



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

Posgrado en Artes y Diseño | Doctorado en Artes y Diseño

***Comunicación visual y cultura escrita del nasa yuwe: el diseño editorial para una lengua ancestral de Colombia***

tesis que presenta *MARISOL OROZCO-ÁLVAREZ*  
para optar por el grado de Doctora en Artes y Diseño

Dra. Marina Garone Gravier, tutora

Instituto de Investigaciones Bibliográficas

Dra. Ascensión Hernández Triviño | Dr. Fernando Zamora, comité tutor

Instituto de Investigaciones Filológicas | Facultad de Artes y Diseño

Dr. Marco A. Sandoval | Dr. Juan A. Madrid, lectores

Facultad de Artes y Diseño

UNAM

Ciudad Universitaria, CDMX, mayo 2017



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## ÍNDICE

**DEDICATORÍA | 5**

**AGRADECIMIENTOS | 6**

**INTRODUCCIÓN | 9**

**Aproximaciones teóricas sobre el problema de la representación tipográfica y edición para lenguas indígenas | 9**

**Proyectos de tipografías para lenguas indígenas de América Latina | 14**

*México | 15*

*Paraguay | 17*

*Colombia | 18*

*Chile | 19*

*Costa Rica | 19*

**Productores de materiales indígenas | 23**

*México | 23*

*Perú, Ecuador y Bolivia | 28*

*Colombia | 30*

**Estructura de la tesis | 38**

**CAPÍTULO 1. GENTE NASA, CUERPO Y VOZ DE ESTA INVESTIGACIÓN | 48**

**Migraciones del pueblo *nasa* | 56**

**Habitantes *nasa* | 60**

**Lengua hablada por el pueblo *nasa* | 64**

**Relaciones de soberanía dentro de la comunidad *nasa* | 69**

**Relación del pueblo *nasa* con la agricultura y la naturaleza | 72**

**Escritura *nasa* | 77**

**CAPÍTULO 2. CAMINANDO LA MEMORIA DE LA LENGUA NASA YUWE DESDE LA ESCRITURA ALFABÉTICA | 81**

**Oralidad | 82**

**Escritura | 83**

**Escritura del pueblo *nasa* | 89**

**Escritura del *nasa yuwe*: urdimbre que articula tiempo-territorio-memoria | 92**

**La memoria impresa del *nasa yuwe* | 95**

*Impresos en lengua *nasa yuwe* | 101*

*Unificación del alfabeto *nasa yuwe*: estrategia política a nivel territorial | 117*

**Estructura de la lengua *nasa yuwe* | 126**

*Composición vocálica | 126*

*Composición consonántica | 127*

**CAPÍTULO 3. LA PALABRA HILVANADA AL TERRITORIO | 131**

**Oralidad del *nasa yuwe*: tejido de palabras hiladas al corazón | 134**

**Formas de escritura del pueblo *nasa* | 137**

*Los símbolos en los tejidos | 140*

*El *chumbe* | 146*

*Los símbolos en los registros pétreos | 167*

**CAPÍTULO 4. TEJIDOS DE ESCRITURA *NASA YUWE* | 169**

**Impresos *nasa* en con-texto | 177**

*Escuelas del Programa de Educación Bilingüe (PEB) significadas dentro del territorio | 178*

**Textos impresos *nasa*: soportes de identidad | 182**

**Educación propia articulada al estado | 183**

**Tiempo y espacio, orden narrativo que permea la visualidad del impreso *nasa* | 185**

**CAPÍTULO 5. ANÁLISIS DEL DISEÑO EDITORIAL Y LA ESTRUCTURA GRÁFICA DE LOS IMPRESOS EN LENGUA *NASA YUWE* | 190**

**Materiales impresos en lengua *nasa yuwe*: tejidos gráficos de pensamiento colectivo | 194**

**Contenido de los materiales impresos *nasa* | 199**

**Portada | 202**



**Página legal | 203**

**Cuerpo de la obra | 204**

*Índice o contenido | 205*

*Prólogo o presentación | 205*

*Entrada de Capítulo | 206*

*Colofón | 206*

**Aspectos físicos de la obra | 207**

**Tipos de impreso | 209**

*Libro | 210*

**Tipografía y jerarquía del texto | 212**

*Tipo de letra | 213*

*Capitulares | 214*

*Encabezados | 215*

*Folio | 215*

**Formatos de párrafo | 215**

**Tipos de imagen | 216**

**Representaciones visuales de los impresos *nasa* analizados | 217**

**Análisis editorial de los impreso *nasa* | 228**

*Las letras, signos que hilan el párrafo | 228*

*Los párrafos, cuerpos del impreso *nasa* | 240*

*La imagen, representación dibujada del pensamiento *nasa* | 243*

**CONCLUSIONES GENERALES | 253**

**CORPUS DE LA TESIS | 263**

**FUENTES DE CONSULTA | 273**

**LISTA DE IMÁGENES DE LA TESIS | 291**

*A mi hija Shaya Angélica... por ampliar mis alas,  
y volar conmigo...*

## **AGRADECIMIENTOS**

Viajar a través de la palabra, al escribir esta tesis, ha sido escuchar y leer las voces de las personas y los lugares que he recorrido, mientras caminaba por los senderos de memoria de la gente *nasa*; voces que se han ido enlazando a través de las letras, volviéndolas mágicas y retadoras, haciendo de este escrito, un texto incluyente, dialógico, gracias a sus aportes.

Las vivencias son múltiples, el papel no alcanza para registrar todo lo que he recibido, sin embargo, no puedo dejar de nombrar a quienes he tenido a mi lado acompañándome de forma permanente en este andar escritural, no sin antes agradecer a todas las personas que conocí en México, mientras hacía mi doctorado, abrieron las puertas de su ser y de su casa, me brindaron su afecto y su amistad incondicional, ayudándome en los momentos difíciles, llenando de colores este camino cuando se oscurecía y no parecía tener fin. Estarán siempre en mi corazón.

Expreso mi gratitud a la doctora Marina Garone Gravier, quien ha sido una maestra de vida, no solo me acompañó desde su rol como tutora, entregándome sin reparo sus conocimientos y dedicándome el tiempo que solicité para lograr terminar esta tesis, la cual leyó siempre de forma minuciosa; le aportó desde diversos campos su saber, enriqueciendo así esta investigación; me impulso por atajos que nunca creí podría recorrer, con rigor, acompañado de afecto y paciencia, confió en mí y me dejó ser, a pesar de mi espíritu libre, imposible de formatear.

A mi comité tutor, conformado por la doctora Ascensión Hernández Triviño, el doctor Fernando Zamora, y en un inicio el licenciado Mauricio Rivera, un agradecimiento especial, sus aportes dados en largas conversaciones que viajaban más allá del documento, fueron claves para seguir avanzando en mi tesis, fueron mucho más que cotutores, compañeros de camino, con quienes crecí en cada encuentro. Siempre recordaré con mucho afecto a la doctora Ascensión Hernández T., por su calidez, en cada asesoría me hizo sentir un ser integral, no vio en mí sólo a la estudiante a quien tenía que leer y escuchar, siempre se preocupó por mi bienestar y la calidad de vida que tenía en México.

Al doctor Marco Sandoval, quien como lector, enriqueció con sus aportes el proceso de investigación de esta tesis, muchas gracias; de igual forma, agradezco al doctor Juan Madrid por su voto de confianza.

Al doctor Antonio Castillo Gómez, gracias por sus enseñanzas durante mi estancia de investigación en la Universidad de Alcalá en España, en la cual fue mi asesor.

Al doctor Tulio Rojas Curieux, le agradezco su generosidad, por atender mis consultas cada vez que viajé a Colombia, y por compartirme su experiencia lingüística con la lengua *nasa yuwe*, a pesar de sus múltiples ocupaciones.

A los indígenas *nasa*, infinitos agradecimientos por ser la voz y el cuerpo de esta investigación, la riqueza de su mundo es un manantial de sabiduría que me alimenta y me llena de vida en cada encuentro tejido de oralidad y escritura *nasa*; especialmente doy las gracias a la Consejería Mayor del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), por darme el aval para caminar el territorio ancestral a través de esta investigación y, a Rosalba Ipia, Fernando Uino, y Adonias Perdomo Dizu, por acompañarme a través de la palabra enriqueciendo este documento con sus inquietudes y puntos de vista. Para Adonías un reconocimiento especial por su acompañamiento y los aportes que nutren este trabajo.

A la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) gracias por la infinidad de espacios abiertos para los estudiantes, los cuales hacen mucho más enriquecedora la formación. Particularmente al Doctorado en Artes y Diseño por apoyarme en los diferentes eventos académicos para los que solicité ayuda, entre ellos la estancia de investigación que realice en España, bajo la figura de movilidad académica.

Al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), por abrirme sus puertas y atender mis inquietudes frente a los materiales que allí se diseñan para las comunidades indígenas de México, particularmente a Luis Arturo Fuentes Gómez por establecer el puente con el equipo de diseño conformado por: Margarita Herrera, Salvador Jaramillo, y Álvaro Domínguez a quienes les agradezco su tiempo y generosidad al responder mis interrogantes.

A la Universidad del Cauca, especialmente a mis compañeros del departamento de diseño, gracias por confiar en mí y favorecer mi formación doctoral, me ha permitido seguir creciendo como ser humano y como profesora.

A las religiosas de la Obra Misionera de Jesús y María que están en Ciudad de México (CDMX) y San Pablo del Monte - Tlaxcala, gracias por hacerme sentir en casa y brindarme techo, mientras encontraba un lugar donde llegar.

A mi mamá María Luz, a mis hermanos: Dora Stella, Jorge Eduardo y María Cenaida, mi gratitud perenne, por ser un soporte emocional e impulsarme a seguir adelante; sin su ayuda no habría podido estar tranquila lejos de casa tanto tiempo.

A mi hija Shaya Angélica, gracias infinitas por ser el motor que me descentra, y por apoyarme en este camino que me ha llenado de múltiples vivencias.

Un reconocimiento especial a la doctora María Teresa Guerrero Bucheli, con quien empecé a soñar las primeras palabras de lo que sería el protocolo de esta investigación. Gracias querida amiga.

## **INTRODUCCIÓN**

Caminar la memoria de la lengua *nasa yuwe*<sup>1</sup>, perderme en las grutas de su escritura, familiarizarme con los ritmos sígnicos que la contienen, ha sido empezar a hilar la historia gráfica de quienes son la voz y el cuerpo de esta investigación –la gente *nasa*<sup>2</sup>–.

Revisar su pasado y presente, desde la palabra hablada, el diálogo incluyente, la configuración gráfica y documentación de sus impresos, considerados documentos<sup>3</sup>, ha posibilitado enhebrar lo que implica el diseño de materiales escritos –bilingües y monolingües– utilizados para la enseñanza-aprendizaje y revitalización de esta lengua ancestral, considerada dentro de las lenguas nativas de Colombia, patrimonio cultural de la Nación.

Este reto que involucra sin lugar a dudas el diseño editorial y de fuentes tipográficas, implicó revisar literatura y proyectos relacionados con diseño de materiales impresos en lenguas indígenas y recuperación y fortalecimiento de estas lenguas a nivel de Latinoamérica, encontrando en el camino que hay muy pocos investigadores que han trabajado en esta temática, al igual que proyectos tipográficos que hayan atendido específicamente este énfasis.

### ***Aproximaciones teóricas sobre el problema de la representación tipográfica y edición para lenguas indígenas***

Frente a la fundamentación y contexto del diseño de materiales impresos para lenguas indígenas en Latinoamérica, dentro del campo de la escritura –que involucra la tipografía–, el diseño de libros y otros productos editoriales, pensados para o desde lenguas indígenas,

---

1 Lengua hablada ancestralmente por el pueblo nasa, también denominada *Páez*, se clasifica como lengua nativa de acuerdo a la actual Constitución Política de Colombia de 1991 donde se denomina así a las lenguas habladas por los grupos étnicos de este País, en particular, la Ley 1381 de 2010. Sobre esta lengua se hablará detenidamente en el capítulo 2.

2 Pueblo indígena de Colombia; se encuentra ubicado en los Departamentos de: Cauca, Huila, Caquetá, Putumayo, Meta, Tolima y Valle del Cauca. La gran mayoría habitan en el Departamento del Cauca, ubicados en las vertientes de la cordillera central y occidental.

3 Recientemente el Estado colombiano a través del Ministerio de Cultura, ha reconocido el material gráfico como documento patrimonial entre diez subgrupos tales como: documento histórico, archivo administrativo, cartográfico, monográfico, seriado, sonoro y musical, audiovisual, recurso electrónico y conjunto. Ver *Instructivo para inventario de bienes culturales muebles*, Grupo Documental Subgrupo Documento Histórico, Archivo Administrativo, Gráfico y Cartográfico, <http://www.culturantioquia.gov.co/pdf>. Bogotá, Imprenta nacional, 2005, p. 62. Consulta realizada el 15 de diciembre de 2013.

una de las personas que más ha investigado, estudiado y reflexionado a nivel teórico sobre este campo, es Marina Garone Gravier<sup>4</sup>.

En los artículos, entrevistas y libros que aborda el tema está presente la tipografía y el diseño como campos de conocimiento necesarios para abordar las lenguas indígenas americanas, enfatizando siempre sobre la responsabilidad que tenemos los diseñadores gráficos de conocer la historia de nuestras culturas, la estructura de las lenguas indígenas, así como las formas de escritura que la gente usa y ha usado, antes de diseñar una tipografía o afrontar el diseño editorial de un texto, para una lengua ancestral. Entre sus múltiples publicaciones a continuación se hace un recorrido por algunas de los artículos pertinentes para el tema que se desarrolla en esta tesis, los cuales se exponen de forma cronológica, iniciando por la publicación más reciente:

2013 “Tipografía e identidad lingüística: el diseño de letra y las lenguas nativas”<sup>5</sup>

En este artículo, Marina Garone Gravier nos lleva por los caminos que ha transitado la escritura para lenguas indígenas; recorrido que aborda lo que ha significado la comunicación escrita en el desarrollo social y su impacto en los pueblos ágrafos. En esta relación la reflexión que hace frente a lo que representó la producción textual durante el periodo colonial, nos muestra las dificultades que tuvieron los impresores en adaptar el alfabeto latino a las lenguas nativas, y la función que cumplió la tipografía en la evangelización y control político del nuevo mundo, así como las dificultades de los procesos de producción textual. Este recorrido permite apreciar dos realidades; una social, de la necesidad de los usuarios indígenas y lingüistas, y otra de los diseñadores,

---

4 Nació en Argentina en 1971, y radica en México desde 1990. Es Diseñadora de la comunicación gráfica, maestra en diseño industrial, quien investigando sobre este tema realizó su tesis de maestría denominada *Tipografía y diseño industrial, estudio teórico e histórico para la representación tipográfica de una lengua indígena*, en la Facultad de Arquitectura, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 2003; desarrolló su tesis doctoral titulada *Historia de la tipografía colonial para lenguas indígenas*, en la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 2009, profundizando y conceptualizando esta temática a nivel histórico. Cabe destacar que además de su producción teórica realizó proyectos de diseño y adaptaciones tipográficas para la producción de obras en lenguas indígenas, publicadas tanto por el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) como del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social CIESAS).

5 Marina Garone, Gravier, “Tipografía e identidad lingüística: el diseño de letra y las lenguas nativas”, en Cecilia Consolo (compiladora), Alejandro Lo Celso, Marina Garone Gravier y Rubén Fontana, *La tipografía en latinoamérica: orígenes e identidad*, Sao Pablo, Edgard Blucher Ltda, 2013, pp. 63-104.

mostrándonos cómo la realidad muestra que en vez de hacer equipo a nivel interdisciplinar, se alejan, haciendo que el diseño sea externo a las necesidades de las comunidades. Hace un llamado a que no se siga haciendo un diseño asistencialista, si no un diseño incluyente, donde la voz de los hablantes y usuarios de las lenguas sea una de las variables más importantes a tener en cuenta a la hora de diseñar materiales para lenguas indígenas. “Aprender a investigar”, nos dice, “antes de diseñar”, el desafío está, en el respeto que le debemos a los otros.

2008 “Semiótica y tipografía. Edición y diseño en lenguas indígenas”<sup>6</sup>

En este texto la autora hace referencia a las transformaciones signícas que se han dado en el alfabeto latino, al ser usado para representar lenguas indígenas desde el período colonial; para ello se ubica en el tiempo que abarca el arribo de la imprenta en el siglo XVI (1539) hasta la independencia nacional en el siglo XIX (1810), analizando tanto elementos tipográficos, como iconográficos en libros originales editados en México y Puebla de los Ángeles.

A partir de ello, problematiza cómo el aspecto gráfico no ha sido estudiado en relación con los contextos que lo contienen, se ha quedado en el campo meramente estético, el análisis se ha hecho a nivel lingüístico, literario e histórico, dejando de lado elementos visuales que evidencian las configuraciones escritas que han tenido estas lenguas. Expone cómo las decisiones tomadas para los textos impresos evidencian las transformaciones y fracturas existentes entre el contenido y la estructura de las lenguas indígenas.

Desde el análisis de la marcación visual de los libros en lenguas indígenas, esta investigadora identifica 3 estrategias signícas utilizadas por los autores, editores y tipógrafos de la época, para la construcción de la escritura de dichas lenguas: “invención de signos; reutilización de signos, y reconstrucción de los signos ç, ñ”. Todas estas estrategias las desarrolla ejemplificando cada caso a partir de los textos estudiados. Al final entre sus conclusiones resalta las distintas estrategias visuales que se estructuraron a nivel del signo impreso y edición de los textos que muestran fuerza y experimentación tanto de los

---

<sup>6</sup> Marina Garone, Gravier, “Semiótica y tipografía, edición y diseño en lenguas indígenas”, en *Páginas de Guarda. Revista de Lenguaje, Edición y Cultura Escrita*, No.

5, Cátedra de Corrección de Estilo - Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Buenos Aires, 2008, pp. 123 - 136.



escritores como de los impresores coloniales mexicanos. Puntualiza que “los textos no son únicamente cuerpos históricos o literarios, son hechos físicos, artefactos resultantes de un proceso de diseño”.

2006 “Diseño tipográfico: claves para una traducción sin traición”<sup>7</sup>

Garone Gravier propone cómo distintos campos del conocimiento entre los que se encuentra la semiótica, la hermenéutica, los estudios sociales y culturales, pueden contribuir al estudio de la cultura escrita. En tal sentido plantea a nivel semiótico la lengua y la imagen como dos sistemas de signos que establecen relaciones diversas, sin embargo interactúan dentro del campo comunicacional en equipo generando relaciones de sentido que pueden o no responder al mundo cultural que las contiene. Acorde con esto, propone conceptualizar la tipografía como parte del sistema icónico y la forma de la letra como signo visible de la transmisión del significado.

Siguiendo con el orden del texto, expone la traducción como un acto eminentemente polisémico, en el que se conjuga en el proceso de comunicación, la interpretación y el conocimiento de quien traduce y lo traducido. En este panorama evidencia “al diseñador, como el traductor; el diseño de la letra, como la acción; el espacio, como el mensaje escrito tipográficamente compuesto; y la letra, el objeto por administrar, la interfaz”. Este planteamiento deja expuesto el grado de responsabilidad que tiene el diseñador a la hora de visualizar, dibujar y diseñar tipografías para lenguas indígenas; su experiencia visual, corporal, social, cultural, histórica, y su conocimiento académico no puede imponerse y subordinar el lenguaje y conocimiento del otro o de los otros. Al respecto nos dice, “El diseño de letra implica, por lo tanto, escuchar la voz y reinterpretarla visualmente”.

La autora plantea que cuando se analizan productos culturales se tiende a separar forma y contenido, sin embargo deja explícito que esto no es posible en el impreso, la letra contiene el contenido, lo hace visible, a su vez el contenido se vuelve cuerpo a través de la letra que puede realzarlo, fortalecerlo o volverlo ilegible, confuso, irritante. Hace un llamado a los diseñadores para que tengan una relación más estrecha con la historia, con el

---

<sup>7</sup> Marina Garone, Gravier, “Diseño tipográfico: claves para una traducción sin traición” en *Páginas de Guarda. Revista de Lenguaje, Edición y Cultura Escrita*, No. 1,

Cátedra de Corrección de Estilo - Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Buenos Aires, 2006, pp. 117 – 128.

texto escrito, lo que implica conocer las formas de representación visual presentes y pasadas de la gente; dice que, “debemos volver sobre los manuscritos para ver qué formas son las que la gente ha elaborado, cómo y con qué variaciones, para poder hacer elecciones tipográficas y compositivas con más información cultural”. Algunos aspectos metodológicos a tener en cuenta para trabajar proyectos de diseño tipográfico los enuncia a partir de cuatro campos específicos:

Histórico: conocimiento de las representaciones visuales que ha tenido la lengua en el tiempo, así como sus formas de producción.

Cultural, a nivel etnográfico: involucra los usos de la lengua por parte de sus hablantes; el conocimiento de procesos lectoescriturales en espacios multilingües o de lenguas en contacto, así como la realización de talleres de sensibilidad gráfica que recojan las caligrafías de los hablantes o escritores de la lengua.

Cultural, a nivel lingüístico: concibe el conocimiento de la estructura de la lengua; la composición escrita de la misma; la visualidad y sensibilidad de sus hablantes en relación con la mancha del texto impreso.

Tecnológico y de producción: obliga conocer las estrategias de edición para textos escritos no solamente bilingües o monolingües, también los de uso didáctico o literario, así como visualizar las futuras ediciones y el estado general del diseño de los documentos históricos.

Finaliza exponiendo como los diseñadores tenemos una gran oportunidad no solo como hacedores de letras, si no como conservadores de la escritura de nuestras lenguas.

2004 “Escritura y tipografía para lenguas indígenas: problemas teóricos y metodológicos”<sup>8</sup>. En este texto nos lleva a reflexionar sobre las prácticas de escritura en relación con la cultura, cuestionando las ideas preconcebidas sobre la escritura, específicamente su desarrollo en relación con la evolución de las especies. En tal sentido trabaja los conceptos de cultura escrita y prácticas privadas de lo escrito a través de autores como: Ferreiro,

---

<sup>8</sup> Marina Garone, Gravier, “Escritura y tipografía para lenguas indígenas: problemas teóricos y metodológicos” en *Ensayos sobre diseño, tipografía y lenguaje*, México, Designio, 2004, pp. 135 – 166.

Chartier, Lahire, Olson, situando la escritura en un marco dialógico entre lo sociológico y lo antropológico.

Analiza los espacios de escritura que se han dado a través del tiempo en lenguas indígenas, específicamente a partir de cómo los indios otomíes se acercaron al alfabeto y a lo impreso. A partir del análisis de 58 registros indígenas, escritos en lengua otomí y en castellano, la autora encuentra diferentes momentos de escritura; las caligrafías iniciales por ejemplo registran la poca familiaridad de los indígenas otomíes con el código escrito, sin embargo en la medida que la letra hace parte de la visualidad y sensibilidad del escribiente, los textos se vuelven más legibles; las palabras se separan, hay uso de mayúsculas, encabezados, cambia el ángulo de escritura; todo esto según la autora pudo darse por el “aumento de la producción impresa de textos en lenguas indígenas que podrían haber servido como referentes para la configuración de textos”.

Considera que los diseñadores tenemos una gran responsabilidad, no sólo como hacedores sino como conservadores de la escritura de nuestras lenguas y la memoria de nuestros pueblos; los conocimientos visuales con que narramos no se pueden reducir al diseño de letras o estructuras de composición, deben comprender el fenómeno de la escritura a nivel cultural e histórico.

### ***Proyectos de tipografías para lenguas indígenas de América Latina***

Siguiendo con esta historiografía, y teniendo en cuenta que el análisis de documentos impresos para lenguas indígenas, incluye necesariamente la tipografía como elemento significativo dentro del texto escrito, a continuación se relacionan proyectos que se han desarrollado en torno a tipografías para lenguas indígenas, a nivel de Latinoamérica; algunos de ellos han trabajado aglutinando lenguas diversas, otros han dado respuesta a la representación escritural de lenguas indígenas específicas; sin embargo, todos pertinentes para abrir el panorama de esta investigación, como un portal que nos permite visualizar que la lengua *nasa yuwe* ha sido analizada desde diversas disciplinas como: la lingüística, la antropología, la historia, pero no desde el campo del conocimiento del diseño gráfico o de comunicación visual, mucho menos desde la estructura gráfica que la contiene.

En consecuencia, al revisar el diseño de familias tipográficas para lenguas indígenas, puntualmente para el caso que nos ocupa, ningún proyecto o proceso que involucre el diseño de una familia tipográfica para la lengua *nasa yuwe*, como lo pude constatar de la literatura existente, la cual relaciono en esta presentación, ordenándola por países, aclarando que no está en orden cronológico:

### *México*

En México, tenemos las tipografías, *Xallitic* [ʃalitik]<sup>9</sup>, *Tuhun*<sup>10</sup> y *Mayathán*<sup>11</sup>. La fuente tipográfica *Xallitic* diseñada por Manuel López Rocha fue desarrollada dentro de la maestría en diseño tipográfico, del Centro de estudios Gestalt, (año de graduación 2016); fue planteada para contextos multilingües, en pro de resolver las necesidades de escritura de las lenguas de México. La tipografía *Tuhun*, diseñada por Diego Mier y Terán, fue diseñada como proyecto final de la maestría en diseño tipográfico en la Escuela Real de Artes de la Haya para la lengua mixteca en 2003. Tipografías que incluyen marcas identificadoras y diferenciadoras de significado que hacen parte de los sistemas de estas lenguas. La familia tipográfica *Mayathán*, fue diseñada por un equipo interdisciplinar compuesto por: André Gürtler, –tipógrafo suizo–, Rosana de Almeida –lingüista brasileña–, Verónica Monsiváis, María de los Ángeles Suárez y David Kimura –diseñadores mexicanos–, fue diseñada para la escritura de las lenguas mayenses de México<sup>12</sup>. David Kimura nos narra como se desarrolló este proyecto:

---

9 Bêhance, Adobe Systems Incorporated, sección Xallitic, [https://www.behance.net/gallery/24829713/Xallitic-\(2011\)](https://www.behance.net/gallery/24829713/Xallitic-(2011)), consulta realizada el 23 de diciembre de 2012.

10 Diego Mier Y Teran Viko2004, <http://luc.devroye.org/fonts-52708.html>, Luc Devroye School of Computer Science, McGill University Montreal, Canada H3A 2K6, consulta realizada el 11 de noviembre de 2016.

11 Surge de la necesidad de atender las demandas de investigadores y editores de lenguas mayas, de promotores y formadores de la cultura indígena, y de las comunidades mayas actuales. La tipografía *Mayathán* está pensada para un grupo amplio de estudiosos y hablantes de las lenguas mayas; tiene signos de las lenguas mayas que no se encuentran en los medios actuales de composición editorial. Para ampliar esta información ver: 133 años Los Andes, “La palabra escrita no va a morir”, sección Sup. cultura, entrevista realizada por Eva Rodríguez el 2 de octubre de 2002, <http://www.losandes.com.ar/article/cultura-51555>, consulta realizada el 13 de agosto de 2012.

12 Para ampliar esta información ver: André Gurtler, los Romanos escribieron pero no en alemán ni tampoco en maya, tipográfica Buenos Aires, encuentro internacional tipografía para la vida real, p.37. [http://www.academia.edu/7338356/03\\_Gurtler](http://www.academia.edu/7338356/03_Gurtler), consulta realizada el 15 de mayo de 2016.

yo llegué a la Universidad de Diseño y Arte de Basilea en 1997, allí André Gürtler me dio clase de diseño de letra; él tiene una larga relación con México y en uno de esos viajes, no recuerdo si finales del 97, conoce a Roxana de Almeida<sup>13</sup> quien le comenta de un problema que existe para la transcripción de manuscritos en lengua *maya*, porque no existían en ese momento los glifos para transcribir esos textos en maya. En Basel, André que es un apasionado de las letras, junta a los mexicanos (éramos cinco) y nos comenta del proyecto; él haría la dirección de arte y los demás diseñaríamos las letras; él quería que fueran mexicanos quienes estuvieran en el diseño. Al final el equipo estuvo conformado por André, Verónica Monsivais, María de los Ángeles Suárez y yo. En México estaba la chica de Brasil, ella estaba en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), no se si oficialmente hubo una relación interinstitucional, que yo recuerde fue un proyecto personal, formalmente no puedo afirmar que se hizo pero tampoco negar. El contacto en México lo hizo André. Se hicieron análisis tipográficos del peso, la estilística, se hicieron los dibujos a mano tomando como referencia las letras clásicas, al final el diseño terminó pareciéndose a la fuente *times new roman*; como la *times* en ese momento era la más difundida, la lógica fue hacer una fuente que a la gente le fuera familiar, por eso fue el modelo, la letra resultante se le parece, sus ejes, remates, etcétera. El trabajo duró dos años y se logró hacer la fuente *cursiva, redonda y bold*. Se hicieron caracteres extras para formar los textos. En persona solo conocí un hablante, porque había sonidos que no sabíamos cómo escribirlos, no conocidos, fue parte de la documentación que hicimos, esos datos se tomaron para el diseño. No se si a través de la lingüista hubo contacto con

---

13 Como estudiante de posgrado en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), desarrollé la tesis, "Viejos textos, nuevos abordajes : técnica y métodos modernos para la traducción de textos indígenas coloniales : El Chilam Balam de Tizimin", para obtener el grado de Especialista en Literaturas Maya y Nahuatl, con la asesoría de Ramón Arzapalo Marín. Su trabajo se puede visualizar en Universidad Nacional Autónoma de México, tesunam-Tesis del sistema Bibliotecario de la Unam, Almeida, Rosana de sustentante, [http://oreon.dgbiblio.unam.mx/F/BVR7MQMDHU1AGAAN7I4YULP8M2UXBFQ4FT81GSQVPX8SH6SE9P-19873?func=find-b&request=almeida%2C+rosana&find\\_code=WRD&adjacent=N&local\\_base=TES01&x=0&y=0&filter\\_code\\_2=WYR&filter\\_request\\_2=&filter\\_code\\_3=WYR&filter\\_request\\_3=](http://oreon.dgbiblio.unam.mx/F/BVR7MQMDHU1AGAAN7I4YULP8M2UXBFQ4FT81GSQVPX8SH6SE9P-19873?func=find-b&request=almeida%2C+rosana&find_code=WRD&adjacent=N&local_base=TES01&x=0&y=0&filter_code_2=WYR&filter_request_2=&filter_code_3=WYR&filter_request_3=)

otras personas. En ese momento estábamos más preocupados por dibujar las letras que por el proceso integral en sí. Es un tipo de proyecto donde se hace un diseño y luego quieres que funcione. [...] hasta donde tengo entendido nunca se implementó, de hecho no se si André contactó algún distribuidor de fuentes tipográficas. Es un proyecto con muchas fallas, había una necesidad para la cual se genera una herramienta y acaba subutilizada o no utilizada.<sup>14</sup>

Esta experiencia nos muestra a partir de un proyecto de escritura en lengua indígena, que requiere una solución desde el campo de diseño tipográfico, ésta se empieza con la forma como primera variable a desarrollar, los hablantes de la lengua no cuentan, y si se los llama, es para registrar su voz con el objetivo de determinar el sonido desconocido.

### *Paraguay*

Para las lenguas indígenas de Paraguay encontramos las tipografías, *Andada ht* y *Jeroky*. Si bien la fuente *Andada ht*<sup>15</sup>, diseñada por Carolina Giovagnoli en el año 2011, fue planeada para responder a los rasgos de las lenguas de América Latina, solo ha trabajado desde la estructura de las lenguas Guaraní y Castellano, al igual que la fuente *Jeroky*<sup>16</sup>, diseñada en el 2009 por Juan Heilborn, enfatizando en los elementos diferenciadores que caracterizan cada lengua; ambas tipografías proyectadas para abordar la escritura de estas lenguas en materiales bilingües usados para la educación formal, tuvieron en cuenta el sistema alfabético que comparten las dos lenguas, enfatizando en los elementos que las diferencian en su estructura como son los diacríticos los cuales en guaraní repueblan las zonas de ascendentes y descendentes, afectando la mancha o gris del párrafo, lo que implica distintos parámetros de métrica y  *Kerning*. Además de la fuente tipográfica *Jeroky*, Juan Heilborn ha diseñado tres familias más para la lengua guaraní: *Kuarahy*, *Jasy*, y *E´a*.

---

<sup>14</sup> David Kimura, (diseñador gráfico mexicano), entrevista realizada por Marisol Orozco- Álvarez, en México, el 17 de noviembre de 2016.

<sup>15</sup> Fuente Ardilla, sección *andada*, Font squirrel, 2009-2016, <https://www.fontsquirrel.com/fonts/andada>, consulta realizada el 13 de agosto de 2012.

<sup>16</sup> En esta tipografía se destaca el fonema “Y” como consonante y vocal a la vez y el diseño particular de la oclusiva glotal en la lengua guaraní que representa corte en la voz. Directorio de Tipografía Latinoamericana, 2009-2013 Proyectos de investigación:

SI-MyC10. SI-FADU/UBA, sección tipografías: <http://www.d-t-l.org/typografias/jeroky/>, consulta realizada el 13 de agosto de 2012.

De otra parte es importante resaltar la fuente tipográfica *Loreto* diseñada en el año 2009, por Eduardo Rodríguez Tunni y Pablo Cosgaya, cuyo diseño se inspiró en la tipografía del primer impreso misionero en guaraní y latín, el *Manuale ad Usum*, un libro religioso impreso en 1721 en latín y guaraní en las misiones de la Provincia Jesuita del Paraguay. Se resalta de este manual que fue el primer impreso misionero que registra el lugar donde se prensó: Misión de Loreto de la Compañía de Jesús; manual editado por Paulo Restivo y colaboradores aborígenes.<sup>17</sup>

### Colombia

En Colombia, se han diseñado las fuentes tipográficas *Gente*, *Poly* y *Muisca*, las cuales no guardan características comunes. La tipografía *Gente*<sup>18</sup> diseñada por Sergio Aristizábal en el año 2015, fue diseñada para la lengua *wounaan*, como parte de la pasantía social que desarrolló con la Dirección de inclusión de la Secretaría de Educación de Bogotá, cuando finalizó sus estudios profesionales en la Universidad Jorge Tadeo Lozano. Para desarrollar esta fuente, Sergio relata que trabajó con el programa de educación bilingüe, español–*wounaan*, en los salones de inmersión que tiene el Distrito para los niños *wounaan*, donde realizó un trabajo de observación y de recuperación de información con los profesores encargados de los procesos educativos que allí se desarrollan. Es una fuente en la que este diseñador sigue trabajando, y espera probarla en actividades didácticas con los niños *wounaan* que estudian en colegios distritales para identificar sus logros y falencias. La fuente *Poly*<sup>19</sup> diseñada por José Nicolás Silva en el año 2010, fue creada para lenguas aglutinantes,–lenguas que acumulan afijos tras su raíz verbal–, específicamente para la lengua

---

17 Tipo, Digital typefoundry 2011, sección Loreto, <http://www.tipo.net.ar/loreto/index.html>, consulta realizad el 20 de noviembre de 2012.

18 En palabras de Sergio Aristizábal, “Fuente tipográfica digital con caracteres especiales que tratan de ser lo más fieles a la constitución de la lengua”. Se diseño dentro de un proceso de colaboración de saberes complementarios entre profesores indígenas y criollos —Nakha Valencia Cuero, docente nativo; y Herminia Sánchez, profesora criolla—, los niños *wounaan* que llegan a estudiar con niños ciudadanos comienzan un proceso de alfabetización que pretende la preservación de su lengua materna. Para ampliar esta información ver: delaurbe, periodismo universitario para la ciudad, La danza escrita de una lengua indígena, entrevista realizada por Karen Parrado Beltrán el 23 de septiembre de 2016, <http://delaurbe.udea.edu.co/2016/09/23/la-danza-escrita-de-una-lengua-indigena/>, consulta realizada el 13 de noviembre de 2016.

19 Bēhance, 2006-2016 Adobe Systems Incorporated, sección [wip name: wayuunaiki] poly, <https://www.behance.net/gallery/Poly-a-free-web-font/2890189>, consulta realizada el 23 de diciembre de 2012.

*wayuunaiki*, hablada por los indígenas *wayuu* que habitan en el Departamento de La Guajira – Colombia y en Venezuela. Desarrolla un sistema de diacríticos para armonizar la composición de las letras dentro de las palabras que son extremadamente largas. En este sentido el objetivo fue diseñar un tipo de letra que tolerara el seguimiento estrecho para poder aumentar el número de letras en una sola línea y así evitar los espaciados largos dada la estructura de la lengua. Por el contrario, la fuente *Muisca*<sup>20</sup>, diseñada por John Vargas Beltrán en 1997, no responde a una lengua indígena en particular; se basó en la obra del maestro Antonio Grass, un artista plástico que rescató figuras precolombinas las cuales definió con expresiones geométricas y simplificadas. Esta tipografía tiene como fundamento el concepto de colombianidad-raíces indígenas. Su diseño se basó en espirales cuadradas y rombos –figuras características de los pueblos aborígenes a lo largo de Latinoamérica–. Cuenta con tres variables, *light*, *medium* y *bold*.

### *Chile*

En Chile hallamos la familia tipográfica *Káwes*, diseñada por Jorge Luis Epuñan en el 2005, como estrategia para el fortalecimiento y recuperación de la lengua ancestral *kawésqar*, considerada en vía de extinción por el escaso número de hablantes. En el diseño se integran 20 nuevos caracteres que se suman al alfabeto latino con el cual se escribe. Es implementada en diversos productos autóctonos que preservan parte de la cultura *Kawésqar*.<sup>21</sup>

### *Costa Rica*

Aquí encontramos el proyecto: *teclado chibcha*<sup>22</sup>, que diseñó un software lingüístico, para los sistemas de escritura de las lenguas indígenas de Costa Rica, en pro de aportar soluciones a las dificultades tecnológicas que enfrentan las comunidades indígenas de ese país para escribir en medios digitales las lenguas propias que no encuentran a nivel del ordenador facilidad para

---

<sup>20</sup>Tipográfico, colectivo colombiano de tipógrafos aficionados, tipográfico.org, sección Jhon Vargas, <http://tipografico.org/blog/2009/06/30/jvb/> consulta realizada el 23 diciembre 2012.

<sup>21</sup> Jorge Luis Epuñan H, *Diseño de una familia tipográfica para la lengua kawésqar*. Proyecto para optar al título de Diseñador Gráfico. Santiago de Chile, 2005, p.78.

<sup>22</sup> Open Font License, Markup Validation Service, sección Desarrollo de un software lingüístico para los sistemas de escritura de las lenguas indígenas de Costa Rica, [http://www.inil.ucr.ac.cr/teclado\\_chibcha/](http://www.inil.ucr.ac.cr/teclado_chibcha/), consulta realizada el 15 de enero de 2012.



escribir algunas de las grafías, especialmente las marcas diacríticas que no tienen equivalente en español. El Teclado Chibcha ha sido especialmente diseñado para escribir en español y específicamente en los sistemas de escritura de las lenguas: *bribri* y *cabécar*. Para este teclado se usa la fuente Charis Sil<sup>23</sup> y Doulos<sup>24</sup> un mapa de teclado para introducir estos caracteres en el Sistema Operativo Windows.

De acuerdo con el panorama anterior, vemos que para las lenguas indígenas de Colombia que hoy están vivas, desde el campo del diseño tipográfico, hasta el momento no se ha intentado diseñar una tipografía para la lengua *nasa yuwe*; en consecuencia, se sigue escribiendo con tipografías que no corresponden a las características de la lengua, a pesar de que es una de las lenguas indígenas de Colombia que se ha estudiado de una forma amplia en diferentes niveles de profundización lingüística y cuenta con un alfabeto unificado.

Solo se ha avanzado en el diseño de un software que ayuda, como el *teclado chibcha* a trabajar directamente la escritura desde el computador; desarrollado por ingenieros en el 2015, en un proyecto interdisciplinar liderado por el lingüista Tulio Rojas Curieux , quien dijo lo siguiente frente a este proceso que inició desde el año 2004:

en el 2004, ya con alfabeto unificado y preocupados por introducir el *nasa yuwe* en las formas computacionales,[...] iniciamos un trabajo con: Abraham Zuñiga, Jorge Mosquera y Efrain Ibarra, estudiantes de Ingeniería de sistemas de la Universidad Cooperativa [...], primero fue [...]una animación, donde se van viendo las palabras, se van leyendo y van apareciendo, [...] y es todo el cuento de *siska*. Después de eso tuvimos otro, en el 2006, también Ingenieros de sistemas, pero ya de la Universidad del Cauca, [...] la primera idea era hacer el juego del ahorcado, idea que no cuajo; para los nasa no se ahorca nadie;

---

23 Fuente unicode que se puede usar en cualquier plataforma, combina muy bien las marcas suprasegmentales además de otros caracteres y símbolos útiles para la escritura de algunas lenguas.

24 Usada por los lingüistas por la forma como combina las marcas suprasegmentales y otros caracteres y símbolos útiles para la escritura de algunas lenguas, especialmente de las lenguas ágrafas o sin escritura alfabética. Unicode Información general, sección ¿qué es Unicode? <http://www.unicode.org/standard/WhatsUnicode.html>, consulta realizada el 30 de diciembre de 2012.

entonces [...] la idea, hacer un juego de palabras, con una base de datos que esta metida allí en el juego, cuando uno entra, él le da las rayitas, la palabra, le da buscar y tiene las opciones para escoger, [...] y en la medida que escoge las unidades [...] si están bien puestas, no pierde nada, pero si están mal puestas pierde toda la comida [...] ese es el juego, que se hizo entre 2010 y 2011. Para lo del teclado, [...] decidimos trabajar, con el teclado QWERTY que es el que manejamos normalmente nosotros, [...] cogimos unidades de este teclado, que no se usan cuando estas trabajando en *nasa yuwe*, letras que no representan ningún fonema *nasa* son las que se utilizan, [...] para cambiar el teclado [...], no es si no hacer doble clic sobre alt al tiempo y cambia al teclado *nasa*. Este teclado si ha tenido éxito [...] le hemos dicho a la gente, no tienen que pagar un centavo, no tienen que pedirle permiso a nadie, es para que lo distribuyan entre todos y lo usen [...], ya los pelados [...] diciéndonos, profe y ahora lo queremos para el celular. Eso todavía está en proceso. Por ahora los juegos que estamos desarrollando son para el computador y para el celular. Por el momento lo central es que la lengua se vuelva vital. Eso es clave.<sup>25</sup>

Aunque el teclado es una estrategia que aporta significativamente para que la lengua se escriba en soportes tecnológicos como el computador, las tipografías que se siguen usando no siempre favorecen los registros de los fonemas de la lengua a nivel escritural como lo veremos más adelante. En este entorno gráfico es importante precisar que las letras, son protagonistas de un texto, son las que permiten fijar gráficamente los sonidos del habla, al hilvanarse para tejer la palabra y así darle sentido a lo escrito; es a partir de ese engranaje que se construye la memoria alfabética de una lengua. Si la tipografía no representa gráficamente la estructura de la lengua, su revitalización, recuperación y fortalecimiento se hace más compleja.

Con este horizonte creo que es posible ayudar a fortalecer, dinamizar y revitalizar la lengua *nasa yuwe* a través de la revisión de los materiales impresos en esta lengua, usados para su enseñanza y aprendizaje, así como el conocimiento de las formas de escritura que se hallan

---

<sup>25</sup> Tulio Rojas Curieux, entrevista realizada por Marisol Orozco-Álvarez, Popayán, en la Vicerrectoría de Investigaciones, Universidad del Cauca. 28 de junio de 2016.

entrelazadas en la cultura material, el territorio y en la visión de mundo del pueblo *nasa*, lo que podría facilitar a futuro, el diseño de una tipografía que se fundamenté en las relaciones que los *nasa* establecen con su mundo, para lo cual, es indispensable acercarnos a las formas de escritura de la lengua *nasa yuwe*, analizar sus materiales impresos y determinar las implicaciones visuales que tiene en el fortalecimiento de los procesos pedagógicos (enseñanza y aprendizaje) del pueblo *nasa*.

Si bien al iniciar el doctorado me centré en la escritura para lenguas indígenas, abordando el campo disciplinar de la tipografía, en la medida que fui avanzando en la investigación, –en la que se propuso inicialmente, dejar las bases para proyectar una tipografía para la lengua *nasa yuwe*–, me di cuenta que abarcaba un campo mucho más integral, que si bien incluía la tipografía, era necesario abordar el diseño editorial como campo macrotectual, lo que hace que esta investigación se centre en el análisis de materiales impresos en lengua *nasa yuwe*, urdimbre que nos posibilita ofrecer un primer acercamiento a la estructura del impreso *nasa*. Fue en este proceso que se cambió el nombre de la tesis, inicialmente en el protocolo y en los diversos momentos que se registró en la matrícula del doctorado, se llamó “Comunicación visual y cultura escrita del *nasa yuwe*: el diseño tipográfico para una lengua ancestral de Colombia”; hoy, después de caminar diversos senderos se nomina “Comunicación visual y cultura escrita del *nasa yuwe*: el diseño editorial para una lengua ancestral de Colombia”.

Aclarando que en esta tesis me estoy limitando al soporte papel, y teniendo como base que el diseño editorial como campo del diseño gráfico es, de acuerdo a José Martínez de Sousa, “la aplicación de las normas del diseño al producto realizado en el seno de las artes gráficas y del mundo editorial”<sup>26</sup>, y que el diseño editorial para lenguas indígenas ha sido abordado de diferentes formas desde el arribo de la imprenta a Latinoamérica, es necesario tener una mirada de este campo, en relación con los impresos que se publican en lenguas indígenas. En este sentido y ubicándome deícticamente a nivel contemporáneo, en algunos lugares de Latinoamérica, a continuación transitaremos de forma general, por algunos

---

<sup>26</sup> José Martínez de Sousa, *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*, España, ediciones Trea, S., L., 2001, p.137.

productores de estos materiales editoriales, que se pueden clasificar como: textos de investigación, de creación literaria y educativos.

### ***Productores de materiales indígenas***

Para hacer esta muestra nos ubicaremos en México, Bolivia, Perú, Ecuador y Colombia, dando algunos ejemplos, que nos dan un panorama de lo que se está haciendo. Para ello se referencian algunas instituciones académicas a nivel universitario, organismos del gobierno y organizaciones indígenas que trabajan materiales impresos en lenguas indígenas.

Dado que las publicaciones rebasarían la tesis, se pone el link a pie de página para acceder a los diferentes catálogos.

#### *México*

En este país entidades académicas como el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) creado el 13 de marzo de 2003, con la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, como un

organismo descentralizado con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, y que tiene entre sus atribuciones la de diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas.<sup>27</sup>

Es un organismo que además de elaborar el catálogo de las lenguas indígenas de México, desarrolla materiales impresos en lenguas indígenas de corte informativo y normativo, en los cuales se mapean y desarrollan las variantes lingüísticas de México con sus auto denominaciones y referencias geo estadísticas, desarrollando entre otros materiales, normas de

---

27 Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, diario oficial, lunes 14 de enero de 2008, p.31. [http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN\\_completo.pdf](http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf), consulta realizada el 11 de noviembre de 2016.

escritura de estas lenguas como por ejemplo *Njaua nt'ot'i ra hñähñu* “norma de escritura de la lengua *hñähñu* (otomí)”.<sup>28</sup>

En diálogo directo con el equipo de diseño del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), conformado por Margarita Herrera – subdirectora de evaluación en materiales en lenguas indígenas–, Salvador Jaramillo –diseñador gráfico–, encargado de diseñar los materiales, y Álvaro Domínguez –comunicador–, quien se encarga de la revisión y selección de los materiales que llegan antes de pasar a manos del diseñador, pudimos constatar cómo son seleccionados y diseñados estos materiales:

nosotros somos parte del final del proceso, toda la parte de sistematización de la información la lleva el área de investigación. Son ellos quienes están con los hablantes de lenguas indígenas para llegar a los acuerdos que se requieren para escritura, tomando en consideración las características de la propia lengua y quienes son los actores clave de ese proceso. Cuando se reciben los materiales [...] vemos de qué lengua es, que nivel de riesgo tiene, cuántos la hablan, mas o menos cuál es la característica específica del material, [...] una vez que pasa por todo ese proceso [...] y con la advertencia también al autor de que no va a ver ningún beneficio fuera de la propia publicación, y si hay dinero, y cumple con todos los requisitos que implica una publicación, pasa al diseñador [...].

Frente al diseño, Salvador nos dice:

[...] primero hago una valoración técnica, si trae títulos, subtítulos. Este material le saco copias y empiezo como un rayado [...] empiezo este es título 1, este es texto, como nutrir esa publicación. [...] entonces ahí empiezo con un mar de dudas porque el autor no necesariamente tiene que dominar estos temas [...] hay veces que yo trato de respetar mucho lo que ellos traen y hay veces que digo no, esto no funciona así. [...] ya que hago esa valoración y de plano

---

<sup>28</sup> El catálogo se puede consultar en Las lenguas indígenas nacionales variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas

<http://www.inali.gob.mx/clin-inali/>

veo lo que no entiendo, porque viene en lengua o tengo que estar buscando entre lengua-español, pregunto si hay fotografías, o ilustraciones, quien las va a hacer, todas las peticiones; [...] Frente a la tipografía no hay fuentes que el INALI adquiera por los costos, lo tengo que resolver por mi cuenta, [...] busco una de licencia libre, me meto, la modifico y saco lo que requiero. [...] Al respecto en este momento se ha logrado que el diseñador Manuel López sea contratado para diseñar una tipografía para usarla en los impresos indígenas del INALI. No se trata de que se identifique como la letra del INALI, es que no hay una herramienta que permita de fondo hacer la escritura en lenguas indígenas, [...].<sup>29</sup>

A partir de este diálogo podemos evidenciar que no hay una política institucional donde el diseñador o el equipo de diseño esté desde el comienzo de la producción del texto; no es lo mismo que un diseñador llegue al final, donde ya hay una maqueta, a que se inserte desde el comienzo y haga equipo con el lingüista, el grupo de investigación o la comunidad, es decir, haciendo parte de todo el proceso de investigación.

Por su parte, el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), creado el 12 de septiembre de 1980, a través de su Laboratorio Lengua y Cultura Victor Franco, que es

un espacio multidisciplinario que tiene como objetivo atender el campo de los sistemas significantes que se producen y circulan en México. Son de su incumbencia, tanto el estudio de las lenguas mexicanas (las lenguas originarias del país y el español) como otro tipo de lenguajes (fotografía, video, pintura, caricatura, etc.) vigentes en nuestro país en distintas épocas, regiones y estratos sociales.<sup>30</sup>

---

29 Entrevista realizada por Marisol Orozco-Álvarez, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), Ciudad de México (CDMX). 02 de diciembre de 2016.

30 Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Laboratorio Lengua Cultura Victor Franco, Campos de trabajo, Laboratorio Lengua Cultura Victor Franco. <https://ccc.inaoep.mx/~llcvf/index.php/materialeseducativos/quehacemos/>, consulta realizada el 30 de octubre de 2016.

Uno de sus objetivos:

elaborar materiales educativos pertinentes y significativos en términos culturales y lingüísticos, que consideren la investigación, explicitación, sistematización y articulación de conocimientos, y propicien el uso de múltiples lenguajes así como la creatividad que exige la flexibilización curricular.<sup>31</sup>

Como vemos diseña materiales y metodologías interculturales que buscan apoyar la educación básica y la alfabetización digital, para la conservación de lenguas indígenas; se editan cartillas para aprender a leer y escribir la lengua, cuentos, poesía, mitos y leyendas, libros de gramática, entre otros.

Siguiendo por este recorrido, el Seminario de Lenguas Indígenas del Centro de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), tiene como meta principal la descripción y estudio de las lenguas indígenas de México, desde el cual se editan materiales sobre algunas de estas lenguas, producto de investigaciones, que ayudan en la revitalización, recuperación y rescate de la riqueza lingüística del país; al mismo tiempo se hacen estudios histórico-comparativos de las familias lingüísticas y la relación entre ellas.<sup>32</sup> En este andar editorial, resaltamos el proyecto *Cantares mexicanos*,

manuscrito del siglo XVI, que se conserva en el fondo reservado de la Biblioteca Nacional; contiene el mayor número de poemas en *nahualt*, algunos son de la tradición prehispánica, otros tienen autor específico del siglo XVI, ya son cristianos, finalmente hay algunos en que esta lo antiguo pero con interpolaciones, es decir con pedazos que se meten artificialmente bien sea por los propios indígenas o por los frayles; allí hay poemas de Netzahualcōyotl,

---

31 Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Laboratorio Lengua Cultura Victor Franco, Proyecto: Diseño de materiales interculturales bilingües, Laboratorio Lengua Cultura Victor Franco. <https://ccc.inaoep.mx/~llcvf/index.php/materialeseducativos/quehacemos/>, consulta realizada el 30 de octubre de 2016.

32 Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de investigaciones Filológicas, Seminario de lenguas indígenas, D.R. 2011. <http://www.iifilologicas.unam.mx/index.php?page=lenguas-indigenas#.WCZMCOmyLIM>, consulta realizada el 11 de noviembre de 2016.

[...], de personajes conocidos, otros son anónimos [...].<sup>33</sup>

El libro escrito por Miguel León-Portilla, denominado *Cantares Mexicanos, el Códice de la Poesía Náhuatl Patrimonio de la Nación*, es fruto del Seminario Cantares mexicanos, en el que participaron investigadores de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), el Instituto Nacional Antropología e Historia (INAH), El Colegio de México, y la Universidad de Toulouse, Francia. En él se reúne poemas en *náhuatl* de épocas distintas, algunos pertenecientes a la tradición prehispánica y otros al temprano periodo colonial, además de algunos escritos de Fray Bernardino de Sahagún y las Fábulas de Esopo traducidos al *náhuatl* y varios textos religiosos de la tradición judío cristiana.<sup>34</sup>

Como propuesta divergente a los espacios editoriales tradicionales tenemos el Taller Leñateros, colectivo editorial operado por artistas mayas contemporáneos en Chiapas, México; este Taller fundado en 1975 por la poeta Ámbar Past, tiene diversas publicaciones hechas a mano e impresas, que le han hecho merecedor a diversos premios entre los que se resalta en el año 2006, la elección del libro bilingüe Diccionario del Corazón, del cual se reimprimieron 36.250 ejemplares, para formar parte de la colección Rincón de la Lectura de la Secretaría de Educación Pública (SEP) de México.

Dentro de sus múltiples objetivos se encuentra documentar, enaltecer y difundir los valores culturales autóctonos y populares: la literatura en idiomas indígenas, las artes plásticas, el códice pintado. Entre las múltiples actividades que hacen, los Leñateros trabajan en el rescate de técnicas antiguas en vías de desaparición como la extracción de colorantes de hierbas silvestres y la recuperación de lenguas autóctonas.<sup>35</sup>

---

33 Palabras de Don Miguel León-Portilla, en Academia mexicana de la lengua, Conaculta, 22 de febrero de 2012, [https://www.youtube.com/watch?feature=player\\_embedded&v=YhYhq0jbnLY](https://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=YhYhq0jbnLY), consulta realizada el 12 de noviembre de 2016.

34 Para ampliar esta información ver, Academia Mexicana de la Lengua, Don Miguel León-Portilla presentó los Cantares Mexicanos. El Códice de la Poesía Náhuatl Patrimonio de la Nación el pasado 22 de febrero en la Sala Netzahualcóyotl. Entrevista en video con el autor. Conaculta, 22 de febrero de 2012, <http://www.academia.org.mx/noticias/Ver?noticia=2pz%7C16>, consulta realizada el 12 de noviembre de 2016.

35 Para ampliar ver: taller leñateros – papel hecho a mano, <http://www.tallerlenateros.com>, consulta realizada el 2 de diciembre de 2016.



### *Perú, Ecuador y Bolivia*

En estos países se desarrollan procesos de educación intercultural bilingüe intensivos, para los cuales la producción de materiales impresos está diseñada desde el bilingüismo como estrategia didáctica para fortalecer y recuperar las lenguas ancestrales. Al respecto, El Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia *United Nations International Children's Emergency Fund* (UNICEF), frente a la producción de materiales para la implementación de la educación intercultural bilingüe en estos países<sup>36</sup>, nos dice lo siguiente:

[...] todavía no se resuelve el tema de la diversificación curricular; está pendiente la formulación de una metodología para escuelas con aulas multigrado; falta concretar las estrategias de organización del tiempo para atender una educación en dos lenguas; la metodología para el desarrollo de la lengua materna y para la enseñanza de segundas lenguas aun está en ciernes. [...] los materiales producidos están fuertemente referidos a la realidad rural, tanto en la parte verbal como en la parte gráfica. [...] se han logrado composiciones gráficas que muestran variedad de elementos, se han incluido textos que hacen referencia a las diferentes regiones de los países. No obstante, es posible preguntarse si estos elementos no hacen sino hacer más complejo lo que deben aprender los alumnos. [...] No estaba resuelto completamente el problema de los alfabetos, aun en el caso de las lenguas donde se había avanzado más como es el caso del quechua. [...] La normalización de las lenguas se halla aún en proceso, especialmente en el caso de las lenguas amazónicas, pero también en el caso del quechua y el aimara. Al respecto, los

---

<sup>36</sup>En Bolivia el Programa Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía (EIBAMAZ), trabaja con las Naciones Indígenas Originarias a partir de las Tierras Comunitarias de Origen (TCO), que están ubicadas en la zona norte del departamento de La Paz y al oeste del departamento del Beni, en parte de la Amazonía boliviana; estas Naciones Indígenas Originarias son: Takana, Tsimane', Mositén Covendo, Mositén Pilón Lajas y Movima. En Perú, con los pueblos Shipibo, Asháninka y Yine de la región amazónica de Ucayali. En Ecuador toda la región amazónica, con las Nacionalidades Originarias de la zona: Siona, Secoya, Cofán, Waodani, Kichwa, Shuar, Achuar, Shiwiar, y Sapara. United Nations International Children's Emergency Fund (UNICEF) –Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía (EIBAMAZ), Materiales educativos para la educación intercultural bilingüe y educación intercultural intracultural plurilingüe, la experiencia del programa EIBAMAZ. Bolivia, Ecuador, Perú. UNICEF, Quito, Ecuador, 2012, <http://www.helsinki.fi/ibe/docs/materiales%20educativos.pdf>, consulta realizada el 12 denoviembre de 2016.

autores de los materiales han tenido que acogerse a opciones que difieren entre sí porque a veces lo han hecho en forma individual. [...] La elaboración de los materiales ha comprometido a un número considerable de autores, muchos de los cuales no contaban con experiencia para las tareas referentes a materiales. [...] Cuando los materiales han sido producidos por los ministerios, los tirajes han alcanzado cifras elevadas [...]; las instituciones no estatales han publicado sus materiales en tirajes reducidos, ajustados a la población que atienden. [...] La mayor parte de los materiales producidos no han sido objeto de procesos de evaluación y validación para comprobar su eficacia y realizar los ajustes necesarios.<sup>37</sup>

Este informe nos da un diagnóstico de lo que está sucediendo con la producción impresa de materiales bilingües, desde la función educativa, que si bien obedecen a políticas nacionales que reconocen la diversidad lingüística de sus países, el proceso aún es experimental dadas las características de diversidad cultural y lingüística, de cosmovisión, incluso de concepción frente a la educación propia, y la no unificación de variantes dialectales que dificultan los procesos de escritura de las lenguas. A esto se suma la diversidad en la producción de materiales que apuntan tres líneas de actuación: producción de materiales para estudiantes; producción de materiales para docentes producción de materiales para el trabajo con la comunidad.

En este proceso hay que resaltar que, la experiencia aplicada de el programa de Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonia (EIBAMAZ) frente a la participación activa de los Pueblos y Nacionalidades en todo el proceso educativo ha sido fundamental para construir una educación con identidad propia, en lengua materna y bilingüe, pertinente a nivel cultural y lingüístico, que posibilita además de habitar su propia cultura, resignificarla en relación con los otros desde una mirada más integral.

---

37 Proyecto Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía (EIBAMAZ) - United Nations International Children's Emergency Fund (UNICEF), *La producción de material educativo para la educación bilingüe intercultural en Ecuador, Perú y Bolivia. (Informe de consultoría)*. Lima, noviembre de 2006, pp. 4.5.

## *Colombia*

En Colombia se ha promovido mucho más la producción de materiales impresos en lenguas originarias a partir de la Constitución de 1991, promulgada oficialmente el primero de julio, que reconoce a este país como multicultural y plurilingüe. Para contextualizar la importancia de esta Carta Magna, y lo que se suscita a partir de ella, en relación con materiales escritos en lenguas indígenas a continuación retomo algunos puntos importantes:

proviene de un verdadero debate público de asamblea, debate en el cual participan numerosos grupos y asociaciones mediante el mecanismo de audiencias permanentes. La presencia en el seno de la Constituyente de dirigentes de movimientos cívicos, de ex-guerrilleros, de estudiantes, de indígenas, permite la adopción de textos deliberadamente enfocados hacia problemas sociales y culturales y no solamente hacia problemas de estructura política. La nueva Carta efectivamente va a incluir un catálogo de derechos fundamentales nuevos, relativos al trabajo, la salud, la cultura, la educación, la lengua, etc. Ahí es donde aparecen garantías de protección del Estado hacia las minorías culturales y lingüísticas. [...]. Es importante el reconocimiento como nuevos sujetos de derecho y no simplemente como entidades administrativas, de lo que se llama "entidades territoriales"(municipios, departamentos y "entidades territoriales indígenas"). Estas entidades son consideradas como autónomas (artículo 1) y tienen derechos y obligaciones (artículo 287) puesto que se dotan de autoridades representativas y que son autónomas en la administración de sus recursos. [...]. La distribución de competencias deberá ser determinada por la ley de "ordenamiento territorial", verdadera carta política, aún no elaborada, que decidirá en realidad del grado de centralismo/federalismo del nuevo Estado. [...] por primera vez, de alguna manera, entraron en el escenario legal colombiano como sujetos de derecho las comunidades y los pueblos indígenas. [...]. Se pasa a un estatuto jurídico que empieza a conformar un "derecho indio". En él se establece : a) la protección de la diversidad étnica, cultural y lingüística (artículos 7, 8, 10, 68), b) el apoyo a

la autonomía y a formas propias de organización social (artículos 286, 287, 288, 290, 321, 329, 330, 339, 357, 361), c) la protección del régimen de tierras colectivas (artículos 63, 70, 329, 357), d) la protección de los recursos naturales y del medio ambiente (artículos 8, 330, 360, 361), e) la participación al poder político nacional (artículos 40, 171, 176, 329, 330, 339), f) el respeto y reconocimiento de las formas jurídicas tradicionales (artículo 246).<sup>38</sup>

En este contexto, una de las primeras acciones que realizó el presidente de la República, Cesar Gaviria Trujillo, después de promulgar oficialmente la Constitución política de la República de Colombia, fue crear una oficina dirigida por un consejero para asegurar que esta Carta Magna fuera difundida de forma amplia; desde esta oficina de gobierno se contactó al Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA) de la Universidad de los Andes de Bogotá, para que se estudiara la posibilidad de traducir la Constitución a las lenguas indígenas del país, y asegurar así que lo que se había logrado en el texto a nivel del reconocimiento de población indígena, ellos lo conocieran. Frente a esta responsabilidad el equipo del CCLA, decide aceptar este reto teniendo en cuenta lo siguiente de acuerdo como nos dice John Landaburu:

algunos de nosotros habíamos trabajado en la elaboración de materiales y programas escolares en una perspectiva que se califica ahora de bilingüe e intercultural. Teníamos por lo tanto algunas modestas pericias en problemas de neologismos y adaptaciones de léxicos indígenas a materias escolares tales como las matemáticas o la gramática. Sobre todo habíamos formado indígenas al trabajo de descripción lingüística y disponíamos por lo tanto de hablantes “nativos” que habían ido elaborando un modelo conceptual de la gramática de su lengua, práctica intelectual que les podía haber dado la distancia intelectual necesaria para semejante trabajo donde se trataba de inventar: a) un género

---

38 John Landaburu, Historia de la traducción de la Constitución de Colombia a siete lenguas indígenas (1992-1994), en *Amerindia No 22*, 1997. Banco de la República actividad cultural, Biblioteca virtual, Biblioteca Luis Ángel Arango, sección libros: historia de la traducción de la Constitución de Colombia a siete lenguas indígenas (1992-1994), <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/libros/historia-de-la-traducion-de-la-constitucion>, consulta realizada el 14 de noviembre de 2016.

literario prácticamente nuevo para estas culturas, b) expresiones significativas de realidades en buena parte desconocidas. Resolvimos aceptar la propuesta siempre y cuando la Presidencia acogiese un programa que implicase, más allá de un trabajo de traducción realizado en el gabinete de un investigador, las tres condiciones siguientes: a) duración relativamente larga (más de un año) de investigaciones realizadas por nuestros investigadores indígenas, b) aceptación del programa por las autoridades indígenas de los pueblos indígenas donde se iba a hacer la traducción, c) metodología de reuniones, discusiones colectivas dentro de la misma comunidad. Estas condiciones implicaban obviamente un financiamiento más importante que el que se había pensado en un primer momento. Fueron aceptadas. Más que producir un resultado bajo la forma de un texto escrito, tuvimos claro desde entonces que lo que nos interesaba era propiciar un trabajo de reflexión colectiva en las comunidades, en y sobre su propia lengua, para facilitar la extensión del uso lingüístico propio en la comprensión y el manejo del universo político y jurídico de la sociedad dominante. En ese trabajo surgirían las condiciones de un mejor conocimiento mutuo de los mundos en contacto. [...] Las organizaciones indígenas, consultadas, fueron en un primero momento recelosas. Pensamos que si aceptaron en fin de cuentas el programa fue principalmente porque sus ejecutores principales eran indígenas. El programa se desarrolló de marzo de 1992 a junio de 1993 para la traducción de los textos, de septiembre de 1993 a junio de 1994 para la edición de los mismos. Para la traducción-investigación conseguimos el apoyo financiero del gobierno colombiano, para el financiamiento de la edición-impresión conseguimos el apoyo del gobierno español a través de la comisión del Quinto centenario. Al principio propusimos que se hiciera la traducción a doce lenguas. Sin embargo por razones tanto financieras como de disponibilidad de lingüistas indígenas solamente pudimos trabajar en siete lenguas. Estas fueron escogidas en función de la importancia política de su etnia y en función de la existencia de lingüistas nativos. Las lenguas escogidas fueron : - el wayuu o guajiro, hablado por 130.000 personas

en Colombia (180.000 en Venezuela) - el nasa o páez, hablado por más de 100.000 personas en el departamento del Cauca, - el guambiano, también del Cauca hablado por unas 15.000 personas, - el arhuaco o ika de la Sierra Nevada de Santa Marta, hablado por unas 15.000 personas, - el ingano del Putumayo hablado también por unas 15.000 personas, - el kamsá de Sibundoy (Putumayo) hablado por unas 5.000 personas, - el cubeo del Amazonas (Vaupés) hablado por unas 5.000 personas.<sup>39</sup>

Es así como uno de los proyectos más importantes a nivel de impresos en lenguas indígenas se logra llevar a feliz término. Aunque habría que realizar un análisis más profundo frente a este proceso y saber que está sucedido hoy, es importante resaltar que hay siete productos físicos de la Constitución, impresos en lenguas indígenas, –entre las que se encuentra la lengua *nasa yuwe*–, que fueron trabajados de forma conjunta con las comunidades, quienes resemantizaron desde sus cosmovisiones esta Carta Magna.

Frente a lo que fue el proceso de la traducción de la Constitución a lenguas indígenas, Jaime H. Garzón<sup>40</sup>, nos cuenta su experiencia con la comunidad *wayuu* de la Alta Guajira, respecto a la interpretación del artículo 11:

[...] el artículo 11 de nuestra Constitución dice: nadie podrá ser sometido a pena cruel, trato inhumano, o desaparición forzada, [...] ¿sabe qué tradujeron los indígenas? pedazo 10.2: nadie podrá llevar por encima de su corazón a nadie, ni hacerle mal en su persona, aunque piense y diga diferente.<sup>41</sup>

Experiencia que nos deja ver que no se puede traducir literalmente de una lengua a otra, que las culturas no son univocas, que la traducción exige procesos de participación y consensos colectivos de las culturas implicadas, que posibiliten una construcción conjunta

---

<sup>39</sup> Landaburu, *ibidem*.

<sup>40</sup> Jaime Hernando Garzón Forero, abogado, pedagogo, humorista, activista, actor, filósofo, locutor, periodista y mediador de paz colombiano, asesinado el 13 de agosto de 1999 en Bogotá.

<sup>41</sup> Youtube, Jaime Garzón - Conferencia - Corporación Universitaria Autónoma de Occidente,

[https://www.youtube.com/watch?feature=player\\_detailpage&v=RBjm0dTL7EE](https://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=RBjm0dTL7EE), revisado el 15 de noviembre de 2015.

de sentidos y conocimientos que respete la diversidad cultural y las visiones de mundo.

En este mismo caminar, organizaciones como la Organización Nacional Indígena de Colombia (ONIC), que nace en la década de 1960, cuando los pueblos indígenas se integraron a las luchas por la tierra abanderadas por los sectores campesinos, hoy es una autoridad de gobierno, justicia, legislación y representación de los pueblos indígenas de Colombia, reconocida y avalada por el Estado; una de sus misiones, construir estrategias comunes y de interlocución con otros movimientos sociales, Organizaciones No Gubernamentales (ONGs), el Estado colombiano y organismos nacionales e internacionales de solidaridad y cooperación, entre otros, para dinamizar y establecer procesos de paz, justicia y reparación que permitan terminar con la guerra en nuestro país y adquirir garantías post conflicto de un futuro propio para los Pueblos Indígenas; esto hace que sea interlocutora de los pueblos indígenas de Colombia, en los procesos de edición de materiales para las comunidades indígenas que se escriben desde los entes gubernamentales y el Ministerio de Educación en lo que respecta a política educativa en pro de fortalecer la diversidad de los pueblos indígenas de Colombia.<sup>42</sup>

A nivel de Educación superior, la Universidad del Cauca, a través de los grupos de investigación que tienen proyectos con comunidades indígenas, ubicadas en el Departamento del Cauca, (*nasa, misak, eperara siapidara, inga, kokonuko, yanacona*), está inmersa en la producción de materiales impresos monolingües y bilingües, dirigidos a estas comunidades; materiales como cartillas para aprender a leer en la lengua materna, textos de mitos y leyendas, de flora y fauna, cuentos, materiales de apoyo a procesos pedagógicos, guías para maestros en cuanto a procesos de aprendizaje, gramáticas, entre otros; son resultado de los proyectos de investigación que son financiados por la misma universidad o por otros organismos del Estado. Materiales que son resultado de un trabajo conjunto entre las comunidades y la Universidad.

Así mismo la Universidad Autónoma Intercultural Indígena (UAIIN), del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), dentro de su política académica tiene como estrategia

---

<sup>42</sup> Para ampliar esta información ver Ministerio del Interior (MININTERIOR), Organización Nacional Indígena de Colombia (ONIC), sección Autoridad nacional de gobierno indígena, unidad, territorio, cultura y autonomía. 2016, Ministerio del Interior, Bogotá, D.C. - Colombia - Sur América, <http://www.mininterior.gov.co/content/onic>, consulta realizada el 12 de noviembre de 2016.

pedagógica que sus estudiantes investiguen y desarrollen materiales bilingües contextualizados en y desde las mismas comunidades para las escuelas de los resguardos donde hacen sus prácticas de campo.

En cuanto a los materiales, producidos por el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) y el Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI), hacen parte del cuerpo de obra de esta tesis, y de ellos hablaré en los diferentes capítulos que la conforman.

Si bien como ya lo especificué, en esta investigación me limito al soporte papel, no puedo dejar de mencionar que en Colombia la producción textual-digital en lenguas indígenas es cada vez mayor; por un lado las políticas de Estado han generado dotaciones de computadores a escuelas y centros de enseñanza de algunos resguardos indígenas, lo que hace que los maestros, líderes comunitarios, investigadores indígenas y jóvenes en general estén experimentando desde su lengua materna en las nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), escribiendo materiales en su lengua materna. Por otra parte los cabildos han generado proyectos internos y han destinado desde las regalías presupuesto para dotar a las escuelas y colegios de mayor número de computadores y tabletas para dibujar. A esto se suma que los resultados de proyectos de investigación que muestran materiales bilingües o monolingües en lenguas indígenas, se están publicando en *ebooks*, por ser un medio que libera costos y llega a muchas más personas.

A partir de este contexto nos adentramos en el camino de esta investigación, teniendo como base que nuestra apuesta se ha detenido en el análisis de los impresos *nasa*, la mayoría editados a partir de la unificación del alfabeto *nasa yuwe*, debido a que es a partir del uso escritural de su grafía lo que posibilita penetrar en la forma como son construidos estos materiales, el proceso que se gesta antes y después de ser diseñados, su usabilidad<sup>43</sup> y eficacia comunicativa.

Para tener acceso a los materiales escritos y poder realizar el trabajo de campo que implicaba recorrer territorio *nasa*, lo primero que hice fue pedir permiso para entrar en los

---

43 Aunque el término usabilidad ha sido más referenciado con la interfaz o las relaciones que se establecen en la web a nivel interactivo, aquí lo definimos como la facilidad que desde el diseño se le da a un usuario para relacionarse e interactuar con un producto u objeto. Para ampliar esta información ver David Moner Cano y Jordi Sabaté Alsina, *Usabilidad el guión multimedia*, [http://www.unsj.edu.ar/unsjVirtual/comunicacion/seminarionuevatecnologias/wp-content/uploads/2015/04/usabilidad\\_para\\_web.pdf](http://www.unsj.edu.ar/unsjVirtual/comunicacion/seminarionuevatecnologias/wp-content/uploads/2015/04/usabilidad_para_web.pdf), consultado el 23 de octubre de 2016.



resguardos; para ello envíe una carta a la Consejería Mayor del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), donde explique de forma detallada en que consistía esta investigación y cuanto tiempo duraría. Hice la solicitud al CRIC por ser la asociación que reúne los pueblos indígenas del Departamento del Cauca, en el cual tienen voz y voto, y por ser el estamento dinamizador de los procesos de educación propia que se gestan hoy en los pueblos indígenas que habitan este Departamento, especialmente los que desarrolla la comunidad indígena *nasa*.

La respuesta que recibí por escrito, resalta la pertinencia de esta investigación, en ella me dieron el aval para entrar en territorio *nasa*, y me propusieron lo siguiente:

1. Realizar las observaciones, análisis y aplicaciones con respecto a los contenidos del proyecto propuesto, en el Resguardo de Pueblo Nuevo: CEFILAN y los Monos, Resguardo de Pueblo Nuevo; Cabuyo, Resguardo de Vitoncó y Reasentamiento Cxayú'ce. De igual manera se podrá trabajar en el Laboratorio del Programa de Lenguas Originarias, sede la Aldea – Popayán.
2. Dar cuenta de los resultados de la investigación mediante devolución de original y copia de los resultados finales de la investigación al territorio o resguardo donde se hace la investigación, y una copia a la Biblioteca “Centro de Documentación Indígena José María Ulcue, ubicada en la Aldea- Popayán, calle 78N, Carrera 19 esquina.
3. Presentar este visto Bueno ante la Autoridad Territorial (gobernador y comunidad) del Resguardo donde se realiza el proyecto, con el fin de pactar los espacios y tiempos para la realización del mismo.<sup>44</sup>

Esta respuesta nos deja ver que el trabajo de campo con una comunidad indígena, –en particular la comunidad *nasa*–, requiere de un permiso avalado por la autoridad indígena pertinente, para recorrer su territorio, lo que posibilita un trabajo consensuado e incluyente, que permite diálogo abierto y participativo con quienes habitan los resguardos *nasa*; además amarra una responsabilidad, el compromiso por parte del investigador de entregar los resultados a la

---

<sup>44</sup> Respuesta escrita del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), recibida oficialmente el 06 de marzo de 2015 ya que se había trasapelado; aclaro que ya me habían comunicado oportunamente de forma oral, que tenía el aval para hacer el trabajo de campo.

comunidad, producto de una investigación donde la comunidad *nasa* es interlocutora, las voces y puntos de vista de sus integrantes han sido tenidos en cuenta para la construcción de este documento.

En este sentido es una Investigación Acción Participativa (IAP), va tejiendo de forma dialéctica teoría y praxis, haciendo de la investigación una acción creadora. En palabras de Orlando Fals Borda:

la IAP propone una cercanía cultural con lo propio que permite superar el léxico académico limitante; busca ganar el equilibrio con formas combinadas de análisis cualitativo y de investigación colectiva e individual y se propone combinar y acumular selectivamente el conocimiento que proviene tanto de la aplicación de la razón instrumental cartesiana como de la racionalidad cotidiana y del corazón y experiencias de las gentes comunes, para colocar ese conocimiento sentipensante al servicio de los intereses de las clases y grupos mayoritarios explotados, especialmente los del campo que están más atrasados.<sup>45</sup>

Cuando refiero trabajo de campo, denoto un espacio donde se hicieron entrevistas a algunos indígenas y líderes *nasa*, así como la revisión de los materiales impresos que son el cuerpo de obra de esta investigación, ya que si bien la carta me indica los espacios pertinentes para realizar los talleres con la gente, aclaro que el trabajo de campo que incluía encuentros y observación de aula, proyectado con estudiantes, profesores y líderes *nasa* de estos resguardos, no fue posible hacerlos, por problemas de conflicto social en el Departamento del Cauca en las fechas programadas; por lo tanto, el trabajo de campo se realizó mayoritariamente en la Universidad Autónoma Intercultural Indígena (UAIIN), de Colombia, ubicada en el Departamento del Cauca, revisando los materiales impresos, y en espacios de diálogo abierto con algunos profesores y líderes *nasa*, quienes siempre estuvieron abiertos a responder mis preguntas y compartir su conocimiento.

---

45 Orlando Fals Borda y Carlos Rodríguez Brandao, *Investigación Participativa*, La Banda Oriental, Montevideo, 1987, p.5.

Sumado al trabajo de campo, donde las voces de la gente *nasa* se va tejiendo a lo largo del trabajo, esta investigación, se aborda desde la interdisciplinariedad<sup>46</sup>.

### ***Estructura de la tesis***

Ensamblando todo lo anterior, este escrito está organizado en cinco capítulos –además de la introducción y las conclusiones–, como a continuación se describe.

Primer capítulo: en esta parte de la tesis se ubica contextualmente la comunidad *nasa* dentro del territorio colombiano, como un pueblo indígena que hace parte de la pluralidad étnica que caracteriza este país, de acuerdo a lo que reza la Constitución política de Colombia; se localiza territorialmente –en resguardos estipulados desde la época de la colonia–, en el Departamento del Cauca, uno de los espacios geográficos de esta nación, que se caracteriza por su diversidad étnica y lingüística. Los referentes de su lucha política están enunciando un pueblo que ha peleado sus derechos desde la llegada de los españoles; como se teje en este capítulo, a partir de referentes históricos que evidencian estos procesos, que han llevado a que el pueblo *nasa* sea reconocido por su ideología y permanente reclamo por la dignidad y el derecho a recuperar su territorio ancestral. En este sentido investigadoras como Joanne Rappaport, Renán Vega Cantor, líderes comunitarios como Juan Tama y Manuel Quintín Lame, sumado un texto manuscrito encontrado en la Real Academia de la Historia, en España, nos llevan a conocer su historia desde la llegada de los españoles, y los diferentes desplazamientos forzados a los que han sido sometidos, algunos debido a masacres perpetuadas por grupos al margen de la ley, que los han obligado a abandonar sus casas, y otros por avalanchas de la naturaleza, que ha desaparecido parte de su territorio.

El número de habitantes *nasa* está referenciado desde las estadísticas del último censo que hubo en Colombia en el año 2005, de acuerdo a los datos suministrados por el Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE), contrastados por otros datos aportados por los actores *nasa*. En cuanto a la lengua que hablan, se soportan datos de acuerdo a investigadores como John Landaburú, Tulio Rojas Curieux y Adolfo Constela Umaña; este

---

<sup>46</sup> Entendemos aquí la interdisciplinariedad desde la base del pensamiento complejo desarrollado por Edgar Morin, es decir, campos de conocimiento tejidos en común, que no se dividen en disciplinas aisladas, al contrario, estas se relacionan y se complementan; esto implica una comprensión del mundo donde todo está entrelazado. Para ampliar este concepto ver: Edgar Morin, *Introducción al pensamiento complejo*, traducido por Marcelo Pakman, España, Gedisa, 1998.

último autor, demuestra porque la lengua *nasa yuwe* no puede estar circunscrita dentro de la familia Chibcha, aportando que es una lengua independiente. Complementando este contexto se va dialogando en el texto con actores *nasa* quienes nos narran de su cosmovisión y cultura.

Para la elaboración de este capítulo se contó con la retroalimentación de actores externos al ser presentado como ponencia en el *Quinto simposio sobre políticas del lenguaje, complejidad y planificación lingüística: derechos de comunidades minorizadas*, realizado del 20 al 23 de noviembre de 2013, en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades “Alfonso Vélaz Pliego”, en Puebla de los Ángeles, México; ponencia denominada, “comunicación visual y cultura escrita del *nasa yuwe*: el diseño de una tipografía para una lengua ancestral de Colombia”.

Segundo capítulo: en esta sección se aborda la lengua *nasa yuwe*, desde su escritura alfabética; para ello el lenguaje como matriz significante, encapsulado desde la oralidad y la escritura, es el eje contenedor; oralidad y escritura como procesos culturales que demarcan y definen nuestra forma de ver y concebir el mundo. En este recorrido teórico que abarca conceptos de escritura, lengua, oralidad, signo, literacidad, autores como: Walter Ong, Piotr Michalowsky, David Diringer, Joise Marcus, Jesús Martín Barbero, Gerard Blanchard, Ferdinand de Saussure, Charles Sanders Peirce, Ascensión Hernández, Claude Hagège, Virginia Zavala, Marina Garone Gravier, Emilia Ferreiro, Fernando Garcés, son quienes nos dan los elementos teóricos. En cuanto a la escritura alfabética de la lengua *nasa yuwe*, se retoma en el contexto de la aparición de los tipos móviles en el que nace la tipografía, definida por José Martínez de Sousa como:

arte de componer e imprimir con tipos móviles o con planchas de diversos materiales fundidos o grabados en relieve, reproduciendo lo escrito por medio de caracteres. El arte de la tipografía se desarrolla en las imprentas, pero en sentido general se aplica esta voz a todas las artes, operaciones y sistemas que intervienen en la confección de un libro: fundición de caracteres, composición tipográfica, impresión, encuadernación etcétera.<sup>47</sup>

---

<sup>47</sup> José Martínez de Sousa, Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas, España, ediciones Trea, S., L., p.411.

Con la aparición de la tipografía se realza la letra como objeto y sujeto significativo del texto, tallada como *tipo móvil*, lo cual permitió que se produjeran en serie. Profundizo este campo desde autores como: Gerardo Kloss Fernández del Castillo, Gerard Blanchard, Joan Costa, y Marina Garone Gravier.

Todo este enlace lleva al lector hacia la memoria impresa de la lengua *nasa yuwe*, ubicándolo históricamente desde la llegada de la imprenta al Nuevo Reyno de Granada, a partir de autores como: Juan Friede, Fray Pedro de Aguado, Tarcisio Higuera, José Toribio Médina, Eduardo Posada, Juan Manuel Pacheco, Oscar Guarín.

Una vez se contextualiza lo que sucedió en Colombia a partir de esta tecnología que llegó con la invasión de los españoles, se referencian los impresos que se dieron en lengua *nasa yuwe*, abordando el primer escrito alfabético del que se tiene evidencia impresa, sobre esta lengua: *El Vocabulario Páez-Castellano, Catecismo Nociones Gramaticales I dos pláticas*, conforme a lo que escribió el señor Eujenio del Castillo i Orosco, cura de Tálaga, editado por Ezequiel Uricoechea con adiciones, correcciones y un Vocabulario Castellano – Páez; impreso en París por Maison Neuve I CIA, Libreros-Editores en M.D.CCC.LXXVII.

De acuerdo a lo que Uricoechea nos reseña y lo que ha sido la alfabetidad de la lengua *nasa yuwe* a través del tiempo, se retomaron otros autores como: Alonso de Zamora, Amanda Caicedo Osorio, el P. Manuel Rodríguez, Antonio de Alcedo, Joanne Rappaport, Juan Manuel Pacheco, José María Vergara y Vergara, Tulio Enrique Rojas Curieux, Henry Lehmann, Florence Gerdel, Aquiles Paramo.

Con todo este tejido llegamos a lo que fue la unificación del alfabeto *nasa yuwe*, desenhebrando cómo se dio este proceso, a través de Tulio Enrique Rojas Curieux, lingüista que coordinó los talleres que se dieron durante más de un año con la comisión asignada por la misma comunidad *nasa* los cuales posibilitaron definir una única grafía para esta lengua ancestral, así como las voces de diferentes actores *nasa*.

Este capítulo al igual que el capítulo tres, se retroalimentaron con información de los acervos bibliográficos de la Biblioteca Nacional de España. Acervos que pude consultar directamente, gracias a una estancia de investigación realizada en España, dentro de la figura de movilidad estudiantil que tiene la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) quien me apoyó económicamente. Estancia de investigación que realicé en la

Universidad de Alcalá de Henares, bajo la tutoría del Dr. Antonio Castillo Gómez, de septiembre a diciembre de 2014. En este lapso de tiempo, revisé diferentes fuentes documentales correspondientes al Siglo XVI, XVII, XVIII, XIX y XX: revisión bibliográfica de Archivos novohispanos en el Archivo Histórico Nacional y la Real Academia de la Historia de Madrid; revisión bibliográfica de documentos realizada en la Biblioteca Nacional de España (BNE); en la Biblioteca de la Universidad de Alcalá (BUAH); y en la Biblioteca de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el desarrollo (AECID). Asistí a clases de Historia social de la cultura escrita orientada por el Dr. Antonio Castillo G. durante el tiempo que permanecí en España, y participé en las sesiones del Seminario Interdisciplinar de Estudios sobre Cultura Escrita. Interactué en los siguientes espacios académicos: encuentro Bianual de la Red de Archivos e Investigadores de la Escritura Popular (Red AIEP), organizadas por el área de Ciencias y Técnicas Historiográficas, del Departamento de Historia y filosofía, de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá, celebradas durante los días 17 y 18 de octubre de 2014; XI Seminario anual “Leer y Escribir, Discursos, Funciones y Apropiaciones. Sesión 1, denominada: *Lectura para todos*, llevada a cabo el 31 de octubre de 2014 en la Universidad de Alcalá, Facultad de Filosofía y Letras; Seminario Testimonios Orales: Fondos de Archivo y colecciones de museo, organizado por el grupo de investigación BiSoc (Biblioteca y Sociedad), Facultad de Ciencias de la Documentación de la Universidad Complutense de Madrid el 06 de noviembre de 2014; XV Jornadas de Trabajo de la Asociación Española de Bibliografía, celebradas en la Biblioteca Nacional de España, los días 27 y 28 de noviembre de 2014; y el Seminario Internacional “Cultura de las Bibliotecas en la época del emperador Carlos”, celebrado en la Universidad Complutense de Madrid el día 24 de noviembre de 2014.

En cuanto a otros actores externos, algunos ítems de este capítulo fueron presentados en el Primer Coloquio de Investigación Multidisciplinar en Arte y Diseño, organizado por el Posgrado en Artes y Diseño de la Facultad de Artes y Diseño de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), el 2 de abril de 2014.

Tercer capítulo: en este capítulo la lengua *nasa yuwe*, se registra como parte del Patrimonio Cultural de Colombia, abordando la palabra *nasa* desde la oralidad, gestada y

sembrada en el territorio, que ha permitido conservar a través del tiempo, de generación en generación, esta lengua; para tejer esta multiplicidad de sentidos se recogen las voces de los mismos actores *nasa*, quienes nos van contando sobre la importancia de su lengua, como uno de los componentes culturales más importante para mantener la memoria, la cosmovisión, los usos y costumbres, así como para entender lo que significa el territorio para este pueblo ancestral, lo que implica su recuperación y mantenimiento.

Como estrategia para mantener la oralidad de la lengua se han gestado emisoras locales de radio; se han vinculado conversatorios dentro de los planes de estudio escolares, que invitan a las *mayoras* y *mayores nasa*, a que estén presentes en los procesos educativos de los niños y niñas.

Para los líderes indígenas *nasa* es claro que si no se habla la lengua, de nada sirven los procesos de revitalización que desde la escritura se han instaurado como política lingüística en los resguardos. Por ello se le recuerda de forma permanente a la comunidad que se debe hablar la lengua materna, restaurarla en los espacios familiares, en las asambleas y diálogos cotidianos, en la escuela, en las mingas y encuentros comunitarios, en la vida diaria; que la oralidad en *nasa yuwe* sea el soporte de la trasmisión del pensamiento.

Una vez hemos danzado con lo que significa para el pueblo *nasa* la palabra hablada, nos adentramos en sus formas de escritura, espacios simbólicos que como el tejido, son urdimbres ancestrales que evidencian un código propio que nos invitan a hilar el pensamiento más allá de la palabra; para ello profundizo un poco en los tejidos y petroglifos *nasa*. Aquí, autores *nasa* como: Marcos Yule Yatacue, Carmen Vitonás, Abraham Quiguanás, Gentíl Guegía, Aldo Parra, Huber Castro, Laura Calambas, Martha Lucía Casso Dizu, Jesús Enrique Piñacue, un manuscrito sin autor del Programa de educación Bilingüe y Bicultural de Las delicias Buenos Aires, así como autores no *nasa* como: Luis Ramiro Beltrán, Karina Herrera, Esperanza Pinto, Erik Torrico, Cirley Calambas, Ana Milena Lasso, Teresa Gisbert, Silvia Arze, Martha Cajías, Diego Martínez Celis, Alvaro Botiva Contreras, ayudan en este recorrido escritural.

Como estrategia para seguir con la retroalimentación externa, se presentaron apartes de este capítulo, en forma de ponencia, en el *Tercer Coloquio Internacional, Lenguas y culturas coloniales*, el cual se llevó a cabo del 22 al 26 de septiembre de 2014, en el Instituto de

Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. Título de la ponencia: “Caminando la memoria de una lengua ancestral de Colombia, desde la escritura alfabética”.

Cuarto capítulo: la escuela como espacio de pensamiento *nasa*, donde se articulan y usan los materiales impresos, los cuales son un soporte de identidad *nasa*, son el eje de este capítulo. Para delimitar el corpus y de esta forma poder analizar la gráfica contenida en los materiales, impresos se trenzan las siguientes preguntas: ¿qué escritos se han impreso en lengua *nasa yuwe*, a partir de la unificación del alfabeto, como materiales de apoyo, para los procesos de enseñanza aprendizaje escolar?, ¿cómo son estructurados esos impresos?, ¿qué relación manifiestan con la visión de mundo y cultura escrita de sus hablantes?, ¿cómo se aborda la gráfica que los soporta?

La escritura que enmarca y congela en el tiempo múltiples pensamientos, es emprendida en este capítulo desde el impreso, como un *texto*, tipográficamente referido a un tejido encadenado de palabras, que conforman *cuerpos de letras articulados gramaticalmente*. En esta relación se referencia la escritura alfabética como un soporte crucial en el ejercicio de poder y la domesticación del pensamiento de los habitantes de América por parte de los Españoles. Autores como Miguel León-Portilla, nos muestran algunos sistemas de escritura que como la Maya habían desarrollado un auténtico sistema de escritura logosilábica. Desafortunadamente son muy pocos los códices que permiten evidenciar que efectivamente había sistemas de escritura a la llegada de los Españoles, no solo a nivel de los mayas, también de los *mixtecas* y los *nahuas*. Alfonso Rubio por su parte nos narra cómo esta estrategia de desaparecer las escrituras existentes en el Nuevo Mundo, no solo obedeció a una política religiosa de adoctrinamiento en la fe católica, también fue un mecanismo regulador de la sociedad.

Por supuesto el pueblo *nasa* no fue una excepción a la regla de sometimiento llevada a cabo por los españoles, quienes a pesar de la resistencia de este pueblo, reconocida históricamente por su lucha, y varias batallas ganadas, lograron finalmente someterlo a través de la cruz.

En el marco de lo anteriormente expuesto, se registra la historia y los contextos que sostienen la escritura de los materiales impresos en lengua *nasa yuwe*, enfocando el análisis



visual, objeto de este recorrido; están impresos con la grafía unificada del alfabeto *nasa yuwe*, presentada en el marco del XI Congreso del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), referenciada y desarrollada en el capítulo 3.

En el recorrido realizado por las escuelas del Programa de Educación Bilingüe e Intercultural (PEBI), voy tejiendo la forma como son escritos, ilustrados y editados estos materiales, utilizados para fortalecer y revitalizar la cultura *nasa* y la lengua materna. Para ello me centro en lo que ha sido el proceso de construcción de la educación propia y como se ha gestado frente al Estado. Toda esta reflexión ha sido escrita con referentes documentales del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) y del Programa de Educación Bilingüe e Intercultural (PEBI), acompañado del pensamiento de autores indígenas como Bárbara Muelas.

Siguiendo con la estrategia de tener retroalimentación externa, este capítulo fue socializado en forma de ponencia en el II Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y VII Jornadas Internacionales de Investigación en Filología y Lingüística; simposio lenguas indígenas. Universidad de la Plata, Argentina, del 21 al 24 de abril de 2015; en una ponencia que escribí de forma conjunta con la Dra. Marina Garone Gravier, denominada “Retos tipográficos para la edición en lenguas indígenas americanas: los casos de México y Colombia”. En este evento el comentario de algunos lingüistas fue “nosotros no nos preguntamos sobre la importancia de la letra, de hecho ni siquiera habíamos imaginado que fuera tan significativa la forma de la letra, para nosotros lo único que importa es que se comunique la lengua, la forma como esté escrita, es lo de menos”.

También se socializaron otros apartes, en una ponencia que presenté en el Coloquio Colombiano Patrimonio e Historia de la Tipografía, en la Universidad Jorge Tadeo Lozano, el 20 de octubre del año 2015, en Bogotá, Colombia. Ponencia que nomine: “La memoria Impresa de la Lengua Nasa Yuwe”.

Quinto capítulo: en este espacio se desarrolla el análisis de los materiales impresos en lengua *nasa yuwe*, para ello parto del Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP), del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC). A través de este Sistema el CRIC desarrolla escritos pertinentes a las culturas indígenas, fortaleciendo formas de aprendizaje acordes

con su visión de mundo, prácticas culturales y autonomía. Para el diseño, diagramación, publicación y difusión de estos materiales didácticos se encuentran definidos criterios que enriquecen su proceso, los cuales nos dejan ver lo siguiente: la escritura de los materiales es en las lenguas originarias para promover el multilingüismo en los territorios; la comunidad es el eje central que motiva su escritura, ella participa en la capacitación, el diseño y en la difusión de los materiales elaborados; el eje temático es la protección y defensa del territorio; son los procesos de investigación los que proporcionan los elementos para la escritura de los materiales, los cuales cuando se publican deben haber sido trabajados de forma participativa con estudiantes, profesores, padres de familia y la comunidad; los derechos de autor son colectivos, se consignan como comunidad, cabildo, resguardo o asociación de cabildos; la edición de los materiales está a cargo de el Programa Educativo Bilingüe Intercultural (PEBI); por su parte la Universidad Autónoma Intercultural Indígena (UAIIN) es quien valora los materiales propios y externos, además de incentivar su producción; en cuanto a la metodología y pedagogía de los materiales deben estar ajustadas de acuerdo a la edad de los usuarios y la comunidad a quien va dirigida, pensada desde el Proyecto Educativo Comunitario (PEC) y hacia el fortalecimiento del Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP).

Aquí defino a los materiales impresos en lengua *nasa yuwe* como: *tejidos gráficos*<sup>48</sup> *de pensamiento colectivo*, los defino y los presento como significantes que plantean otra forma de abordar la gráfica, en la cual hilvanan la visión del mundo de sus hablantes de una forma participativa. Posteriormente presento el cuerpo de obra y los criterios que soportan su análisis visual, que se proyecta en infografías diseñadas para este fin. En este análisis desarrollo jerarquías visuales que nos permiten acercarnos a los materiales impresos en lengua *nasa yuwe*, lo que posibilita adentrarnos en su estructura gráfica así como en los ordenes de pensamiento con los cuales han sido escritos, diseñados e ilustrados.

Las categorías que se tienen en cuenta en este capítulo para el análisis de los impresos *nasa*, y las cuales se conceptualizan y desglosan de manera individual con los elementos que

---

48 Llamo gráfico y no visual, por contener y ser el espacio que soporta lo alfabético, la ilustración y la imagen. De acuerdo a José Martínez de Sousa, gráfico: de la escritura o la impresión o relacionado con ellas. Ver: Diccionario de Edición, Tipografía y Artes Graficas, España, ediciones Trea S.L., p. 207.

las componen, son las siguientes: portada, página legal, cuerpo de la obra, aspectos físicos de la obra, tipos de impresos, formato párrafo, tipografía y jerarquía de texto, tipos de imagen; han sido retomadas de diversos autores como: José Martínez de Sousa, Jorge de Buen Unna, Roberto Zavala Ruíz, Antonio e Ivanna Tubaro, quienes han investigado de forma sistemática sobre el diseño editorial, que se encarga de la maquetación de un impreso o publicación, desde su estructura gráfica, la cual esta organizada por partes que se ordenan jerárquicamente, de acuerdo al grado de importancia que componen los elementos externos e internos, que permiten comunicar el contenido del impreso.

La maquetación en diseño y de acuerdo a estos autores nos remite a las proporciones que resuelven la puesta en página de los elementos que componen la obra, el orden y jerarquía visual que se les da, así como su tipología; aquí se mezclan con una intención comunicativa, el nombre del texto, el autor, la editorial, el color, la tipografía, las imágenes, el formato, el número de página, el tamaño, el tipo de párrafo, los encabezados, títulos y subtítulos; elementos cuyo orden me permiten detectar en cada uno de los impresos *nasa*, si siguen un parámetro o estilo gráfico preestablecido o por el contrario plantean otros paradigmas visuales; también me permiten identificar los ordenes espaciales generados al combinar los elementos de la página, y si la información que se quiere transmitir en lengua *nasa yuwe* se logra de forma cohesiva de acuerdo a su estructura gráfica desde la tipografía y pesos visuales que se usan para tal fin, o por el contrario se rompe la continuidad y legibilidad de los textos.

En este bordado de significaciones enmarcado desde la comunicación gráfica, el diseño de comunicación visual y el diseño editorial, también nos acompañan autores como: Martín-Lienhard Lienhard, María del Valle Ledesma, Jorge Frascara, Diego Luis Álvarez Fernández, Harold Evans, Nicolas Barker, Frederic Barbier, Gerard Blanchard, Edward Tufte, Gerardo Kloss, Arturo Escobar, Joan Costa.

En cuanto a la retroalimentación de actores externos, contenidos distintos de este capítulo se socializaron en forma de ponencia en dos espacios académicos: IV Encuentro Internacional de Bibliología, *La materialidad de las escrituras: de la paleografía y la tipografía digital*, Auditorio José M. Vigil, del Instituto de Investigaciones Bibliográficas (IIB), Biblioteca Nacional de México, llevado a cabo el 7, 8 y 9 de septiembre de 2016;

ponencia: “La visualidad de los impresos en lengua *nasa yuwe*”. Y en el Segundo Congreso Internacional Los Pueblos Indígenas de América Latina, siglos XIX-XXI, avances perspectivas y retos. Santa Rosa (La Pampa), Argentina, del 20 al 24 de septiembre de 2016; ponencia: “Análisis visual de los materiales impresos en lengua *nasa yuwe*, soportes de memoria escrita del pueblo *nasa*”.

Después de las conclusiones se incluye el corpus de la tesis y las fuentes de consulta agrupadas por fuentes primarias (orales, comunicaciones epistolares, documentos manuscritos, impresos antiguos e imágenes); posteriormente las fuentes secundarias ( libros y capítulos de libros, hemerográficas, referencias electrónicas) y el índice de imágenes.

Por último es importante aclarar que los textos de los autores que se tejen y se convierten en citas referenciales dentro de este escrito, los he copiado de forma fiel de los originales, que los contiene.

## Capítulo 1

### **GENTE NASA, CUERPO Y VOZ DE ESTA INVESTIGACIÓN**

*La mujer dijo:*

*«Soy Uma, soy quien teje la vida»*

*El hombre dijo:*

*«Soy Tay, y también tejo la vida»*

*y así dieron origen a la vida de los nasa...<sup>49</sup>*

---

<sup>49</sup> Fragmento del mito de origen de la comunidad *nasa*, tomado de, Susana Piñacue Achicue, Avelina Pancho, Graciela Bolaños, *U'sxakwe sa'tkwe ena's umxi: el tejido de la vida de las mujeres y hombres nasa*. Popayán, Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), 2004, pp. 6-7.

La comunidad<sup>50</sup> *nasa*, conocida también como Páez, hace parte de la pluralidad y riqueza lingüística de las culturas que conforman la República de Colombia, donde se reconoce y protege la diversidad étnica y cultural que la habita, de acuerdo a lo que reza la Constitución Política de 1991, en su Artículo 7. En cuanto al número de indígenas veamos lo siguiente:

existen en Colombia, según cifras oficiales, cerca de 600.000 indígenas a los que el Estado considera patrimonio nacional invaluable como riqueza cultural y social. Se encuentran organizados en 81 grupos, hablan 75 lenguas diferentes y habitan el 25% del territorio nacional.<sup>51</sup>

Si bien esta información aportada por la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH), difiere en cifras en relación con el número de lenguas habladas, como lo veremos más adelante, es importante resaltar que a partir del reconocimiento que se hizo a la diversidad étnica de Colombia a través de la Constitución Política de 1991, donde se reconoce a este país como una nación multiétnica y pluricultural, los procesos de autonomía y reivindicación de los pueblos indígenas fueron otros.

La mayoría de los habitantes de la población *nasa* se encuentran ubicados en el Departamento del Cauca, localizado en el suroccidente de la República de Colombia. Este departamento se caracteriza por tener cerros, valles, páramos, montañas y cordilleras con nieves perpetuas; en él nacen las cordilleras central y occidental, al igual que los ríos Cauca y Magdalena. Su altura va desde los 500 m.s.n.m. hasta más de 4.000 m.s.n.m. Se encuentran temperaturas desde los 25 grados centígrados en las zonas bajas, y por debajo de los cero

---

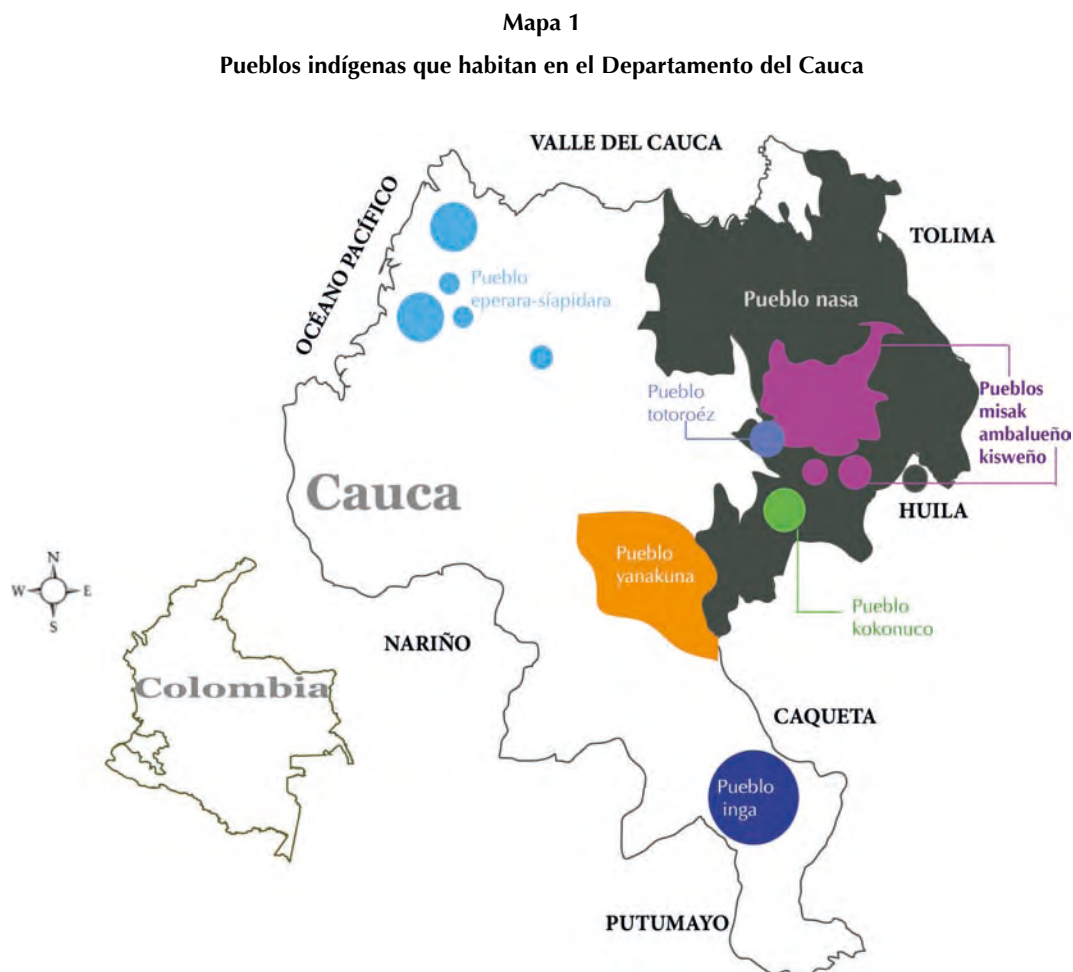
50 Se le llama Comunidad o parcialidad indígena al grupo o conjunto de familias de ascendencia amerindia, que tienen conciencia de identidad y comparten valores, rasgos, usos o costumbres de su cultura, así como formas de gobierno, gestión, control social o sistemas normativos propios que la distinguen de otras comunidades, tengan o no títulos de propiedad, o que no puedan acreditarlos legalmente, o que sus resguardos fueron disueltos, divididos o declarados vacantes. Ministerio del Interior, sección Decreto 2164 de 1995, <http://www.mininterior.gov.co/la-institucion/normatividad/decreto-2164-de-1995>, consulta realizada el 15 de febrero de 2013.

51 Colombia, Información sobre Derechos Humanos y Libertades Fundamentales de las Poblaciones Indígenas presentada por el Gobierno (publicada en UNE/CN.4/Sub.2/AC.4/1991/4). Colombia, Consejería Presidencial para los Derechos Humanos. "Derechos Humanos, Reflexión y Acción 3", Bogotá, septiembre 1991, en Comisión Interamericana de Derechos Humanos, Organización de los Estados Americanos, sección capítulo XI Los derechos de los indígenas en Colombia, [http://www.cidh.org/countryrep/colombia93sp/cap.11.htm#\\_ftn1](http://www.cidh.org/countryrep/colombia93sp/cap.11.htm#_ftn1), consulta realizada el 15 de enero de 2014.

grados centígrados en las zonas más altas. Es una de las regiones con mayor fuentes de agua, con diversidad de pisos térmicos, lo que posibilita variedad de cultivos.

Dentro de los 32 Departamentos que conforman la República de Colombia, es uno de los cuales tiene mayor diversidad étnica, entre la que sobresale los indígenas que lo pueblan: *nasa*, *guambiano*, *sia*, *inga*, *yanakona*, *totoró*, *kokonuco*. De esta diversidad, los pueblos indígenas: *nasa*, *inga*, *guambiano*, *sia*, *totoró*, hablan su lengua ancestral.

A continuación presentamos la ubicación del Departamento del Cauca y la relación de los pueblos indígenas que lo conforman:



Fuente: Gobernación del Cauca, Secretaría de Salud. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

52 Mapa Cauca diverso sus pueblos indígenas e IPS-I, Fotografía tomada en la Universidad Autónoma Intercultural Indígena (UAIIN), por Marisol Orozco-Álvarez, Popayán, julio 18 de 2016.

Dentro del territorio caucano los *nasa* se encuentran ubicados en la Vertiente Oriental y Occidental de la Cordillera Central de los Andes de Colombia, así como en la Cordillera Occidental. En algunos de estos espacios habitan conjuntamente con la comunidad *guambiana* y algunos mestizos, sin embargo el territorio es identificado como *nasa*, donde la tradición de resistencia y lucha política los ha caracterizado a través de la historia.

La memoria *nasa* está hilada de recuerdos, de lucha y defensa permanente, que permean y fortalecen las dinámicas tradicionales de este pueblo y alimenta las diferentes organizaciones que han gestado a través del tiempo, para hacer respetar y preservar su cultura, así como su territorio frente a la sociedad dominante.

Entre las acciones realizadas para defender sus derechos se encuentra: la recuperación de tierras, arrebatadas con la llegada de los españoles y legitimada posteriormente por el Estado a través del terraje; la revitalización de su lengua materna, trabajo permanente donde se articula la escuela, la comunidad y las autoridades *nasa*; el fortalecimiento de las autoridades propias como el cabildo, así como el reconocimiento de sus organizaciones; la defensa de su cultura y prácticas ancestrales; el trabajo desarrollado sobre la educación propia en el cual han participado de forma conjunta la comunidad, autoridades, organizaciones de base y los investigadores *nasa*, quienes desde su formación interna y externa han aportado elementos desde la oralidad y la escritura de diferentes documentos, para que la escuela este permeada por la cultura propia sin dejar de lado los lineamientos del Ministerio de Educación.

Están organizados en 65 resguardos<sup>53</sup>, legalmente constituidos, definidos por el Estado como:

[...] una institución legal y sociopolítica de carácter especial, conformada por una o más comunidades indígenas, que con un título de propiedad colectiva goza de las garantías de la propiedad privada, poseen su territorio y se rigen

---

53 Antonio José Chavaco T., *Datos población Nasa (comparativo) Departamento del Cauca*. Documento sistematizado para la Comisión General de Lenguas del Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI), Popayán, Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), 2009, sin número de página.



para el manejo de éste y su vida interna por una organización autónoma amparada por el fuero indígena y sus sistema normativo propio.<sup>54</sup>

La organización autónoma hoy esta reconocida a través de los cabildos, organización que más adelante ampliaremos, sin embargo es importante resaltar que después de la colonia se podían encontrar comunidades *nasa* que estaban gobernadas por un cacique, que dentro del territorio tenía mayor autoridad que el cabildo.

En la Vertiente Oriental habitan la región de tierradentro, considerada territorio ancestral y corazón de este pueblo; lugar que cuando llegaron los españoles en 1536, lo llamaron “Las montañas de la tierra adentro”<sup>55</sup>, por su grado de inaccesibilidad. Abarca los municipios de Ínza y Páez Belalcázar.

Es un territorio donde se concentra la mayor parte del pueblo *nasa*; en él nacieron caciques que han luchado por la tierra y la cultura, que siguen presentes en la memoria colectiva de la gente y guían desde sus acciones el trabajo de los cabildos y organizaciones *nasa*; entre estos líderes se encuentran: Juan Tama<sup>56</sup> y Manuel Quintín Lame<sup>57</sup>, entre otros.

---

54 Artículo 21 del Decreto 2164 de 1995. Los resguardos, concebidos por Felipe II a mediados del siglo XVI, como espacios de tierra asignados a los indígenas, y que de alguna forma se decretó para controlar el descenso poblacional ocasionado por el trabajo extremo al que estaban sometidos los indígenas en la minería y agricultura, en manos de los encomenderos, fueron afectados a mediados del siglo XIX, al modificarse en Colombia la tenencia de tierras, lo que debilitó enormemente a las comunidades indígenas, llevándolas casi a desaparecer. Frente a esta situación las luchas indígenas son una constante entrando el siglo XX, particularmente en el suroccidente, donde la comunidad *nasa* fue un pilar importante en la lucha; en los desplazamientos colectivos se exige el derecho a la posesión de tierras y el reconocimiento a lo establecido en la ley 89 de 1890 frente a los derechos indígenas aún preservados. La Constitución de 1991 significó un avance radical en el reconocimiento de los resguardos como espacios legalmente constituidos y en las relaciones establecidas entre el Estado, las comunidades indígenas y la sociedad colombiana. En su artículo 63, se ratifica que los resguardos son de naturaleza colectiva, inalienables, imprescriptibles e inembargables. Las comunidades indígenas empiezan a hacerse visibles, hacen parte de los territorios indígenas, legalmente reconocidos, definidos en el Artículo 2 del decreto 2164 de 1995 como: áreas poseídas en forma regular y permanente por una comunidad, parcialidad o grupo indígena y aquellas que, aunque no se encuentren poseídas en esa forma, constituyen el ámbito tradicional de sus actividades sociales, económicas y culturales. Para ampliar esta información ver: William Villa y Juan Houghton, *Violencia política contra los pueblos indígenas en Colombia 1974-2004*, Santa fé de Bogotá, 2004; Joanne Rappaport, *La política de la memoria: interpretación indígena de la historia en los Andes Colombianos*. Traducido al Español por José Ramón Jouvé Martín. Popayán, Universidad del Cauca. 2000; Decreto 2164 de 1995.

55 Si bien en algunos documentos históricos se encuentra como dos palabras separadas, aquí se escribe como la identifica la comunidad *nasa* y se encuentra referenciada en sus escritos –tierradentro– una sola palabra.

56 Juan Tama, fue un líder *nasa*, quien además de dejar enseñanzas para su pueblo que aún siguen vigentes, logró tras largas batallas jurídicas que el 08 de marzo de 1700, a través de documentos escritos y argumentos basados en la ley colonial, que la Real Audiencia de Quito reconociera legalmente a los indígenas de la comunidad

Aunque ninguno de estos líderes completaron el ciclo de una educación escolar, fueron personas que dedicaron la mayor parte de su vida a luchar contra las injusticias a las que estaban sometidos los *nasa*, en tal sentido organizaron diferentes estrategias entre las que se destacan la unificación de objetivos para hacer frente a los invasores y las acciones escriturales que tenían como base los títulos otorgados en la colonia, para recuperar el territorio que les había sido arrebatado. Al respecto Joanne Rappaport nos dice lo siguiente:

ninguno de estos individuos era historiador profesional en la acepción occidental del término. De hecho ninguno disfrutó de una educación formal completa y ni siquiera está claro si todos ellos fueron alfabetizados. Los caciques coloniales dictaban sus pensamientos a escribanos. Quintín Lame sabía leer pero no escribía bien y utilizaba secretarios indígenas de forma rutinaria para que tomaran al dictado su tratado, así como sus artículos periodísticos y los innumerables documentos legales que preparó en defensa de los *nasa* y las comunidades cercanas. [...] Es más, todos estos historiadores eran activistas políticos: Tama creó el sistema de resguardo en Tierradentro, Lame resucitó su importancia a lo largo de tres departamentos, [...] Lo sorprendente de estos historiadores es que cada uno de ellos estuvo estrechamente relacionado con el que le precedió o siguió. Los títulos

---

nasa como propietarios de los territorios que se estaban reclamando, así se crearon los cinco pueblos *nasa* localizados en Tierradentro: Jambaló, Vitoncó, Caldone, Quichaya y Pitayó. De él se narra que se sumergió en la laguna que hoy lleva su nombre y en la cual se hacen rituales y refrescamientos para armonizar el territorio y el ser *nasa*. Es conocido como Juan Tama de la Estrella, o Juan Tama hijo del agua. Para ampliar esta información ver: Rappaport, *La política de la memoria: interpretación indígena de la historia en los Andes Colombianos*. Traducido al Español por José Ramón Jouvé Martín. Popayán, Universidad del Cauca. 2000.

57 Dirigente indígena *nasa* quien en 1939 terminó de escribir un manuscrito de 118 páginas titulado: «Los pensamientos del indio que se educó en las selvas colombianas», el cual se publica en 1971, fecha a partir de la cual los indígenas empiezan a usarlo como una fuente histórica y una herramienta para continuar su lucha por la tierra, como lo hizo Lame, quien consideraba que el no saber leer ni escribir era una de las causas que mantenía a los indígenas como súbditos, sumidos en la ignorancia, ya que la lectura era la clave para conocer las leyes e indagar como era que se les quitaba las tierras; y la escritura como acto de poder, era vital para reclamar lo que se les había arrebatado; en tal sentido cuando se restituye el cabildo de Ortega el 21 de diciembre de 1938, este líder crea un registro donde quien era cabeza de familia podía firmar con su nombre para reclamar lo que por derecho le correspondía. Utilizaba escribanos indígenas que tomaban sus dictados al pie de la letra, como Florentino Moreno, su secretario indígena, a quién dictó el manuscrito arriba referenciado en el que también llama la atención a los historiadores colombianos por el trato que le daban al indígena en los libros, en ellos no solo se les despreciaba, también se les calificaba como inferiores y sin ningún tipo de derecho. Usó las leyes para reclamar las tierras que les habían sido arrebatadas a los indígenas; Lo arrestaron en varias ocasiones mientras el movimiento insurgente liderado por él crecía de forma ascendente.

de resguardo coloniales fueron una fuente de inspiración para Quintín Lame, quien fue un ávido investigador de archivos, y el ejemplo de los caciques coloniales le proporcionó tanto el marco para la formulación de sus reivindicaciones políticas como un cuadro claro de los límites territoriales de las comunidades que pretendía reconstruir.<sup>58</sup>

Estos dos líderes son tan importantes dentro del pueblo *nasa*, que sobre ellos se han generado a nivel oral diversas historias de corte sobrenatural que acompañan su nacimiento y sus acciones; oralidad que mantiene la historia viva y en tal sentido vigente la lucha de este pueblo ancestral, que se nutre social y jurídicamente de los documentos escritos y acciones logradas por sus líderes en contra de la hegemonía del Estado.

Respecto a la historia escrita por los indígenas, Joanne Rappaport nos referencia lo siguiente:

la historia es un arma para la definición de la comunidad y articula la resistencia que surge contra la expansión del Estado. A medida que los *nasa* crean unidades políticas más amplias en un intento por combatir el poder del Estado la interpretación histórica debe adoptar una visión mucho más global si quiere ser de utilidad [...] El tipo de narración e, incluso, la lengua elegida por el historiador están íntimamente relacionados con el carácter del Estado al que se enfrenta.<sup>59</sup>

En esta relación es importante resaltar que los documentos producidos por estos líderes *nasa* estaban escritos en español, lo que implicó que fueran inaccesibles para el pueblo *nasa*; se mantenían clausurados en anaqueles a los que solo podían acceder quienes estaban autorizados, por lo tanto no salieron a la luz pública, solo los conocían sus autores y las autoridades coloniales.

---

58 Joanne Rappaport, *La política de la memoria: interpretación indígena de la historia en los Andes Colombianos*. Traducido al Español por José Ramón Jouvé Martín.

Popayán, Universidad del Cauca, 2000, pp. 50-51.

59 Rappaport, *ibidem*, p.52.

Si bien hoy las organizaciones indígenas tienen mayor libertad para conocer y reconocer su historia escrita, también hay que decir que muchos de los documentos coloniales aun son inaccesibles para el pueblo en general, incluso para sus líderes; no todos los documentos reposan en los archivos del Departamento del Cauca, o en Colombia; a esto se suma que no todos leen y escriben español, incluso hay ancianos que no hablan esta lengua oficial y solo se comunican en *nasa yuwe*.

Nos ubicamos ahora en la Vertiente Occidental, allí se encuentran localizados en los municipios de: Miranda, Corinto, Caloto, Toribio, Jambalo, Santander de Quilichao, Caldono, Silvia, Totoró, Puracé, Sótara; en la Cordillera Occidental se encuentran los municipios de: Buenos Aires, Suárez, Morales y Cajibío, como lo podemos ver en el mapa:

**Mapa 2**  
**Municipios donde habita el pueblo nasa en el Departamento del Cauca**



Fuente: Instituto Geográfico Agustín Codazzi (IGAC), 2015.- Adaptación y rediseño, M. Orozco-Álvarez.

También se encuentran ubicados en los departamentos de Huila, Tolima, Putumayo, Meta y Caquetá.

### ***Migraciones del pueblo nasa***

El pueblo *nasa* se ha asentado en diferentes lugares por desplazamientos forzados, motivados por diversos sucesos de acuerdo al momento histórico que han vivido: a la llegada de los españoles migraron hacia las zonas más altas de las montañas de tierradentro desde donde hicieron frente y defendieron su territorio por mucho tiempo, siendo uno de los grupos de mayor resistencia antes de ser colonizado. Al respecto a continuación se relaciona un aparte de la forma como se defendían, y algunos indicios del territorio que ocupaban, lugares que hoy aún llevan el mismo nombre como Avirama y Suin:

esta gente de la provincia de Paez es gente mui crescida e belicosa andan trasquilados no traen cubiertas sus vergüenzas las armas que tienen son dardos e ondas e picas de treinta palmos de largo i quando vienen a pelear ponen la pica en el suelo e tira las tiraderas e luego toma la onda trae debajo del brazo una mochilleja en que tire las piedras invertidas i luego toma la pieza e cavala por encima del brazo como soldados de Italia, está esta provincia a una celda de una sierra nevada son amigos todos los indios desta provincia con todos los indios de las otras provincias mas cercanas que son Soyn e Jalcon e Aviraima, e Apirama e los Pijaos i son todos de una manera e de un traje e tienen todos un arte de pelear [...].<sup>61</sup>

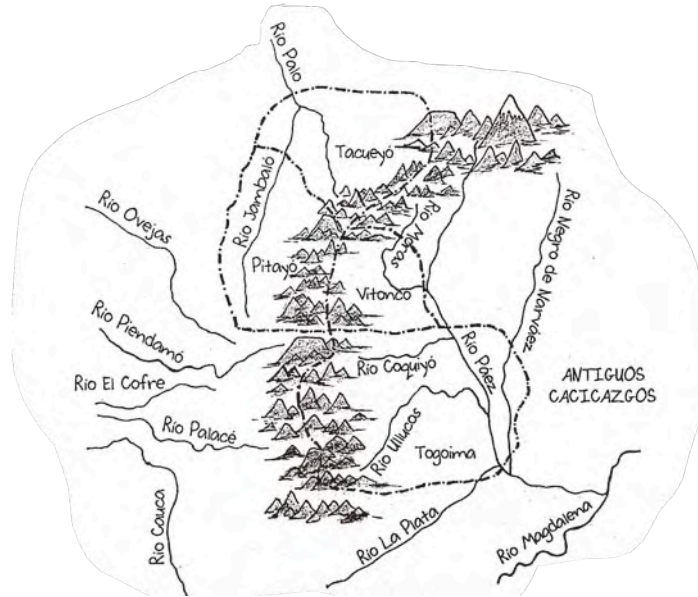
Si bien a la hora de luchar para defender su territorio se juntaban entre ellos y, con habitantes de otros pueblos indígenas, es importante resaltar que la mayoría de las viviendas del pueblo *nasa* en la época de la llegada de los españoles se encontraban dispersas, repartidas en cacicazgos, lo que nos da a entender que este pueblo tenía una estructura organizativa diferente de otros pueblos, donde los modelos de asentamiento y gobernabilidad era centralizada.

---

61 Manuscrito con código de referencia 09-04844\_c75\_0176. Real Academia de la Historia, España.

Veamos un mapa realizado por indígenas *nasa* para que los niños conozcan su historia, que nos muestra algunos cacicazgos de tierradentro:

Mapa 3  
Cacicazgos antiguos \*



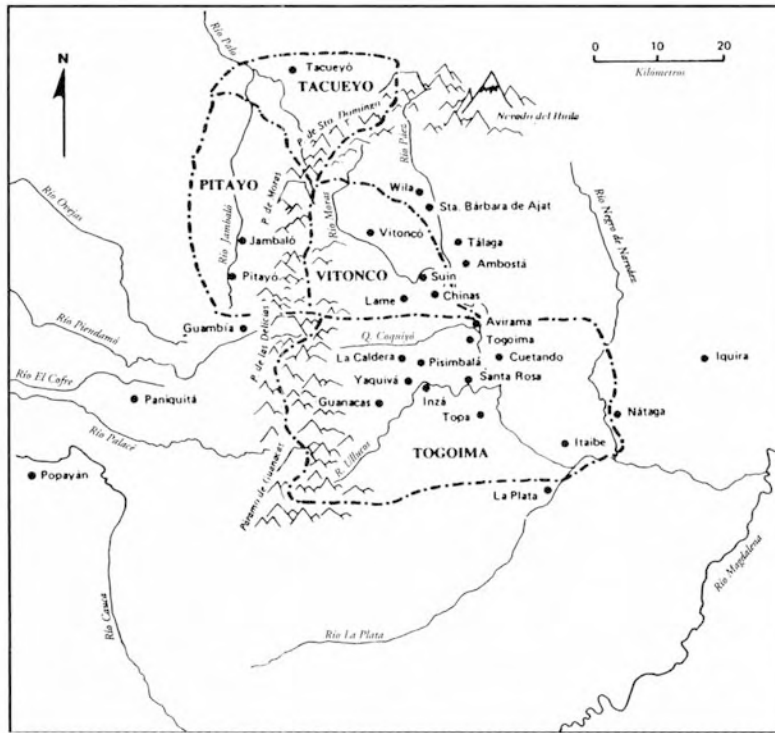
Fuente: Dibujo de Arcelia Velasco, 2005.

Los españoles fracturaron la forma como estaban organizados los *nasa* para poder controlarlos y así apropiarse de sus territorios y riquezas, sin embargo, a mediados del siglo XVII los caciques de tierradentro empezaron a crear mecanismos y alianzas para recuperar su territorio ancestral, unificando diversos cacicazgos de la región: La familia Gueyomuse como caciques de Tagoima reunieron en un solo cacicazgo Tagoima, Santa Rosa, Avirama, Calderas, Cuetando, Itaibe, Yaquivá, y Pisimbalá; Juan Tama como cacique de Vitoncó creó el resguardo de Vitoncó al unificar Vitoncó, Lame, Chinas, Suin y Mosoco al tiempo que amplió alianzas con otros caciques al articular este resguardo con el de Pitayó.<sup>63</sup>

62 Martha del Pilar Mendosa Vargas. *Un viaje por tierradentro: territorio de convivencia entre el oso de anteojos, el frailejón, la palma de cera y el roble*. Licenciatura en Etnoeducación. Universidad del Cauca. Popayán, Editorial López, 2005, p.7.

63 Para ampliar esta información ver: Joanne Rappaport, *La política de la memoria: interpretación indígena de la historia en los Andes Colombianos*, Traducido al Español por José Ramón Jouvé Martín. Popayán, Universidad del Cauca, 2000, pp.79-87.

**Mapa 4**  
**Cacicazgos nasa en la época de la colonia**



Fuente: Joanne Rappaport, 2000.

A mediados del siglo XX se agudizan los desplazamientos por conflictos armados que vive el país los cuales afectaron directamente sus territorios, entre ellos está la historia de los habitantes del Cabildo de *kitek kiwe*<sup>65</sup>, que se encuentran hoy en el Predio La Laguna, Municipio de Timbio, Departamento del Cauca.

A su vez los desplazamientos por catástrofes naturales como fue la avalancha del río Páez, ocurrida el 6 de junio de 1994<sup>66</sup>, hizo que muchos migrarán a otros Departamentos como

64 Rappaport, *ibidem*, p.79.

65 Habitantes desplazados por grupos paramilitares de la vertiente del río Naya. Departamento del Cauca.

66 El 6 de junio de 1994 a las 3:45 pm se presentó un sismo que al mismo tiempo causó una avalancha de lodo en la cuenca del río Páez en el noroccidente del departamento del Cauca. Como un evento inesperado de la naturaleza y frente al impacto devastador que tuvo en la población, la avalancha marcó un hito fundamental en la cosmovisión e historia del pueblo nasa y de otras poblaciones mestizas que habitaban la subregión. Muchas personas aún recuerdan los trágicos momentos que vivieron cuando se produjo el deslizamiento de toneladas de sedimentos de tierras de las laderas de los ríos desbordados: *Nxame yu'* - río Páez; *Cxag yu'* - río San Vicente; *nwesga yu'* - río Moras. El evento devastó áreas ribereñas al cauce en un área aproximada de 40 mil hectáreas, causando la muerte a unas 1.100 personas

es el caso de los habitantes de Estación Tálaga, cuya población es proveniente del resguardo de Tálaga–tierradentro; les tocó desplazarse, y ahora pertenecen a Belén, Inspección La Plata Huila. Su ubicación actual la vemos en el siguiente mapa:



Fuente: Pensamiento matemático y conocimiento local en la construcción de la vivienda *nasa*, Departamento del Cauca, 2011-2013.- Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

---

(Wilches 2004) y desplazando aproximadamente el 20% de la población, unos 20.000 damnificados aproximadamente. Resguardos como Tóez, Wila e Irlanda fueron “barridos”, al igual que vías y medios de comunicación como carreteras, puentes, tarabitas, etc. La destrucción de los resguardos y afectación del territorio implicó traslados de la población *nasa*, campesina y mestiza a otros lugares del mismo departamento del Cauca y a otros vecinos como el Huila. Marisol Orozco-Álvarez, Jairo Tocancipa-Falla, Marcela Paredes, “La *nasa* yat: Territorio y cosmovisión - Aproximación interdisciplinar al problema del cambio y la adaptación en los *nasa*” en *Boletín de Antropología* Vol 28, No 46, Medellín, Universidad de Antioquia, 2013, pp. 245, 246.

67 Proyecto de investigación interdisciplinar desarrollado por los grupos de investigación de la Universidad del Cauca: Diseño y Sociedad y Grupo de Estudios Sociales Comparativos (GESC), Vicerrectoría de Investigaciones, Universidad del Cauca, Popayán. Proyecto financiado por el Departamento Administrativo de Ciencia, Tecnología e Innovación (COLCIENCIAS) y la Universidad del Cauca.



## Habitantes nasa

La comunidad *nasa* es considerada la segunda población indígena de Colombia en cuanto al número de personas que la conforman, después de la comunidad indígena *wayuu*.

El censo del Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE) 2005, registró un total de 186.178 indígenas *nasa*, como se puede visualizar en la tabla que se relaciona a continuación, es decir el 19.46% del total de la población indígena censada en ese año, que dio como resultado 956.679, que proyectada al año 2009 sería de 1.021.572<sup>68</sup>.

**Tabla 1**  
**Población indígena nasa según el censo DANE 2005-**

Departamento	Municipio	Hombres	Mujeres	Total
Cauca	Buenos Aires	1.907	1.771	3.678
	Caloto	4.151	3.984	8.135
	Caldono	10.504	9.995	20.459
	Corinto	4.670	4.555	9.225
	Inzá	5.435	5.252	10.687
	Jambaló	7.055	6.702	13.757
	Miranda	989	963	1.952
	Morales	4.605	4.160	8.765
	Páez	10.712	10.129	20.841
	Piendamó	732	693	1.425
	Popayán	524	726	1.250
	Santander de Q.	7.644	7.305	14.949
	Silvia	5.944	5.813	11.757
	Suárez	1.660	1.409	3.069
Toribio	12.848	12.245	25.093	
Totoró	3.836	3.730	7.566	
Valle	Cali	997	1.592	2.589
	Florida	1.227	1.138	2.365
Huila	La Plata	880	867	1.747
	Iquira	833	790	1.623
Tolima	Planadas	731	686	1.417
Putumayo	Puerto Asís	638	624	1.262
Bogotá	Bogotá D.C.	302	434	736
Resto del país		6.147	5.684	11.831
Total		94.971	91.207	186.178

Fuente: Departamento Administrativo Nacional de Estadística, 2005.- Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

68 Información estadística del Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE), proyecciones de población de los Resguardos Indígenas de Colombia vigencias 2005-2009. DANE, La visibilización estadística de los grupos étnicos Colombianos, República de Colombia, Departamento Administrativo Nacional de Estadística, [https://www.dane.gov.co/files/censo2005/etnia/sys/visibilidad\\_estadistica\\_etnicos.pdf](https://www.dane.gov.co/files/censo2005/etnia/sys/visibilidad_estadistica_etnicos.pdf), consulta realizada el 18 de febrero de 2014.

69 Se ha organizado los municipios en orden alfabético y se ha suprimido de la tabla original del DANE la separación que hace entre Cabecera y resto de población del municipio, dejando solamente totales en cuanto a hombres y mujeres.

Como se puede verificar a través de esta tabla y fue comunicado por el Ministerio de Cultura, el Censo DANE (2005) reportó 186.178 personas autorreconocidas como pertenecientes al pueblo *nasa*, de las cuales el 51% son hombres (94.971 personas) y el 49% mujeres (91.207 personas). Se concentran en el departamento del Cauca, en donde habita el 88,6% de la población. Le sigue Valle del Cauca con el 3,8%, y Putumayo con el 1,7%. Estos tres Departamentos concentran el 94,1% poblacional de este pueblo. Los *nasa* representan el 13,4% de la población indígena de Colombia. La población *nasa* que habita en zonas urbanas corresponde al 8,4%, cifra inferior al promedio nacional de población indígena urbana que es del 21,43%.<sup>71</sup>

El total de la población en Colombia en ese año fue de 42.888.592 personas; en esta relación, la población *nasa* corresponde al 0,43% del total de habitantes de la República de Colombia en el año 2005.

Teniendo en cuenta el censo reportado por el Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE) en el 2005 y en el cual proyecta el crecimiento de la población indígena *nasa* a 2009, con un aumento de 64.893 personas en cuatro años, y dado que no se ha vuelto a hacer un censo que nos dé datos actualizados, proyectamos a 2017 el crecimiento de la población *nasa*, siguiendo la misma variación que nos da el DANE, como a continuación se relaciona:

---

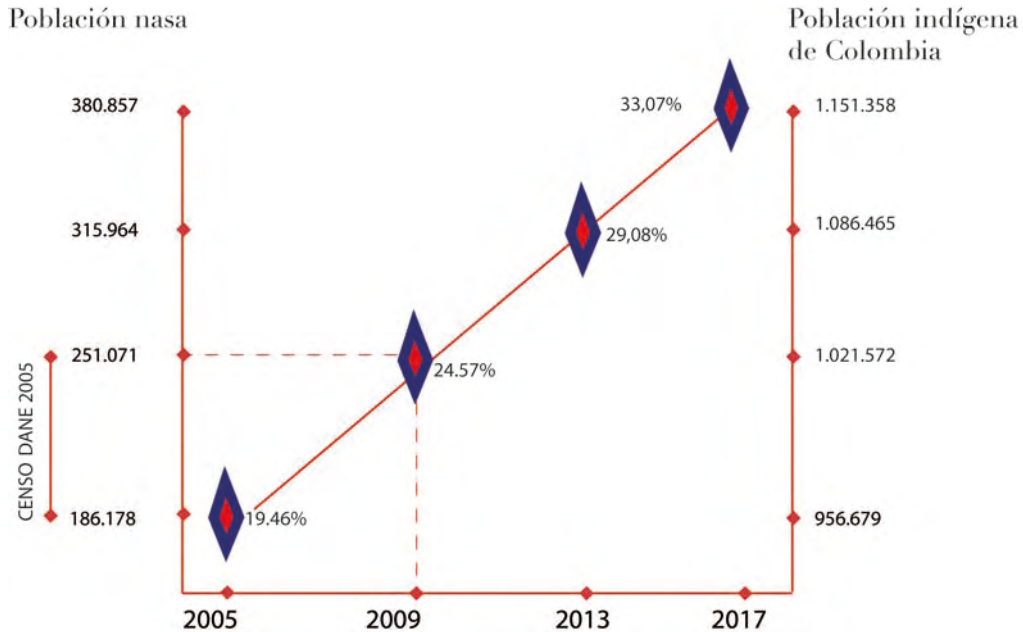
70 Departamento Administrativo Nacional de Estadística 2005, Censo general DANE 2005.

<https://www.dane.gov.co/index.php/estadisticas-por-tema/demografia-y-poblacion/censo-general-2005-1>

71 Ministerio de Cultura, Republica de Colombia, Nasa (Paez), la gente del agua, <http://www.mincultura.gov.co>, consulta realizada el 15 de noviembre de 2015.

Imagen 1

Población indígena *nasa* proyectada al año 2017 con base en el censo DANE 2005



Fuente: Departamento Administrativo Nacional de Estadística, 2005. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

Como podemos observar la población *nasa* reportaría un crecimiento del 33,07% respecto al total de la población indígena que proyectada al año 2017 sería de 1.151.358 habitantes.

En cuanto al total de la población de Colombia, en el año 2017 según estadísticas tomadas del DANE, es de 49.291.609<sup>72</sup>, lo que significa que en la proyección realizada, los habitantes *nasa* que suman 380.857, corresponden al 0,77% del total de la población colombiana en este año; han crecido un 0,34% desde el año 2005 en relación con el total de la población de Colombia y un 33,07% en relación con el total de la población indígena.

Un líder e investigador *nasa* frente al número de población *nasa* que se registra en este momento, nos dice lo siguiente :

72 EDANE, La población proyectada de Colombia es, Información Estadística, Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE),

<https://www.dane.gov.co/reloj/>, consulta realizada el 22 de marzo de 2017.

discutiendo con unos compañeros inquietos del asunto demográfico nasa, hemos podido concluir hipotéticamente lo siguiente: según datos de las autoridades, para el 2009 aproximadamente 15693 viven en territorios campesinos del Cauca, y no son tenidos en cuenta en los resguardos, pero que según la nueva constitución del 91 son comunidades indígenas. Para este mismo año, 2 de cada mil, o sea aproximadamente 300 personas viven en ciudades de Colombia. Aproximadamente unas 20.000 personas viven en resguardos y cabildos en otros departamentos del país. No poseemos aún un censo que nos respalde, pero recorriendo mentalmente estos ámbitos, el pueblo nasa ha encontrados múltiples estrategias de sobre-vivencia contra el aniquilamiento de los gobiernos de turno.<sup>73</sup>

Respecto a la lengua, del total de la población reportada por el DANE, según los indicadores del Ministerio de Cultura, hablan la lengua *nasa yuwe*: 78.064 indígenas *nasa*, es decir el 41,90%; de los cuales 40.102 son hombres (51,40%), y 37.962 son mujeres (48,60%).<sup>74</sup>

Si hacemos una relación del número de habitantes *nasa* (186.178), con el número de *nasa yuwe* hablantes (78.064), vemos que la lengua materna no es hablada ni por el 50% de la población, lo que significa que es una de las lenguas indígenas de Colombia, en riesgo, por lo que el proceso de revitalización lingüística es un eje que se trabaja en todos los espacios comunitarios y académicos.

Frente a esta relación veamos la siguiente imagen, la cual nos evidencia estos datos:

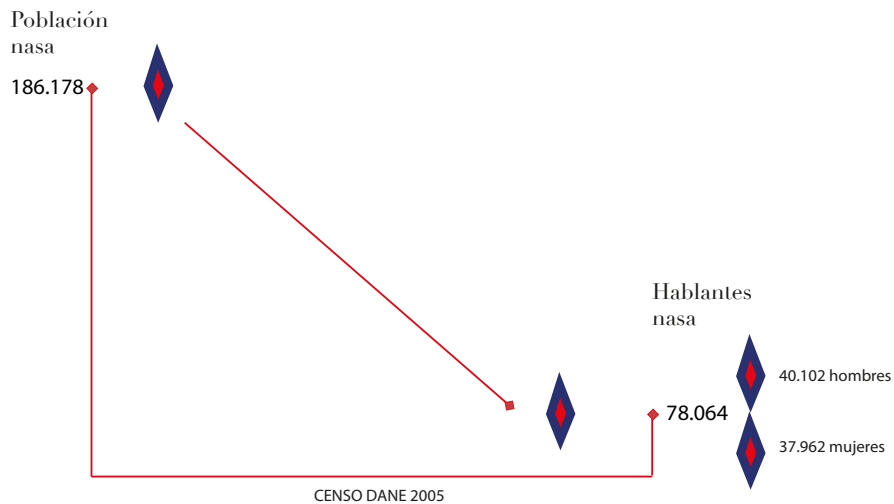
---

73 Comunicación epistolar con Adonias Perdomo Dizu. Marzo 2 de 2016.

74 Ministerio de Cultura. Caracterización pueblo nasa. Tabla elaborada con base en el Censo DANE 2005. Ministerio de Cultura, sección poblaciones, lenguas nativas, <http://www.mincultura.gov.co>, consulta realizada el 20 de abril de 2015.

**Imagen 2**

**Número de *nasayuwe* hablantes en relación con el total de la población año 2005.**



Fuente: Ministerio de Cultura 2005. Adaptación y rediseño: M. Orozco -Álvarez.

Como podemos observar, el número de mujeres *nasa* que hablan la lengua es menor; este dato es preocupante si partimos del hecho de que quien trasmite la lengua materna, en primera instancia, es la mamá; ella permanece mucho más tiempo con el niño desde que nace, es la responsable de la primera etapa de conocimiento y relación con el entorno, hasta que lo lleva a la escuela, o a más temprana edad a los hogares del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, que se encuentran en los territorios indígenas.

### ***Lengua hablada por el pueblo nasa***

Teniendo en cuenta la diversidad de grupos étnicos con tradición lingüística propia que hacen parte de Colombia, existe en el país una riqueza de lenguas nativas<sup>75</sup> que aún se encuentran

---

<sup>75</sup> Se entiende por lenguas nativas las actualmente en uso habladas por los grupos étnicos del país, así: las de origen indoamericano, habladas por los pueblos indígenas, las lenguas criollas habladas por comunidades afrodescendientes y la lengua Romaní hablada por las comunidades del pueblo rom o gitano y la lengua hablada por la comunidad raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina. Ley 1381 del 25 de enero de 2010, por la cual se desarrollan los artículos 7°, 8°, 10 y 70 de la Constitución Política, y los artículos 4°, 5o 'y 28 de la Ley 21 de 1991 (que aprueba el Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales), y se dictan normas sobre reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes.

vivas y en uso, muchas de ellas en riesgo de desaparecer. Esta riqueza lingüística reporta un número significativo de lenguas vivas que suman una riqueza cultural diversa, como podemos observar en el mapa:

**Mapa 6**  
**Lenguas nativas de la República de Colombia**



Fuente: Ministerio de Cultura, 2016. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

76 La información de las familias lingüísticas fue tomada de "Educación endógena frente a educación formal", en: *Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias 4*, Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA), 1998, p.31.

Complementando esta información cartográfica, según los datos tomados de Landaburu, hay en Colombia, 68 lenguas habladas por grupos étnicos:

[...] 65 lenguas indígenas, 2 criollas y la lengua de los gitanos, el romaní. Las 65 lenguas indígenas tienen una extraordinaria diversidad en su estructura. Algunas son tonales (como por ejemplo el chino), algunas son flexionales (como es el griego antiguo), otras son de tipo aglutinante (como es el húngaro). Este es un universo absolutamente fascinante. Hay trece familias lingüísticas, más 8 lenguas aisladas que no hemos logrado relacionar con otras. Por lo tanto hay un total de 21 raíces diferentes.<sup>78</sup>

Aunque Landaburu habla de lenguas aisladas en este escrito se hablará de lenguas independientes, ya que ninguna lengua está incomunicada, siempre está en contacto e interactuando con otras lenguas, como lo dicen los mismos hablantes y lo reitera Rojas:

prefiero hablar de lenguas independientes o no clasificadas antes que hablar de una terminología que todavía existe pero cada vez parecería que utilizamos menos, que es aislados [...] ese tipo de terminología puede llevar a connotaciones no deseadas, incluso no aceptadas por los propios hablantes de las lenguas quienes dicen: nunca hemos estado aislados, siempre hemos estado en relación, cosa que comparto totalmente; una lengua jamás está aislada, nosotros sabemos que una lengua da, recibe, presta, evoluciona, cambia y eso implica relación, por eso comparto la idea de independiente o no clasificada.<sup>79</sup>

Dentro de estas lenguas se encuentra la lengua *nasa yuwe*, hablada por el pueblo

---

77 Ministerio de Cultura, sección poblaciones, lenguas nativas, <http://www.mincultura.gov.co>, consulta realizada el 20 de abril de 2016.

78 John Landaburu, entrevista realizada por Adrien Majourel, publicada el 5 de mayo de 2010. Embajada de Francia en Bogotá. La France en Colombie Ambassade de France à Bogota, M. Landaburu, spécialiste des langues colombiennes, <http://www.ambafrance-co.org/>, consulta realizada el 15 de febrero de 2015.

79 Tulio Rojas Curieux, entrevista realizada por Marisol Orozco-Álvarez, marzo 31 de 2016, en la Universidad del Cauca, Popayán.

*nasa*, denominada también Páez. Lengua aglutinante de clasificación independiente<sup>80</sup>; según Rojas, es una lengua acusativa con declinación y con índice actancial<sup>81</sup> incorporado en la palabra predicativa<sup>82</sup>. Respecto a la clasificación de las lenguas este investigador nos señala lo siguiente:

las clasificaciones en familias siempre son externas a las lenguas, son unos analistas de las lenguas los que dicen: estas lenguas se clasifican como familia o no se clasifican como familia; hay distintas clasificaciones, [...] o una clasificación genética o una clasificación tipológica; el *nasa yuwe* se puede considerar como independiente o no clasificada desde el punto de vista genético, desde el punto de vista tipológico no, porque la clasificación tipológica va a depender de cuáles son los rasgos tipológicos que se estén clasificando. Uno muy conocido por ejemplo lenguas acusativas y lenguas ergativas. El *nasa yuwe* tiene que estar con las lenguas acusativas.<sup>83</sup>

---

80 Adolfo Constenla Umaña de la Universidad de Costa Rica, especialista en lenguas chibchas, a partir de un recuento histórico sobre los trabajos de diferentes autores como Rivet, 1912; Loukotka, 1968; Greenberg, 1987, quienes habían clasificado diferentes lenguas dentro de la Familia Lingüística Chibcha entre las cuales estaba la lengua *nasa yuwe*, demuestra que esta lengua no pertenece a esta familia, que su postulación es meramente hipotética. Señala los errores de segmentación y de identificación de morfemas, así como una falta de sistematicidad de las correspondencias fonéticas como criterio fundamental del método comparativo, cuando fue clasificada. En conclusión, el autor nos dice que el término "lenguas chibchas" lo aplica a las lenguas cuya relación con el extinto muisca o chibcha se han probado explícitamente; de esta forma nos dice que la Familia Chibcha está compuesta por la Rama Duit-Muisca; el idioma Tunebo; la Rama Aruaca (Cogui, Ica, Malayo, Cancuamo); la Rama Dorasque-Chánguena; la Rama Guaimí-Bócota; el idioma Boruca; la Rama Viceíta (Cabécar y Bribri); el idioma Guatuso y el idioma Rama, sobre los cuales el expositor presenta pruebas de relación genética. Para profundizar en el tema ver: "La familia Chibcha", en: *Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. Ponencias presentadas en el Seminario-Taller realizado en el Instituto Caro y Cuervo. Febrero 10, 11 y 12 de 1988. Santafé de Bogotá, 1993, pp. 75-125. Compilación y edición: María Luisa Rodríguez de Montes.

81 En las relaciones predicativas podemos tener: verbos intransitivos que la gramática define como aquellos donde la acción no pasa de una entidad a otra entidad, es decir, no transita por fuera de quien realiza la acción, tienen un actante único, son de un solo puesto, como: correr, caminar, nadar, vivir, dormir; y, verbos transitivos, aquellas relaciones que requieren obligatoriamente dos entidades, transita por fuera de quien realiza la acción, hay un actante 1 y un actante 2; son de dos puestos, como: golpear, amar, construir. En esta relación, las lenguas acusativas se identifican así porque el actante único del intransitivo, se marca igual que el actante 1 del transitivo. Esta marca es un afijo, o morfema ligado, y es lo que se llama índice actancial, que puede referir varias categorías (número, persona, modo, tiempo, como ocurre en el castellano). Conceptos aclarados en conversación con el Dr. Tulio Rojas, junio 28 de 2016. Universidad del Cauca. Popayán, Cauca, Colombia.

82 Tulio Rojas Curieux, *La Lengua Páez, una visión de su gramática*. Bogotá, Ministerio de Cultura, 1998, p. 483.

83 Tulio Rojas Curieux, entrevista realizada por Marisol Orozco-Álvarez, marzo 31 de 2016, Popayán, Universidad del Cauca.



Si bien desde el punto de vista genético o de origen se ha demostrado que es una lengua independiente, que hasta el momento no se ha encontrado lenguas emparentadas, desde lo que se conoce de otras lenguas y por lo que se conoce de la misma lengua *nasa yuwe*; desde el punto de vista tipológico esta lengua comparte rasgos con tipologías existentes, con particularidades tipológicas en las cuales Rojas y algunos investigadores *nasa* todavía están trabajando. No se sabe si de pronto tuvo algo que ver con alguna de las lenguas ya extintas, las cuales son mencionadas a veces por los cronistas, como la lengua *guanaca*, de la cual no quedó rastro. El proceso histórico de su clasificación se desarrolla con más detalle en el capítulo 3.

Esta lengua ancestral es la segunda en número de hablantes a nivel nacional después del *wayuu naiki*<sup>84</sup>, y la primera a nivel del Departamento del Cauca; se mantiene en uso y es una voz que se revitaliza en cada una de las comunidades a través de procesos de aprendizaje escolarizados y desescolarizados, que se gestan desde las mismas comunidades en pro de su difusión y fortalecimiento. Como dice un líder *nasa*: “Sin el *nasa yuwe* no viviríamos, no comeríamos, no seríamos gente, no tendríamos territorio, ni autonomía, ni justicia”.<sup>85</sup>

Es una de las pocas lenguas que ha unificado su alfabeto, a partir del trabajo gestado por líderes *nasa* quienes veían en la comunidad una división cada vez más profunda, debido a las tres propuestas de escritura alfabética que recorrían el territorio; propuestas lideradas y desarrolladas por las siguientes organizaciones: Instituto Lingüístico de Verano (ILV), Instituto Misionero Antropológico (IMA) y Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC); las tres con diversidad de materiales impresos para el aprendizaje de esta lengua, y con presencia en las escuelas y los cabildos. En esta multiplicidad de letras que hacían más difícil la escritura del *nasa yuwe*, decidieron retomar el problema y trabajar en una única grafía que representara la lengua, con el acompañamiento de un lingüista externo.

Al respecto, el Dr. Tulio Rojas Curieux, lingüista, que además habla la lengua *nasa yuwe* y quien estaba trabajando en ese momento la estructura gramatical de la misma, fue el

---

84 Lengua hablada por la comunidad indígena *wayuu* que habita en la Guajira Colombia y en la República de Venezuela.

85 Capitán Vitalicio Reyes Pete. Casa del Cabildo de Vitoncó. Discurso oral recogido en 1.995, por Adonías Perdomo Dizú, (indígena e investigador *nasa*), compartido en entrevista realizada por Marisol Orozco-Álvarez, junio 15 de 2014, Popayán, Universidad Autónoma Intercultural Indígena (UAIIN).

escogido por la Comisión para coordinar este trabajo. Este aparte se amplía y desarrolla en el capítulo 3.

### ***Relaciones de soberanía dentro de la comunidad nasa***

La máxima autoridad de los resguardos como órgano de dirección es la *nasa wala* que se puede aproximar al español como “asamblea general”, en la que tienen voz todos los habitantes del resguardo; su máxima autoridad es el cabildo<sup>86</sup>, compuesto por un gobernador principal, un gobernador suplente, un alcalde mayor o capitán, un secretario, un tesorero y alguaciles; estas personas son nombradas de forma abierta a través de una asamblea general, por las comunidades cada año, para representar la autoridad dentro del territorio. La mayoría de ellos está asesorado por un *thê'jwala* o médico tradicional quien es el encargado de mantener el equilibrio territorial y corporal de la comunidad. Veamos en las palabras de los mismos actores *nasa* lo que significa la autoridad en el territorio:

el pueblo *nasa* tiene una tradición cultural milenaria, basada en principios de equilibrio con la naturaleza, de reciprocidad en las relaciones entre miembros de su propia etnia, [...] conservando tradiciones relacionadas con las etapas de

---

86 Si bien este organismo es una herencia de la colonia como medio eficaz para lograr la hispanización y transformación de las formas de gobierno de lo que en ese momento los españoles llamarán, “*pueblos de indios*”, hoy es una autoridad resignificada dentro de cada territorio, reconocido y ratificado en la Constitución de 1991 como parte de las autoridades tradicionales que tienen las comunidades indígenas para ejercer dentro de los lineamientos de su propia cultura, un control social. Para tal efecto el Cabildo está definido como: “*Entidad pública especial, cuyos integrantes son miembros de una comunidad indígena, elegidos y reconocidos por ésta, con una organización socio política tradicional, cuya función es representar legalmente a la comunidad, ejercer la autoridad y realizar las actividades que le atribuyen las leyes, sus usos, costumbres y el reglamento interno de cada comunidad*”. Decreto 2164 de 1995. p2. Aunque la formación de cabildos dentro de las comunidades indígenas remonta a la mitad del S. XVI, cuando se creó en México el primer “municipio Indígena” en Tlaxcala, cuyas instituciones reproducían en gran parte las de los Cabildos Castellanos, al parecer hasta el momento no se dispone de estudios específicos sobre los Cabildos en el Nuevo Reino de Granada, sin embargo se puede establecer que su introducción se inició durante el gobierno de Andrés Días Venero de Leyva (1564-1574), época en la que empiezan a aparecer “los pueblos de indios”. Ver: Ximena Pachón C. “Los Cabildos Indígenas Autoridades propias: mejor control”, en: *Crónicas del Nuevo Mundo No 12, La hispanización de las culturas americanas*. El colombiano. CINEP. Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, 1992, p. 186-187. Frente a la frase “pueblo de indios” de acuerdo a las crónicas y documentos del S.XVI, que se encuentran en el Archivo Central del Cauca, se reporta que los españoles llamarán a su llegada a las localidades indígenas: “pueblos”, “provincias”, “repartimiento”, “encomienda”, “parcialidad”, unificadas como “pueblo de indios” para identificar las diferentes etnias prehispánicas. Ver: Humberto Triana y Antorveza, *Las lenguas indígenas en la historia social del Nuevo Reino de Granada*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1987, pp. 15-16.

desarrollo del ser humano, desde antes de su nacimiento hasta la muerte tienen como autoridad espiritual a los *thê'jwala*—médicos tradicionales, encargados de acompañarlos en su proceso de vida. [...] son los encargados de mantener atenta vigilancia sobre las voces que en cualquier momento emite la madre tierra por intermedio de cualquiera de sus integrantes o elementos del espacio del medio, entre ellos *yu'*—agua, *wejxa*—viento, *vxiç*—montañas, *êeka thê'j*—trueno, *â'*—estrellas, *a'te*—luna, *sek*—sol, *tâaph*—nubes, *kiç*—hondonadas, *vxitx we'sx*—espíritus que cuidan la casa de habitación *nasa* y otros *taafx* — seres espirituales de cualquiera de los tres espacios, con quienes los *thê'jwala* pueden intercambiar ciencia, conocimientos y recibir mensajes. Así mismo el pueblo *nasa* tiene una autoridad de carácter político organizativo llamado *ukawe'sx* que en castellano significa *cabildo indígena*. Muchas de las formas de gobierno y normatividades son retomados de las formas de gobierno colonial pero resignificados para posicionar la ley de origen, siendo esta autoridad la encargada de defender los derechos colectivos, establecer el orden armónico y dirimir los conflictos entre los comuneros del resguardo en el marco de la jurisdicción especial indígena al interior de las comunidades y al mismo tiempo establecer una relación interjurisdiccional entre la justicia propia y la justicia ordinaria.<sup>87</sup>

Vemos que, la forma que tiene este pueblo para ordenar, habitar y controlar el territorio está dinamizada por seres que protegen un conocimiento ancestral, que involucra diversos mundos, para lograr el equilibrio y bienestar de cada uno de los integrantes de la comunidad con todas las dimensiones del cosmos; en este sentido el *thê'jwala* es una urdimbre que permite devanar este conocimiento, uno de los seres que logra hilvanar los mundos de arriba, del medio y de abajo como lo podemos leer a continuación:

---

87 Adonías Perdomo Dizu, (indígena e investigador *nasa*), “La concepción de *nasa yat* desde el pensamiento de nuestros mayores”, en *Memorias conocimientos y cambios en el diseño y construcción de la nasa yat, Cauca-Colombia*, Popayán, Departamento Administrativo de Ciencia, Tecnología e Innovación (COLCIENCIAS), Universidad del Cauca, 2013, p. 30.

ahora centrémonos una vez más en las responsabilidades que tiene el *thê'jwala* en función de contribuir en el mantenimiento del ambiente, la armonía, la reciprocidad, la integralidad, el conocimiento, y la práctica de la espiritualidad. Esta persona, hombre o mujer, son esos seres humanos que han aprendido a no confiar en su conocimiento dado que siempre están consultando a los otros seres que conviven a su alrededor para poder proceder con acciones permitidas dentro del marco y las normas espirituales. [...] Ellos consultan a los *êekathe'j* – seres de arriba, a los *vxitxwe'sx* – seres del medio y a los *ju'gtje'we'sx* o *kweta'kah kiwenas* – seres de abajo o espacio de abajo. Un *thê'jwala* jamás está quieto, siempre es dinámico, la investigación es su oficio, nunca piensa que él lo sabe, porque para él son los otros seres los que saben, él o ella son un puente del conocimiento para que la armonía entre el hombre y la naturaleza sea en lo posible permanente.<sup>88</sup>

El pueblo *nasa* está en permanente trabajo a través de sus autoridades por lograr la armonía con todas las dimensiones espaciales de las cuales hace parte, su proceso histórico lo evidencia como un pueblo beligerante que ha luchado por el reconocimiento estatal de sus autoridades, la visibilización de su autonomía, el respeto a su cultura, concepción y visión del mundo, así como la devolución de sus tierras, las cuales le fueron arrebatadas a la llegada de los españoles, y continuaron a través de la historia siendo ocupadas por terratenientes. En tal sentido ha gestado varias organizaciones de base entre las cuales se encuentra el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), creado en 1971 en Toribio - Cauca. Desde este escenario han liderado procesos en relación con la escritura alfabética de su lengua, basados en su cultura, lo que les ha permitido diseñar estrategias fundamentadas en su cosmovisión para fortalecer la educación propia, el pensamiento ancestral y los lineamientos que fundamentan el ser *nasa*; para ello han escrito e impreso diversos materiales monolingües en lengua *nasa yuwe* y bilingües *nasa yuwe*-español que les

---

88 Perdomo, *ibidem*, p.29.

permiten desde lo visual seguir defendiendo su historia, su lengua y sus costumbres.<sup>89</sup>

Si bien el CRIC es una de las organizaciones de base que hoy articula diferentes comunidades indígenas del Departamento del Cauca, el pueblo *nasa* cuenta con otras organizaciones<sup>90</sup> a nivel regional y zonal, que lideran proyectos<sup>91</sup> comunitarios que proyectan a las comunidades en un espacio tiempo presente y futuro.

Estas organizaciones han escrito y editado materiales en lengua *nasa yuwe*, para, desde y, con la comunidad *nasa*. Son reconocidas por el Estado como entidades públicas de carácter especial, las cuales ejercen en sus territorios una autonomía dentro de la estructura propia de su cultura, de acuerdo con sus usos y costumbres.

### ***Relación del pueblo nasa con la agricultura y la naturaleza***

El pueblo *nasa* siembra diversos cultivos que varían de acuerdo a la altitud en la que habitan, la cual oscila entre 1000 y 3500 metros sobre el nivel del mar. El mayor cultivo es el maíz; También siembran, frijol, yuca, papa, los cuales están intercalando de forma que la tierra se renueve, sin embargo productos comerciales como el café y la cabuya en algunas zonas son monocultivos.

Se destaca dentro de las formas de producción agrícola el *tul*, espacio femenino ubicado al frente o al lado de la casa; en él se cultivan plantas comestibles y/o medicinales. Es un lugar que contiene plantas que conectan la casa con el territorio que la abriga, por lo tanto es muy importante en las viviendas de la cultura *nasa*, en las cuales no puede faltar este espacio, como lo podemos constatar en la voz de un miembro de esta comunidad:

---

89 Ver capítulo 5, donde se desarrolla la escritura de esta lengua en relación con los impresos.

90 Dentro de estas Organizaciones se encuentran: La Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca (ACIN), creada en 1994, reconocida por el Ministerio del Interior por la Resolución 052 del 2 de octubre de 1.994.

91 Para darnos una idea de este proceso a continuación relaciono siete (7) proyectos, que las comunidades dentro de su organización han creado en el norte del Cauca: Proyecto Nasa, conformado por los cabildos de Toribío, San Francisco y Tacueyó; Proyecto Global, conformado por el Cabildo de su mismo nombre; Proyecto Unidad Páez, conformado por el Cabildo de Miranda; Proyecto Integral, conformado por el Cabildo de Huellas Caloto; Proyecto Cxhacxha Wala, conformado por el Cabildo de Corinto; Proyecto Yu'Lucx, conformado por los Cabildos de Canoas, Munchique los Tigres y Cabildo urbano Nasa Kiwe Tekh Ksxaw en del Municipio de Santander de Quilichao; Proyecto Sa't Fxinxi Kiwe, conformado por los Cabildos de Delicias, Guadualito, Concepción, Cerro Tijeras y Pueblo Nuevo Ceral. Para ampliar esta información ver: Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca, Çxhab Wala Kiwe, Territorio del Gran Pueblo, sección sobre nosotros, historia de nuestro proceso, <http://www.nasaacin.org/>, consulta realizada el 20 de marzo de 2016.

[...] la que llaman *vxitx eh*, o *yat peku' eh*, términos que por interferencia de la lengua quechua lo nominan *tul*, en otros espacios lingüísticos lo nominan *walta* que es un término del castellano que significa huerto. Este sistema de producción introduce en sí mismo técnicas propias de control biológico, en las que participan plantas, piedras, animales, el aire, la lluvia, las fases lunares, el sol, los seres del campo espiritual y las energías del ser humano. [...] la dinamización del espacio *vxitx eh* es de dominio cultural de la mujer donde el hombre interviene sólo a petición de ella.<sup>92</sup>

Si bien este espacio está habitado por la mujer y es ella quien lo cultiva, el trabajo en la comunidad *nasa* por lo regular es colectivo, se realiza a través de “la minga”, forma de trabajo comunitario tradicional a favor de un fin común. Se reúnen para la recolección o siembra de cultivos, la recuperación de un territorio ancestral, el arreglo de caminos de herradura y carreteras, la construcción de viviendas, el mantenimiento de ojos de agua o acueductos veredales; en síntesis, se encuentra diferenciada dependiendo del tipo de trabajo, como se puede leer a continuación:

[...] esta comunidad tiene diversos mecanismos estratégicos para dinamizar el trabajo, la más central es el *pi'txyat*, forma de trabajo que se realiza con el apoyo voluntario de la comunidad, esta forma de trabajo hasta ahora no tiene una traducción en castellano, sino que se ha acogido una voz prestada de la lengua quechua que es la palabra *minka*, voz que siendo refonologizada por la lengua castellana se pronuncia *minga*. [...] desde la lengua castellana, con la palabra *minga* se ha querido referir a varios mecanismos o formas de trabajo comunitario, entre ellos: *mjü pu'çxnas*, *kuse ptxi'njas*, *êen ptxi'njas*, sin tener en cuenta que cada uno tiene su propio sentido cultural y productivo. [...] estos mecanismos de trabajo han sido procesos que han llevado a la comunidad hacia la investigación, construcción del conocimiento, organización de las

---

92 Adonías Perdomo Dizu, (indígena e investigador *nasa*), entrevista realizada por Marisol Orozco-Álvarez, junio 15 de 2014, Popayán, Universidad Autónoma Intercultural Indígena (UAIIN).

actividades, a la autonomía, a la construcción de una educación propia, a la defensa de su territorio y a la generación del sentido de interculturalidad, siempre regidos por las autoridades espirituales y la convivencia armónica entre el ser nasa y los seres vivos de la naturaleza entendida como un campo permitido por *UMA* la madre tierra, donde el central actor comunicativo del pensamiento nasa es el *nasa yuwe*.<sup>93</sup>

Como podemos ver las relaciones que esta comunidad establece con su entorno no se dan en una sola dimensión, para ellos todo está conectado y cada acción que se realiza además de involucrar los tres mundos, genera reflexiones acerca del ser *nasa*, mediadas y pensadas desde la lengua *nasa yuwe*. Su relación con la naturaleza se articula desde el respeto por los espíritus que habitan en ella; para los *nasa* este planeta es una casa grande conectada al cosmos, donde la relación y la convivencia con todo lo que lo conforma y lo habita se da desde la convicción de que en todo lugar hay un otro que existe y ocupa ese espacio; en tal sentido cuando tumban monte, construyen un espacio o simplemente irrumpen en un sitio sagrado piden permiso antes de ocuparlo. Al respecto veamos lo que nos dice una voz *nasa*:

cuando uno va a visitar una familia uno se traza un objetivo, a qué se va. Después se armoniza el cuerpo, se lleva un regalo y cuando llega a la casa se saluda, cuando le autoriza se entra, se entrega el regalo, se explica el objetivo y se establece el dialogo [...] estos mismos pasos debo tener en cuenta cuando voy a beneficiarme de los seres que conviven en familia: cuando voy a utilizar una planta, cuando voy a tumbar monte, cuando voy a hacer el nasa tul “parcela tradicional”, cuando voy a sacrificar un animal. Si voy a tumbar una montaña para hacer el nasa tul debo ser consciente que en este rincon de la casa viven muchas familias y si no pido permiso y pago, ocasiono conflicto con estas familias. Entonces el arco, el duende y otros espíritus se enojan, entro en

---

93 Perdomo, *ibidem*.

conflicto con ellos y me ocasionan fracaso, dolor y la muerte si no reparo el daño. Cuando se va visitar a una laguna, a un sitio sagrado debo tener en cuenta estas condiciones espirituales. Es decir debo saber andar y moverme entre los mismos seres de Nasa Txiwe.<sup>94</sup>

La forma de armonizar y solicitar permiso es a través del *thê'jwala*, quien dialoga y pide a los espíritus el consentimiento respectivo. Estas tradiciones culturales se mantienen más estables en aquellas comunidades que están más alejadas del casco urbano, sin embargo hay que decirlo, aunque los ancianos las siguen, no así los jóvenes, quienes desde la relación con otras cosmovisiones, sumado a que algunos se van de la comunidad a temprana edad, tienen otras prácticas que no armonizan con el territorio.

Además de la minga existe el intercambio de trabajo que se conoce como “cambio de mano”, se trabaja un día o una semana en una parcela y quien ha recibido la ayuda trabaja a su vez en la parcela de quien la recibió.

Los trabajos de siembra y cosecha se enmarcan en un calendario lunar: *a'te dxi'j* “camino de la luna”; para los *nasa* la luna es femenina, la consejera del tiempo, la que conoce todos los procesos de vida, la que cuando camina se sienta a descansar junto al fogón, que aconseja a través de sus diferentes fases, como a continuación se relaciona:

*Nyafx a'te luuçx* “luna bebe”, “luna recién nacida”, [...] se alcanza a ver desde las 6 pm. y su tamaño es parecido a una astilla de paja, solo ilumina una hora por el occidente. [...] cuando tiene tres noches, se pueden sembrar plantas para que no crezcan muy altas, y den fruto de manera rápida. [...] los árboles no se pueden cortar porque están recogiendo la sabia y se gorgojea la madera. *a'te luuçx taxuj putxtesa* “luna niña subiendo en el occidente”, tiene cinco noches, ilumina tres horas aproximadamente. Su tamaño es menos de tres cuartos de círculo. No se pueden coger las plantas medicinales para guardarlas porque las polillas se comen las hojas. *a'te kna'sa* “luna joven”, es la luna que tiene ocho

---

94 Marcos Yule Yatacué y Carmen Vitonas Pavi, *Pees kupx fxi'zenxi: la metamorfosis de la vida*. Cabildo Etnoeducativo proyecto nasa, municipio de Toribio y la zona norte del Cauca, Colombia. Segunda edición, Cali, Grafitextos, 2010, p.94.



noches, ilumina siete horas y luego se oculta, tiene un tamaño de tres cuartos de círculo. [...] en esta luna se pueden sembrar toda clase de plantas que no florezcan rapido. *a'te thêjeçsa* “luna que esta en la proximidad de ser mayor sabia”, es la luna que tiene doce noches, ilumina diez horas. Su tamaño está próximo de completar el círculo. En esta luna [...] se podan las plantas para que resistan las corrientes de viento y contagio de enfermedades en el tallo. *a'te thê'sa* “luna mayor sabia, señora y anciana”, es la “luna que amanece”, tiene quince noches, ilumina desde las 6pm hasta las 6am, su tamaño es plenamente circular. En esta luna se siembra toda clase de plantas largas como maíz, frijol [...] se puede cortar madera y no se gorgojean porque están compactas en su estructura, además se arreglan las ramas para que crezcan derechas y fuertes.<sup>95</sup>

La luna además de regir los ciclos de los cultivos como pudimos constatar está presente en todas las etapas de la vida del ser *nasa*, desde la gestación hasta la muerte.

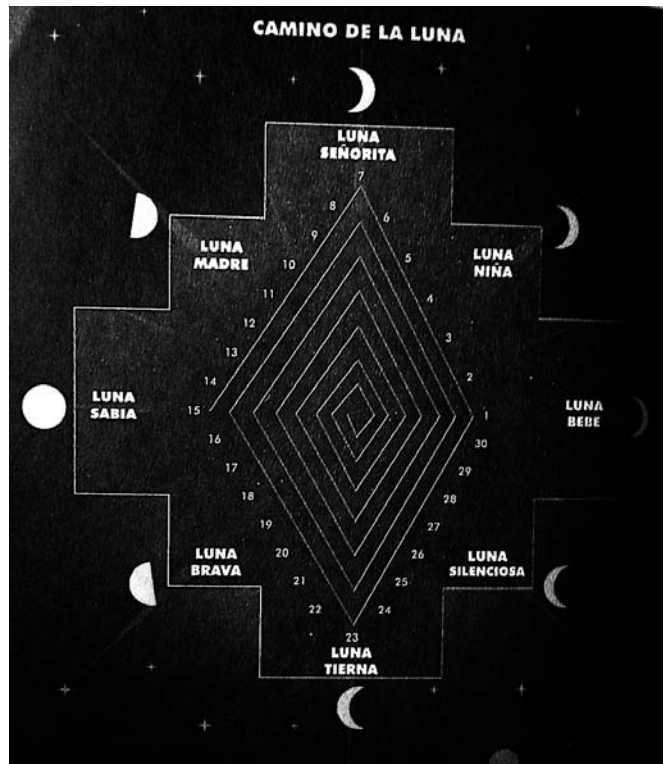
Al respecto veamos el siguiente gráfico, que nos muestra las fases de la luna y su duración en el tiempo, desde la cosmovisión *nasa*:

---

<sup>95</sup> Joaquin Viluche Chocué, Silverio Yujo, *Nasawe'sx kiwaka fxi'zenxi êen*, Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI), 2006, pp.25-41.

### Imagen 3

#### Fases de la Luna desde la cosmovisión *nasa*



Fuente: Dibujo Joaquín Viluche Chocué, Consejo Regional Indígena del Cauca, (sin fecha de edición).

Este gráfico se gesta en un rombo, símbolo del pueblo *nasa*. En los tejidos lo relacionan con las montañas, sin embargo también dicen que *representa el cuerpo del trueno, el cuerpo de los espíritus masculinos*, en síntesis cada forma que aparece tejida o ilustrada esta en relación con el territorio, la historia y la memoria de este pueblo para el que todo está conectado.

#### **Escritura *nasa***

Si bien la escritura alfabética en lengua *nasa yuwe*, es un proceso que se da después de la llegada de los españoles, no podemos decir que este pueblo carecía de escritura; los tejidos y

---

96 Gráfica con el siguiente texto, como pie de foto: *la luna mayor, sabia o luna llena es la luna que tiene 15 noches, es la que alumbra desde las 6:00PM hasta las 6:00AM, desde esta luna se suma o resta los días para ubicar a la luna bebe la que tiene una noche. En estas posiciones de la luna se debe recibir las energías, calcular las entradas de los rayos en nuestras casas y registrar a los niños y niñas nacidos en estos instantes.* en Joaquín Viluche, (indígena e investigador *nasa*), *Calendario de los pueblos ancestrales, camino del tiempo en el marco de los sistemas indígenas*. Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI), sin año de edición. p.6.

los petroglifos hacen parte de la forma como la comunidad *nasa* ha escrito y sigue escribiendo su historia; en el *chumbe*<sup>97</sup> y las mochilas<sup>98</sup>, por ejemplo, consignan a través de imágenes icónicas, indiciales o abstractas, elementos de su cultura, de su territorio, de su mundo espiritual.

La “imagen” para la comunidad *nasa* no se limita únicamente a la representación gráfica del dibujo, va más allá de la realidad que se plasma a través del color y las líneas, es un elemento que atraviesa el sueño y la memoria; en ella y a través de ella se recrea el pensamiento, las ideas; es el acto de “ver”, de “visionar”, de trascender el mundo tangible. Desde la lengua *nasa yuwe*, imagen, se puede concebir de las siguientes formas:

*supxhya'*: “rayar”, “limitar”, se usa para demarcar un espacio, un área, un terreno; delimitación que se hace a través de líneas o figuras geométricas.

*fxi'jya'*: “grabar”, “tallar”, “esculpir”, “escribir”, una forma de representar el pensamiento a través de dibujos sobre algún tipo de soporte.

*ikhwe'sx*: “visiones”, imágenes que aparecen en los *ksxa'w* “sueños”, muestran caminos, comunican mensajes, algunos interpretados por los médicos tradicionales o los ancianos de la comunidad, como señales que iluminan el camino de este pueblo ancestral o prevén sucesos catastróficos, otros se modelan a través del color en los tejidos, siguiendo e interpretando el pensamiento *nasa*.

Las imágenes pueden ser fijas: se identifican así a aquellas que no cambian, como las que están en las formas de las montañas, de los ríos, las piedras, los animales, la sombra que se refleja como extensión del cuerpo o la que lo acompaña para protegerlo espiritualmente; momentáneas: aquellas que se evaporan en el tiempo o se funden con la naturaleza, como las figuras que se forman con el humo del tabaco, en las nubes, las estrellas, las constelaciones, los sueños.

Es a través de las imágenes que los sabedores leen lo que va a pasar a futuro, así como la energía que fluye o se estanca.

---

97 Cinta tejida en telar, se utiliza para fajar a los niños cuando nacen y para sostenerlos en la espalda cuando se cargan. En él se tejen diversas figuras que evocan el mito de origen, la creación de la vida, el mundo y las especies.

98 Tejido en lana de oveja o lana comercial de forma cóncava que varía de tamaño, profundidad, color e imágenes que la identifican como parte de la cultura *nasa*.

La mayoría de las imágenes se representan a través del tejido, elemento cargado de significado para cada etapa de la vida del ser *nasa*; tejer para este pueblo es hilar lo que se piensa, grabar una idea sobre algo, escribir la memoria ancestral y presente.

En coherencia con lo anterior, escribir es una forma de dibujar la palabra hablada, grabar visualmente el pensamiento *nasa*; acto que no se forja únicamente a través del alfabeto latino, escogido por este pueblo para representar los fonemas de la lengua *nasa yuwe*; contextualizándolo, es un proceso que permea diferentes formatos y formas de dibujar la oralidad, todas entrelazadas en el territorio, la cultura material y la visión de mundo de esta comunidad.

Entre los tejidos, la *cuetera*<sup>99</sup> y el *chumbe*, representan la narrativa visual más importante para el pueblo *nasa*. En ellos se arman las imágenes del origen del ser *nasa*, la familia entrelazada al territorio que habitan y los mundos que los contienen. Estos formatos y formas de escritura permanecen vigentes en el tiempo, y si bien se resignifican de generación en generación, siguen registrando la historia de este pueblo manteniendo de esta forma la memoria y las enseñanzas de sus ancestros.

Son textos que guardan un orden de lectura, una entidad que narra historias a través del color y los signos que lo soportan, basados en la palabra y la cosmovisión de este pueblo, configuran tiempo y espacio, son urdimbres de memoria que se han alimentado del pensamiento ancestral, marcan etapas de la vida, recreadas desde las formas como son dibujados y tramados; textos que se transforman sin perder su esencia.

Como nos dice Gordon Brotherston, a partir de soportes visuales que registran las formas como los pueblos de América –el Cuarto Mundo– han plasmado su pensamiento antes de la llegada de los españoles: “sólo reconociendo el texto indígena como una entidad en sí mismo podemos abordar adecuadamente la cuestión de su estructura y de la secuencia interna de sus episodios”.<sup>100</sup>

---

99 Mochila en la que se representa a través de colores, el mundo *nasa*, significado a través de la familia y el territorio como casa y semilla. Puede tener hasta 10 colores, lo que la hace un objeto muy contrastante a nivel visual. Los colores determinan su tamaño, ya que cada color es un cuadrado que se intercala de forma escalonada, lo que establece su ancho y longitud, en consecuencia entre más colores tenga, mas grande es.

100 Gordon Brotherston, *La América indígena en su literatura: los libros del cuarto mundo*, palabras liminares de Miguel León-Portilla, Fondo de Cultura Económica, 1997, p.77-78

Este planteamiento requiere un análisis profundo frente a la composición de los textos no alfabéticos de la cultura *nasa*, que como una forma de escritura, contienen otros ordenes de pensamiento, establecen desde lo visual otras configuraciones enlazadas al territorio, gestadas desde, y a través de la palabra oral; oralidad que sigue siendo la génesis a través de la cual se transmite la matriz del ser *nasa*, es la que hila la vida y permea la memoria de este pueblo ancestral para escribir su historia.

Aunque esta tesis se centra en el análisis de los materiales impresos de la cultura *nasa*, – sustancialmente a partir de la unificación del alfabeto *nasa yuwe*–, se hace un recorrido por formas de escritura no alfabética de este pueblo, que aunque no se profundizan, se exponen como otras formas de representar el pensamiento *nasa* a nivel escritural, dejando el espacio para retomarlas en otro momento. Se desarrollan en el capítulo 3.

## *Capítulo 2*

# **CAMINANDO LA MEMORIA DE LA LENGUA NASA YUWE DESDE LA ESCRITURA ALFABÉTICA**

*Aprender a leer,  
atreverse a pensar,  
es empezar a luchar.*<sup>101</sup>

---

<sup>101</sup> Álvaro Ulcue Chocue, primer sacerdote indígena, quien como *nasa* dirigió desde el pulpito la lucha de su pueblo por la recuperación del territorio y la dignidad. fue asesinado el 10 de noviembre de 1984 en Santander de Quilichao, departamento del Cauca, Colombia.

Para adentrarnos en este tema se hace necesario abordar el lenguaje como matriz significante de cuya notación se ocupa la tipografía. Haremos referencia a dos sistemas del lenguaje muy importantes: oralidad y escritura, procesos culturales que demarcan y definen nuestra forma de ver y concebir el mundo.

### ***Oralidad***

Desde una perspectiva lingüística, la lengua oral, la podemos dividir en tres ámbitos: fonología, gramática y léxico. La fonología estudia y analiza los sonidos significantes de una lengua como elementos constitutivos diferenciables, estos son indivisibles, y varían de acuerdo a la estructura de la misma; a estos sonidos se les llama fonemas, los cuales tienen valores distintivos para diferenciar los significados de las palabras que conforman. Si bien los fonemas no significan aislados, combinados se convierten en la fuente de la lengua, son sus mínimas unidades significativas.

La gramática por su parte, se encarga de estudiar el orden y la forma como la lengua se estructura para apoyar el significado; esta estructura imperceptible que permite jugar con el lenguaje, y que posibilita la diversidad de sentidos y significados de la lengua de acuerdo a cómo jerarquicemos, ordenemos, categoricemos y distribuyamos las palabras, la llamamos *sintaxis*; es a través de esta estructura que mantenemos la unidad y coherencia del lenguaje; contiene dos partes fundamentales que son las que posibilitan ordenar las palabras: la clase sintáctica y la función sintáctica, como elementos de su estructura a nivel de unidades constitutivas. La primera está determinada por las propiedades gramaticales, la segunda en cambio, alude a la función dentro de una frase.

En cuanto al léxico, lingüísticamente contiene la variedad de voces, particularidades y giros de una lengua. El léxico no es estático, cambia a través del tiempo ya que son los hablantes quienes lo transforman y le dan vida; varía y es específico de cada variante dialectal<sup>102</sup>; las palabras que son su esencia pueden inventarse, modificarse, adaptarse, incorporarse, transformarse, adicionarse, morir, renacer. Con ellas y a través de ellas, se construye y deconstruye el pensamiento, se da a conocer la visión de mundo de los hablantes, de la cultura y contexto que habitan, se crean, estructuran y desarrollan las ideas,

---

<sup>102</sup> Formas de comunicación a nivel lexical que tienen los hablantes de una lengua enmarcadas desde su territorio, región o país.

los significados y los sentidos de una lengua. Esta riqueza es diversa y distinta, lo que permite mostrar la variedad y diversidad lingüística de cada contexto.

### ***Escritura***

El lenguaje escrito por su parte, a diferencia del lenguaje hablado, es el espacio a través del cual se visibilizan las palabras, las ideas, las normas, el pensamiento.

Según la Real Academia Española (RAE), por escritura se define al Sistema de signos utilizado para escribir, en el cual se incluye la *escritura alfabética, silábica, ideográfica, jeroglífica*.

En tal sentido y partiendo de este referente se pueden identificar múltiples registros de memoria que corresponden a las formas como cada pueblo ha representado la palabra hablada, muchas de ellas aún sin estudiar, entre las cuales se encuentran dos formas del sistema escrito que a continuación abordo: la escritura alfabética y la escritura ideográfica, sin que por ello pretendamos olvidar los diferentes procesos históricos por los cuales ha pasado la representación gráfica del pensamiento.

Gérard Blanchard por ejemplo, plantea que del pictograma —dibujo icónico que representa un objeto, una idea, un pensamiento—, se pasó al ideograma —representación gráfica de un concepto o idea de forma sintética—, luego al logograma —signos que referencian palabras de la lengua—, para llegar al fonograma —símbolo gráfico que representa un sonido—, que da como resultado la escritura alfabética.<sup>103</sup>

Por el contrario Piotr Michalowsky<sup>104</sup> planteó en 1991 que la historia de la escritura carecía de evolución; Para él, la escritura fue creada desde sus orígenes como sistema y de forma mixta, trazando un corte muy fuerte con la idea de que la escritura tenía sus orígenes en la pictografía. Este planteamiento mostró claramente que una cosa era hablar de los signos de la escritura y su origen y otra, hablar del conjunto de signos que conformaban un sistema con una interpretación categórica respecto a un lenguaje particular.

---

103 Gérard Blanchard, *La letra*, Enciclopedia del diseño dirigida por Joan Costa. Segunda edición, 1990, p.27.

104 Piotr Michalowsky, "writing and Literacy in Early States: A Mesopotamianist Perspective", en Deborah Keller-Cohen, *Literacy: interdisciplinary conversations*, Hampton Press, Cresskill, Estados Unidos, 1994, pp.49-70. Citado por Emilia Ferreiro, *Cultura escrita y educación: Conversaciones con Emilia Ferreiro*. México, Fondo de Cultura Económica, 1999, pp.64-65.



Postura totalmente en contravía de la planteada y desarrollada por David Diringer quien “extiende los términos “pictografía” y “pictograma” a las primeras etapas de la escritura propiamente dicha y los vincula directamente con el desarrollo de escrituras fonéticas”.<sup>105</sup>

Acorde con lo anterior, David Diringer ha definido la *escritura* como la contraparte gráfica del habla o la fijación del lenguaje hablado de una forma permanente o semipermanente. Hay cuatro etapas de la verdadera escritura, nos dice: la Pictografía y la escritura ideográfica: primera etapa para poder comunicar abstracciones y asociaciones múltiples. Le siguen los escritos transicionales analíticos: las unidades básicas son las palabras, es intermedia entre la escritura fonética pura y la ideográfica. A estos proceso le siguen los escritos fonéticos donde un signo representa un sonido. La convención de usar símbolos para representar silabas surgió en diferentes momentos en el mundo, pero pocos escritos eliminaron los ideogramas de la escritura temprana. Por último referencia la escritura alfabética, en donde las letras individuales representan un solo sonido.<sup>106</sup>

Por su parte el lingüista suizo, Ferdinand de Saussure, diferenció el sistema de escritura ideográfica del sistema de escritura alfabética, distinguiéndolas desde la estructura de sus elementos sgnicos. Los sistemas ideográficos se basan en símbolos gráficos que tienen una relación directa con los significados, desde la semántica de la lengua, representando gráficamente un concepto. Los sistemas alfabéticos por el contrario son arbitrarios, su representación gráfica esta basada en signos lingüísticos que representan unidades significativas de habla cuya base es fonética; desde esta premisa, la palabra hablada no tiene ninguna relación material con el objeto que representa; sus fonemas carecen de significado intrínseco, por lo cual el lenguaje solo funciona desde la base del acuerdo mutuo y desde la relación de sus signos<sup>107</sup> con otros signos.

---

105 Cita tomada de Senner Wayne, *Los orígenes de la escritura*, México, Siglo XXI editores, 2001, p.16.

106 Joise, Marcus, “The origins of mesoamerican writing”, en *Annual Review of anthropology*, Volume 5, 35-67, Committee, 1976, p.38. Annual Reviews connect with our experts, Antropology, Powered by Atypion Literatum,

<http://www.annualreviews.org/doi/pdf/10.1146/annurev.an.05.100176.000343>, consulta realizada el 20 de enero de 2014.

107 Para Ferdinand de Saussure el signo estaba conformado por un significante y un significado. El primero remite a la imagen acústica, el segundo a la idea o concepto.

Este planteamiento permite inferir que los valores de interpretación no residen en el signo, si no en las relaciones que éste establece con otros signos.

Como podemos deducir, Saussure consideró a la lengua como un objeto dual en el que cada una de sus partes se valida solo en función de la otra, a través de una relación binaria que se establece por oposición. La lengua la considera un sistema de signos que es adquirido, es social y convencional; dentro de ella establece el habla como un acto individual de la lengua, que solo es posible a partir del conocimiento que sus hablantes tienen de la misma. Podemos decir entonces que la lengua es un sistema que puede evidenciarse de diferentes formas a través de actos de comunicación que se dan en el habla, y que permean estructuras que van más allá de la esfera lingüística.

Como lo explicita Jesús Martín-Barbero: “Es indudable que la concepción saussuriana de la unidad significante-significado obligó a plantearse de alguna manera la materialidad significativa de los procesos, y que su concepto de “valor” lingüístico permitió romper con la mecánica positivista”.<sup>108</sup>

Al contrario de Saussure, el filósofo y lógico norteamericano Charles Sanders Peirce plantea la teoría de los signos desde un enfoque ternario de la significación, para quien la naturaleza del signo está dada por una relación triádica entre un *representamen*<sup>109</sup>, un *objeto*<sup>110</sup> y un *interpretante*<sup>111</sup>, relación que se establece y se da de diferentes formas, en una *semiosis*<sup>112</sup> ilimitada. Este paradigma lógico semiótico *vinculante*, posibilita comprender y desarrollar aspectos procesuales en la medida que reflexiona y da cuenta de los procesos por medio de los cuales se construye, genera y reflexiona sobre la construcción de conocimiento y de sentido. Estos procesos se pueden visualizar como signos, correlaciones triádicas que posibilitan la interpretación.

En esta relación, la escritura puede interpretarse como un sistema relacional vinculante de signos, que se entrelazan y ordenan para construir y deconstruir significados

---

108 Jesús Martín-Barbero, *Oficio de Cartógrafo: Travestías latinoamericanas de la comunicación en la cultura*. Fondo de Cultura Económica, 2002, p.67.

109 Primer correlato de una relación triádica, la “cualidad sensible”, instancia de la representación. Para ampliar esta definición ver: Peirce, Sander Charles, *La ciencia de la semiótica*, ediciones nueva visión, Buenos Aires, 1973, p.22.

110 Segundo correlato de una relación triádica, instancia de lo referencial, aquello que el representamen expresa. “lo existente”. *Ibidem*, p.24.

111 Comprensión, análisis, interpretación del signo.

112 Relación de representación en la cual se desarrollan y establecen relaciones de sentido; este lo actualizamos lo fabricamos, recorriéndolo, cartografiándolo. Éste no existe antes de la lectura.

y sentidos; así, las correlaciones que se establecen en el objeto a través del *signo icono* — imagen de su objeto, se le parece, guarda sus propiedades—, *el signo índice* —remite a su objeto, indica, relaciona—, *el signo símbolo* —esta en lugar de su objeto, enuncia, define—, son significantes como fenómeno visual; a través de ellos se piensa y representa el universo, desde las asociaciones que se establecen como soporte del signo a nivel trádico, donde la significación de una relación semiótica es la de su objeto.

En este orden semiótico, concebimos la imagen como ilustración, para diferenciarla de la visualidad del signo escrito; son dos sistemas de signos distintos, que se vinculan y tejen dentro de un soporte para comunicar de una forma intencional algo, a alguien, en un contexto determinado, a través de elementos sígnicos que determinan diferentes procesos de significación y de sentido. Al respecto Marina Garone nos dice lo siguiente:

desde una perspectiva semiótica, lengua e imagen son dos tipos de sistemas de signos por lo que puede resultar interesante detectar la vinculación entre ambas categorías. Tiene sentido plantear esto para conceptualizar la tipografía como parte del sistema icónico y considerar la forma de la letra, y no solo su disposición en la página, como interventora en la trasmisión del significado.<sup>113</sup>

Como podemos ver, la escritura y la imagen como estructuras visuales, hacen parte de la instancia de lo referencial, el objeto, como elementos significantes a nivel visual, que posibilitan representar la palabra de diferentes formas, una de las cuales es la tipografía, elemento visual signifiante que contiene el texto escrito, le da forma y complementa su eficacia comunicativa, es una parte vital dentro de la estructura del contenido, no podemos obviarla, ella ayuda a construir memoria o por el contrario crea interferencia en el mensaje. (De la tipografía hablaremos mas adelante).

Complementando lo expuesto frente a las relaciones sígnicas, a continuación retomamos las palabras de la lingüista y filóloga Ascensión Hernández, quien amplía desde la lingüística y la semiótica los diferentes signos que se establecen dentro del objeto:

---

113 Marina Garone, Gravier, *La tipografía en México: Ensayos históricos (siglos XVI al XIX)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2012, p.27.

en los signos-iconos y en los signos-índices se establece una relación directa y necesaria entre significante y significado a diferencia de los signos-símbolos, en los que la especie abarcada por los sentidos puede evocar una o varias cosas, según el plano *horizontal* del significado. Es decir la relación significante-significado en el signo-símbolo es arbitraria y responde a una convención humana lo mismo que en el signo lingüístico. [...] Cuando el signo-símbolo se utiliza para un significado fijo se convierte en la representación de una idea o palabra, de un concepto o incluso de un fragmento del pensamiento del pueblo que lo adoptó convencionalmente. Es lo que en la historia de la escritura se llama logograma o ideograma.<sup>114</sup>

Estas relaciones nos permiten adentrarnos en el entramado de significaciones que hay detrás de las representaciones gráficas que han tenido los pueblos más allá de la escritura alfabética, permitiéndonos inferir que los procesos de escritura adoptados convencionalmente por imposición logran permear y fragmentar simbólicamente los existentes, cuando no se articulan ni se tienen en cuenta los signos que son contenedores de la lengua.

Por su parte el lingüista francés Claude Hagège dice, “La escritura es un análisis lingüístico con diversos grados de conciencia”, y la diferencia de la oralidad cuando concibe que “una lengua escrita no es una lengua oral transcrita, es un nuevo fenómeno lingüístico y cultural”.<sup>115</sup>

En este mismo sentido y abarcando un poco más allá de la escritura como sistema de representación, los Nuevos Estudios de la Literacidad conciben la escritura alfabética como una unidad tecnológica que debe ser aprendida como una práctica social específica, construida en contextos socioculturales determinados y en procesos sociales localizados, de los que derivan sus significados y sentidos y de los cuales hace parte. En relación con este referente, pongo en diálogo la consideración de Virginia Zavala:

---

114 Ascensión Hernández De León Portilla, “El corpus filológico Mesoamericano”, en: *Filología Mexicana*, Ediciones especiales No 23, Instituto de Investigaciones Filológicas, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2001, p. 342.

115 Citado por Emilia Ferreiro en: *Cultura escrita y educación, conversaciones con Emilia Ferreiro*, Fondo de Cultura Económica, 1999, p.105.

no se trata, entonces, de una tecnología a priori, sino de un dispositivo siempre inmerso en procesos sociales y discursivos [...] El término “literacidad” ofrece una nueva perspectiva a los estudios sobre la lectura y la escritura, ya que para entender cómo funcionan estos dos elementos no basta con observarlos en sí mismos. De lo que se trata, más bien, es de observar las prácticas sociales específicas donde se desarrollan estas diversas formas de lectura y escritura. Una vez localizadas las prácticas sociales específicas, es necesario observar también la manera en que estas formas específicas de lectura y escritura están conectadas con otros elementos: 1. Con formas orales de utilizar el lenguaje, 2. Con formas particulares de interactuar, creer, valorar y sentir, y 3. Con modos específicos de usar objetos, instrumentos, tecnologías, símbolos, espacios y tiempos [...]. Estos factores contribuyen a la pluralidad de la literacidad; a la diversidad de prácticas, significados e identidades que pueden estar asociados a ella.<sup>116</sup>

Zavala define los Nuevos Estudios de Literacidad como:

una actitud teórica e interdisciplinaria que concibe a lo letrado como un sistema simbólico arraigado en la práctica social. Bajo el postulado de que lo letrado conforma un conjunto de prácticas discursivas o modos culturales de utilizar la palabra escrita, este enfoque busca analizar diversos dominios letrados al igual que las prácticas, también diversas, ligadas a ellos. Sus preguntas: ¿cómo interactúan las prácticas orales y escritas en los eventos que están mediados por lo letrado? ¿Cómo confluyen las creencias y valores culturales sobre estos diferentes modos de aproximarse a la escritura? ¿Cómo aparecen las literacidades dominantes y cómo reproducen su autoridad sobre las formas locales de concebir la palabra escrita?.<sup>117</sup>

---

116 Virginia Zavala, *(Des) encuentros con la escritura: escuela y comunidad en los Andes peruanos*, Lima, Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú, 2002, p.15.

117 Zavala, *ibidem*, p.25.

Este concepto nos lleva a pensar el acto de escritura en relación vinculante con quienes lo ejecutan, desde rasgos particulares que los definen y que solo son posibles sobre la urdimbre de la cultura o culturas que los soportan; en tal sentido no podemos estudiar la escritura sin tener en cuenta las particularidades de cada pueblo, de las personas que los conforman, de las culturas que permean y definen sus visiones del mundo, sus valores y paradigmas, así como la historia que viven y han vivido.

### ***Escritura del pueblo nasa***

En este entramado de significaciones abordo la escritura de la lengua *nasa yuwe*, concebida desde sus hablantes como una de las formas como se ha *dibujado la palabra nasa*<sup>118</sup>, a través del tiempo.

Si bien el la escritura alfabética como forma de representación gráfica de los fonemas del *nasa yuwe* es la que se ha apropiado recientemente, no podemos aseverar como ya se expuso en el capítulo 1, que entre los *nasa* no haya habido escritura. Hay formas de lectura y escritura de este pueblo, (sus representaciones ancestrales y actuales), que se encuentran entrelazadas en el territorio, la cultura material y su visión de mundo.

Es en la interrelación entre las formas escriturales propias ancestrales, como los signos tejidos sobre textiles y tallados en superficies pétreas, con que se ha *dibujado la palabra nasa*, el territorio<sup>119</sup>, la visión de mundo de este pueblo y el diseño de letras, — proceso de diseño orientado al estudio, análisis, creación y composición de tipos<sup>120</sup> a través de los cuales se comunica escrituralmente los sonidos del habla—, que es posible establecer otras relaciones de significación y de sentido hacia una mejor comprensión de la escritura alfabética.

En esta relación de elementos visuales que funcionan como dispositivos de enlace, a continuación citamos a Marina Garone Gravier, quien dice que:

---

118 Está frase entre los *nasa*, incluye la escritura alfabética latina.

119 *Espacio por donde transita el pensamiento*, palabras de Cristóbal Secue (indígena nasa), en entrevista radial realizada por RCN, el 23 de junio de 2001 en Santander de Quilichao. Cauca. Colombia.

120 Representaciones gráficas de las letras.

[...] hay ciertos rasgos visuales que funcionan como disparadores de conexión y favorecen el aprendizaje de ciertas nociones de identidad, [...]. El significado se aprende cuando se establecen esas conexiones, y en el proceso intervienen tres factores: 1) El carácter evocativo de las conexiones, 2) El juicio comparativo entre nociones y 3) La valoración del significado evocado. [...]. Las conexiones primarias disparan el reconocimiento de la categoría a la cual pertenece el objeto percibido. Esta categoría se basa en los estereotipos culturalmente aceptados. Las conexiones secundarias contribuyen a la creación de subclases, o sea al reconocimiento de la variedad, y por tanto permiten detectar la excepción. [...], el grado de transmisibilidad y comunicabilidad de los conceptos empleados en los diseños depende de las claves visuales que se escojan para su representación.<sup>121</sup>

Así como algunos rasgos visuales favorecen las conexiones que se tejen dentro del aprendizaje, la estructura formal de los signos escriturales en contextos determinados puede variar o cambiar el significado y la interpretación del texto. No podemos olvidar que las relaciones de sentido que se establecen desde lo escritural están conectadas directamente con la concepción y visión del mundo de los hablantes, lo que implica que la forma de los signos que representan la lengua, afecta el contenido que se quiere transmitir. Frente a las relaciones diversas que se establecen en y desde la escritura, Fernando Garcés, nos dice lo siguiente:

la escritura, como la propia base de la comunicación, debe incluir todos los ejemplos de templete con los cuales la voz interactúa para producir sentido. Recuérdese que la etimología de *texto* viene de *tejer, tejido*. De tal forma que una primera definición de escritura, en el mundo andino, incluiría todas las prácticas *textuales*: tejido, canciones, bailes, etc. Pero, yendo incluso más allá, la escritura se podría redefinir como el templete de base con el que las vocalizaciones posteriores interactúan dinámicamente. Se trata de invertir la perspectiva etimológica del *texto* para enfatizar en la dinámica de vocalizar, de

---

121 Marina Garone Gravier, "Resumen sobre los inicios de la imprenta en Venezuela. Recopilación de algunas fuentes secundarias en México", en *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*, Vol. XII, núms. 1 y 2, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2007, p. 129.

hacer vivir la escritura de base inerte.<sup>122</sup>

Si bien es el sistema alfabético el que hoy se utiliza como código de escritura para la mayoría de las lenguas del mundo, entre ellas la lengua *nasa yuwe*, no podemos desconocer que estas culturas hasta hace algún tiempo sin escritura alfabética, aun conservan otras formas de transmitir, codificar y representar su pensamiento. Representación aquí entendida,

como ese conjunto de actividades que las sociedades han desarrollado en grados diversos, que consiste en dar cuenta de cierto tipo de realidad, con cierto tipo de propósitos, en una forma bidimensional. [...]: el mapa es una representación de cierta parte del espacio, no es la fotografía del satélite. [...] cuando quieres hacer una representación de una realidad y no cuentas con modelos de esa representación, el problema está en cómo analizas el objeto, qué propiedades y relaciones reconoces, y cuáles de todas esas propiedades y relaciones reconocidas vas a ponderar para ponerlas en la representación. Por otro lado queda un segundo problema que es cómo vas a armar la representación; con puntos, rayas, colores. Puedes armarla de distintas maneras, pero en la medida en que es un objeto bidimensional tienes ciertas restricciones. Pero, a su vez, la representación permite un reanálisis del objeto representado.<sup>123</sup>

Aunque no es el capítulo en el cual problematizo las implicaciones que tiene para un pueblo ágrafo la representación gráfica de su lengua cuando ha sido impuesta, o cuando no se ha tenido en cuenta las formas visuales como representaba o representa el pensamiento, dejo enunciado lo que plantea Cohen frente a la escritura: “No basta hablar de una escritura, hay que saber cómo se adapta una escritura a una lengua”<sup>124</sup>, y lo que argumenta Emilia

---

122 Fernando Garcés, “Las políticas del conocimiento y la colonialidad lingüística y epistémica”, en: Santiago Castro-Gómez y Ramón Grosfoguel (editores). *El giro decolonial. Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*. Bogotá, Siglo del Hombre Editores, Universidad Central, Pontificia Universidad Javeriana. 2007, pp. 227-228.

123 Emilia Ferreiro, *Cultura escrita y educación, conversaciones con Emilia Ferreiro*, México, Fondo de Cultura Económica, 1999, pp.112,113.

124 Marcel Cohen, “Las escrituras latinas”, en: *La escritura y la sicología de los pueblos*, Siglo XXI editores, 1968, p.322.



Ferreiro:

el alfabeto apareció tan asociado al pensamiento racional, la ciencia, la tecnología y, por encima de todo, la democracia, que ningún lingüista se atrevía a proponer una escritura para pueblos ágrafos que no fuera alfabética. Y una de las cosas interesantes que se reconocen ahora (en realidad Cohen ya lo había dicho claramente, pero no lo leímos así) es el buen ensamblaje que existió siempre entre la lengua y la escritura, cuando esa escritura era autóctona de esa lengua. Las escrituras autóctonas son muy pocas, cuatro o cinco, no más. Cuando tú las analizas, ves claramente que ese sistema cuaja, corresponde a esa lengua.<sup>125</sup>

***Escritura del nasa yuwe, urdimbre que articula: tiempo-territorio-memoria.***

Para hablar de escritura alfabética y de acuerdo con lo que nos ocupa en este capítulo nos ubicaremos en la época de la aparición de los “tipos móviles”<sup>126</sup>, en la que nace la tipografía, técnica, oficio, destreza, diseño de letras, práctica y proceso de escribir con *tipos móviles*, que hace su aparición histórica a través de Gutenberg, quien la inventó al segmentar la escritura a través de letras móviles, como nos lo narra a continuación Gerard Blanchard:

lo que Gutenberg inventó, hacia 1437, no es la imprenta como se dice tan a menudo, sino la tipografía, es decir, el arte de escribir con “tipos”. Los tipos no corresponden necesariamente a letras sino a diferentes unidades que segmentan la escritura manuscrita que Gutenberg pretende imitar[...].<sup>127</sup>

Como podemos ver, el hecho de lograr agrupar en serie las unidades que articulaban la escritura manuscrita, logró a través de la historia trascender la letra como una simple unidad de conexión que hilvanaba la palabra, para convertirse en elemento de significación

---

125 Emilia Ferreiro, *Cultura escrita y educación, conversaciones con Emilia Ferreiro*, México, Fondo de Cultura Económica, 1999, p.70.

126 Objeto físico moldeado en plomo.

127 Gérard Blanchard, *La letra*, Enciclopedia del diseño dirigida por Joan Costa, Barcelona, CEAC, 1990, p. 44.

que además de construir la palabra, la enuncia.

Con la aparición de la tipografía se realiza la “letra” como objeto y sujeto significante del texto, tallada como *tipo móvil* que empezó a visibilizarse dentro de un campo de significación que si bien estaba delimitado por el tamaño de las cajas de texto de la época, empezaron a producirse en serie en la medida que se iban necesitando, permeando a través de la historia los espacios simbólicos de la escritura.

La letra, signo estructural mínimo de la palabra gráfica, irreductible como unidad de significación dentro de la escritura alfabética, posibilita, plasmar visualmente la palabra como campo de significación y de sentido, permear como elemento visual la escritura alfabética. A la vez que fija el discurso también lo moldea plásticamente hablando como nos lo dice Gerardo Kloss:

[...] letras que evocan fonemas y forman palabras que se agrupan en enunciados, y, con mucha frecuencia, antes de ser ordenadas por la mano del diseñador, ya fueron previamente dispuestas en un orden propio por la mano del escribiente, del autor [...]. Las letras forman parte del sistema de reglas, aprensibles y violentables, de la composición plástica, pero también forman parte del sistema de reglas, no menos aprensibles y violentables, del código lingüístico del idioma en el que fue escrito el texto, y del uso específico, de la función lingüística, para la cual está siendo utilizado ese lenguaje en cada texto [...].<sup>128</sup>

Este sistema de comunicación visual, que es posible desde la representación gráfica, posibilita una relación dialógica entre el código escrito y el código oral al mismo tiempo, y en tal sentido, deconstruye y transforma la subjetividad y mundo de los hablantes, permite además fijar y transformar la palabra escrita. En esta relación dialógica de sentidos, Raimond Bloch nos dice que: “Si la escritura fija la palabra creadora, puede también permitir, por subterfugio, modificar su sentido. Una decisión divina es eterna e inmutable; pero si es

---

128 Gerardo Kloss Fernández del Castillo, “Algunos extraños habitantes de la Fuente. La letra, materia prima de la tipografía”, en *ensayos sobre diseño, tipografía y lenguaje*, Buenos Aires, Nobuko, 2005, p.27.

escrita resulta posible intentar interpretarla y, llegado el caso, invertirla”.<sup>129</sup>

Si bien la escritura alfabética fija la palabra a nivel visual, ésta no solo es una sumatoria de grafemas, la tipografía con la que se representa, la viste de formas, texturas y colores, que le permiten ser interpretada de forma clara y coherente, o por el contrario la esconde o la trasforma.

Joan Costa<sup>130</sup> vincula la escritura dentro del campo de representación conceptual o denotación simbólica como trazo<sup>131</sup> esquemático o abstracto, diferenciándola del dibujo, trazo icónico imitativo al que le atribuye el origen de todas las formas de pensamiento en el campo de representación visual o representación perceptiva, lo que hace posible ubicar a la escritura como un proceso cultural de abstracción gráfica que representa el pensamiento de los hablantes de una lengua.<sup>132</sup>

Aunque este proceso de abstracción gráfica remite y construye significados y procesos culturales desde los contenidos que hilvana y articula, no podemos olvidar la forma tipográfica que soportan esos contenidos y a través de la cual son visibles; la tipografía que los teje no es un contenedor transparente, altera las propiedades del mensaje, las transforma, puede cambiar y distorsionar la comunicación. Frente a este planteamiento tipográfico Marina Garone nos dice lo siguiente:

la tipografía en tanto hecho cultural, es susceptible de ser entendida y estudiada desde múltiples facetas. Se vincula con la lengua, con un uso claro en la comunicación escrita e impresa y también lleva implícita una carga tecnológica y material que determina y condiciona frecuentemente sus aspectos formales [...]. La forma en que nos referimos a las cosas constituyen la imagen que nos hacemos y transmitimos de ellas; el lenguaje por lo tanto no sólo tiene un valor descriptivo sino también prescriptivo.<sup>133</sup>

---

129 Raimond Bloch, *La escritura y la sicología de los pueblos*, México, Siglo XXI editores, 2001, p.342. Quinta edición en Español.

130 Gérard Blanchard, *La letra*, Enciclopedia del diseño dirigida por Joan Costa, Barcelona, CEAC, 1990, p.9.

131 Urdimbre que posibilita desarrollar el dibujo y la escritura como procesos y formas de comunicación.

132 Para ampliar esta información ver: Gérard Blanchard, *La letra*, Enciclopedia del diseño dirigida por Joan Costa, Barcelona, CEAC, 1990.

133 Marina Garone Gravier, *La tipografía en México: Ensayos históricos (siglos XVI al XIX)*, Universidad Nacional Autónoma de México, 2012, pp.49-50.

Para aproximarse, a través de una tipografía, a la memoria y la identidad de un pueblo, específicamente del pueblo *nasa*, es necesario, además de recoger los sentidos y la estructura de la lengua hablada a través de espacios de diálogo concertados con la comunidad, identificar rasgos visuales que, estando presentes en los símbolos y las formas escriturales ancestrales, representen el pensamiento *nasa* y garanticen la transmisibilidad y comunicabilidad de la lengua. Si bien la tipografía hace parte de la visualidad de la lengua, es también un contenedor de múltiples y diversas interpretaciones.

En concordancia con lo anterior el diseño de una tipografía para una lengua ancestral, implica conocer no solamente la lengua desde su estructura lingüística, también la visión del mundo, cultura material y territorio, que conciben sus hablantes.

### ***La memoria impresa del nasa yuwe***

La imprenta llega al Nuevo Reino de Granada, en 1738<sup>134</sup>, a través de la “Compañía de Jesús”; las dos primeras publicaciones impresas por los Jesuitas fueron en relación a la

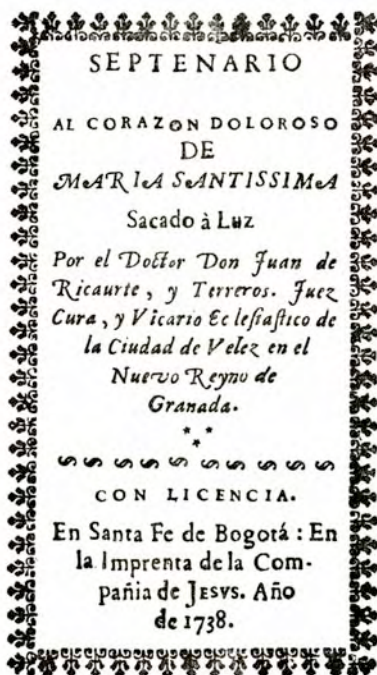
---

134 Juan Friede, debate esta fecha al presentar dos documentos del Archivo General de Indias que parecen indicar que en el Nuevo Reino de Granada, ya se encontraba imprenta en la segunda mitad del siglo XVI. Se trata del permiso que tramitó el cronista Fray Pedro de Aguado para regresar al Nuevo Reino de Granada, después de conseguir licencia para la impresión de su texto: “Recopilación Historial”, con fecha 10 de enero de 1582. Esta petición reza lo siguiente: Fray Pedro de Aguado de la Orden de San Francisco, dice: Que a él se le ha dado permiso para imprimir un libro en las Indias intitulado ‘La Historia del Nuevo Reino de Granada y de su pacificación, población y descubrimiento’. Y por ser la primera vez que se imprime tiene necesidad de hallarse presente. Suplicase le dé licencia para pasar a aquella tierra para el dicho efecto, demás del bien que ha de resultar de lo que se ha de emplear en la doctrina de los naturales. Esta Resolución dice el mismo Friere tiene una nota marginal que dice “Como tenga licencia de su prelado”. El otro documento que presenta Friede, para hacer su hipótesis, encontrado en otro legajo, con fecha febrero 05 de 1582, donde según él se notaban distintas resoluciones del Consejo, se otorga dicha licencia en Lisboa; dicho documento reza lo siguiente: En dicho día, mes y año y en el mismo lugar se despachó cédula de Su Majestad en que mandó al Presidente y oficiales de Sevilla que dejen volver al Nuevo Reino de Granada a Fray Pedro de Aguado de la Orden de San Francisco, que vuelve a aquella tierra a hallarse presente a la impresión de un libro que ha compuesto, teniendo licencia de su prelado. A pesar, de que los documentos aportados por Friede son un testimonio escrito que da margen a seguir buscando, es importante puntualizar que aunque el autor no aporta ningún dato específico donde se pueda hacer seguimiento a los documentos enunciados, el primero se encuentra en el Archivo de Indias con el código de referencia: ES.41091.AGI/23.15.425//INDIFERENTE,426.L.27.F.2V-3; el segundo no fue posible ubicarlo. En cuanto a la obra de Aguado, el mismo Friede expone que quedó para entonces inédita. Hasta el momento no se conoce ningún dato más que el que aporta este investigador, para suponer que la imprenta llegará antes de la fecha en la cual la trajeron los Jesuitas. Los datos en cursiva fueron tomados de Juan, Friede, de su escrito: *Sobre los orígenes de la Imprenta en el Nuevo Reino de Granada*. Reprinted from the Inter-American Review of Bibliography, Vol VII, No 3, Pages 255-258. July/September, 1957. Washington, D.C, Pan American Union, 1957, pp. 255-258. Sumado a lo anterior, es importante resaltar que una vez concedida la licencia para traer la imprenta, se concedió permiso para empezar a imprimir algunos libros de

devoción que en ese momento había a la “Virgen del Rosario de Chinququirá<sup>135</sup>”, imprimiendo así el primer folleto con el nombre de: *Septenario al Corazón Doloroso de María Santísima*, cuya licencia aparece fechada en Santa Fé a 16 de febrero de 1738 y la *Novena del Sagrado Corazón de Jesús* en la cual aparece el año de impresión sin ningún otro dato.

Imagen 4

Impreso Compañía de Jesús Colombia



Fuente: Ricaurte y Terreros, Juan de, 1698-1762<sup>136</sup>.

---

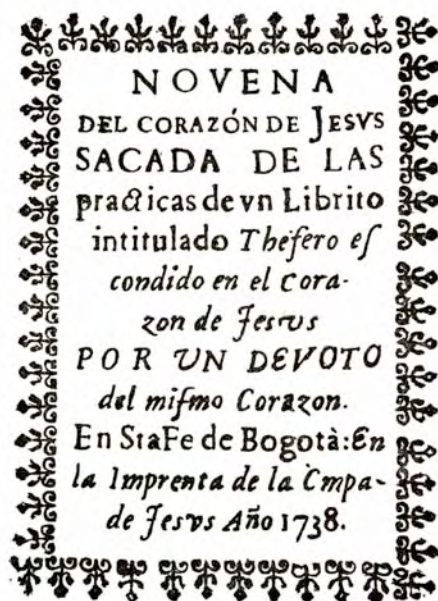
doctrina de devoción el 10 de diciembre de 1737, lo que nos permite suponer que si bien a la fecha no hay documentos impresos de ese año, lo más seguro es que pudo empezar a funcionar antes de 1738, incluso dos o tres años antes si se tiene en cuenta las demoras en obtener la licencia respectiva.

135 Virgen introducida por los Dominicos; fue pintada sobre una manta de algodón tejida por los indígenas, con colores de tierra mixturada con zumo de yerbas y flores; su pintor, Alonso Narváez, a quien el Dominico Fray Andrés de Ydraque, encargó la obra, por orden de Antonio de Santana, quien hacia 1555 había construido en su hacienda de Suta, una capilla de Paja y vara en tierra, para esta Virgen. Para ampliar estos datos, consultar: Fr. Andrés Mesanza. O. P. *Celebres imágenes y santuarios de Nuestra Señora en Colombia*, Almagro, Tip. Del Rosario, 1921, pp. 33-35.

136 Banco de la República, *Incunables Bogotanos \_Siglo XVIII\_*, Biblioteca “Luis-Ángel Arango”, Bogotá, Imprenta del Banco de la República, 1959, p.51.

## Imagen 5

Impreso Compañía de Jesús Colombia



Fuente: Banco de la República, *Incunables Bogotanos S. XVIII*, 1959-.

El primer impresor que estuvo a cargo de la imprenta de la “Compañía de Jesús”, según se registra en diferentes textos<sup>138</sup> fue el Jesuita, Francisco de la Peña<sup>139</sup>, quien al parecer se le habían asignado dos trabajos: tipógrafo y administrador de haciendas.

De este fraile no se encuentra mayor información que posibilite indagar si tuvo o no aprendices de imprenta; ¿quienes fueron sus ayudantes?; ¿cuál fue su formación para que se le asignara la tarea de tipógrafo; o si este oficio lo había aprendido por su cuenta. Lo que si se puede deducir es que estuvo al frente de esta imprenta, hasta la expulsión de los Jesuitas

---

137 Banco de la República, *ibidem*, p. 53.

138 Eduardo Posada, *Bibliografía bogotana*, 1917; José Toribio Médina, *La imprenta en Cartagena De las Indias 1809-1820, 1904*; Tarcisio Higuera B. *La imprenta en Colombia 1737-1970*; INALPRO, 1982.

139 Según datos tomados de Tarcisio Higuera, este fraile nació en Sant Celoni, municipio de la Provincia de Barcelona (España) el 23 de enero de 1716; ingresó en la Compañía de Jesús el 25 de octubre de 1734, y siendo aún novicio vino al Nuevo Reino de Granada. En el catálogo de los jesuitas se le asignaron dos trabajos: tipógrafo y administrador de haciendas. En 1767 salió del Nuevo Reino, expulsado, como los demás jesuitas. *La Imprenta en Colombia 1737 – 1970*. INALPRO, 1982, p.73. Sin embargo, debemos anotar que el lugar de nacimiento del P. Francisco, dado por Higuera no coincide con los datos que aporta Juan Manuel Pacheco, quien escribe que este religioso nació en Madrid. Ver Juan Manuel Pacheco, S. J. “Los Jesuitas en el Nuevo Reino de Granada, expulsados en 1767”, en *Eclesiástica Xaveriana*, Vol. III, Bogotá, 1953, p. 47.

en 1767; los documentos consultados hasta el momento, no reportan otro tipógrafo dentro de la imprenta de la Compañía de Jesús durante su estancia en el Nuevo Reyno de Granada.

Lo que confirma que efectivamente el padre Francisco de la Peña fue el impresor de oficio de la Imprenta de los Jesuitas, es la carta que el P. Jesuita, Diego de Moya, escribió a la superiora Madre Francisca del Niño Jesús, con motivo de la muerte de la religiosa tunjana sor Francisca Josefa de la Concepción, religiosa clarisa del Monasterio de Santa Clara Real de Tunja:

ya explique mi reparo, y me cuesta buena vergüenza y cortedad. Ahora Vuesa Reverencia haga, según su arbitrio, lo que tuviere por mejor, considerando si será justo sacar este despertador, que renueve la edificación común, cuando ya va cayendo en olvido la Venerable Madre, y cuando ya han muerto algunos émulos que envidiaron sus alabanzas; pues hay imprenta bastante para este efecto en nuestro Colegio Máximo de Santafé: que por este medio se podrán descubrir otros papeles, que andan en varias manos dispersos, y se adquirirán mayores noticias de su vida, que otros sin duda tendrán ; con lo cual, y con ver que todos engrandecen sus obras, cobraré yo más esfuerzo para escribirlas, y más materiales que historiar, para darla más a conocer a todos. Perdone Vuesa Reverencia mi osadía, que ha cuatro años que tengo reconcentrada en mi corazón; y así ocultándome a todos, si esta empresa le agrada, escriba al Padre Provincial, y a su hermano don Luis, y al Padre Ignacio Meaurio (al Padre Casabona le he hallado tibio en estas cosas), para que hechas las diligencias de exámenes y aprobaciones, se ponga el sermón a la prensa: lo cual hará el hermano Francisco de la Peña, que es impresor de oficio, y aunque ahora está de labrador en el campo, podrá venir a imprimirlo, supliéndole otro el ministerio de su hacienda, que es El Espinar, por un par de meses a lo más largo; y todo se podrá facilitar más. Si también las Madres graves, expresando sus deseos, escriben en empeño al Padre Provincial, y asimismo los hermanos de Vuesa Reverencia, ofreciendo costear la impresión; que como se han estampado catecismos y novenas, podrá esta obra semejante imprimirse en

cuartilla, pues hay moldes y letras suficientes para esto; pero siempre Vuesa reverencia, resérveme en el mayor silencio con todos, aún sus mismos hermanos, y mucho más los Padres de casa. Mira que conviene sumamente, porque a Vuesa Reverencia es a quien se ha deber esto, y puede proponerlo y promoverlo como invención solamente suya, sin que a mí me pueda nadie traslucir. Yo no busco, en sugerir esta especie, mi aplauso, si no que me recuerde y reprende la conciencia de no advertirlo, y aunque he procurado divertirme de este pensamiento, continuamente me culpa el conocimiento de lo que la Venerable Señora se merece, y se le quita a Nuestro señor no pequeña gloria, y a los lectores mucho fruto.<sup>140</sup>

No queda duda que el único impresor de oficio que estaba a cargo de la imprenta de la Compañía de Jesús, era el Padre Francisco de la Peña, y que éste no tenía ayudantes que le reemplazarán.

Por otro lado nos permite deducir que había moldes y letrería para los impresos, sin embargo por la calidad de los mismos, se infiere que estos materiales no eran de primera calidad; pudo ser como sucedió en otros espacios de América, que los tipos se compraran usados; además si no había operarios para las tareas de una imprenta de gran tamaño, debió ser ésta, una imprenta artesanal, que atendía trabajos pequeños, en la cual solo se requería una persona que conociera el oficio de cajista, y según lo que percibimos debió ser el padre de la Peña. Al respecto y para darnos una idea del tamaño de esta imprenta copiamos a continuación el siguiente documento:

Antonio Naya, de la Compañía de Jesús, Procurador General de la Provincia, como más haya lugar por derecho parezco ante V.A., y digo que como consta del conocimiento que presentó solemnemente al Padre Procurador General que lo fue de Indias de dicha Compañía, entregó a Don Diego del Campo, Maestre de la Nao Nuestra Señora de los Dolores, alias el Rayo, entre otros efectos, tres

---

140 Pacheco, *ibidem*, p.81.



cajones de letras de imprenta, dirigidas a este Colegio máximo con el fin de practicarla; a cuyo efecto se dispuso viniese Religioso inteligente de la Europa, el que se halla en esta ciudad, como así mismo los referidos cajones, y solicitando con el Padre Ignacio Meaurio, que pasó de Procurador General de esta Provincia, si había traído licencia para establecer esta oficina por serlo nueva en este reino, parece da a entender haberla perdido y para que no se frustré el fruto y utilidad, que puede producir al público, su actuación arreglada a lo que disponen las leyes y derechos, a V. A. pido y suplico que habiendo por presentado el expresado conocimiento que pido se me devuelva original para otros efectos, se sirva de dar el permiso que fuere necesario para que dicha imprenta se ponga en ejecución con justicia. Y para ello &. Antonio Naya, Dr. Moya.<sup>141</sup>

Tres cajones de letras son una cantidad muy pequeña para una imprenta, si ésta fuere de gran envergadura; por lo que se refuerza que la imprenta de la compañía de Jesús debió ser pequeña, en ella debieron atenderse novenarios cortos, hojas sueltas de menor tamaño, ya que si se hubieran impreso libros de doctrina de devoción como se escribe en el permiso otorgado, se hubiera requerido más material además de otros operarios, como si sucedió con la Imprenta Real de Cartagena, a la cual en 1782, le llegaron 24 cajas.

Si bien la imprenta entra por Santa Fé de Bogotá, fue en la ciudad de Cartagena dadas las condiciones comerciales hacia el exterior, que facilitaba conseguir los materiales requeridos (tipografías, papel, tintas), así como distribuir la producción, en donde se desarrolla con más auge, antes que Santa Fé y Popayán, convirtiéndose en cuna de la imprenta nacional.

El primer impresor de esta ciudad del cual se registra existencia hacia 1769, fue José de Rioja, quien en 1773 vendió su imprenta al impresor español, Antonio Espinosa De Los Monteros<sup>142</sup>, como lo podemos evidenciar en la siguiente cita:

---

<sup>141</sup> Pacheco, *ibidem*, p.78.

<sup>142</sup> Este impresor después de publicar algunos textos religiosos importantes en Cartagena de Indias entre 1774 y 1778, es contratado por el Virrey don Manuel Antonio Flórez, por lo que se traslada a Santa Fé el 15 de mayo de 1778; allí adquiere parte de lo expropiado a los talleres de los Jesuitas, aparte de alguna otra compra efectuada

la Imprenta Real fue fundada en 1777, cuando el virrey Antonio Flórez ordenó la compra de una “imprensa grande” para Santafé, para que la manejara Antonio Espinosa de los Monteros. Las dificultades económicas hicieron fracasar la compra de la imprenta y se tuvo que improvisar una, juntando la que Espinosa de los Monteros había comprado a Rioja con lo que quedaba de la de los jesuitas, traída en 1741 y expropiada tras su expulsión. La Imprenta Real publicó calendarios, reformas administrativas, carteles, informaciones sobre higiene y control de epidemias. La Gaceta de Santafé (1785), que tan sólo alcanzó tres números, fue el primer experimento de la prensa oficial. Años más tarde, se inició la publicación del Papel Periódico de Santafé (1791), bajo la dirección del cubano Manuel del Socorro Rodríguez. Este periódico, primer proyecto de prensa exitoso encabezado por el virrey mismo, se extendió hasta 1797. Al comenzar el siglo XIX, se publicó El Redactor Americano (1806-1808) y el Alternativo del Redactor Americano (1807-1809).<sup>143</sup>

### *Impresos en lengua nasa yuwe*

A pesar de que la imprenta se establece desde 1738, es solo hasta 1877, que se imprime el primer escrito alfabético del que se tiene evidencia impresa, sobre la lengua *nasa yuwe*: *El Vocabulario Páez-Castellano, Catecismo*<sup>144</sup>, *Nociones Gramaticales I dos pláticas*, conforme a lo que escribió el señor Eujenio del Castillo i Orosco, cura de Tálaga, editado por Ezequiel Uricoechea<sup>145</sup>, con adiciones, correcciones y un Vocabulario Castellano – Páez; impreso en París por Maison Neuve I CIA, Libreros-Editores en M.D.CCC.LXXVII.

---

en la península como la prensa llegada en 1782. Ver: Personajes relacionados con la historia del libro. Todo libro antiguo, sección Antonio Espinosa de los Monteros impresor real en el nuevo continente, todo libro antiguo 2013, <http://www.todolibroantiguo.es/personajes-historicos/antonio-espinosa-de-los-monteros.html>, consulta realizada el 29 de octubre de 2013.

143 Oscar Guarín, La imprenta y su desarrollo en la Nueva Granada y Colombia. Biblioteca Nacional de Colombia, Ministerio de Cultura, sección Biblioteca digital, Biblioteca Nacional de Colombia, <http://www.bibliotecanacional.gov.co/content/la-imprenta-y-su-desarrollo-en-la-nueva-granada-y-colombia-0>, consulta realizada el 30 de octubre de 2013.

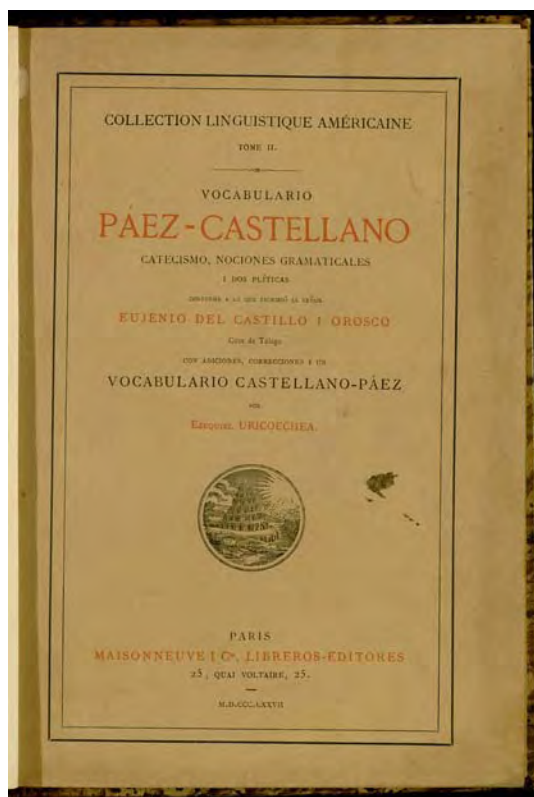
144 Traducido por el señor Castillo i Orosco en el año de 1731, y corregido por él mismo en el año de 1736, como se puede constatar en el impreso en la p.105.

145 Científico, humanista y filólogo, fue el escritor más representativo de Colombia en el siglo XIX. A él se debe la Colección Lingüística Americana que inició con la publicación en 1871 de su obra: Gramática, vocabulario, catecismo y confesionario de la Lengua *chibcha*, editada en París.

A continuación relaciono la imagen de la caratula de este impreso:

**Imagen 6**

**Caratula impreso Vocabulario Páez- Castellano**



Fuente: Biblioteca Nacional de España. Copia tomada del original en noviembre de 2014 por M. Orozco-Álvarez.

Sobre este escrito Ezequiel Uricoechea nos dice lo siguiente:

no conozco otro trabajo sobre la lengua páez que el que hoy publico, pues los catecismos escritos antes que el del Sr. Castillo no han salido del curato i probablemente hoy ya no existen. Tengo noticia de que del manuscrito que doi a luz corren tres copias, una que debe existir en la biblioteca nacional de Bogotá, otra que el señor Mutis envió con el arzobispo Góngora, en 1789, a España, con el objeto de que se remitiese a San Petersburgo como colaboración

---

146 Primer impreso nasa del cual se tiene conocimiento hasta el momento. Impreso por Ezequiel Uricoechea en Paris.

al gran diccionario universal que Pallas intentaba publicar i del cual salieron, (en la segunda edición de 1790) cuatro tomos, i dos en la primera, con el título : «*Lin- guarum totius orbis vocabularia. Petropolis 1786*». <sup>147</sup>

Si bien, en este capítulo referenciaremos algunos catecismos que se supone se escribieron antes que el del Sr. Castillo i Orosco, no ha sido posible hasta ahora encontrarlos, mucho menos un impreso diferente al que presentamos <sup>148</sup>. Este texto, frente a la lengua *nasa yuwe*, denominada en la época de la colonia, lengua páez, refiere lo siguiente:

el páez se hablaba en 1755 en el obispado de Popayan, en más de treinta pueblos distribuidos en once curatos: Tálaga; Caldera ; Toboima; Pueblo Nuevo i San Andrés de la Plata ; El Pital; el Naranjal; Toribío; Sambaló; Caldoño ; Paniquitá; Yáquira e Inzá, i en el obispado de Bogotá en Nátaga, íquira, el Retiro i Puso. <sup>149</sup>

Este aparte deja ver como esta lengua ocupaba un territorio bastante amplio dentro de la geografía colombiana <sup>150</sup>, abarcando departamentos como Boyacá donde hoy ya no se

---

147 Ezequiel Uricoechea, *Vocabulario Páez – Castellano: Catecismo, nociones gramaticales i dos pláticas, conforme a lo que escribió el señor Eugenio del Castillo i Orozco*. Paris Maison neuve, Libreros Editores. M.D. CCC.LXXVII. s.XX. Ejemplar Impreso, Archivo Biblioteca Nacional de España.

148 Resaltamos que los datos que aquí consignamos, han sido tomados del impreso original que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid – España, en el cual se registran dos tipos de notación para las páginas: por un lado la signatura, representada por la letra (s) minúscula, acompañada de un punto y un número romano como se usaba antiguamente en los manuscritos para identificar el orden de los pliegos, ya que no se numeraban las páginas ni los folios; también se registra la numeración de página con números arábigos.

149 Uricoechea, *ibidem*, s. XV.

150 En las estribaciones de la Cordillera Central se encontraban numerosos indios paeces distribuidos en cuatro reducciones, fundadas por los Franciscanos en 1642: del Retiro; de Yquira; del Pozo y del Obo; a la par se encontraban el pueblo de Nátaga en el corregimiento de Natagaima y San José de Ataco, este último fundado hacia 1656 por dos Franciscanos con más de 800 indios paeces. En 1660 se encontraban en el distrito de Natagaima sesenta familias paeces, y en el de Coyaima otras cuarenta, empleadas en hatos y Haciendas. Para ampliar esta información, ver: Alonso de Zamora, O.P., *Historia de la Provincia de San Antonio*, libro 4, capítulo 6, Bogotá, A.B.C., 1945; Amanda Caicedo Osorio, *Construyendo la hegemonía Religiosa*, los curas como agentes hegemónicos y mediadores socioculturales (diócesis de Popayán, siglo XVIII), Bogotá, Uniandes, 2008.

habla; sin embargo se sigue manteniendo en los demás escenarios, algunos de los cuales mantienen su nombre, otros por el contrario ya no existen dentro de la toponimia actual, la mayoría de ellos ubicados dentro del departamento del Cauca.

Del número de hablantes del curato de Tálaga, donde trabajó el cura Castillo i Orozco, Uricoechea refiere lo siguiente:

el curato de Tálaga donde residía el S<sup>r</sup> Castillo, tenía 2032 almas repartidas entre Tálaga i sus anexos, los pueblos de San Fernando de Vitoncó, Santa Rosa de Suin, Santa Bárbara de Lame, San Antonio de las Chinas i Santa Bárbara de Ashath.<sup>151</sup>

Si en un solo curato, que incluía cinco pueblos, de más de treinta pueblos repartidos en once curatos, según lo escrito por Uricoechea, había más de dos mil indígenas paeces, podemos inferir que el total de paeces en el territorio ancestral, antes de la llegada de los españoles, era significativo.

Es en Tálaga donde el cura Castillo i Orozco escribe su Vocabulario, esto se puede constatar al revisar el Vocabulario Páez–Castellano, en el cual encontramos la siguiente referencia: “*Talaga*, el pueblo en que esto escribo se llama así, es el principal de este curato, i la residencia de los curas”.<sup>152</sup>

Más adelante remite el número de hablantes dentro de la palabra *Vitepazac*, la cual tiene dos textos, uno escrito en Páez y seguido lo que parece ser su traducción en castellano, como lo podemos ver a continuación:

*Vitepazac*, un ciento, v. g. *Lei nasa Tálaga yathxsambo guexs quiái ghi yathxsambo piticai, enz cosepemba pazac, quiá cácueth, tec cosepemba enz itacue nasa pizguexs, viguexs, aloch quipá, téeguexs piticá, anch jhipta az. Lei gueyó deguenas yathxsambote cachin onsnas cha; quiána tec pazac quiá*

---

151 Uricoechea, *ibídem*, s. XV.

152 Uricoechea, *ibídem*, p.79.

*cácueth panz, sanqui tä, úcan ójhionas; quiána vite pazac, puquipanz, cosepemba vitech, itá cuetá*, el curato de Tálaga con sus anexos, al presente se compone de 2,032 indios de la Real corona, chicos i grandes de ambos sexos, de los cuales, los 300 solamente son tributarios presentes; los ausentes e impedidos son 181.<sup>153</sup>

Del cura Eujenio del Castillo i Orosco, Uricoechea comenta lo siguiente:

nuestro autor, el señor Eujenio del Castillo i Orosco, nació en la ciudad de La Plata (*Apeyó*) por los años de 1710, o a principios de ese siglo. Probablemente se educó en Popayan i en Bogotá, donde fué secretario del arzobispado. Ordenado ya de clérigo, era cura de Tálaga en 1735, i en 1755, después de veinte años de curato, comenzó a escribir su vocabulario. Alguna vez se queja del olvido de la lengua castellana. No viviendo sino entre indios i sin más biblioteca que la latina, sin oír ni hablar castellano, no era extraño que olvidase el idioma natal. Halló ya catecismo escrito en lengua páez, probablemente por el P. Juan de Rivera, que por los años de 1634 vino desde Quito a las misiones de Tierradentro i aprendió la lengua, pues sin duda sabía el quechua i eso le facilitó el aprendizaje del páez; pero el Sr. Castillo es el único que hasta ahora ha escrito con alguna detención sobre el asunto.<sup>154</sup>

Es importante contextualizar que no se ha encontrado hasta el momento ningún escrito que permita demostrar que efectivamente el P. Juan de Rivera escribiera un catecismo en esta lengua, sin embargo, en el *Libro II, del Segundo Descubrimiento de las Naciones del Río Marañon, y nueva entrada de Misioneros a montañas de Gentiles*, se

---

153 Uricoechea, *ibidem*, p.84.

154 Uricoechea, *ibidem*, s. XXII. Es importante plantear en esta cita una pregunta en relación con las fechas que remiten a la escritura del Vocabulario Páez – Castellano, que según el Sr. Uricoechea, empezó a escribir el cura de Tálaga en 1755 después de 20 años de curato, Significa esto que ¿el Vocabulario fue posterior a la traducción del Catecismo que realizó en lengua Páez, el señor Castillo i Orosco en el año de 1731, corregido por él mismo en el año de 1736? como se puede constatar en el impreso publicado en la p105. O las fechas que presenta en esta cita el Sr. Uricoechea no corresponden.

nombra dicho catecismo y otros soportes gráficos como estampas, que utilizaba el padre Rivera para catequizar, como lo podemos evidenciar a continuación:

a este mismo empleo bajó de Quito, [...], ejercitado en Misiones de Españoles en Guayaquil, y Cuenca, el Padre Juan de Ribera, [...] alcanzó, no solo el hablarles en su lengua, y hacer en ella Catecismos, sino también el darse a entender a algunos de aquella gente [...] e introducido con ellos la tierradentro, y al salir con sus tropas a las labranzas de Popayán, los acompañaba [...] esta asistencia del Padre Ribera fue desde el año de cuarenta, habiendo ya fundadose la compañía en aquella ciudad. [...]. Sus Tablas de la Ley eran unas Estampas grandes de la Gloria, de el Infierno, del Purgatorio, Juicio final, y otras varias de la vida, y muerte de Cristo, y festividades de la Santísima Virgen; con estas les captaba la atención, les promulgaba la Ley, y los instruía en aquellos montes. [...], y por avivarlo todo mas, tenia con diversidad de colores, añadida fealdad a los Demonios, encendida viveza a las llamas, y expresivas acciones de pena a los atormentados, y de horribilidad a los instrumentos de su destrozo, infundiéndoles mas temor, con ejemplos y acciones, como la de poner la mano al fuego, la de coger un dardo, arma temida de ellos, y significar atravesados como muchos y sacándoles con sus lengüetas encontradas las entrañas, con que los ponía tan temerosos, que con las exhortaciones, y enseñanza de el Padre, no se reían, como solían antes con otras.<sup>155</sup>

Como podemos deducir aprender la lengua nativa<sup>156</sup>; tratar de escribir catecismos, o vocabulario en dicha lengua, acompañado de dibujos que ilustraran con exagerado realismo el infierno o la gloria, fue el medio utilizado para catequizar a los indios e infundirles temor, y al parecer por lo que narra el padre Rodríguez, fue el medio más eficaz.

---

155 P. Manuel Rodríguez, de la Compañía de Jesús, *El Marañon y Amazonas, historia de los descubrimientos, entradas, y reducción de naciones. Trabajos malogrados de algunos conquistadores, y dichosos de otros, así temporales como espirituales, en las dilatadas montañas, y mayores rios de la América*. Madrid, Imprenta de Antonio Gonzales de Reyes, 1684, pp. 76,77. Este impreso hace parte del archivo de la Biblioteca Nacional de Madrid.

156 Ver la orden de Felipe II y la bula del papa donde se exige que los misioneros deben aprender la lengua de los indios.

Pero este no fue el único fraile jesuita en utilizar la imagen como medio de reducción; hay otros padres que desde las primeras incursiones evangelizadoras, que se realizaron al establecerse el Vicariato Apostólico de Tierradentro, en 1613, las usaron.<sup>157</sup>

Esta Compañía, establece en 1629 su residencia dentro del territorio, en la que permanece hasta 1647. Una vez allí establecidos propiciaron diferentes estrategias para lograr autonomía misional entre las que estaban fundar un colegio para las misiones de los indios guanacas y paeces<sup>158</sup>. Veamos lo que nos dice Juan Manuel Pacheco al respecto:

en 1669, al padre Luis Vicente Centellas, que iba a Europa como procurador de la provincia, la obtención de una real cédula que autorizará de una manera absoluta la fundación « a causa, dice en el memorial que dio al procurador, de que la Compañía está en dicha ciudad hasta ahora con título de residencia, en virtud de que padecemos grandes vejaciones y amenazas de los gobernadores menos afectos a la Compañía y no podemos ejercitar nuestros ministerios con la libertad que la Compañía profesa». Los motivos que debía esgrimir el procurador para la consecución de esta cédula eran, además del fruto espiritual y científico ya logrado en la ciudad, el ser el colegio escala para las misiones de los indios paeces y guanacas y para las que se intentaban fundar en el choco, y

---

157 Según lo escrito por el padre Rodríguez, los padres Jesuitas que entraron a territorio Páez, en orden de llegada fueron los que a continuación relaciono: P. Gerónimo, de quien no relaciona el apellido, y de acuerdo a lo que referencia, este fue el nombre con que se le identificó, después de estar entre los paeces, específicamente en el territorio de Guanacas. Relaciona que entró con un compañero del cual no da datos específicos, sin embargo sí declara que llevaban imágenes de algunos misterios para enseñar la Santa Fe. Le sigue después de algunos años (no especifica cuantos) el P. Gaspar de Cuxia en el año de 1634. Continúa con la catequización y reducción el P. Ignacio Francisco Navarro de quien dice había pasado por este territorio desde el año 1631. De él dice que vivió muchos años en la iglesia de Guanacas. Llega luego el P. Juan de Rivera quien había estado en Quito, a quien ya referenciamos. por último entra el Padre Rafael Ferrer quien continua la misión del P. Rivera. Para ampliar esta información Ver: p. Manuel Rodríguez; *El Marañon y Amazonas, historia de los descubrimientos, entradas, y reducción de naciones. Trabajos malogrados de algunos conquistadores, y dichosos de otros, así temporales como espirituales, en las dilatadas montañas, y mayores ríos de la América*, lib. 2, p.71.

158 *Nación de Indios bárbaros del Nuevo Reyno de Granada que habita las selvas que hay cerca de las Ciudades de Cartago y Timaná, eran feroces y antropófagos, derrotaron el año de 1540 las tropas españolas de Pedro Añasco y de Juan de Ampudia; pero empezaron luego á reducirse a la Fe con los Yalcones el año de 1634, hoy se han reducido á muy poco [...]. Coronel Don Antonio de Alcedo, *Diccionario Geográfico-histórico de las indias occidentales o América: es a saber: de los Reynos del Perú, Nueva España, Tierra Firme, Chile y Nuevo Reyno de Granada*, Madrid, Imprenta de Manuel Gonzalez, año de MDCCLXXXVIII, p. 13. Biblioteca Nacional de España.*



el no ser gravoso para los vecinos de la ciudad, ni perjudicial a otros conventos, por contar con rentas suficientes para su sostenimiento [...]”<sup>159</sup>

Fueron los misioneros, los que llevaron la escritura del castellano a los territorios *nasa*, que sumada a la catequización en lengua Páez hoy llamada *nasa*, lograron la reducción de este pueblo. Al respecto Joanne Rappaport nos dice:

solo lo misioneros, que se interesaron por las almas de los nasa y, por tanto, por su lengua, dejaron algunas breves descripciones de la forma de vida indígena y de su cosmología. [...] Las crónicas sobre los nasa se redujeron, en su mayor parte, a descripciones de batallas. No se consideraba que los nasa merecieran la pena de un esfuerzo mayor. A diferencia de los incas se les consideraba meros salvajes que solo servían para trabajar y no un objeto de estudio o especulación.<sup>160</sup>

Teniendo en cuenta este aparte y que la edición que presenta Uricoechea se basa en el escrito encontrado del señor Castillo i Orosco, es importante consignar el comentario aclaratorio, que incluye en la obra impresa:

he dejado en el vocabulario castellano algunas voces que no se hallan en el diccionario oficial, o por lo ménos nó en las acepciones que las tomo i que en seguida apunto. Muchas de ellas las reputo lejítimas castellanas, pues fueron usadas por el Señor Castillo hace ciento veinte años i se conservan en el habla comun de Colombia, i aún en toda la América del Sur; las otras me parecen necesarias por cuanto son nombres designativos de productos americanos.<sup>161</sup>

---

159 Juan Manuel Pacheco. S.J, *Los jesuitas en Colombia*. Tomo II, (1654 – 1696), Bogotá, 1962, p.174.

160 Joanne Rappaport, *La política de la memoria. Interpretación indígena de la historia en los andes colombianos*. Popayán, Universidad del Cauca, 2000, p. 89.

161 Ezequiel Uricoechea, *Vocabulario Páez – Castellano: Catecismo, nociones gramaticales i dos pláticas, conforme a lo que escribió el señor Eugenio del Castillo i Orozco*. Paris Maison neuve, Librerros Editores. M.D. CCC.LXXVII. s.XXII, XXIII. Ejemplar Impreso, Archivo Biblioteca Nacional de España.

Es importante anotar que Uricoechea adiciona en el impreso un vocabulario Castellano-Paéz organizado por él, que aparece en la primera parte del libro, después una introducción etnográfica que hace de los paeces. Posteriormente aparece el vocabulario Paéz-Castellano de Castillo i Orosco; las Nociones Gramaticales; el Ceremonial (Acto de contrición: Para administrar el santísimo sacramento de la eucaristia, por modo de viático. Para contraer matrimonio: Amonestaciones en la Iglesia, Amonestaciones en el Talamo, Interrogatorio para la mujer, Interrogatorio para el hombre, Entrega del anillo y las arras, Amonestación del sacerdote a los contrayentes.); el Catecismo traducido por el Sr. Castillo en el año de 1731 y corregido por el mismo en el de 1736; y por último Pláticas.

De acuerdo con el prólogo que realizó Castillo i Orosco para esta obra, se evidencia su interés en lograr entender la lengua para evangelizar a los paeces y convertirlos a la fe católica como lo podemos ver a continuación:

Tálaga, septiembre 1 de 1755. Yo, Eugenio de Castillo i Orosco, natural de la ciudad de la Plata, Cura propio de este curato de San Juan Bautista del pueblo de Tálaga y sus anexos, los cuales son los pueblos de la Mesa de San Vicente de Huyla, San Fernando de Vitoncó, Santa Bárbara de Lame, Santa Rosa de Suin y San Antonio de las Chinas, de la Real Corona; y Santa Bárbara de Hastath, de Encomienda; en las montañas de la tierra adentro desta Provincia de Páez, en los confines de ella, en el Obispado de Popayán en las Indias Occidentales, en el año veinte de Cura: desseo hacer vocabulario de la lengua desta provincia, como pudiere, no como quisiera, pues esto pertenece a doctos de ella, en la castellana y latina; sin que parezca pressumpcion, sino solamente desseo, de que con él se facilite, aprehenda y difunda la inteligencia de los Mysterios de Nuestra Santa Fé Cathólica, Apostólica, Romana, en alabanza de Dios N. S. y de su Santísima Madre Nuestra Señora la Soberana Virgen María, en esta Provincia, y en las otras que la hablan; cuyos Curas en muchos años no han conseguido mas de alguna traducción del cathesismo hecha con intérprete, que de ordinario, ignorando el idioma extrangero, no explica ni reduce bien, y conforme a el sentido, lo que se contiene en el suyo propio, por el artificio

singular de sus transisiones, que inmutan con su interposicion los verbos y nombres, y dificultan su buena inteligencia, queriendo comentar de palabra a palabra. Ni el Obispado tiene cathedra de ella, teniendo mas de treinta Pueblos, que la hablan y componen once Curatos, los cuales son: este de Tálaga, Calderos, Toboyma, Pueblo- nuevo y San Andres de la Plata, el Pital en Timaná, el Naranjal de Timaná, el Toribio, Jámbalo, Caldon, Paniquitá, Yaquivá é Inzá de Guanacas; sin otras agregaciones de indios, de esta lengua en este Obispado, en que los mas son chontales; y aunque algunos entienden la castellana ordinariamente no es en las cosas sobrenaturales ni la entienden bien. Y pues la propiedad de una lengua consiste en usar de las locuciones mas naturales y mas inmediatamente representativas de los objetos; y que la propiedad de una voz, no es más que su específica determinación á significar tal, o tal objeto; la que estuviese á significarlo es la propia y de la que debe usar. Assí, las palabras del verbo sustantivo paez: anquith, no son más ni menos propias, que las del latín ego sum, ni que las del castellano yo soy, ni que las del inga; nucacani; ni que las de los Guanacos: náguexsa. V. g. con este idioma de Páez Icasnas dice el que manda, pero con estas palabras significan y nombran á el Alcalde. Obispo cose mismos, dice: oled la mano del Obispo, y se entiende: besádsela. La falta de vocabulario y Arte de este idioma de Páez, es causa de la penuria de sacerdotes peritos en él; que aunque nos parece saberlo, enseñará la experiencia lo contrario si se practicare en la conjugación de algún verbo ó nombre paez (si no fuere defectivo con todos sus tiempos y cassos); ó cuando se hubiese de hablar de las cosas sobrenaturales en que, necesariamente, de ordinario se deben usar en su pronunciación de términos significativos, omitiendo la propiedad inmediata de los objetos, la cual en sentido literal, ordinariamente puede originar en el limitado discurso de estos indios algún error en la declaración del santo evangelio.<sup>162</sup>

---

162 José María Vergara y Vergara, *Historia de la literatura en Nueva Granada*. Bogotá, Imprenta de Echeverría Hermanos, 1867, pp. 165,166. consultado en la Biblioteca Nacional de España.

Esta obra es un documento histórico importante, bastante detallado para la época, sin embargo cabe resaltar que el pueblo *nasa* no lo conoció, y que solo hasta finales del S. XIX, comienzos del XX, empieza a ser leído por algunos lingüistas e Instituciones, interesados en la escritura del *nasa yuwe*, entre los que se encuentran la comisión que trabajó la propuesta del alfabeto unificado en 1997.

En cuanto a algún tipo de escritura que tuvieran los indígenas Paeces a la llegada de los Españoles, este impreso no consigna nada al respecto, solo indica que los paeces utilizaban sellos para pintarse, “como los mejicanos, se servían de sellos figulinos (*caandà*)<sup>163</sup> para embijarse (*tatouer*, en francés), i como los peruanos i otros pueblos americanos, eran muy adictos a mascar coca”.<sup>164</sup> Más adelante dice:

los páeces tenían sus collares de chaquiras (*quint*)<sup>165</sup>, i de caracoles horadados, lo mismo que los chibchas, [...]. Es sorprendente hasta la forma de las vasijas figulinas, el modo como las hacían, de capas superpuestas, i la disposición de sus adornos. He visto en esto tal identidad, que no puede atribuirse al acaso ni a que del hombre en unas mismas circunstancias brotan, sin modelo, unas mismas producciones.<sup>166</sup>

Retomando el escrito de Castillo i Orozco frente a la estructura de la lengua, referenciamos lo consignado por Rojas Curieux:

---

163 Se encuentra en el Vocabulario Castellano – Páez, adicionado por Uricoechea, como significado de la palabra Sello, y dice textualmente: Sello, caandá. “Sello en realce con el cual se pintan el cuerpo los indios. Hai sellos figulinos, de esta clase, en Méjico i en Centro América”. Al mismo tiempo esta palabra aparece dentro del Vocabulario Páez – Castellano del señor Castillo i Orozco como: “sello grabado con el cual enbijan sus rostros los indios e indias”. En este contexto nos parece importante relacionar la palabra Candó que se encuentra también dentro del Vocabulario Páez – Castellano del señor Castillo i Orozco, que significa: “uvilla, fruta de una phytolaca con que se hace tinta”, con la cual creemos tiene relación. Ezequiel Uricoechea, *Vocabulario Páez – Castellano: Catecismo, nociones gramaticales i dos pláticas, conforme a lo que escribió el señor Eugenio del Castillo i Orozco*. Paris Maison neuve, Libreros Editores. M.D. CCC.LXXVII. pp. 31, 42, 43. Ejemplar Impreso, Archivo Biblioteca Nacional de España.

164 Uricoechea, *ibídem*, s. XIV.

165 En el Vocabulario Páez – Castellano del señor Castillo i Orozco significa, sarta, v.g. *vite quint*, una sarta o hilo con cuentas, o sin ellas. Uricoechea, *ibídem*, p. 77.

166 Uricoechea, *ibídem*, s. XV.

Castillo encuentra 18 consonantes en la lengua Páez: p, t, k, b, d, g, m, n, ñ, f, s, ^s h, v, l, ts, ^ts, th. Respecto de las vocales Castillo i Orosco propone cinco timbres: i, u, a, e, o. Es interesante que el mismo presenta la existencia de vocales nasales (donde dice que una parte del aire debe salir por la nariz), vocales glotalizadas ( de ellas dice se golpea la guturación) y también presenta la secuencia de dos vocales seguidas. En su cuadro de consonantes no aparecen varias de las que proponemos hoy (el resto de las aspiradas, las palatalizadas, las palatalizadas – aspiradas) lo cual nos lleva a pensar que él mismo no las percibió [...] o bien que estas coarticulaciones no existían en la lengua en el momento de la descripción hecha por Castillo. Las consonantes que nosotros describimos como palatalizadas aparecen en Castillo como “consonante + i”.<sup>167</sup>

Si bien Castillo trató de enmarcar desde el alfabeto del castellano que conocía y era su referente más cercano, la estructura de la lengua Páez, dejó por fuera varios fonemas significativos que hoy se reportan como estructurales dentro de esta lengua. De ellos hablaremos en el ítem correspondiente a la estructura lingüística de la lengua *nasa yuwe*.

En esta misma vía años más tarde en 1907 se registra otro estudio de la lengua Páez, realizado por Henry Pittier de Fabrega al lado de un estudio etnográfico publicado con el título *Ethnographic and linguistic notes on the Paez Indians of Tierra Adentro*, que propone la siguiente clasificación:

Pittier propone 23 fonemas consonánticos: p, t, k, b, d, g, m, n, ñ, f, s, ^s X, ~h, v, z, 'X, h, l, ts, dz, ^ts, ^dz. En lo que corresponde a las vocales propone cinco timbres vocálicos: i, u, a, e, o; además critica a Castillo el no haber encontrado tres vocales más, ãô y û. En este nivel, él da cuenta de la variación entre o/u. [...]; sin embargo no la postula como variación alofónica, que es en realidad, lo

---

<sup>167</sup> Tulio Enrique Rojas Curieux, *La lengua Páez: una visión de su gramática*, Bogotá, Ministerio de Cultura, 1997, p.44.

que sucede en la actualidad, dado que la o no tiene, en nuestro análisis, un estatuto de fonema.<sup>168</sup>

Si comparamos estas dos versiones, nos parece que Pittier basado en la propuesta de Castillo, trata de completar el análisis propuesto por el cura de Tálaga de tierradentro, cosa que logra si tenemos en cuenta que el texto presenta un nivel de detalle y análisis mucho más amplio frente a la estructura de la lengua.

Por otra parte, Graciliano Arcila Velez, entre 1941 y 1942 a partir de algunas encuestas lingüísticas realizadas por él en Tierradentro y a partir del trabajo de Castillo i Orosco, encuentra consonantes que hasta el momento no habían sido enunciadas; es el primer investigador que cita a las personas que administraron los datos de sus encuestas, informando su edad, el conocimiento que tenían de la lengua así como cada uno de los puntos que fueron tratados con cada uno de ellos.

En 1945 Henri Lehman publica: *Un confesionario en lengua Páez de Pitayó*, texto corto sin ninguna referencia gramatical de la lengua, sin embargo se registra dentro de su vocabulario la separación de palabras, dividiendo incluso las mismas en morfemas. Lehman contextualiza su texto de la siguiente forma:

unos misioneros franceses, de la comunidad de Padres Redentoristas de Popayán, se ocuparon en sus misiones de los indígenas de Pitayó (Cauca) durante los años de 1910 a 1930. Han recogido algunas notas relacionadas con su ministerio y me las ha comunicado con gran entusiasmo, esperando poder servir a un mismo tiempo a sus colegas. Con mucho gusto pues publico estas notas que son cortas frases, generalmente preguntas y respuestas. Durante una visita a Pitayó hace pocas semanas las he verificado, corregido y transcrito en escritura fonética. Mi informador, el señor Florentino Calambás, que vive en el mismo pueblo, sabe tan bien el castellano como la lengua de los indígenas; el mismo se dice descendiente de los caciques Calambás [...] La lengua pitagueña

---

168 Rojas, *ibidem*, pp.45,46.

pertenece al grupo “paez” y es hablada de la misma manera en La Ovejera y en Mosoco (Tierradentro), situado este último al otro lado del páramo de las Moras, y, con pequeñas diferencias insignificantes, en Quichaya. La transcripción en escritura fonética se basa en el sistema recomendado por el Instituto de Etnología de París. [...]. Las palabras, que he observado que se componen de varias partes, las he dividido con guión para separar sus componentes, que deberían escribirse juntos. Los espacios en los cuales no hay ninguna línea separan dos palabras distintas.<sup>169</sup>

Solo hasta 1964, vuelve a aparecer en el panorama histórico otro intento de escritura de la lengua *nasa yuwe*, en este caso realizado por los misioneros del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) quienes después de haber firmado en 1962 un convenio con el Gobierno Colombiano para investigar sobre las lenguas indígenas de este País, asentados en el resguardo indígena de Pitayó, municipio de Silvia - Cauca, se dedicaron a aprender y escribir la lengua *nasa yuwe* (en ese momento denominada *Páez*) con objetivos evangelizadores.

En palabras de la Dra. Florence Gerdal podemos recordar como llegaron a la comunidad Páez:

[...] fue un domingo de 1964, octubre 18 cuando mi amiga Marianna Slocum y yo llegamos a Popayán; entonces desde 1964, fue cuando nos instalamos en el resguardo de Pitayó en el municipio de Silvia, veníamos de México, donde habíamos trabajado por varios años en el análisis de dos dialectos de una lengua mayense de Chiapas México allá vivimos en comunidades totalmente monolingües [...]. Aquí el ambiente es distinto porque hay mucho Paéz que también hablan castellano. Desde este año cuando llegamos, hasta 1972, nos concentramos en analizar la fonética y la gramática el idioma Paéz, porque supimos que sin una parte fonética sería difícil representar los sonidos, a mi me

---

<sup>169</sup> Henry Lehmann, *Un Confesionario en Lengua Páez de Pitayó*, Ministerio de Cultura, Instituto Colombiano de Antropología e Historia ICANH, sección Un confesionario en lengua paéz de Pitayó, <http://www.icanh.gov.co/index.php?idcategoria=8113>, SGS, consulta realizada el 30 de noviembre de 2013.

tocó finalizar el análisis de la fonología y a Marianna el análisis de la gramática [...].<sup>170</sup>

Estas investigadoras después de aprender la lengua lograron escribir diversos materiales, impresos por el ILV, convirtiéndose, en los primeros que proponen una escritura alfabética sobre esta lengua. Es así como en 1966 este Instituto publicó en lengua *nasa yuwe* una versión del Evangelio según San Marcos, primer escrito, de varios textos de carácter religioso impresos para niños y adultos que realizó entre 1966 y 1980 que permanecieron en la zona. En este sentido, veamos a continuación en palabras de Aquiles Paramo, el tipo de materiales que el ILV publicó:

[...] el Instituto Lingüístico de Verano ha publicado una gran cantidad de libros y de documentos en Paéz. La mayoría de estos son de carácter religioso. [...] una edición del Nuevo Testamento completo; también ha publicado fragmentos del Nuevo Testamento, cartillas sobre la lengua: *Aprender a escribir en Paéz*, *Gramática del Paéz*, cartillas que tienen que ver con la salud: Como conservar la salud, o que tratan temas del paludismo y de otras cosas. [...] también incluyen textos digamos que son etnográficos, que son transcripciones de narraciones hechas por algunos indígenas o relatos históricos, por ejemplo, hay un pequeño documento escrito en Paéz sobre la batalla que se casó entre los paeces y los españoles en el Peñón de Tálaga. Las publicaciones del Instituto Lingüístico de Verano constituyen la gran mayoría de la literatura Paéz; prácticamente el ochenta o noventa por ciento de las cosas escritas en Paéz son escritas por el Instituto Lingüístico de Verano.<sup>171</sup>

El volumen de impresos logrado por el ILV hace que ésta grafía se fortalezca en

---

170 Florence Gerdel, *Cuadernos de Tierradentro 1, Valores culturales de Tierradentro*, Instituto Colombiano de Antropología, Instituto Colombiano de Cultura, Bogotá, Presencia Ltda, 1987, p.37.

171 Aquiles Paramo, *Cuadernos de Tierradentro 1, Valores culturales de Tierradentro*, Instituto Colombiano de Antropología, Instituto Colombiano de Cultura, Bogotá, Presencia Ltda, 1987, pp.26, 27.



algunas zonas del territorio *nasa*, volviéndose una propuesta de escritura con bastante fuerza y permanencia en la zona.

En 1983, el Instituto Misionero Antropológico (IMA), propuso otro alfabeto para escribir la lengua *nasa yuwe*, también con objetivos evangelizadores, pero esta vez con principios católicos. Frente a la propuesta de este alfabeto se registra lo siguiente:

está algo que comenzó en el Instituto Misionero de Antropología, una entidad que da cursos de capacitación a misioneros católicos en Bogotá durante las vacaciones. Allí nos interesamos por la lengua Paéz y propusimos un alfabeto, un poco apresuradamente. Este alfabeto resultó ser excesivamente simplificado y su elaboración no estuvo basada en un conocimiento profundo de la fonología Páez. El padre Álvaro Ulcué, que era alumno del Instituto Misionero de Antropología, se entusiasmó con esta escritura y en su parroquia, la parroquia de Toribío, se comenzó un programa de educación bilingüe con esta escritura.<sup>172</sup>

Una de las publicaciones escritas con este alfabeto, es la cartilla *Kuesh Iuwe*, de la cual se sacaron muy pocos impresos; donde más se desarrollaron talleres de capacitación sobre esta propuesta alfabética fue en el municipio de Toribío, al norte del Departamento del Cauca, tratando de promover este alfabeto ya que no fue muy acogido por la comunidad. Otro de los escritos que sirvió como borrador para la discusión de este alfabeto fue la cartilla *Nasa Iuwe*, de la cual solo se sacaron 12 copias. Fue una escritura que si bien se gestó en el IMA, posteriormente es acogida por la Parroquia de Toribio, hizo parte de los primeros borradores de los cursos que proponía el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), en búsqueda de una grafía más adecuada.

Siguiendo por este recorrido escritural de la lengua *nasa yuwe*, con tintas misioneras, la Prefectura Apostólica de Tierradentro, Institución Católica que administró la educación de este resguardo hasta principios del año 2000, adoptó la escritura alfabética

---

<sup>172</sup> Paramo, *ibidem*, p.27.

propuesta por el IMA; dentro de esta propuesta hay que mencionar que el padre Mario García Isaza, misionero vicentino, quien vivió diez años entre los indígenas *nasa*, desarrolló e impulsó cambios en la grafía que circularon de forma local, publicando en 1996, el libro: *Gramática Páez - Nasa Yuwe's ew jiyuwa'j Fi'jni'*, con el objetivo de responder al mandato del Papa Juan Pablo II quien realizó un llamado a los misioneros para que aprendieran la lengua de las regiones donde trabajaban.

Como se puede deducir, las escrituras alfabéticas del *nasa yuwe* enunciadas, estuvieron marcadas por objetivos netamente evangelizadores, que ayudaron a invalidar y sustituir la visión de mundo de sus hablantes. Propuestas alfabéticas que no contaron con la participación de los hablantes de esta lengua ancestral, mucho menos tuvieron en cuenta las formas como este pueblo escribía y representaba visualmente su lengua. Lo que se ve en cada grafía es la imposición de un orden de pensamiento ya sea católico o protestante. A esto se suma que fueron propuestas aisladas, centradas en grupos focales reducidos que respondieron a intereses particulares.

#### *Unificación del alfabeto nasa yuwe: estrategia política a nivel territorial*

La escritura del alfabeto unificado cuyo proceso presentamos a continuación ha sido propuesta con la participación de diferentes líderes *nasa*, quienes preocupados por la diversidad de escrituras alfabéticas que circulaban en el territorio a través de múltiples textos impresos desde los cuales, niños y jóvenes *nasa* aprendían a leer y escribir su lengua, se plantearon revisar el alfabeto para proponer una grafía única y así lograr una unidad territorial. Esta diversidad de escrituras afectaban los procesos que se estaban gestando dentro de las comunidades a nivel político con la recuperación y protección de sus territorios ancestrales, la recuperación de sus autoridades, el fortalecimiento de una educación propia que iba más allá de un proceso bilingüe; al respecto el Taita Trino Morales, en ese momento presidente del CRIC, decía lo siguiente:

no sólo con bala nos acaban; no solamente con bayoneta nos matan. Nos pueden matar de hambre y nos pueden matar con sus ideas. Se nos mata con las ideas cuando se nos destruye como indios. Cuando se hace creer a todo el

mundo que el ser indio es ser animal, ruin, perjudicial para la comunidad. Y se nos mata con ideas cuando a nosotros mismos nos meten en la cabeza que es vergonzoso seguir nuestra propia cultura, hablar nuestra propia lengua, vestir nuestros propios vestidos, comer ciertas cosas que la naturaleza nos da o que nosotros producimos. Es una forma disimulada de irnos destruyendo como indígenas, es la manera de irnos destruyendo lentamente.<sup>173</sup>

Teniendo en cuenta las denuncias que se hacían en las asambleas frente a la situación de los indígenas, como la que acabamos de referenciar, la educación que en ese momento estaba teniendo auge a nivel bilingüe en las escuelas de los resguardos, donde se imponían las escrituras alfabéticas anteriormente enunciadas, el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC)<sup>174</sup>, comisiona a los indígenas *nasa*: Abelardo Ramos y Marcos Yule, pertenecientes al Programa de Educación Bilingüe, liderado por esta misma organización, para que se formaran como etnolingüistas en el posgrado de la Universidad de Los Andes, quienes haciendo equipo con la etnolingüista Rocío Nieves, diseñaron entre 1984 y 1987, una propuesta alfabética, basada en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), conocida como la propuesta del CRIC, que además de tener en cuenta las propuestas existentes, indagó, comparó e investigó la fonología de las variantes dialectales de esta lengua que se hablaban en comunidades como Toribío, Caldono, Tierradentro y Pitayó.

Esta propuesta fue significativamente socializada y discutida con el equipo del programa de Educación Bilingüe del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), acto seguido, se propagó su aplicación con docentes y estudiantes de los Centros Experimentales

---

173 Asociación de Usuarios Campesinos (ANUC), "Nuestra lucha es tu lucha", Bogotá, 1974, pp.13,14.

174 Organización Indígena creada por siete Cabildos e igual numero de resguardos indígenas, el 24 de febrero de 1971 en Toribío – Cauca con el fin de recuperar el territorio y pensamiento indígena que había sido usurpado con la llegada de los españoles. A pesar de haber nombrado en esta fecha el primer comité ejecutivo, éste no pudo funcionar por la represión de los terratenientes y la escasa organización que para ese entonces tenían los mismos indígenas. Es así como en Septiembre del mismo año se realizó en Tacueyó el Segundo Congreso del CRIC, en donde además de definirse a nivel político los puntos que identificarían el movimiento, se retomaron las enseñanzas de los líderes comunitarios que como La Gaitana, Juan Tama y Manuel Quintín Lame, habían promulgado en su momento. Los siete puntos definidos en el programa y que aun siguen vigentes fueron: 1. Recuperar las tierras de los resguardos; 2. No pago de terraje; 3. Ampliar los resguardos; 4. Fortalecer los Cabildos indígenas; 5. Hacer conocer las leyes sobre indígenas y exigir su justa aplicación; 6. Defender la historia, la lengua y las costumbres indígenas; 7. Formar profesores bilingües para que eduquen de acuerdo con las condiciones de las comunidades.

de dicho programa.

El CRIC edita una amplia producción de textos impresos donde pone a circular su grafía; sin embargo seguían las tensiones con las propuestas alfabéticas lideradas específicamente por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), y la Prefectura Apostólica de Tierradentro; cada una de estas organizaciones defendía y proyectaba su propuesta como única, situación que dividió a la comunidad *nasa*, entre evangélicos, católicos y los que defendían la grafía del CRIC.

Con este escenario, en 1987 el Instituto Colombiano de Antropología (ICAN) convoca el *Seminario de unificación de alfabetos de la lengua páez* en San Andrés de Pisimbalá, donde participan diversos actores: Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC); Instituto Lingüístico de Verano (ILV); Cabildo de Pitayó, Instituto Misionero Antropológico (IMA); Prefectura Apostólica de Tierradentro; Cabildos y autoridades *nasa* de la región de tierradentro, lingüistas, antropólogos, algunos profesores universitarios, algunas Instituciones del Estado Colombiano, así como indígenas *nasa* en general. Si bien no se llegó a ningún acuerdo frente a la unificación de la grafía, este evento permitió avanzar en la discusión frente a las fortalezas y debilidades que tenía cada una de las propuestas alfabéticas vigentes, escenario que se dio con la participación de la comunidad, lo que hizo vinculante el proceso. Es de resaltar que en este evento el Instituto Misionero Antropológico (IMA), oficialmente retira su propuesta alfabética.

Diez años después, en octubre de 1997, los indígenas *nasa* deciden retomar nuevamente la discusión sobre la unificación de la escritura de la lengua *nasa yuwe*, para ello se reúnen internamente en Minas-Tierradentro, y analizan durante varios días la necesidad de tener una sola grafía que represente su lengua. Como resultado de esta reunión se nombra una comisión conformada por 5 delegados por región, es decir 15 personas en total<sup>175</sup>. Allí mismo se decide invitar a un lingüista externo para asesorar el proceso, el cual debía ser conocedor de la lengua pero sin ningún nexo con alguna de las propuestas

---

175 Por el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC): Inocencio Ramos, Susana Piñacue, Joaquín Viluche, Marcos Yule y Abelardo Ramos; por Pitayó: Adonias Perdomo, Macedonio Perdomo, Filemón Perdomo, Wilson Chaguendo, y Juan Hernesto Perdomo Campo –niño, hijo de Adonias Perdomo-; por el Vicariato Apostólico de Tierradentro: Maximino Atillo, Benigno Achicué, Liborio Guejía, María Palomino y el sacerdote Omero Marín. *Cartilla nasa yuwe*. Popayán, Consejo Regional Indígena del Cauca, 2001. p.39. La aclaración sobre Juan H. Perdomo es nuestra.

vigentes. El lingüista que la comisión decidió invitar como asesor fue el Dr. Tulio Rojas Curieux, quien en ese momento acababa de culminar su libro sobre la gramática Paéz. Al respecto él nos cuenta lo siguiente:

[...] efectivamente yo fui invitado, y algunos pensaban que yo había hecho una propuesta de alfabeto; Adonias, Macedonio, y la gente del cabildo de pitayó cuando presentaron sus análisis hablaban como si yo hubiera hecho una propuesta de alfabeto, entonces una de las primeras cosas que tuve que aclarar, era que yo no había hecho ninguna propuesta de alfabeto, que lo que yo escribía, lo escribía con un sistema que trataba de seguir el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), que no lo seguía íntegramente, pero que era la fonología de la lengua; y que yo fácilmente podía escribir, porque como tu dices yo había estado y seguía trabajando con la gente, entonces yo llegaba a cualquier parte y preguntaba ustedes con qué alfabeto escriben, con el del ILV, entonces yo escribía con el del ILV. Porque yo tenía en esa época claramente las correspondencias entre la fonología y cada uno de los alfabetos, porque habían tres (3), estaba el del ILV, muy completo; el alfabeto de la prefectura apostólica de Tierradentro, bastante incompleto, que había sido impulsado por el padre Álvaro Ulcue y por el lingüista Paramo; y el alfabeto que había propuesto el Concejo Regional Indígena del Cauca (CRIC). Eso era lo que había y eso era lo que existía. El del IMA es el mismo del padre Álvaro Ulcue. Él como miembro del Instituto Misionero Antropológico lo retomó y lo impulsó. En esas tres propuestas, yo no se si muy consciente o nada consciente, ya se había decidido que se escribiría alfabéticamente con caracteres del alfabeto latino. Claramente entiendo la motivación de la Prefectura y del ILV, pero hay que decir las cosas, el primer alfabeto propuesto fue el que propuso el Instituto Lingüístico de Verano, como ILV, eso no fue propuesto como Cabildo de Pitayó.<sup>176</sup>

---

176 Tulio Rojas Curieux, investigador y profesor de la Universidad del Cauca. Entrevista realizada por Marisol Orozco-Álvarez, 31 de marzo de 2016 en la Universidad del Cauca. Popayán.

Con la participación de los diferentes sectores que tenían propuestas vigentes, lingüistas *nasas* y autoridades en general, se inicia la discusión para lograr la unificación del alfabeto *nasa*. En la primera fase cada propuesta fue discutida evidenciando sus debilidades y fortalezas respecto al sistema de la lengua y las variantes dialectales; a continuación encontramos en palabras de Tulio Rojas lo que fue este proceso:

en la fase de discusión y estudio de las propuestas cada uno de los sectores presentó los fundamentos de su sistema, los cuales fueron analizados en el marco de las relaciones entre lenguaje humano-lengua-habla. Las variantes dialectales llevaron a la comisión a discusiones importantes sobre la relación entre la lengua hablada y la lengua escrita, así como a las posibilidades (o imposibilidades) que tiene un sistema de escritura para representar con fidelidad el habla. Como una experiencia importante, propia y ajena al mismo tiempo, se analizó el alfabeto de la lengua castellana. Se vieron ejemplos en donde consideraciones de tipo fonológico, morfológico, morfofonológico, morfosintáctico, eran necesarias para definir la forma de escribir una u otra palabra, una u otra secuencia. Las dificultades que tienen los maestros en la enseñanza de la escritura en castellano a los niños indígenas (y a los no indígenas) fueron factor clave para analizar concienzudamente los problemas de las grafías que estaban en consideración.<sup>177</sup>

Fueron varios los talleres y las tareas que se desarrollaron para lograr un resultado a través del cual el único beneficiado iba a ser el pueblo *nasa*, por demás nada fácil, si se tiene en cuenta que cada propuesta estaba siendo defendida por sus autores o en su reemplazo por quienes ya las habían asumido como propias, como era el caso del Cabildo de Pitayó, que había acogido la propuesta del Instituto Lingüístico de Verano (ILV).

Frente al trabajo que se llevó a cabo dentro de la comisión, en diálogo directo con el Dr. Tulio Rojas, quien en la primera reunión fue nombrado coordinador de este proceso, se

---

<sup>177</sup> Tulio Rojas Curieux, Desde arriba y por abajo construyendo el alfabeto nasa. La experiencia de la unificación del alfabeto de la lengua páez (nasa yuwe) en el Departamento del Cauca – Colombia, <http://lanic.utexas.edu/project/etext/llilas/cilla/rojas.html>, 2002, consulta realizada el 20 de enero 2013.

evidencia que de las propuestas de alfabeto solo quedaban dos vigentes, la del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) y la propuesta del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), para iniciar el trabajo, como lo podemos evidenciar a continuación:

[...] cuando el Instituto Colombiano de Antropología hizo el primer intento de unificación, allá en tierradentro, el lingüista Paramo [...] dijo: nosotros queremos aclarar una cosa, que como Instituto Misionero Antropológico y yo como lingüista, retiramos la propuesta, nuestra propuesta no queremos ni que se discuta porque sabemos que tiene muchos problemas y empezó a decir cuales habían visto; no consideración de la oposición orales nasales, no consideraban fonológico el rasgo de oclusión, no consideraban una consonante, no consideraban fonológica la prenasalización, y así varias cosas; allí estaba el padre Juan Murcia, en esos momentos ya había muerto Álvaro Ulcue, ya lo habían asesinado, [...] la propuesta de la prefectura apostólica no tuvo mucho éxito, la del ILV sí, [...] ellos tenían su propia dinámica de alfabetizadores, [...] pero que la gente escribiera corrientemente no lo lograron y luego como en el 87 más o menos, es cuando el CRIC hace su propuesta; Marcos, Abelardo y Rocío hacen la propuesta y ellos siguen con la idea de los caracteres del alfabeto latino, pero indicando una serie de diacríticos para la palatalización de consonantes, para la aspiración, para la nasalización; por lo menos había tres estudios muy serios de distintas variantes de la lengua, Marquitos que había trabajado en Toribio, y también en el Sestiadero, Abelardo que había trabajado en Tarabira Tálaga y Rocío que había trabajado en Caldon, entonces ya había tres variantes bien diferentes, se podía empezar a pensar en el diasistema.<sup>178</sup>

Después de realizar varios talleres y encuentros, que duraron más de un año antes de socializar y experimentar los resultados de cada reunión de trabajo, con las escuelas y resguardos, se aprobó la propuesta final que unifica el alfabeto para la lengua *nasa yuwe*.

---

178 Tulio Rojas Curieux, investigador y profesor de la Universidad del Cauca, entrevista realizada por Marisol Orozco-Álvarez, 31 de marzo de 2016, en la Universidad del Cauca. Popayán.

Esta grafía, aprobada con el lema: *Sabiduría y pensamiento de pueblos que nos resistimos a desaparecer*, se presentó en marzo de 2001, en el marco de la preparación y realización del XI Congreso del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), realizado en el Resguardo La María<sup>179</sup>, espacio simbólico para el pueblo *nasa*, donde se han desarrollado significativos encuentros de los movimientos indígenas de Colombia y del continente americano; nominado por esta comunidad como: “territorio de convivencia, diálogo y negociación”.

Es de resaltar en este proceso, que la decisión de escribir con el alfabeto latino fue concertada por todo el equipo de la comisión, a pesar de que en el primer taller se vieron representaciones de otras lenguas, como nos lo cuenta el Dr. Tulio Rojas:

el primer taller que hice, no tuvo nada que ver con *nasa yuwe* [...], entonces ¿cual fue el objetivo?, mostrarles que la escritura era una convención, y que había distintas formas de escribir con distintos sistemas de escritura; empecé a plantear sistemas de escritura que no eran solamente alfabéticos, [...] que la direccionalidad y el uso del espacio no eran universales, [...] que si esa comisión realmente estaba para cambiar, era el momento, [...] eso fue un primer punto muy interesante. La primera reunión fue muy tensa, supremamente tensa, porque cada quien venía a defender lo suyo y a demostrar que el otro no tenía la razón. [...] entonces yo me levanté cosas de china, de Japón, de árabe, eran totalmente distintas de nuestra escritura, del ingles, [...] demostrando que todo era una convención, que el mismo signo o símbolo como le queramos decir, no voy a entrar en esa discusión acá, para unos representaba el sonido [eig], para otros el sonido [a]; la misma grafía que para unos representaba /e/ para otros representaba /ë/, [...] esto es un acuerdo, [...] y ahí se le empezó a bajar presión a la tensión. Lo que si dijeron y lo dijo Adonias claramente, [...] *yo no había visto la lengua así profesor, eso se ve muy simple*, [...] entonces les dije: han dicho que la lengua *páez* o *nasa yuwe*, como le

---

179 Está ubicado en el municipio de Piendamó, Departamento del Cauca - Colombia.



quieran decir, [...] que eso es del diablo, a mi me parece que no, [...] aquí hay una sencillez y una simplicidad, para mi grandiosa. [...] La primera tarea que quedó entre un seminario y otro era que podían cambiar todo [...], ya les había mostrado que se [...] podían botar todas las propuestas a la basura, que yo no iba a defender ninguna, y que se podía hacer con muñequitos o al estilo chino, [...] eso quedó claro [...], les dije [...], para el próximo encuentro, si esta comisión es autónoma, puede cambiar todo, la tarea es: Vamos a cambiar todo [...] o vamos a tratar de recuperar elementos que ya están en las propuestas. [...] yo hice una apuesta mía por dentro, [...] estos van a decir que van a recuperar elementos de las dos propuestas, no que van a cambiar todo, yo después reflexionando, si ellos hubieran dicho vamos a cambiar todo y vamos a poner cualquier otra propuesta el trabajo se hubiera demorado más, porque no se podía haber utilizado nada de lo que ya tenían las propuestas anteriores.<sup>180</sup>

Como podemos constatar la decisión de mantener los signos del alfabeto latino fue conjunta, un acuerdo tal vez automático, basado en las grafías que en ese momento se conocían, que llevó a la comisión a seguir avanzando en el proceso de unificación, desde la alfabetidad, a pesar de que se les propuso que podían empezar de nuevo.

Este acuerdo, es un logro de trascendencia histórica para los procesos escriturales de esta lengua ancestral, que teniendo en cuenta el alfabeto latino, registrado hoy en los sistemas electrónicos, se asume el reto de unificar la grafía para empezar desde dentro a escribir alfabéticamente otra historia.

Aunque aún no se diseña una tipografía que represente los fonemas de esta lengua, aportaría significativamente a este proceso; para hacerlo es vital revisar las formas como escribe la gente, para detectar los rasgos que caracterizan las letras y los espaciados que las juntan y separan, tener en cuenta la cultura escrita de este pueblo, así como la forma como la gente representa y ha representado su pensamiento a través de la historia, para desde allí

---

180 Tulio Rojas Curieux, investigador y profesor de la Universidad del Cauca. Entrevista realizada por Marisol Orozco-Álvarez, 31 de marzo de 2016, en la Universidad del Cauca. Popayán.

plantear el diseño de una tipografía acorde con los registros detectados, que caracterice los elementos significantes de la lengua. Como dice Marina Garone Gravier:

[...] debemos volver sobre los manuscritos para ver qué formas son las que la gente ha elaborado, cómo y con qué variaciones, para poder hacer elecciones tipográficas y compositivas con más información cultural<sup>181</sup>.

Esta reflexión es importante plantearla dado que no siempre las tipografías usadas para los materiales impresos registran los rasgos distintivos del *nasa yuwe*; a esto se suma que los grafemas que hoy se usan para representar esta lengua, también hacen parte del alfabeto que representa los fonemas del castellano, que se aprende a escribir en la escuela al tiempo con esta lengua ancestral; muchas de las letras que al juntarse representan solo un fonema en la lengua *nasa yuwe*, representan fonemas básicos en el español. Esto genera procesos no apropiados dentro del sistema de escritura, uno de ellos nos lo cuenta Adonias Perdomo:

en los procesos de apropiación de la escritura del *nasa yuwe* todavía hay muchas acciones inconscientes de seguir escribiendo con grafemas del castellano. Ej: cuse, en vez de kuse. En la oralidad hay muchos préstamos innecesarios. Ej. En *nasa yuwe* hay cinco términos para carne; sin embargo, dicen carne.<sup>182</sup>

Revisar y testear las formas como está escribiendo la gente su lengua, es una tarea que ayudaría a encontrar los puntos escriturales sensibles que fragmentan la escritura y por ende la lectura, los cuales no ayudan en el aprendizaje y fortalecimiento del *nasa yuwe*.

---

181 Marina Garone Gravier, "Diseño tipográfico: claves para una traducción sin traición", en *Páginas de Guarda, Revista de Lenguaje, Edición y Cultura Escrita*, No. 1, Editoras del Calderón, Buenos Aires, 2006, p. 124.

182 Opiniones de Adonias Perdomo Dizu, (investigador nasa), recogidas en el Seminario taller: Maestría en revitalización y enseñanza de las lenguas: posibilidades y desafíos. Universidad del Cauca, diciembre 5 de 2012.

## Estructura de la lengua nasa yuwe

### Composición vocálica

Las unidades vocálicas del sistema básico en esta lengua se representan en cuatro timbres: a, e, i, u, las cuales se pueden visualizar en los puntos donde se produce su sonido dentro de la cavidad bucal, permitiendo la clasificación de acuerdo al punto y modo de articulación. Estas unidades vocálicas presentan dos divisiones: vocales orales<sup>183</sup> y vocales nasales<sup>184</sup>. Tanto en las vocales orales, como en las vocales nasales se presentan correlaciones de glotalización<sup>185</sup>, aspiración<sup>186</sup> y alargamiento<sup>187</sup>; 32 unidades vocálicas en total que se representan así:

Imagen 7  
Vocales de la lengua nasa yuwe

		vocales orales			
		a	e	i	u
vocales orales	aspiradas	ah	eh	ih	uh
	glotales	a'	e'	i'	u'
	alargadas	aa	ee	ii	uu
		vocales nasales			
		ä	ë	ï	ü
vocales nasales	aspiradas	äh	ëh	ïh	üh
	glotales	ä'	ë'	ï'	ü'
	alargadas	ää	ëë	ïï	üü

Fuente: Consejo Regional Indígena del Cauca, *nasa yuwe*, 2011. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

183 Los sonidos orales se producen cuando el velo del paladar se encuentra pegado a la pared faríngea, por lo que el aire sale a través de la boca.

184 Los sonidos nasales se realizan cuando el velo del paladar está separado de la pared faríngea, lo que hace que el aire salga a través del conducto nasal.

185 Los sonidos glotalizados se ocasionan al juntarse las cuerdas vocales, restringiendo su normal vibración.

186 Los sonidos aspirados se realizan cuando las cuerdas vocales se separan, ocasionando un sonido coarticulado.

187 Ocurrencia doble del fonema.

Como podemos observar, la aspiración se representa mediante la letra h al lado derecho de la letra que representa el fonema vocálico aspirado; la glotalización mediante el signo (') que se pone al lado derecho del fonema vocálico glotal; para las vocales alargadas se decidió repetir dicha vocal para su representación; en cuanto a la nasalización ésta se representa con dos puntos encima de la vocal (¨), aunque también se encuentra representado en algunos escritos con los siguientes signos encima de la vocal: (^), (~).

La realización de una vocal en esta lengua, puede ser nasal y aspirada al mismo tiempo; también puede ser nasal y glotalizada al mismo tiempo, lo que complejiza aún más el sistema vocálico para su representación ya que tendríamos subsistemas vocálicos con dos rasgos complejos: nasal aspirada; nasal glotalizada. Si bien este fenómeno de co-ocurrencia de rasgos en una vocal se perciben en algunas variantes dialectales, aún no se han encontrado completos los subsistemas; para ello falta profundizar más en el estudio de la lengua.

#### *Composición consonántica*

Las unidades consonánticas en esta lengua son 37, a nivel fonológico. Estas unidades presentan fonemas sobre los que operan correlaciones de aspiración, palatalización<sup>188</sup>, palatalización-aspiración y fonemas con pre nasalización<sup>189</sup>, representados gráficamente así:

La aspiración al igual que en las vocales aspiradas, mediante la letra h al lado derecho de la letra que representa el fonema aspirado; la palatalización se representa mediante la letra x también al lado derecho de la letra que representa el fonema básico; los fonemas palatalizados-aspirados se representan con la combinación xh al lado derecho del grafema que representa los fonemas palatalizados. La pre nasalización no se ha representado argumentando que es automática. Sin embargo, sobre las unidades que se pre-nasalizan opera una correlación de palatalización que guarda coherencia en la representación con los fonemas palatalizados.

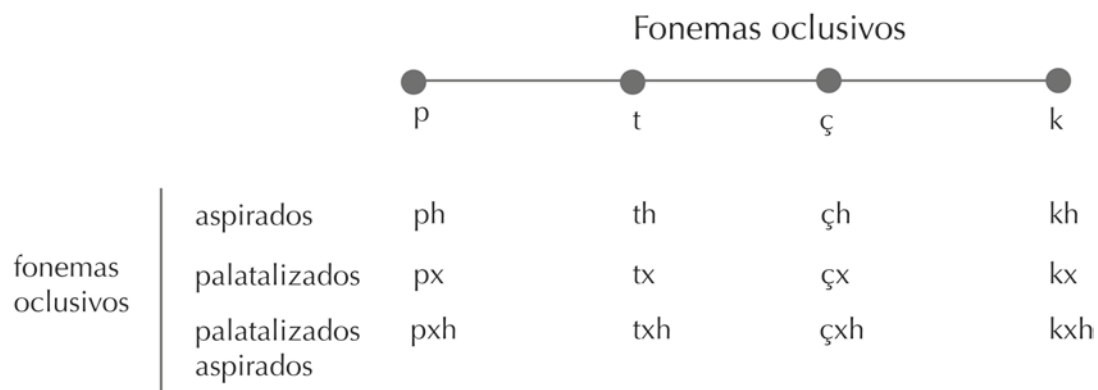
A continuación se visualiza a manera de ejemplo la representación gráfica de los fonemas oclusivos según el modo de articulación, con sus respectivas correlaciones:

---

188 Cambio fonético asimilatorio, en el cual el sonido desplaza su punto de articulación hasta la región palatal o palato-alveolar.

189 Apertura velar que precede a una oclusiva o africada oral, en la cual los articuladores de ambas realizaciones permanecen constantes.

**Imagen 8**  
**Fonemas oclusivos de la lengua nasa yuwe**

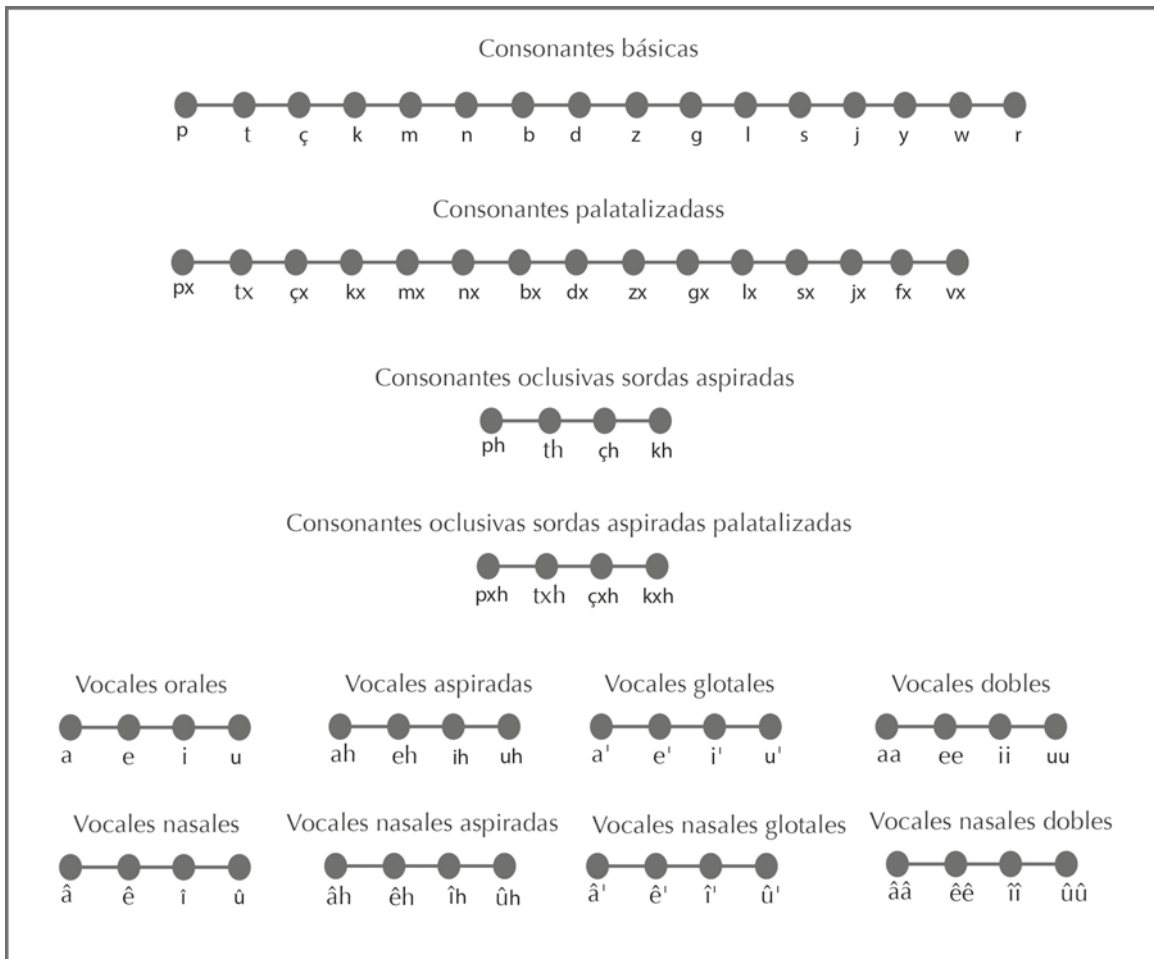


Fuente: Consejo Regional Indígena del Cauca, *nasa yuwe*, 2011. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez..

A partir de lo ya expuesto a continuación podemos visualizar los caracteres alfabéticos<sup>190</sup> con los cuales se escribe hoy la lengua *nasa yuwe* consignada en los materiales impresos:

<sup>190</sup> Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), Programa de Educación Bilingüe e Intercultural (PEBI), *Nasa yuwe*, Popayán, 2011, p.52.

**Imagen 9**  
**Alfabeto *nasa yuwe***



Fuente: Consejo Regional Indígena del Cauca, *nasa yuwe*, 2011. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

Como se puede deducir es una lengua que presenta un sistema bastante complejo a nivel de la grafía que la representa alfabéticamente, encontramos desde uno hasta tres grafemas para representar un fonema; grafemas que como ya lo vimos se encuentran en el castellano, lengua también aprendida en la escuela a nivel escritural al igual que el *nasa yuwe*. A esto se suma que las relaciones que se establecen entre fonema y grafema disparan dispositivos distintos en las narrativas visuales dependiendo de la tipografía que teje el cuerpo del texto.

Como ya se expuso, estos grafemas son el resultado de un trabajo colectivo entre comunidad y actores externos, quienes a partir de los problemas que registraban las

diferentes grafías con que se escribía la lengua, decidieron unificar el alfabeto *nasa* para fortalecer y revitalizar esta lengua ancestral a partir de impresos escritos en lengua *nasa yuwe* desde una sola grafía. Este trabajo se encuentra publicado por el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), en un material impreso titulado *nasa yuwe*, y en el cual encontramos la historia de este proceso; al respecto, referenciamos la siguiente cita tal como la escriben los mismos actores *nasa*:

lo que hacemos aquí es dibujar la palabra con los signos alfabéticos, dibujamos el lenguaje que sale de la boca, se pintan las palabras y se colorean con los colores del arco iris, con los gestos y sonidos del universo Nasa. Así se prolongan las vivencias; [...]. Hoy queremos que los jóvenes y jovencitas que escriben historias de diversas culturas, escriban la suya propia y la de su tierra empleando el sistema de alfabeto nasa, [...]. Queremos que esta historia de unificación del alfabeto de la lengua Nasa llegue a todos los espacios, no solo en el campo o en nuestros territorios sino fuera de él también [...] Aquí entregamos el alfabeto Nasa Yuwe unificado para dibujar palabras y pensamientos.<sup>191</sup>

Concepción del alfabeto unificado que nos muestra una relación letrada a través de la cual se escribe la lengua *nasa yuwe*, cuyos textos contienen narrativas visuales, que van a ser leídas y estudiadas por diferentes actores indígenas, escolarizados y no escolarizados, así como actores externos; que han sido escritos en la mayoría de los casos para proceso educativos y de revitalización de la lengua; en tal sentido es de vital importancia revisar y testear la legibilidad y coherencia tipográfica, que contiene y respira el texto en relación con lo que allí se consigna y se quiere transmitir.

---

191 Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), Programa de Educación Bilingüe e Intercultural (PEBI), *Nasa yuwe*, Popayán, 2011, p.1.

### Capítulo 3

## LA PALABRA HILVANADA AL TERRITORIO

*La palabra sin la acción es vacía,  
la acción sin la palabra es ciega,  
la palabra y la acción  
sin el espíritu de la comunidad  
es muerta.<sup>192</sup>*

---

<sup>192</sup> Pensamiento *nasa*.



Historicamente la lengua *nasa yuwe* se había circunscrito dentro de la familia Chibcha, sin embargo estudios como el de Adolfo Constela, la dejan por fuera de esta esfera; para este estudio se establece la clasificación de lengua independiente como ya se definió y argumentó en el capítulo 1.

Esta lengua hablada ancestralmente por el pueblo *nasa* se clasifica como lengua nativa de acuerdo a la actual Constitución de 1991 donde se denomina así a las lenguas habladas por los grupos étnicos de Colombia, en particular, la Ley 1381 de 2010 que reza lo siguiente:

las lenguas nativas de Colombia constituyen parte integrante del patrimonio cultural inmaterial de los pueblos que las hablan, y demandan por lo tanto una atención particular del Estado y de los poderes públicos para su protección y fortalecimiento. La pluralidad y variedad de lenguas es una expresión destacada de la diversidad cultural y étnica de Colombia y en aras de reafirmar y promover la existencia de una Nación multiétnica y pluricultural, el Estado, a través de los distintos organismos de la administración central que cumplan funciones relacionadas con la materia de las lenguas nativas o de los grupos étnicos que las hablan, y a través de las Entidades Territoriales, promoverá la preservación, la salvaguarda y el fortalecimiento de las lenguas nativas, mediante la adopción, financiación y realización de programas específicos.<sup>193</sup>

Como se puede observar la lengua *nasa yuwe* hace parte del Patrimonio Cultural de la Nación<sup>194</sup> y es una de las cinco lenguas, incluyendo el español (lengua oficial), que se

---

193 Artículo 20, Ley 1381 de enero 25 de 2010. Congreso de Colombia.

194 "El patrimonio cultural de la Nación está constituido por todos los bienes materiales, las manifestaciones inmateriales, los productos y las representaciones de la cultura que son expresión de la nacionalidad colombiana, tales como la lengua castellana, las lenguas y dialectos de las comunidades indígenas, negras y creoles, la tradición, el conocimiento ancestral, el paisaje cultural, las costumbres y los hábitos, así como los bienes materiales de naturaleza mueble e inmueble a los que se les atribuye, entre otros, especial interés histórico, artístico, científico, estético o simbólico en ámbitos como el plástico, arquitectónico, urbano, arqueológico, lingüístico, sonoro, musical, audiovisual, fílmico, testimonial, documental, literario, bibliográfico, museológico o antropológico". Ley 1185 del 12 de marzo de 2008, que modifica el artículo 4° de la Ley 397 de 1997. Congreso de Colombia.

hablan en el Departamento del Cauca, uno de los Departamentos de la República de Colombia, con mayor diversidad étnica, ubicado en la región suroccidental del país. En este Departamento conviven además de comunidades indígenas que conservan su lengua y tradiciones ancestrales, ubicadas en la montaña andina y en la selva amazónica y pacífica, campesinos distribuidos en todos los pisos térmicos; También conviven en este territorio diferentes grupos afrodescendientes repartidos en los valles de los ríos Cauca, Patía y en la selva húmeda tropical del Pacífico, así como comunidades urbanas.

La diversidad étnica de este Departamento lo identifica como un territorio lleno de contrastes, para nada homogéneo, como también ha sido identificada la comunidad *nasa* a través de su historia, la cual sigue siendo una comunidad diversa como se describe a continuación:

una revisión rápida sobre la literatura referida a los *nasa*, indican que se trata de un grupo étnico que dista mucho de ser una población homogénea y encerrada en un territorio. Las diversas dinámicas sociales, lingüísticas y de interacción en tierradentro permiten afirmar que se trata de varios grupos que si bien mantienen ciertos rasgos comunes en términos de cosmología, tradición, y lucha, también es cierto que existen diferencias sociales y culturales propias de su dinámica histórica-local. Durante nuestro recorrido por tierradentro<sup>195</sup>, por ejemplo, pudimos notar cómo algunas comunidades todavía mantienen y emplean su lengua materna-*nasa yuwe*, mientras otras localidades vecinas, escasamente la hablan.<sup>196</sup>

Como ya lo vimos, en Colombia se hablan sesenta y cinco lenguas indígenas, pertenecientes a 13 familias lingüísticas a las cuales se suman ocho lenguas independientes,

---

195 Este recorrido de tres días se hizo en el marco del proyecto de investigación "Pensamiento matemático y conocimiento local en el diseño y construcción de la vivienda *nasa*" en septiembre de 2011, el cual tuvo como objetivo acompañar a varios líderes y comuneros *nasa* en un encuentro con su territorio y los cambios que se dieron en su territorio de origen a partir de la avalancha del río Páez en 1994.

196 Marisol Orozco-Álvarez, Jairo Tocancipa – Falla, Marcela Paredes, "La *nasa yat*: Territorio y Cosmovisión. Una aproximación interdisciplinaria al problema del cambio y la adaptación en los *nasa*", en *Boletín de Antropología, Universidad de Antioquia*. vl 28, No 46, pp. 244-271.

para un total de 21 sepas totalmente distintas. De estas lenguas, se hablan 4 en el departamento del Cauca: *nasa yuwe* —Lengua ancestral hablada por los indígenas *nasa*—; *namtrik o namui wam* —lengua ancestral hablada por la comunidad misak—; *embera o sía* — lengua ancestral hablada por la Comunidad *eperara siapidara*—; *inga o quechua* — lengua ancestral hablada por la comunidad *inga*—.

De estas 4 lenguas, dos lenguas han unificado su alfabeto, una de ellas como lo leímos anteriormente es la lengua *nasa yuwe*; esto ha propiciando el diseño y producción de material gráfico para acompañar los procesos de enseñanza aprendizaje de esta lengua en las escuelas de los resguardos indígenas *nasa*, así como la recuperación y fortalecimiento de la lengua dentro y fuera de la comunidad.

### ***Oralidad del nasa yuwe: tejido de palabras hilado al corazón***

La oralidad ha permitido conservar a través del tiempo, de generación en generación, esta lengua. Ha sido mediante la voz dicha y escuchada que esta lengua ha podido sobrevivir, transmitiendo y tejiendo saberes, construyendo y dinamizando valores propios, construyendo y creando visiones de mundo que permean otros significados y sentidos. Escuchemos de la voz de los mismos hablantes *nasa* lo que significa su lengua materna:

la lengua materna es el medio más aproximado para conocer realidades de nuestros pueblos. Hay cosas, hay conceptos o interpretaciones que desde otras lenguas no siempre explican la realidad de un pueblo y con ella el pensamiento de un pueblo. Hoy día, la gente poco a poco, a través de sus cabildos, ya está entrando en conciencia de que la lengua *nasa* es uno de los componentes culturales más importantes porque se está ya observando que en lugares donde no se habla la lengua *nasa* prácticamente los usos y costumbres han desaparecido y con ella el sentido de nación, de territorialidad. Eso no quiere decir que la lengua es la que construye territorialidad: no estoy diciendo que la lengua es la que construye nación en sí, sino que, a través de la lengua, es como se enseñan los distintos conceptos de territorialidad, de autoridad, de autonomía, del poder político, de la economía de un pueblo y también de los

valores espirituales que tiene un pueblo. Entonces, esos valores, esos conocimientos y esas prácticas son las que se pierden de ser socializadas lo más fiel posibles con respecto de su realidad. Entonces, la lengua es uno de los componentes culturales más importantes para que nuestro pueblo perviva [...].<sup>197</sup>

Si bien la lengua *nasa yuwe* es la segunda lengua en Colombia con más hablantes indígenas después de la lengua *wayunaiki*, (lengua hablada por los indígenas *wayuu* que habitan en la Guajira), se encuentra en proceso de revitalización continua, ya que cada vez está más fracturada por la lengua dominante (español) que permea las dinámicas escolares y los procesos y prácticas comunitarias ancestrales, dando como resultado que muchos jóvenes, niños y niñas ya no aprendan su lengua y por ende no se comuniquen con ella. Este suceso ha tenido varias causas, como nos lo narra a continuación, Ximena Pachón:

el proceso de evangelización presente en la zona desde los principios del siglo XVII, inicio no sólo la extirpación de sus dioses, creencias y costumbres, sino la imposición de la lengua castellana como único medio de comunicación válido dentro del proceso 'civilizatorio'. Posteriormente, con la implantación de la escuela oficial, que siguiendo la dinámica colonial y la instauración de un nuevo orden en el cual la lengua española ha sido la columna vertebral se continuó con la extirpación de la cultura y la lengua étnicas.<sup>198</sup>

Para contrarrestar este fenómeno, el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), que desde su creación en 1971, tiene como uno de sus objetivos: “formar profesores indígenas para educar de acuerdo con la situación de los indígenas y en su respectiva lengua”, ha propiciado estrategias que se reflejan en la malla curricular de los programas de

---

197 Adonias Perdomo Dizu, en Martha Elena Corrales, “Algunas dinámicas socioculturales y educativas de la escritura del nasa yuwe, lengua ancestral de Colombia”, *Revista Educación y Pedagogía*, vol. XX, número 51, Medellín, Universidad de Antioquia, Mayo - Agosto de 2008, p.211.

198 Ximena Pachón, “El nasa yuwe, o la lucha por la supervivencia de una lengua dominada”, en *Lenguas Amerindias, condiciones socio-lingüísticas en Colombia*. Santa fé de Bogotá, 1997, p.275.

las escuelas de los resguardos; una de ellas y de vital importancia, ha sido la formación y contratación de maestros bilingües quienes además de hablar la lengua *nasa yuwe*, tienen que conocer la cultura *nasa* y contribuir a los procesos de formación de los niños y niñas de los resguardos desde la visión de mundo de este pueblo. En este sentido la mayoría de estos maestros son indígenas *nasa* contratados por los Cabildos.

Adicionalmente se trabaja con los maestros de otras etnias para que entiendan y respeten la cultura *nasa* y aprendan palabras y estructuras claves de la lengua *nasa yuwe* para que se puedan comunicar con los estudiantes. En este proceso, el alfabeto *nasa yuwe* unificado, ha sido clave para el fortalecimiento y reivindicación de la lengua como nos lo cuentan los mismos *nasa*:

el alfabeto del *nasa yuwe* es como un bordón de la lengua; es donde se apoya la oralidad. Estamos caminando la lengua, la oralidad; el territorio es fundamental para que las lenguas caminen; la decisión de no hablar las lenguas no ha sido voluntaria; ha sido impuesta, porque han usurpado los territorios por donde caminan las lenguas; el sistema educativo, con mecanismos más sutiles y aparentemente menos violentos, sigue impidiendo que las lenguas originarias se sigan hablando.<sup>199</sup>

Acorde con este planteamiento, y teniendo en cuenta que el español es la lengua oficial con la cual se trasmite el conocimiento, lo que fractura e invisibiliza el pensamiento propio, algunas escuelas están vinculando mayores y mayores *nasa* a los procesos educativos para que los niños y las niñas escuchen la lengua hablada, la aprendan y puedan integrar de esta forma el pensamiento de su cultura.

Otra estrategia ha sido la creación de emisoras locales de radio que transmiten la mayor parte de la información en lengua *nasa yuwe*, las cuales cubren la mayoría del territorio indígena, estas son: *Uswal Nasa Yuwe* - Zona Nororiente – Municipio de

---

199 Opiniones de Adonias Perdomo Dizu, (investigador *nasa*), recogidas en el Seminario taller: Maestría en revitalización y enseñanza de las lenguas: posibilidades y desafíos. Universidad del Cauca, diciembre 5 de 2012.

Caldono; *Nuestra Voz Estereo* – Zona occidente – Municipio de Morales; *Radio Nasa de Tierradentro* – Zona de tierradentro – Municipio de Belalcazar; *Radio Eucha* – Zona de tierradentro – Municipio de Belalcazar; *Radio Payumat* – Zona Norte – Municipio de Santander de Quilichao.

A través de estas emisoras se recrea de forma permanente las acciones y pensamiento de las comunidades *nasa*, contribuyendo así al fortalecimiento de la lengua y al Plan de Vida territorial de este pueblo.

Para los líderes indígenas *nasa* es claro en este momento que si no se habla la lengua, de nada sirven los procesos de revitalización que desde la escritura se han instaurado como política lingüística en los resguardos. Por ello el llamado permanente a la comunidad a través de las asambleas, y encuentros comunitarios es que se debe hablar la lengua materna, recuperar los espacios familiares en los cuales se ha perdido, restaurarla como medio de comunicación en las asambleas y diálogos cotidianos, permear la escuela desde la voz en *nasa yuwe*, que la oralidad en *nasa yuwe* sea el soporte de la trasmisión del pensamiento.

### ***Formas de escritura del pueblo nasa***

Uno de los espacios simbólicos de este pueblo, que refleja y contiene el universo cultural que lo identifica, es el tejido, urdimbre ancestral que evidencia un código propio del mundo indígena; texto visual característico del universo andino, en el cual los pueblos indígenas han registrado por medio de signos acordados culturalmente, su visión de mundo; al respecto Luis Ramiro Beltrán y otros, nos dicen lo siguiente:

el tejido andino constituye el libro de sabiduría, el lenguaje mayor a través del que se expresa, en sus diversas variantes, la cosmovisión del mundo indígena; el modo de organizar la vida de estos pueblos; sus creencias; sus mitos; sus deidades y la naturaleza resignificada en seres antropomórficos, zoomórficos, fitomórficos, abstractos entre otros. Constituye algo así como el mensaje-estructura, patrón del

que se derivan contenidos en otras formas comunicacionales con distintos soportes materiales.<sup>200</sup>

Acorde con lo que acabamos de leer, este espacio de tejido escritural entre los *nasa* registra además del territorio, la memoria y el pensamiento ancestral y presente; que, a través del color, la forma, la textura y los diferentes tamaños y estilos, reflejan otros mundos visibles y posibles. Es una forma de representar y escribir el cosmos. Es un *decir* hilvanado de símbolos: los que figuran la vida de la gente, su cotidianidad, entramada a un territorio, al universo, que es y se concibe como *yat* “casa”. Es un espacio que se fortalece desde el mito de creación, a través de *Uma* y *Thay* quienes tejen la vida.

Los relatos, correlatos<sup>201</sup> y narrativas entrelazadas a un contexto, que se pueden leer en las *jigras*<sup>202</sup> y *chumbes*<sup>203</sup>, son múltiples y diversos, en ellos se encuentra una riqueza ancestral que cuenta historias, narra mitos, contiene el paisaje circundante, el territorio ancestral, las fases de la vida que dependen y están ligadas en armonía con el cosmos, como un todo, contada en fragmentos intercalados por hilos, colores y puntadas que le dan sentido a la palabra dibujada, a la palabra enunciada, al pensamiento que allí se representa.

Quien tiene la responsabilidad de hilar el pensamiento *nasa* es la mujer, como nos lo narra, Abraham Quiguanás Cuetia: “... desde la cosmovisión, la ley de origen y el derecho propio, el indígena Nasa considera a la mujer como tejedora de los símbolos de la vida y el pensamiento, y tiene íntima relación con la madre naturaleza”.<sup>204</sup>

En esta misma relación, más adelante, respecto a las creencias que se gestan alrededor de este espacio de creación, nos dice: “una persona joven no puede remendar la

---

200 Luis Ramiro Beltrán S., Karina Herrera M., Esperanza Pinto S., Erik Torrico V., *La comunicación antes de Colón: Tipos y formas en Mesoamérica y los Andes*. La paz, Centro Interdisciplinario Boliviano de Estudios de la Comunicación (CIBEC), 2008, p.297.

201 El correlato se establecen en este escrito desde las relaciones de sentido que la tejedora conecta a través de los elementos que intervienen en el tejido como el color, la forma, la puntada, el formato.

202 Representa el útero de la mujer, símbolo de la fertilidad femenina para este pueblo.

203 Faja o cinta que se usa para envolver, cargar o apar a la espalda al niño, sostener el vestido, amarrar el cabello, entre otros usos.

204 Abraham Quiguanás Cuetia, *Los tejidos propios: simbología y pensamiento del pueblo nasa*. Licenciatura en Etnoeducación, Popayán, Universidad del Cauca, 2011, sin número de página.

jigra, porque estaría remendando la matriz y no puede dar a luz... no se puede cargar la jigra al revés, porque se puede desprender la matriz de la mujer".<sup>205</sup>

Esta trama de tejidos que elabora la mujer es diversa: hay tejidos que se usan para los rituales *nasa*; tejidos que protegen del frío; tejidos hechos para ceremonias especiales; tejidos para guardar semillas, hojas de coca y hasta para trasportar cosas.

Cada uno se trama con colores y símbolos que los identifican; los materiales dependen del entorno ya que en la mayoría de los casos es el territorio que los provee, así se puede encontrar tejidos con cabuya<sup>206</sup>, tejidos con lana de oveja o tejidos con lana comercial.

Entre los tejidos con cabuya se pueden encontrar los que son muy elaborados como los *puz ya'ja*, que son jigras hechas para lucirlas en asambleas o fiestas, o las que son elaboradas para cargar mucho peso, pueden soportar hasta 5 arrobas, lo que implica que la tejedora debe calcular el grosor de los hilos, el tipo de puntada a usar así como el grosor de la misma.

Los tejidos elaborados con lana tienen varios usos, van desde tejer abrigos para el frío como la ruana y el *capisayo* –tejido de lana de oveja, abierto con manga corta que sobrepasa la cintura, muy característico de esta comunidad–, y los elaborados para sostener y contener cosas como los *chumbes* y las *cuetanderas*.

Respecto al tejido de estas artesanías los *nasa* nos dicen lo siguiente,

el tejido de jigras y ruanas acompaña todos los momentos de la vida de una persona, pero especialmente de la mujer *nasa*. Antes, se destinaba el tejido de jigras o *cuetanderas* para el tiempo de menstruación, gestación y dieta. Este era un momento bien importante, pues la mujer tenía un tiempo dedicado a pensar sobre su propia vida.<sup>207</sup>

---

205 Quiguanas, *ibídem*.

206 Se le llama cabuya al filamento o fibra que se saca de forma manual, de la mata de maguey, también conocida como agave, cabuya o fique. El tejido realizado con este hilo queda color hueso.

207 Gentil Guegía y otros, *Nasa fxi'zenxite', isa wejxa's na'tha'w atxaja, matemáticas en el mundo nasa*, Centro indígena de Investigaciones Interculturales de Tierradentro (CIIT), Beca nacional de investigación en lenguas indígenas, Ministerio de Cultura 2008, Bogotá, El Fuego Azul, 2009, p.103.



Aunque ya no se encuentra el tiempo de la menstruación y gestación como espacio propio para aislarse de la cotidianidad, el tejido se sigue conservando como una forma de hilar el pensamiento.

En este escrito se aborda la *cuetandera* y el *chumbe* por ser los fractales que se encuentran en los diferentes resguardos nasa, y en los cuales nos detenemos un poco a nivel de los símbolos que los caracterizan.

### *Los símbolos en los tejidos*

Para entrar a mirar los símbolos que se hilan a través del tejido *nasa* nos concentramos en la *cuetandera* y el *chumbe*, dos espacios urdidos con las manos, que trenzan el pensamiento, ritualizan y abstraen<sup>208</sup> el territorio, para contener el mundo *nasa*.

### *La cuetandera*

Es una jigra que narra a través de sus colores la cosmovisión *nasa*; basada en tres cuadrados que inician la frecuencia del tejido, se trama de forma piramidal, uniendo cada color, de tal forma que semeja un triángulo de apariencia escalonada, casi siempre ocupando la parte central del cuerpo del tejido, contenida por rombos que la culminan y le dan inicio como lo podemos ver a continuación en la imagen 10:

---

208 Abstracción (del latín *abstrahere*, alejar, sustraer) entendida como la capacidad para aislar conceptualmente con el pensamiento las características o propiedades de un objeto, una idea, y considerar una parte significativa aislándola del todo. Para ampliar este concepto, ver: Andre Leroi-Gourhan, *El gesto y la palabra*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1971, pp.360-361.

**Imagen 10**  
**Mochila Cuetandera**



Fuente: Marcos Yule Yatacue, 2010.

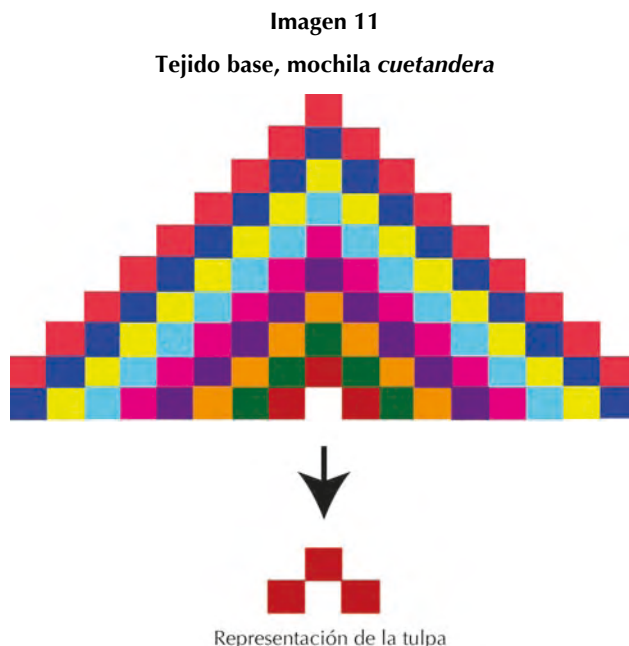
Como nos dice Gentil Guegía y otros:

se divide en tres partes: base, cuerpo y terminación. En la base tiene un tejido de color blanco que llega hasta los triángulos que se encadenan formando un engranaje que representa el *tax kiwe*, el mundo de abajo. En el cuerpo están los cuadros que antes representaban los colores del arco iris, juntos arman la figura del espiral hacia arriba y hacia abajo y simbolizan el *naa kiwe*, el mundo terrenal. Los cuadros forman también figuras de caminos en los que se plasma el recorrido de la vida y las dificultades o problemas que deben ser solucionados cuando se entrecruzan los caminos. En la base de la terminación, en la parte alta, se encuentra nuevamente los triángulos de colores y el tejido sencillo, este simboliza el *kuekwe kiwe*, el mundo de los espíritus creadores y los espíritus guías.<sup>209</sup>

---

<sup>209</sup> Gentil Guegía, y otros, *Nasa fxi:zenxite. isa wejxasa nathaw atxaja, las matemáticas en el mundo nasa*, Centro indígena de Investigaciones Interculturales de Tierradentro (CIIT), Beca nacional de investigación en lenguas indígenas, Ministerio de Cultura 2008, Bogotá, El Fuego Azul, 2009, p.103.

Complementando esta narración encontramos que la primera secuencia de colores simboliza a *ipxkwet*<sup>210</sup> “tulpa”, espacio sagrado que contiene el fuego y el cual concentra las reuniones familiares. Alrededor de la tulpa se dialoga, y se construye comunidad; contiene simbólicamente la familia *nasa*, unidad base de este pueblo ancestral.<sup>211</sup> A continuación presentamos esta representación:



Fuente: Tejido de una mochila *cuetandera*, 2016. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

Respecto al triángulo que se va formando en la medida que la secuencia escalonada de colores crece, es una forma de representar el conocimiento que se expande en armonía con el territorio; al respecto Shirley Calambas y Milena Lasso nos dicen lo siguiente:

---

210 Centro de socialización del pensamiento *nasa* representado simbólicamente por tres (3) piedras sobre y en las cuales se sostiene la candela de la cocina. No llamamos a *ipxkwet*, fogón, ya que es una traducción que no se acerca a la concepción real *nasa*. Al respecto, Adonías Perdomo nos dice: *Fogón, es una traducción desabrida o más bien levemente aproximada al concepto ipxka't. La palabra fogón se refiere al término puramente literal de las tres piedras y el fuego en la cocina. En contraste, ipxka't que se refiere más al centro o punto concentrado de socialización del pensamiento, práctica y uso del conocimiento de la familia nuclear nasa, para que por medio de la transmisión lingüística intergeneracional el pueblo nasa perviva en la historia.* Adonías Perdomo Dizu, (indígena e investigador *nasa*), entrevista realizada por Marisol Orozco-Álvarez, junio 15 de 2014, Popayán, Universidad Autónoma Intercultural Indígena (UAIIN).

211 Si bien es un espacio que en algunas casas está desapareciendo como lugar de encuentro, no deja de permear prácticas culturales importantes para esta comunidad.

Este efecto visual representa la ampliación del conocimiento que nace alrededor del fogón y que se trasmite de generación en generación desde la familia, pero especialmente alude a los niveles de conocimiento y experiencia que posee el thë'jwala, de ahí que los colores también se asocien con el arco iris pues es una entidad sagrada para los nasa con la que el thë'jwala establece comunicación a la hora de hacer los rituales.<sup>212</sup>

Entramado de colores que tienen estrecha relación con el mito de *Uma y Tay*, tejedores de la vida; cuentan la creación del mundo de acuerdo al significado que los contiene como lo podemos ver en la imagen que a continuación presentamos, construida a partir de lo narrado por Manuel Sisco,<sup>213</sup>

**Imagen 12**  
**Significado de los colores tejidos en la *cuetandera***



Adaptación y rediseño, M. Orozco-Álvarez.

212 Cirley Calambás y Ana Milena Lasso, *Análisis de los signos del tejido Páez, Pitayo-Cauca*. Trabajo de grado, carrera de diseño gráfico, Facultad de Artes, Universidad del Cauca, Popayán, 2005, p.76.

213 Martha Lucia Casso Dizu, *Significado y simbología de la cuetandera kwetad ya'ja, en el proceso de recuperación de la identidad cultural de la vereda Ovejera No1, Resguardo indígena de Pitayó, municipio de Silvia Cauca*. Tesis de Licenciatura, Popayán, Universidad Autónoma Intercultural Indígena (UAIIN), 2012, p. 36.

Como vemos, hay una relación intrínseca entre el origen de la vida que contiene el mito y la acción de tejer, ésta no está desarticulada del mundo *nasa*, tejer es dar vida a un relato, es narrar, guardar una historia contenida en la memoria colectiva de la gente, la cual se construye a través de signos, que si bien no son lingüísticos, remiten, recorren, recrean, representan el territorio y el pensamiento colectivo de la comunidad.

Simultáneamente, los colores negro y café, reinterpretando a Martha Lucia Casso, para los *nasa* significan fortaleza, fertilidad de la madre tierra, abundancia de todos los seres vivos que la habitan, aunque también representa el dolor de parto y la tristeza; en cuanto al color gris, interrelación entre blanco y negro representa la dualidad positivo, negativo de todas las cosas.<sup>214</sup>

En un comienzo la *cuetera* solo llevaba los colores de la lana de ovejo denominada lana virgen: blanco, negro y gris, colores característicos del animal. Poco a poco fueron sumándole los colores que hoy la identifican, que remiten a los colores del arco iris.

En cuanto a la cargadera o cincha que la soporta, es un tejido lleno de rombos, conocidos como “ojos de ratón”; el rombo es un elemento simbólico entre los *nasa*, que significa protección. En esta relación María Lucia Casso nos dice lo siguiente:

para los Nasa, el ratón es uno de los animales más astutos y lo han simbolizado como el animal inteligente. La representación es básicamente la mirada del ratón [...] lo representaron con su mirada para simbolizar la inteligencia, además es símbolo de protección ante las enfermedades, los malos espíritus y los peligros. [...] la *cuetera* es un elemento que logra representar de manera abstracta una serie de conceptos que relacionados entre sí sintetizan la importancia de la transmisión del saber cultural Nasa, producto de la experiencia del hombre con su entorno.<sup>215</sup>

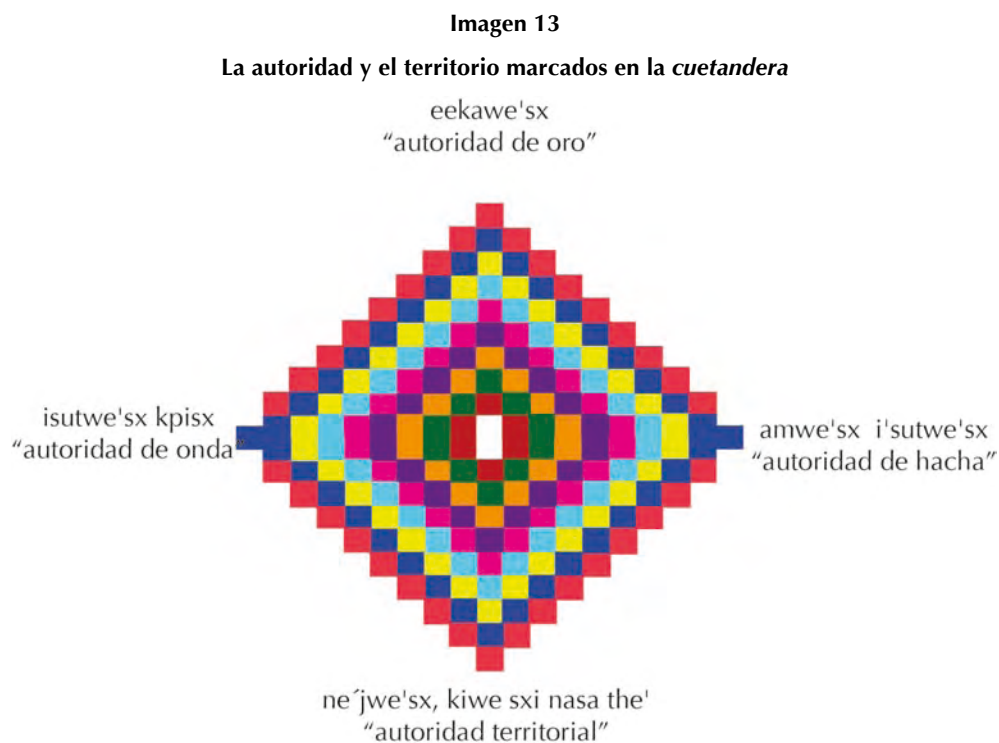
Vemos como, a través de la *cuetera* se representa el espacio que habita el pueblo *nasa*; su entorno que está contenido en el territorio se abstrae simbólicamente en cada vértice

---

214 Casso, *ibidem*, p. 39.

215 Casso, *ibidem*, p. 56.

de éste tejido, que puede interpretarse desde los puntos cardinales, comprendidos en los cuatro elementos de la naturaleza que son la base de la armonía del mundo *nasa*: agua, aire, fuego y tierra, simbolizados a través de las autoridades como a continuación se relaciona:

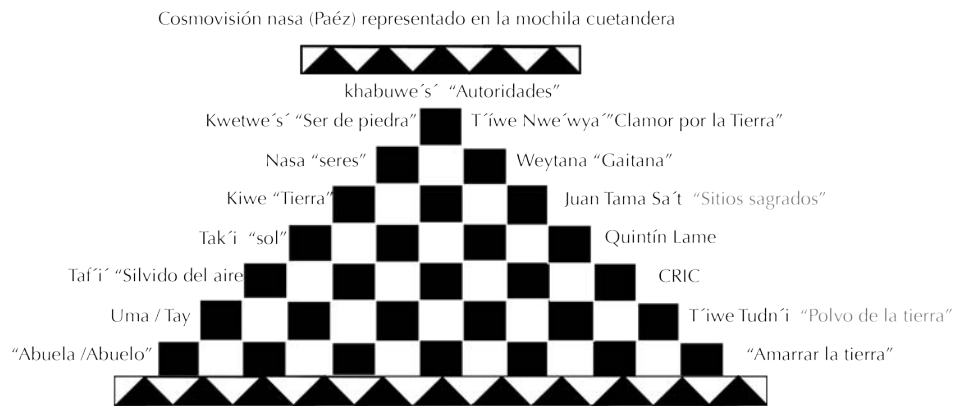


Fuente: conversación con Fernando Uino –indígena *nasa*–. Adaptación y rediseño, M. Orozco-Álvarez.

En este espacio de colores se representa además de la ubicación espacial y el mito de creación de *Uma* y *Tay*, *el universo como semilla*, que sujeta la historia de este pueblo, como lo podemos ver a partir de la relación que Marcos Yule Yatacue hace en el diagrama que a continuación relaciono:

## Imagen 14

### Maduración de la tierra, *pees kup'* "el regalo que germina"<sup>216</sup>



Fuente: Marcos Yule Y. Centro Colombiano de Lenguas Aborígenes (CCELA), 2001.

Este esquema nos dice como el territorio *nasa* está en permanente transformación y extensión, ligado al mito de origen que le da vida y lo conecta con todos los seres ancestrales y presentes que lo habitan.

Como podemos inferir la *cuetandera* es un espacio escritural, que a través del color, recrea simbólicamente el territorio enlazado al mito de origen, los cuales al trenzarse van narrando elementos significativos de la cultura *nasa*.

En esta urdimbre, el *thë'jwala* como ser que media entre los diferentes mundos que sostienen el territorio, usa la *cuetandera* como contenedora de los elementos sagrados para dar armonía al territorio y la comunidad que lo habita.

### *El chumbe*

Es una faja o cinta tejida en telar, que puede tener hasta 4m de largo, y hasta 7 cm de ancho. En él se van dibujando a través de hebras de color que se cruzan, sobreponen, hilvanan y

216 Marcos Yule Yatacue, "Las expresiones léxicas en la organización del universo socio-cultural en los nasa (páez)", en *Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias 7: Diferencias y similitudes en la estructura del léxico de lenguas aborígenes*. Compiladores: Miguel Ángel Meléndez, María Emilia Montes. Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA). Bogotá, Gente Nueva, 2001, p.90. (La traducción en color gris es nuestra, la imagen original no la consigna).

entrelazan, signos o iconogramas<sup>217</sup> que se diferencian unos de otros por las franjas intermedias que los enmarcan. El número de signos depende del largo del *chumbe*, ya que éste define el ancho de las formas.

Leer este tejido de color es andar los caminos de memoria que han caracterizado los pueblos ancestrales de América Latina, ya que es un elemento recurrente de muchos pueblos indígenas con características y usos muy diversos que le dan identidad a cada pueblo.

Una pieza común en la mayoría de los pueblos que los usan es el telar donde se teje, siendo éste un utensilio muy importante en cada familia, donde se traman diversidad de tejidos y de acuerdo con algunos escritos uno de los más antiguos de la cultura material de los pueblos ancestrales. Al respecto veamos el siguiente texto:

los primeros textiles producidos en telar aparecen en Huaca Prieta y están realizados en base a la técnica del tejido llano balanceado con urdimbre suplementaria. En tumbas al Norte de Chile (Quiani) aparecen los textiles más tempranos con fibras de camélidos. En el sitio denominado “Camerones 15” durante el formativo temprano en la costa norte de Chile aparecen fajas de urdimbre vista alrededor del 1100 A.C.<sup>218</sup>

Aunque no se tiene evidencia del período en que se producen los primeros tejidos *nasa*, entre los cuales se encuentra el *chumbe*, como una de las piezas de color que guardan la memoria y tradición de este pueblo, es importante resaltar que este espacio de color escritural sigue presente, y es un texto que se sigue tejiendo para envolver y desenvolver la vida de la gente.

Respecto a sus contenidos, el *chumbe nasa* se caracteriza por ser un texto muy colorido, en él se pueden encontrar signos zoomorfos como aves, las cuales tienen un valor simbólico muy importante para el pueblo *nasa*. Las aves de corral como las gallinas y gallos por ejemplo, son considerados los “guardianes de la casa”, al igual que el perro; son quienes avisan la llegada de un extraño.

---

217 Representación de la realidad con imágenes.

218 Teresa Gisbert, Silvia Arze y Martha Cajías, *Arte Textil y Mundo Andino*. La Paz, Gisbert y Cía, 1987, p. 28.



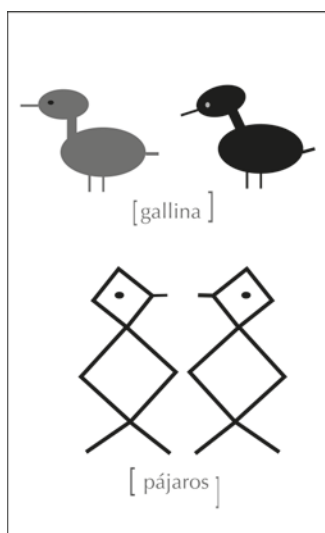
Cuando se representan estos animales en el *chumbe*, los iconogramas tienen valores diferentes, es así como encontramos que los que referencian la gallina y el gallo se diferencian por la dimensión de la cresta, la cual es más grande cuando se teje al gallo.

En general la estructura de las aves se tejen de perfil, a partir de tres partes significativas que permiten identificarlas: La cabeza, el tórax y el cuello; las dos primeras representadas geoméricamente por dos elipses, una pequeña para la cabeza y otra más grande para el tórax; las une un rectángulo que remite al cuello. Cuando se representan de frente en algunos lugares se tejen a partir de dos rombos, también uno pequeño para la cabeza y otro más grande para el tórax.

Los ojos se representan con un punto, el pico con una línea horizontal que se desprende de la elipse pequeña, las patas por dos líneas suspendidas de la elipse más grande así como las alas y la cola; en el caso de las figuras que van de frente las alas y la cola no se ven. La presencia o ausencia de las líneas que representan la cola, las alas y las patas así como la figura geométrica que se use, permiten identificar el tipo de ave.

Es importante precisar que dependiendo de la tejedora y la zona geográfica donde se sitúa el tejido, varía la forma, la ubicación, la inclinación y el color; a continuación dos ejemplos de aves:

**Imagen 15**  
**Aves, *chumbe nasa***

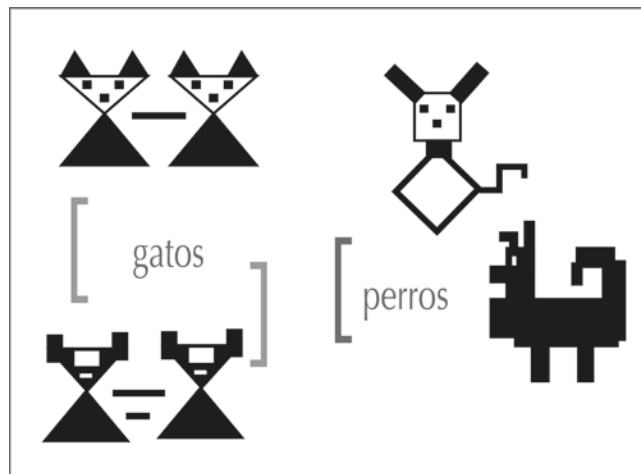


Fuente: *chumbe nasa*, tejido. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

Se encuentran también mamíferos cuya representación base está tramada sobre polígonos regulares como el rombo, el triángulo, el cuadrado, el rectángulo o la combinación de dos polígonos. Se tejen de medio perfil en la mayoría de los casos, encontrándose también en posición frontal y de perfil. Dependiendo de la tejedora se pueden encontrar líneas curvas.

A continuación podemos observar dos representaciones del gato y el perro, de muchas otras posibilidades:

**Imagen 16**  
**Mamíferos, *chumbe nasa***

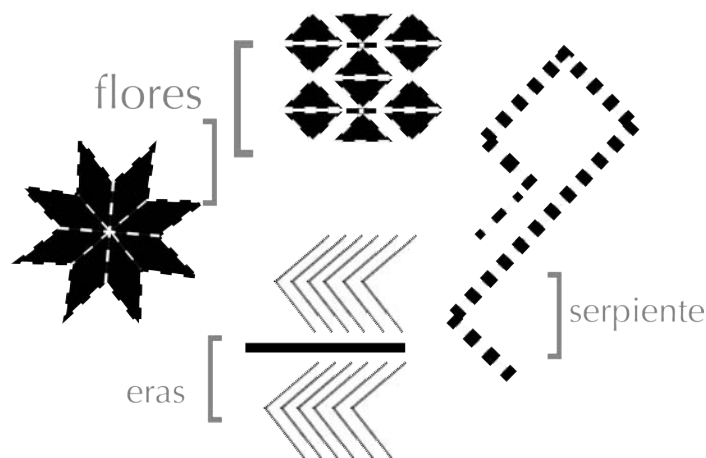


Fuente: *chumbe nasa*, tejido. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

Otras imágenes que referencian reptiles, peces e insectos, tienen como base el rombo acompañado de líneas diversas que se extienden en varias direcciones. La representación de la flora tiene como base dos clases de simetría, radial y bilateral; la primera organiza los elementos sobre un eje central, la segunda refleja los elementos hacia su lado opuesto.

A continuación vemos algunos ejemplos de flores, reptiles y eras donde se siembra el maíz y el frijol:

Imagen 17  
Otras figuras, *chumbe nasa*



Fuente: *chumbe nasa*, tejido. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

Cirley Calambas y Ana Milena Lasso nos dicen lo siguiente respecto al *chumbe*:

cada *chumbe* establece un tipo de lenguaje tanto para quien lo hace como para quien lo usa. De la misma manera como si se hablara del uso del lenguaje donde cada persona, dependiendo del uso social de una lengua, determina un uso individual del sistema de esa lengua a través del habla, se puede decir también que los signos en el tejido de un *chumbe* presentan su propia sintaxis, una lectura gráfica que narra una historia, un pensamiento o la vivencia de un momento<sup>219</sup>.

Este aparte nos plantea que las imágenes que se tejen en el *chumbe* si bien responden a una representación cultural en la cual los signos son de dominio de la gente, este espacio es recreado dependiendo de la tejedora que trama la imagen, no se sigue una estructura fija, por lo tanto sus diseños son diversos, montados en un telar donde se fija la urdimbre que va a ser tejida, en ella se van enlazando hilos de colores con una *macana*<sup>220</sup>.

219 Cirley Calambás y Ana Milena Lasso, *Análisis de los signos del tejido Páez, Pitayo-Cauca*. Trabajo de grado, carrera de diseño gráfico, Facultad de Artes, Universidad del Cauca, Popayán, 2005, p.80.

220 Palo de madera fina, es de dimensión corta, ancho en el centro, con el cual se ajusta el tejido.

Por ilógico que parezca no hay una plantilla o molde previo que la tejedora pueda copiar para plasmar el dibujo, la imagen hace parte del pensamiento colectivo, de la vida cotidiana, es una forma natural de escritura que dibuja la memoria ancestral para llevarla como hilo conductor a las siguientes generaciones.

Los *chumbes* cortos son usados para adornar los sombreros o amarrar el cabello de las mujeres y los hombres; los *chumbes* largos se utilizan para envolver a los niños y para cargarlos en la espalda. Todos están grabados con figuras que respiran color, narrando espacios de pensamiento de acuerdo a la figura que tejen y el significado que desde la cultura se les da. Al respecto Marcos Yule al referir los colores nos dice su significado como a continuación lo relaciono:

*cxihme* “blanco” Vestido del trueno; *tuhme* “gris” Vestido de la luna; *beh* “rojo” vida, sangre, violencia; *wecxan* “rosado” alegría, fiesta; *sxkitx*<sup>221</sup> “zapote” madurez, jecho; *lem* “amarillo” vestido de Tay; *cëy* “verde” crecimiento de los hijos (abrigo de la tierra); *cemcen kwena* “azul” vida armónica, tierra alegre, sangre de la tierra, abrigo de UMA “agua”; *call* “cristalino” manto de agua pura; *cutewa* “café” corteza de los árboles; *ka’k txite* “morado” flor de la papa, luto; *khücx* “negro” manto de la tierra, de *txiwe Sa’ t u’ y*.<sup>222</sup> (la cursiva es mía).

Estos colores, como en la *cuetandera*, se relacionan con los colores del arco iris y el territorio; son como un manto que cubre, abriga y contiene una visión del mundo *nasa*; en la medida que se trenzan en imágenes se va tejiendo el pensamiento para ser leído de formas diversas; la narrativa visual que se trama no establece una direccionalidad única, son muchos los caminos que se pueden descifrar en su orden visual.

Si bien el *chumbe* como cualquier escrito tiene un inicio, un cuerpo y un fin, se lee de acuerdo al sentido que tiene la estructura, que en la mayoría de los casos es de forma vertical,

---

221 En el texto original remite al color amarillo, sin embargo debe ser un error de impresión ya que su significado es color naranja o “zapote”. Amarillo es *lem*, en lengua *nasa yuwe*.

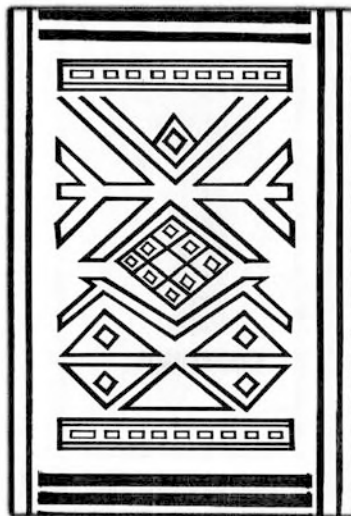
222 Marcos yule Yatacué y Carmen Vitonás, *Taw nasa chumbe nasa: kwe’sx üusu’yahxcx pwisnxi memoria y sentido de nuestras imágenes, símbolos*. Cabildo Indígena de Toribio, plan de vida proyecto *nasa*, Cali, Grafitextos, 2015, p.25.

sin embargo, su inicio puede estar localizado en el centro, en el medio, arriba o abajo, dependiendo de los iconogramas que conforman el tejido de signos; puede estar indicado a través de rombos, base del pensamiento *nasa* que representa su cosmovisión, definida a partir del territorio, espacio que define a esta comunidad; como dice Jesús Piñacué: “El territorio es algo que vive y permite la vida, en él se desenvuelve la memoria que nos cohesionamos como unidad de diferencias”.<sup>223</sup>

En el *chumbe* se traza y representa el territorio a partir de signos; para hacernos una idea de su significado a continuación relaciono algunos iconogramas que se tejen en él, tal como los han estudiado y analizado Marcos Yule y Carmen Vitonás:

Imagen 18

*Eekthë' nyu' "La mujer del Trueno"*



Fuente: Marcos Yule y Carmen Vitonás, 2015.

Se compone la cabeza de cinco triángulos iguales y el hombro es de forma de doble w y v después su cintura es lineal recta y con un triángulo pequeño que está representado en barras en la cabeza. Eekthë' nyu' “Mujer del trueno” dicen

---

223 Jesús Enrique Piñacué, “Aplicación autonómica de la justicia en comunidades paecees. Una aproximación”, en *Del olvido surgimos para traer nuevas esperanzas –La jurisdicción especial indígena–*. Ministerio del Interior, Dirección General de Asuntos Indígenas. Bogotá, Imprenta Nacional, 1997, p.34.

que el rayo del trueno no es uno solo tiene su compañero siempre son la derecha y la izquierda, son pares: hombre y mujer.<sup>224</sup>

Imagen 19

*Uma nxiswe'sx "Las hijas de Uma"*



Fuente: Marcos Yule y Carmen Vitonas, 2015.

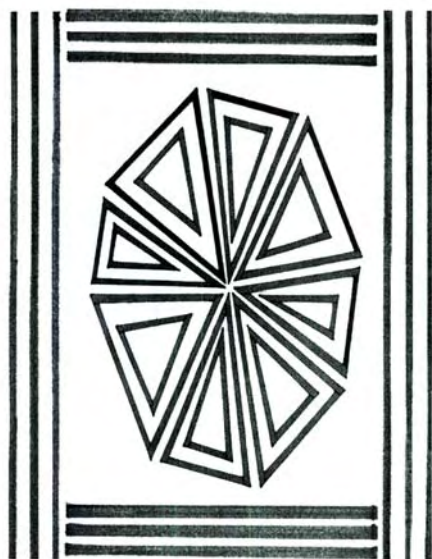
Las diez hijas de Uma conforman el cuerpo de la tierra. La primera hija es de color blanco: *çxihme*, que significa nevado, nube, cuerpo de piedra blanca y a la vez es el color del cuerpo de *sxlapun*.[...] La cantidad de espíritus es para transformar, pero en el *chumbe* este mismo para la comprensión es el *fxinu* “huella, seña” que conforman las hijas de Uma. Muchas veces como este estilo de figura no cabe en el *chumbe* por eso se le arma de esta manera para ubicar el corazón de las hijas de Uma.<sup>225</sup>

<sup>224</sup> Marcos yule Yatacué y Carmen Vitonás, *Taw nasa chumbe nasa: kwe'sx iusu'yahxcx pwisnxi memoria y sentido de nuestras imágenes, símbolos*. Cabildo indígena de Toribio, plan de vida proyecto nasa. Cali, Grafitextos, 2015, p.57.

<sup>225</sup> Yule y Vitonas, *ibidem*, p.58.

Imagen 20

*Mantey nesxwe'sx fxnu nwtixi* "Demarcación, huella ancestral del mundo, universo"-

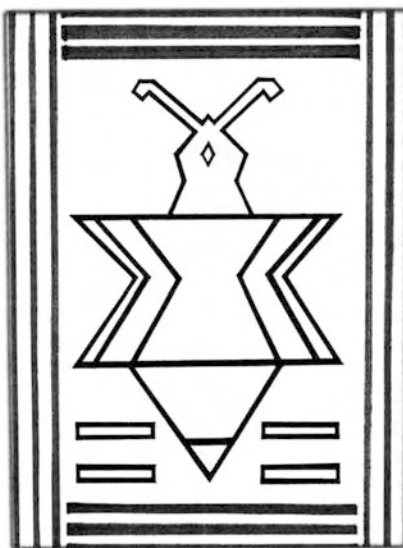


Fuente: Marcos Yule y Carmen Vitonas, 2015.

Imagen 21

*Çixixi', çwahw txiwe knasun u'kan fxiy, fxiy*

"La mariposa espíritu que rejuvenece la tierra de manera diferente"



Fuente: Marcos Yule y Carmen Vitonas, 2015.

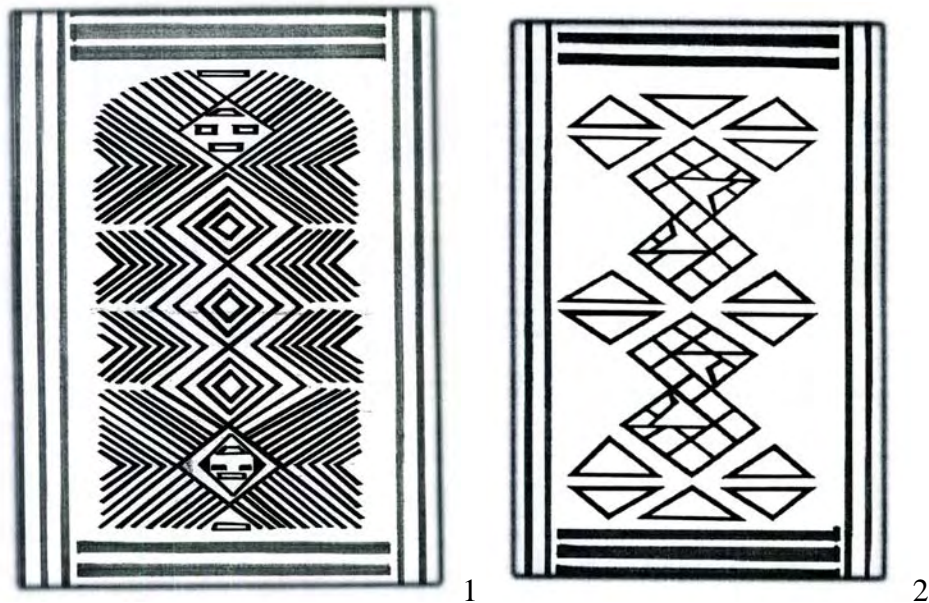
---

226 Yule y Vitonas, *ibidem*, p.77.

Esta figura esta relacionada con el pees kupx “el regalo que se trasforma”. Se dice que cuando están surgiendo los primeros insectos como cuando la tierra empezó a formarse a endurecerse, primero fue como unos planos que hizo para el wey tu'su “el mensajero” que fue el que logró unirse petamuçxi “juntarse en pareja” ubico e hizo el fxnu “plan para vivienda”; ubica lo que era la tierra, de esa tierra que se jechó comenzaron a salir los primeros insectos, es donde comienza como la trasformación y por eso en otro momento del pees kupxhn “trasformación” poco a poco fueron naciendo y creciendo unas personas hombres y mujeres, surgen los primeros insectos y por eso cuando morimos los seres humanos volvemos a ser insectos como la mariposa. Esto es el pees kupxhn “el regalo que se transforma”, produce toda clase de animales, plantas y por eso la figura queda con el nombre txiwe kxnasun u'kan fxy u'hpxn peskupxhn.<sup>227</sup>

Imagen 22

*Sxlapun ksxa'w fxi'txn fxi'n* “Sueño del abuelo del fuego” (Trueno principal)



Fuente: Marcos Yule y Carmen Vitonas, 2015.

<sup>227</sup> Yule y Vitonas, *ibidem*, pp. 84,86.



Sxlapun, es un abuelo de sexo masculino y femenino, también se le denomina Neh “Primer ser, la primera autoridad” o Ėëkthë’ “Sabio del espacio”, Trueno principal; es quien cuando duerme en el sueño le aparece el Ksxa'w “sueño” otro abuelo y le muestra piedras para que las amontone y las frote, de esto surge candela y así se moldea la vida de los primeros seres y el universo, mundo. [...] La figura 1 es el abuelo con los tres hijos creados, Uma “agua”, Tay “sol” y A'te “luna”. La figura 2 es el cuerpo del abuelo.<sup>228</sup>

Leer de los propios hablantes el significado de los textos que se dibujan con hilos de color arco iris en cada *chumbe*, es entrar en el mundo mágico de la palabra y el pensamiento *nasa*, tratar de desenvolver el signo desde su estructura base, entendiendo un poco más los sentidos que se trenzan a través de la imagen y el color. Es un lenguaje metafórico que requiere adentrarse y desenhebrar esta cultura. La ordenación y composición de los signos que se interrelacionan entre sí dentro de la narrativa del *chumbe nasa*, conlleva una escritura atravesada por el pensamiento y la visión de mundo de este pueblo, que no se decodifica únicamente a partir de las imágenes que se ubican en un campo espacial visual a nivel bidimensional. Invita a analizar más detenidamente la ordenación y composición de los elementos, en relación con el mito de origen, la concepción de comunidad y territorio, que está inmersa en la ordenación y composición de los correlatos que contiene cada cuadro.

A nivel perceptual concebir un formato horizontal es distinto que leer uno vertical; sus énfasis son diferentes y generan connotaciones disímiles al colocar en él formas geométricas simples como el cuadrado, el triángulo y el círculo, para configurar el iconograma. Estos elementos cargan percepciones espaciales diversas al ser ubicados y conectados dentro del espacio del *chumbe*, que afecta el orden de lectura entramada en la horizontalidad, verticalidad, arriba, abajo, izquierda, derecha, centrado, en diagonal, en medio, desplazado; todo esto nos está hablando de un proceso gráfico complejo, que requiere un orden de pensamiento y un conocimiento profundo de las formas, el valor de la

---

228 Yule y Vitonas, *ibidem*, p.36.

línea y el color que las diferencia; a lo que se agrega el tamaño como una escala cuyo manejo genera una armonía o desequilibrio en los elementos, para establece jerarquías y de esta manera poder comunicar un signo o un mensaje.

Todo lo anterior nos invita a ver con otros ojos la impronta que aún pervive de las formas escriturales de este pueblo ancestral, para diseñar fuentes tipográficas que entrelacen las líneas inmersas en el pensamiento, como signos del lenguaje visual cargadas de significación y de sentido, con un valor expresivo propio en el que intervienen una memoria ancestral, las vivencias como pueblo y las subjetividades de quien está tejiendo.

### *Los símbolos en los registros pétreos*

Los petroglifos, palabra que proviene etimológicamente del griego *petros*: piedra y *griphein*: grabar, son dibujos o grabados tallados sobre piedra que se han encontrado en diferentes partes del mundo; registros simbólicos de culturas ancestrales que han esculpido diversidad de elementos de su cultura, y del cosmos.

A continuación podemos ver la localización de algunos sitios en el mundo donde se ha encontrado arte rupestre pintado o tallado sobre la roca:



A continuación podemos ver algunos lugares de Colombia que registran petroglifos y pictogramas:

Mapa 8

Petroglifos y pictogramas encontrados en Colombia-



Fuente: Diego Martínez Celis, Álvaro Botiva Contreras, 2004.

Lo que más llama la atención de esta riqueza escritural es que en algunos lugares como Boyacá, las piedras dibujadas o pintadas se encuentran en la mayoría de los casos formando grupos como si fuera cada una fragmentos de texto.<sup>231</sup>

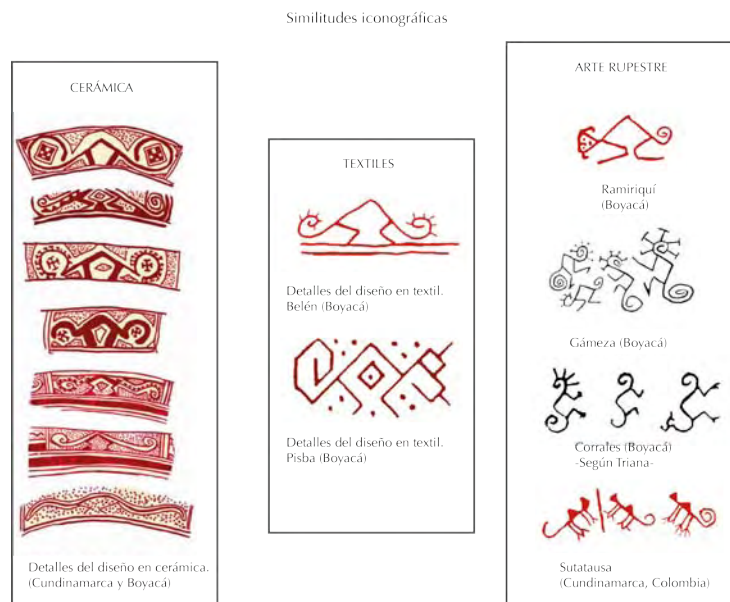
230 Martínez y Botiva, *ibidem*, p.27.

231 De acuerdo a Diego Martínez y Álvaro Botiva, Las piedras pintadas o grabadas suelen encontrarse formando grupos más o menos diferenciados, por lo que la presencia de una roca aislada suele ser un caso extraño. Podría decirse que donde haya una roca con arte rupestre, deben existir otras más. Al respecto nos referenciamos algunos ejemplos que reportan grupos de piedras pintadas en: Boyacá, Facatativá, Sutatausa; Soacha, Sibaté y Bosa; Tibacuy; El Colegio; Sasaima. Para ampliar esta información ver: Diego Martínez Celis y Alvaro Botiva Contreras, *Manual de Arte Rupestre de Cundinamarca*, Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH), 2004, pp. 30-41.

En esta diversidad se han encontrado semejanzas en algunos motivos rupestres a pesar de estar tallados en diferentes soportes, como si los hubiera realizado un mismo grupo humano. Veamos la imagen 23 y lo que nos dicen Diego Martínez y Alvaro Botiva al respecto:

algunos motivos rupestres del altiplano cundiboyacense (Colombia) se asemejan gráficamente a los hallados en otros objetos arqueológicos atribuidos a la cultura Muisca (siglos IX - XVI). El diseño denominado «animal encorvado» es muy común en vasijas, copas y múcuras y también es posible identificarlo en piezas textiles, de orfebrería, pictografías y petroglifos. [...] Son comunes a estos diseños el “lomo”, representado por el vértice superior; la “cabeza” y la “cola” a manera de apéndices que se desprenden del lomo; y las “patas” que soportan toda la estructura.<sup>232</sup>

**Imagen 23**  
**Similitudes arte rupestre de Colombia**



Fuente: Diego Martínez Celis y Álvaro Botiva Contreras, 2004.-

232 Martínez y Botiva, *ibidem*, p.45.

233 El cuadro se reeditó, solo se tomaron algunas imágenes del original de Martínez y Botiva, *ibidem*, p.45.

Si bien en este análisis no se referencian los petroglifos que se encuentran en territorio *nasa*, que aún siguen visibles, y de los cuales como ya lo dijimos, no se encuentra bibliografía que los referencie y analice en profundidad, es importante resaltar que las líneas, rombos, espirales y triángulos son comunes en los dibujos de los petroglifos *nasa*, a través de los cuales se representan: soles, espirales, lagartijas, caras humanas, líneas envolventes, líneas cruzadas, líneas rectas, líneas en zigzag; los más visibles se encuentran en: Las Delicias-Buenos Aires, Resguardo indígena Paéz; Resguardo de Vitoncó; Belén; Turminá; San Francisco; Pedregal y San Andrés de Pisímbala en la zona de Tierradentro.

Una de las piedras que se destaca por tener varios petroglifos, y que abordaremos en este espacio es la que la comunidad *nasa* ha nominado: “Piedra mono de Juan Tama” ubicada al nor occidente del Resguardo indígena de Paéz en Las Delicias-Buenos Aires. Esta piedra registra 19 petroglifos visibles, dibujos que representan animales, rostros y símbolos que se tendrían que estudiar a fondo para su interpretación.

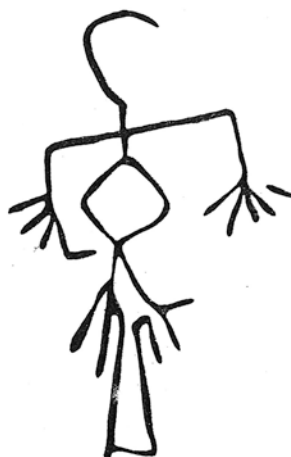
De acuerdo a un manuscrito<sup>234</sup> encontrado en la biblioteca del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), escrito con la participación de la comunidad indígena de Las Delicias Buenos Aires, Resguardo de Páez, el cual permite acercarse a la interpretación y análisis de los dibujos que se encuentran en esta piedra catalogados en los siguientes grupos: Figuras con señas humanas; lagartijas; reproducción; vivienda; animales y visión de mundo, a continuación presentamos algunos:

---

234 Es un material pedagógico para la escuela que a través de diferentes interrogantes usados para la investigación, como estrategia para registrar su historia sociocultural, donde se describen particularmente los petroglifos de la región, intenta crear consciencia del texto que plasmaron sus ancestros en esta piedra, incentivando a los niños y a la comunidad *nasa* en general a que sigan explorando el significado de cada petroglifo. En él se van tejiendo interpretaciones de cada dibujo recolectado.  
Manuscrito sin fecha.

#### Imagen 24

petroglifo “madre e hijo” dimensiones: 73 x 46 cm



Fuente: Programa de Educación Bilingüe y Bicultural, Las Delicias-Buenos Aires, Cauca (sin fecha).

Este dibujo, los actores *nasa* lo describen como una figura plana, representada en trazos simples, que parece ser el dibujo de una mujer y, un niño cuya cabeza esta incorporada en el vientre de la mujer, y cuerpo y brazos representados por el vestido de ella. Respecto a las líneas que lo trazan dicen: “nos llama la atención la manera como estas gentes trabajan la forma del cuerpo humano, en donde parece ser más importante la idea que se tiene de las cosas y no una representación idéntica de ellas”.<sup>235</sup>

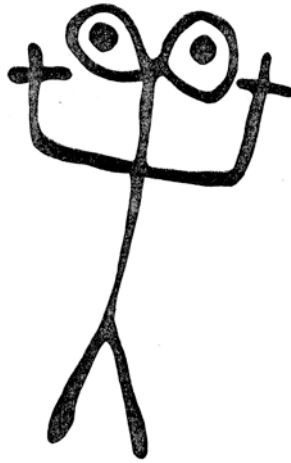
Si relacionamos los iconogramas tejidos en el *chumbe* con este correlato trazado en la piedra, nos damos cuenta que hay una abstracción del pensamiento que sigue vigente en esta cultura, que se logra plasmar a través del tejido, donde se aísla una o varias cualidades significativas del objeto, idea o concepto que se representa; cualidades que están inmersas en la cultura y son identificables por los actores *nasa*.

---

<sup>235</sup> Para ampliar esta interpretación ver: Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), Equipo de educación del Programa de Educación Bilingüe y Bicultural. *Historia cultural y de recuperación de tierras de la comunidad de Las Delicias-Buenos Aires: Los petroglifos*. Manuscrito sin fecha, p.9.

**Imagen 25**

**petroglifo “Niño con señas animales”** Dimensiones: 45.8 x 29.7 cm



Fuente: Programa de Educación Bilingüe y Bicultural, Las Delicias-Buenos Aires, Cauca (sin fecha).

Estos actores *nasa* lo describen como una figura plana dibujada con líneas poco profundas que parece representar un niño con señas animales; sus manos contienen solo tres dedos, su mayor característica, nos dicen, son los ojos, que se unen por el borde de las orbitas para proyectar la idea de cabeza, los cuales se articulan a un cuello alargado; como carece de nariz, orejas y boca, concluyen que por las manos y la cabeza, da más la idea de lagartija o renacuajo.

Es de resaltar que dentro de los dibujos relacionados con figura humana, que se hallan en esta piedra, es el único que tiene ojos.<sup>236</sup>

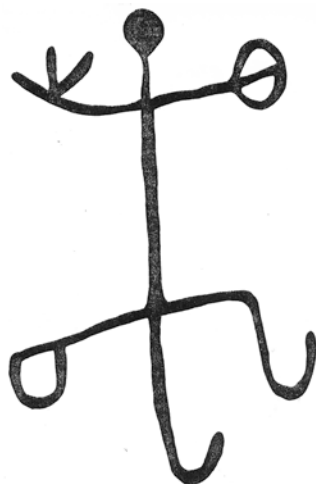
---

236 Consejo Regional Indígena del Cauca, *ibidem*, p.9,10.



### Imagen 26

petroglifo “Hombre lagartija o guerrero” Dimensiones: 52.3 x 34 cm



Fuente: Programa de Educación Bilingüe y Bicultural, Las Delicias-Buenos Aires, Cauca (sin fecha).

Este petroglifo, lo describen como un ser que tiene su cuerpo representado por una culebra, en sí el tamaño de la cabeza les da más elementos para establecer esta relación. Al respecto dicen lo siguiente:

[...] es uno de los más complejos de “piedra mono”, ni en las manos ni en los pies encontramos dos miembros iguales, pero las diferencias son las que le dan armonía y unidad a esta figura; además en su conjunto, por la forma del cuerpo, la posición de las manos y brazos y el tamaño de la cabeza nos parece observar al hombre-lagartija-guerrero. [...] podríamos decir que la cultura que hizo estos petroglifos prefirió para sus gentes el sigilo, el ocultamiento, el pasar desapercibido[...]. Hasta nuestra actual cultura paéz nos han llegado tradiciones que nos hacen respetar a las lagartijas y que nos prohíben destruirlas. Cuentan los mayores que si uno coge una lagartija y le arranca la cola, esta llamando al trueno [...] Nos corresponde preguntarnos si en nuestra memoria todavía poseemos la tradición del hombre-lagartija-guerrero y que por esta razón cuando queremos invocar la presencia de

Juan Tama uno de nuestros guerreros más famosos, acudimos precisamente a la lagartija para invocarlo.<sup>237</sup>

Para las culturas ancestrales la relación con los animales ha sido de equilibrio y de poder; para los *nasa*, son seres ligados al territorio, a la vida, que ayudan a armonizar el ser *nasa*; en el caso particular de la lagartija, la conciben como un animal que tiene el poder de ocultarse, de desaparecer del peligro y volver a aparecer cuando no se la espera, con la capacidad de transformación y regeneración; esta ligada a través de su cola con el trueno, y en consecuencia con el poder del rayo y el mito de Juan Tama. Se la encuentra pintada de diferentes colores en otros espacios del territorio ancestral, como las tumbas funerarias de pisimbalá – tierradentro, también en la decoración de vasijas de cerámica de forma repujada en positivo, así como en piezas de orfebrería.

**Imagen 27**

**petroglifo “Árbol cósmico”** Dimensiones: 55.6 x 32.5 cm



Fuente: Programa de Educación Bilingüe y Bicultural, Las Delicias-Buenos Aires, Cauca (sin fecha).

---

237 Consejo Regional Indígena del Cauca, *ibidem*, p.17-26.

De acuerdo a la lectura que se le hace a este petroglifo, se le asocia con siete espacios o niveles, que corresponden a un árbol cósmico; el último nivel corresponde a un lugar de encuentro. Al respecto nos dicen lo siguiente:

[...] el espacio que llamamos de encuentro tiene una seña corta al lado derecho y en comparación con las otras líneas sólo cubre la mitad de un posible espacio [...] porque varias tradiciones culturales nos enseñan que el vuelo del chamán después de haber recorrido varios niveles se sitúa en un último espacio de la escala que es el punto de relación con los dioses. Este es el espacio que abre las puertas del vacío. Este árbol cósmico contiene siete cielos que van de abajo hacia arriba; en nuestra cultura los mayores cuentan que la religión que teníamos antiguamente los paeces consideraba siete cielos, los que se pueden ver en los nidos de las avisvas, en donde cada “platico” muestra un cielo.<sup>238</sup>

Este aparte nos deja ver una relación simbólica con las figuras geométricas que son la base piramidal de la *cuetandera*, por un lado el cuadrado que delimita y contiene el color, formado por cuatro líneas, y el triángulo que se va gestando desde la base del tejido construyendo una estructura piramidal. Esta relación se establece desde una estructura binaria que conjuga los colores del arco iris con el mito de origen *nasa*, en directa relación con el territorio; éste se visualiza en la *cuetandera*, en las escaleras que a través de los colores se forman en la figura piramidal, y en los triángulos que enmarcan el dibujo, relacionados con las montañas del territorio *nasa*.

---

238 Consejo Regional Indígena del Cauca, *ibidem*, p.55,56.

**Imagen 28**

**petroglifo “Estado de embarazo”** Dimensiones: 57 x 27.8 cm

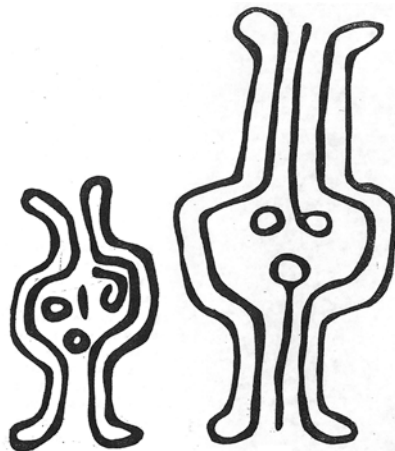


Fuente: Programa de Educación Bilingüe y Bicultural, Las Delicias-Buenos Aires, Cauca (sin fecha).

Esta figura, la describen desde la relación que establecen con dos figuras más que se encuentran en otra piedra llamada: “Piedra mesa de San José”, ubicada en el mismo resguardo, enfatizando que con este dibujo se empieza la secuencia de la gestación o estado de embarazo, por las líneas que se curvan en el centro formando una cavidad o abultamiento. A diferencia de las otras dos figuras, ésta no presenta ojos, nariz o boca que permita relacionarla con una figura humana, lo que si pasa con las otras dos como lo podemos ver a continuación:

**Imagen 29**

**Petroglifo “Cuerpo femenino embarazado”** Dimensiones: 42.3 x23.7 cm y 71.7 x 36.6cm



Fuente: Programa de Educación Bilingüe y Bicultural, Las Delicias-Buenos Aires, Cauca (sin fecha).

Estos dibujos como podemos observar conservan la misma línea base, para contener lo que parecen ser ojos y boca. Si nos trasladamos a las piedras pintadas de Boyacá las cuales como ya dijimos forman conjuntos de textos, pudiéramos deducir lo mismo aquí a partir de estos dibujos, sin embargo hasta no hacer una investigación que registre los dibujos de todas las piedras es una simple hipótesis.

En el manuscrito *nasa*, las líneas de estos dibujos son interpretadas como culebras que remiten una reproducción de reptiles en el vientre femenino. Al respecto dicen lo siguiente:

[...] podría significar que se ha hecho una simbología para señalar la fertilidad femenina donde se ha alojado la reproducción de los reptiles [...] las culebras que demarcaban el cuerpo femenino, han invadido su aparato reproductor para realizar en él su gestación.<sup>239</sup>

Esta interpretación deja por fuera la relación con un posible rostro, para los *nasa* significa gestación, una mujer demarcada por culebras, como una simbiosis de transformación, que contiene un embrión.

Solo nos queda plantear la inquietud frente a la importancia de seguir profundizando en estos textos escriturales que siguen visibles dentro del territorio y en la vida de la gente *nasa*. Textos que nos muestran otras formas escriturales de plasmar el pensamiento.

---

239 Consejo Regional Indígena del Cauca, *ibidem*, p.53.

## Capítulo 4

### TEJIDOS DE ESCRITURA NASA YUWE

*Cuando es verdadera,  
cuando nace de la necesidad de decir,  
a la voz humana no hay quien la pare.  
Si le niegan la boca, ella habla por las manos,  
o por los ojos,  
o por los poros, o por donde sea.  
Porque todos, toditos,  
tenemos algo que decir a los demás,  
alguna cosa que merece ser por los demás  
celebrada o perdonada.<sup>240</sup>*

---

<sup>240</sup> Eduardo Galeano. "Celebración de la voz humana 2", en *El libro de los abrazos*. Bogotá, TM editores, 1998, p.11.

Cuando miro algunos textos impresos en lengua *nasa yuwe*<sup>241</sup>, encuentro narraciones gráficas, interlineados, formatos, tipografías y párrafos tan diversos visualmente, que parecen inconclusos, como parte de un cuerpo que está, por definirse, en relación directa con quien lo está recorriendo, cartografiando, leyendo, analizando; pareciera que el lector tiene el reto de cerrarlo gráficamente; proceso que no es posible si no se conoce la lengua, la grafía que fija el discurso, el contexto a partir del cual y para el cual fue escrito, en una palabra, la comunidad indígena *nasa* que lo soporta.

Todo lo anterior en contraposición a la sensación de finitud de la cual nos habla Walter Ong, al referirse al impreso como un texto concluido, que ha alcanzado un estado de consumación.<sup>242</sup>

Dado que el texto impreso es un producto listo para consumirse visualmente, y que su intención es comunicar lo que en él se consigna, sea real o imaginario, es necesario adentrarnos en el análisis de los escritos impresos en lengua *nasa yuwe*, para poder evidenciar los elementos gráficos reproducidos en ellos. Estos impresos nos darán los universos visuales comunicativos, y a partir de estos, los significados y sentidos, que desborda la lectura integral de lo escrito en esta lengua; y a partir de ese análisis, contextualizar porqué he definido a los materiales impresos en lengua *nasa yuwe*: *tejidos gráficos de pensamiento colectivo*.

En tal sentido, para delimitar el corpus y de esta forma poder analizar la gráfica contenida en estos materiales, parto de las siguientes preguntas: ¿qué escritos se han impreso en lengua *nasa yuwe*, a partir de la unificación del alfabeto, como materiales de apoyo, para los procesos de enseñanza aprendizaje escolar?, ¿cómo son estructurados esos impresos?, ¿qué relación manifiestan con la visión de mundo y cultura escrita de sus hablantes?, ¿cómo se aborda la gráfica que los soporta?

---

241 La lengua *nasa yuwe* es también denominada en diferentes textos como lengua Paéz; En este escrito nos referiremos a ella como lengua *nasa yuwe* porque así la identifican sus hablantes. *Nasa* significa “gente”, “ser humano”, “seres”; *yuwe* significa “boca”, “palabra”, por lo que el término *nasa yuwe* lo podemos aproximar como “la palabra de la gente”, “la palabra del ser humano”, “boca de los seres”. Es hablada por la comunidad indígena *nasa*, reconocida en algunos contextos como comunidad indígena Paéz. Esta comunidad como ya lo especificamos habita en su mayoría en el Departamento del Cauca en los municipios de: Miranda, Corinto, Caloto, Toribio, Jámbalo, Paéz, Santander, Caldon, Buenos Aires, Suarez, Morales, Silvia, Totoró, Ínza, Puracé, Sotará.

242 Véase Walter Ong, *Oralidad y escritura*, México, Fondo de Cultura económica, 1996, p.130.

En correspondencia con este contexto, refiero nuevamente a Ong, quien nos recuerda la transformación que ha tenido la conciencia humana cuando nos habla de que el pensamiento escolarizado no podría hacer reflexiones de los procesos y dinámicas que lo atraviesan, si no fuera por la escritura, incluso cuando expresa su pensamiento desde la oralidad.<sup>243</sup>

La escritura que enmarca y congela en el tiempo múltiples pensamientos, es abordada en este capítulo desde el impreso, como un *texto*, tipográficamente referido a un tejido encadenado de palabras, que conforman *cuerpos de letras articulados gramaticalmente*<sup>244</sup>. En correspondencia, la escritura hace parte de un entorno gráfico que la soporta, la visibiliza, la resalta; o por el contrario, ese entorno puede quitarle la fuerza que contiene.

Desde esta relación, antes de analizar la tipología y construcción gráfica de los materiales de esta lengua, contextualizo —a partir de la descripción y posterior análisis de algunos de ellos—, dónde y cómo se escriben, diseñan y editan los textos impresos *nasa* abordados en este capítulo. En tal sentido es necesario examinar estos materiales a partir de sus contextos históricos, develando sus usos, procesos e imaginarios visuales con los cuales son producidos.

Si bien nuestro análisis se centra en impresos escritos en lengua *nasa yuwe*, o impresos bilingües *nasa yuwe* – español, en una línea de tiempo que se ubica en el siglo XX, no puedo pasar por alto lo que ha significado la escritura y el uso del alfabeto como parte integral de los procesos de colonización de los pueblos originarios de América.

La escritura alfabética fue un soporte crucial en el ejercicio de poder y la domesticación del pensamiento; a través de ella no solo se controló la memoria y la producción de conocimiento, sino que se transformó el comportamiento de las comunidades que habitaban el Nuevo Mundo. Fue un instrumento de poder decisivo en la construcción de nuevos imaginarios, que además de trasgredir la memoria y visión de mundo de los pueblos originarios, destruyó e invisibilizó otros sistemas de escritura que ya se habían

---

<sup>243</sup> Ong, *ibidem*, p.81.

<sup>244</sup> Si bien las letras se agrupan para formar palabras y con ellas párrafos, es importante puntualizar que me refiero al bloque o contenido de caracteres que tejen el texto como un correlato gráfico, que trasmite y permea desde la visualidad, el sentido y significado de lo que está escrito.



desarrollado, como la escritura logosilábica de la cultura Maya de México, como nos lo narra a continuación Miguel León-Portilla:

en la actualidad es universalmente reconocido que los mayas habían desarrollado un auténtico sistema de escritura logosilábica. [...] un sistema estructurado por dos clases de elementos glíficos. Por una parte están los logogramas que representan palabras completas. Por otra, se hallan diversos glifos de carácter silábico que funcionan como grafemas. Tales glifos se combinan de diversas maneras estructurando “cartuchos” como ocurrió con la escritura egipcia. Estos cartuchos pueden incluir grafemas que denotan no sólo sílabas sino también registros morfémicos que precisan la función que desempeña el vocablo resultante en el contexto más amplio de la expresión. Mediante tales grafemas el sistema glífico maya puede representar una variedad de denotaciones específicas: sustantiva, verbal, adjetiva y otras. Para decirlo en otras palabras, es un auténtico sistema de escritura.<sup>245</sup>

Hoy solo quedan algunos códices que permiten evidenciar que efectivamente había sistemas de escritura a la llegada de los Españoles, no solo a nivel de los mayas, también de los mixtecas y los nahuas, que si bien no era como el de los mayas, podían comunicar a través de él su pensamiento, como lo podemos correlacionar a partir de la siguiente cita:

en ambas escrituras, la mixteca y la nahua, hay glifos que representan ideas abstractas tales como movimiento, dirección, autoridad, nobleza, guerra, penitencia y muchas otras. Puede observarse un insipiente carácter morfológico en la escritura, en el empleo de grafemas con connotaciones fonéticas a los que se ligan otros elementos a modo de afijos, sobre todo en el caso de los nombres de lugar y en aquellos que acompañan a significados de reverencia o menosprecio [...]. También glifos con connotaciones verbales [...] los

---

<sup>245</sup> Miguel León-Portilla, *El destino de la palabra*. México, Fondo de Cultura Económica, 1996, p.31.

empleados para expresar ideas como las de “conquistar”, “caminar”, “morir”, “nacer”, “oler”, “fumar”, “escapar”, “hablar”, “cantar” y “llorar”.<sup>246</sup>

Como podemos inferir los sistemas de escritura referenciados respondían a las necesidades de estos pueblos, quienes, a través de ellos, comunicaban sus ideas, representaban su pensamiento y registraban la memoria oral. Sin embargo, los españoles para poder ejercer el poder y mantener la dominación territorial, destruyeron estos sistemas de registro de la palabra y el pensamiento indígena, como lo podemos constatar a partir de la siguiente cita:

en la provincia de Iucatan, dõde es el Obispado que llaman de Honduras, avia unos libros de hojas a su modo enquadernados , o plegados, en que tenían los Indios sabios la distribución de sus tiempos, y conocimiento de planetas, y animales, y otras cosas naturales, y sus antigdallas , cosa de grande curiosidad y diligencia. Pareciole a un Doctrinero, que todo aquello deia de ser hechizos, y arte Magica, y porfió, que se avian de quemar, y quemaronse aquellos libros, lo cual sintieron despues no solo los Indios sino Españoles curiosos, que deseavan saber secretos de aquella tierra.<sup>247</sup>

Los Españoles después de desaparecer estos sistemas de escritura, impusieron dos estrategias de cohesión, por un lado la escritura alfabética en castellano y por otro la catequización en lenguas indígenas, para subyugar y regular a los habitantes del Nuevo Mundo.

Al respecto Alfonso Rubio, a partir de una carta del Virrey de la Plata del Perú, dirigida a la Corona Española, plantea lo siguiente:

la alfabetización de los indígenas en el Nuevo Mundo no solo obedecía a una

---

<sup>246</sup> León-Portilla, *ibidem*, p.33.

<sup>247</sup> Joséph de Acosta, *Historia natural y moral de las Indias en que se tratan las cosas notables del cielo y elementos, metales, plantas y animales dellas y los ritos y ceremonias, leyes y gouierno y guerras de los Indios*, Madrid, Pantaleón Aznar, 1608, p. 407. Ejemplar consultado en Biblioteca Nacional de España.

política religiosa de adoctrinamiento en la santa fe católica. El aprendizaje de la lengua castellana, el “saber leer y escribir”, fue una vía de cohesión social para “vivir en policía”, en la cual, junto a los mecanismos de ordenamiento judicial, los registros documentales de control policial y fiscal elaborados por los cabildos y custodiados, clasificados y ordenados en sus archivos, se convertirían en instrumentos reguladores de la sociedad.<sup>248</sup>

La comunidad *nasa* no estuvo exenta de vivir estos procesos, a pesar de que los españoles solo pudieron entrar en sus territorios hasta finales de la cuarta década del siglo XVI, como se puede constatar a partir de la siguiente cita:

hacia el final de la cuarta década del siglo XVI los ejércitos españoles comenzaron a penetrar el territorio nasa, dando lugar a un siglo de guerras. La invasión española cuyos ataques se denominaban eufemísticamente *entradas*, comenzó en 1538 con el ataque de Pedro de Añasco a la frontera oriental nasa cercana a Timaná, [...] La confrontación militar se extendió hasta los años 1540, siendo el hecho más notable la derrota de Sebastián de Belalcázar, fundador de Popayán y de Quito, en 1542 [...].<sup>249</sup>

Son diversos los testimonios históricos que dejan ver lo que significó para los españoles en términos de territorio, dominar a los *paeces*, por la resistencia que este pueblo ejerció contra la invasión española. De ello se puede encontrar evidencia en *La crónica del*

---

248 Carta del Virrey de la Plata del Perú dirigida a la Corona española el 30 de noviembre de 1682: No hay máxima más cierta, más útil ni más practicada en las conquistas de nuevos dominios que la de establecer en ellos las leyes, la lengua y las costumbres de la nación dominante, y esto se consigue por los medios de introducirlos en sociedad política componiendo las poblaciones de uno y otro gentío, para que con la comunicación, el tiempo los haga a todos como de una misma ley, de unas mismas costumbres y seguridad. Cita extraída de: Alfonso Rubio Hernández, La escritura en el archivo. Mecanismo de dominio y control en El Nuevo Reino de Granada, p.158, Universidad de Antioquia, sección estudios políticos, <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/estudiospoliticos/article/view/1291>, consulta realizada el 13 de junio de 2014.

249 Joanne Rappaport, *La política de la memoria, Interpretación indígena de la Historia en los Andes Colombianos*, Popayán, Universidad del Cauca, 2000, p.69.

*Perú*<sup>250</sup> de Pedro Cieza de León, quien narra que este pueblo ha hecho daño a los españoles que intentan adentrarse en su territorio:

[...] y a la parte oriental esta asimismo la muy porfiada provincia de los Páez, que tanto daño en los españoles han hecho, la cual tenrná seis o siete mil indios de guerra. Son valientes, de muy grandes fuerzas, diestros en el pelear, de buenos cuerpos, y muy limpios; tienen sus capitanes y superiores, a quien obedecen. Están poblados en grandes y muy ásperas sierras; en los valles que hacen tienen sus asientos, y por ellos corren muchos ríos y arroyos, en los cuales se cree que habrá buenas minas. Tienen para pelear lanzas gruesas de palma negra, tan largas que son de a veinte y cinco palmos y más cada una, y muchas tiraderas, grandes galgas, de las cuales se aprovechaban a sus tiempos. Han muerto tantos y tan esforzados y valientes españoles, así capitanes como soldados, que pone muy gran lastima y no poco espanto ver que estos indios, siendo tan pocos, hayan hecho tanto mal.<sup>251</sup>

De esta misma forma se nombra a los paeces como la gente mas difícil de pacificar como lo podemos constatar a continuación:

los paeces son la gente más ruda y bárbara que, pienso se ha conocido en las indias. Pacificados y encomendados a varios vecinos de Popayán y saliendo dos veces al año a servir a sus amos en sus sementeras y cosechas de sus haciendas, nunca han podido sus encomenderos conseguir de ellos que en un mismo territorio o fuera se reduzcan a pueblos, a que se resisten sobre todo. Cual con mucha dificultad llega a hacerse capaz de los ministerios de nuestra santa religión para ser bautizados, y pocos de los adultos son cristianos por su gran rudeza, a lo que añaden no entender a la enseñanza con reírse a carcajadas

---

250 Redactada entre 1540 y 1550, por encargo del presidente Gasca, narra la exploración y conquista de los territorios que actualmente son Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia. En la primera parte del libro se encuentra señalado el pueblo Páez como grupo indígena que pertenecía a la ciudad de Popayán.

251 Pedro De Cieza de León, *Crónica del Perú el señorío de los Incas*, Caracas, Biblioteca Ayacucho, 2005, p.93,94.

haciendo como mofa de cuanto se les dice [...] la gente es lo más barbara e incapaz que se ha descubierto en América de que con fundamento se pueda dudar si eran racionales. Su más conocida inclinación es al ocio y a la embriaguez...no se ha conocido reconozcan alguna deidad, siendo incapaces de alcanzar un supremo señor y primera causa de todo...difícil la enseñanza por multitudes razones [...] Resistencia de las gentes a vivir en pueblos, lo cual dificultaba de tenerlos juntos para hacerles predicación, la rebeldía del odio concentrado por el recuerdo amargo de los blancos, odio que los hacia huraños, desconfiados, burlones y dejaban solo al misionero a quien creían un enviado astuto para engañarlos.<sup>252</sup>

Como se puede deducir fue un pueblo muy difícil de someter, por lo que el territorio llamado *tierradentro*<sup>253</sup> en el cual habitaban la mayoría, se convierte en objetivo central de invasión por parte de los españoles, ya que una vez subordinado, se convertiría en un lugar estratégico para evangelizar a este pueblo, que por muchos años habían resistido desde las montañas la incursión española.

La forma de sometimiento a través de la catequización se reforzó a través de escritos que promulgaban actos de poder que regían los comportamientos de quienes habitaban los territorios indígenas.

Es así como en 1903 el estado Colombiano y la Santa Sede establecen a tierradentro como “Misión” –espacio de evangelización– en la Arquidiócesis de Popayán, y en 1921 lo trasforman en “prefectura Apostólica” –jurisdicción territorial de la iglesia católica–, encomendada a los padres Lazaristas o Vicentinos. Esta zona fue un espacio declarado

---

252 Cita tomada de Herinaldy Gómez, Carlos Ariel Ruíz, *Los paeces: gente, territorio : metáfora que perdura*. Popayán, Fundación para la Comunicación Popular, 1997, p.33.

253 La zona de tierradentro recibió este nombre por los españoles al mando de Sebastián de Belalcázar, tal vez por la inmensidad de sus montañas y la conformación quebrada del territorio, que es como ir entrando “tierra adentro”. Esta región está situada en la Cordillera Central colombiana, una de las más altas de la Cordilleras en que se dividen los Andes al entrar a Colombia. Este territorio por el sur se extiende desde el Volcán Puracé, hasta el Nevado del Huila al norte; por el occidente contiene los paramos y cumbres de la cordillera, y por el oriente llega hasta el cañón del río Páez y sus afluentes. Esta ubicada en el departamento del Cauca y abarca dos municipios: Páez e Inza. Tierradentro es para el pueblo *nasa*, territorio de origen.

como “territorio de misiones”.

Si bien es en un escenario de catequización que el cura Castillo i Orozco escribe el primer diccionario en lengua *nasa yuwe*, del cual se habla en el capítulo 2, es importante resaltar que las diferencias ideológicas que sostuvo la comunidad *nasa* con la prefectura apostólica fueron permanentes; la evidencia del no reconocimiento de la lengua *nasa yuwe*, peyorativamente llamada “dialecto”, así como la invisibilización de la cultura *nasa*, de la cual no se hablaba en la escuela oficial o religiosa y a la que asistían los niños y niñas de los diferentes resguardos hacen que a través del tiempo esta comunidad se pregunte por el papel de la escuela y por los materiales impresos que en ella se estudian y trabajan.

### ***Impresos nasa en con-texto***

Los materiales aquí descritos y analizados están impresos con la grafía unificada del alfabeto *nasa yuwe*, presentada en el marco del XI Congreso del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), referenciada y desarrollada en el capítulo 3.

En este sentido, en el marco de lo anteriormente expuesto, abordo la historia y los contextos que sostienen la escritura de estos materiales, enfocándome en el análisis visual, objeto de este recorrido.

Estos impresos están escritos en lengua *nasa yuwe*, o escritos en español y *nasa yuwe* al mismo tiempo, hacen parte de la producción material del Programa de Educación Bilingüe (PEB), del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), el cual toma cuerpo en 1979, a partir de la organización de las primeras escuelas bilingües, cuyo propósito ha sido: trabajar en el fortalecimiento de la *educación propia*<sup>254</sup>; aportar a la enseñanza y revitalización de la lengua ancestral como eje articulador de memoria, en los territorios indígenas; abordar la relación: escuela - territorio - política comunitaria; trabajar desde y en pro de la valoración y visibilización del ser indígena, como elemento base, del cual se desprende las luchas y acciones a favor del fortalecimiento de la comunidad *nasa*;

---

254 Se le llama así al proceso educativo que se formuló teniendo en cuenta la cosmovisión y los saberes ancestrales de los pueblos indígenas, los cuales son articulados a los currículos de las escuelas del PEBI. Es importante aclarar que este concepto fue ganando terreno y es aceptado hoy por el Ministerio de Educación Nacional (MEN) gracias a las luchas y procesos organizativos de las comunidades indígenas, quienes a través del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), repensaron y reformularon la educación que estaban recibiendo en sus territorios.

concientizar desde las aulas, el respeto por los cabildos, quienes son las máximas autoridades comunitarias de cada resguardo.

Este programa no solamente trabaja hacia una educación “no alienante”, también ha logrado reforzar las luchas comunitarias.<sup>255</sup>

Las primeras escuelas que hicieron parte de este proceso se fundaron en aquellas comunidades que reportaban avances organizativos, en las cuales era indiscutible el trabajo comunitario por la recuperación del territorio ancestral, así como aquellas donde la pérdida de la lengua *nasa yuwe* era evidente, tal como lo mencionan los mismos actores.<sup>256</sup>

### *Escuelas del Programa de Educación Bilingüe significadas dentro del territorio*

Las escuelas del PEB, hoy denominado Programa de Educación Bilingüe e Intercultural (PEBI), se caracterizaron y se caracterizan por la construcción colectiva de los temas que se abordan curricularmente; éstos están enlazados a los contextos y la cultura a la cual el niño y la niña pertenecen. En este sentido, para lograr una educación que tuviera en cuenta la cultura *nasa* como tejido, articulado al territorio ancestral, se hizo necesario: a) formar otro tipo de maestros, con una visión holística, en la cual los saberes ancestrales y comunitarios tuvieran cabida; b) escribir y promover materiales impresos en lengua *nasa yuwe* y en español, y en lengua *nasa yuwe* y español, que ayudaran a fortalecer la lengua y la cultura en las escuelas donde se empezaba a impartir una *educación propia*; c) crear el Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP). Al respecto a continuación presento dos apartes que ilustran lo que fue la construcción colectiva de este reto educativo.

Referente a las temáticas por abordar en las escuelas bilingües:

[...] cada taller, cada seminario, cada reunión y asamblea se constituyó como laboratorio para retomar las prácticas y los problemas de las escuelas y

---

255 Para ampliar esta información ver: *¿Qué pasaría si la escuela? 30 años de construcción de una educación propia*. Programa de Educación Bilingüe e Intercultural (PEBI), Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), El Fuego Azul. Bogotá, 2004.

256 Estas escuelas fueron: Escuela La Laguna (Siberia); Chimán – La Marquesa (Silvia); Miravalle (Suaréz); Las Delicias (Buenos Aires); Piñuelas (Santander); Vitoyó (Jambaló); Potrerito (Toribio); El Canelo (Popayán); Totoro (Totoro), y El Cabuyo (Tierradentro).

convertirlos en propuestas pedagógicas viables. [...] Todos tuvieron que reenfocar su propia visión de qué era la educación: su papel en la comunidad indígena y en la sociedad en general, quién enseñaba y quién aprendía, dónde se enseñaba y dónde se aprendía, de acuerdo con que criterios se generaba una metodología y un contenido de aprendizaje y de enseñanza, cómo se investigaban las necesidades locales regionales y cómo se ligaban esas exigencias a la educación. [...] de vital importancia fue la reflexión y reconocimiento de las lenguas, historias y usos culturales, que no eran solamente contenidos de la educación, sino fundamentos de ella. [...] La herramienta fundamental para este proceso de apropiación era –y sigue siendo– la interculturalidad.<sup>257</sup>

Referente a los materiales impresos, creados para fortalecer las escuelas bilingües:

[...] se consolidó la participación comunitaria en la educación mediante la producción colectiva de los materiales que se usarían en las escuelas. Se partía del presupuesto de que la tarea principal era retomar el sentir de la comunidad y tener en cuenta el lenguaje de los niños. Esto fue posible lograrlo mediante talleres de producción de materiales en los cuales participaban padres de familia, niños, maestros y los coordinadores del Programa de Educación Bilingüe (PEB) regional [...] los puntos más significativos que se acordaron en los talleres eran la necesidad de mantener las diferencias tanto dialectales en *nasa yuwe*, como las varias experiencias políticas y culturales de las zonas que los llevaban a producir diferentes textos que contextualizaban las situaciones locales.<sup>258</sup>

El primer impreso que recoge esta metodología es la cartilla *Ets tengia ipikitaui que*

---

257 Programa de Educación Bilingüe e Intercultural (PEBI), Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), *Qué pasaría si la escuela? 30 años de construcción de una educación propia.*, El Fuego Azul. Bogotá, 2004, p.56.

258 Programa de Educación Bilingüe e Intercultural (PEBI), Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), *ibidem*, p.64.



en español está traducida como *Te invitamos a leer*, escrita en *nasa yuwe* –dialecto Toribio–, y en español. Si bien es publicada en 1982<sup>259</sup>, donde la grafía no corresponde al alfabeto unificado, la retomo para introducir el análisis gráfico, porque su estructura permea muchos de los materiales impresos.

Aborda temáticas que desde la cosmovisión *nasa* son consideradas eje transversal, para emprender en las escuelas el trabajo de lectoescritura con los niños; temáticas como: nuestra tierra; nuestra casa; nuestra escuela; los animales de la comunidad; nuestra música; nuestra medicina indígena; la huerta, son desarrolladas dentro de este material a través de dos estructuras narrativas, la imagen y el texto, abordados de forma colectiva a través de talleres viajeros; en estos talleres, se estructuraron, los contenidos e ideas para la organización temática.

Es importante aclarar que la temática articuladora que la comunidad decidió trabajar para esta cartilla, fue la recuperación del territorio ancestral. Este acuerdo lo resalto, porque, para esta comunidad, el territorio se concibe como una totalidad donde se produce memoria, se desencadena y lee la historia, se construye y deconstruyen las acciones políticas, se articula y desenvuelve lo escrito, se proyecta y plasma lo visual, la representación del pensamiento, se teje y ordena la vida de este pueblo. De forma específica, volvemos a retomar a Cristobal Secue, —indígena *nasa*, asesinado el 25 de junio de 2001—, quien concretó el concepto de territorio, como: “La memoria por donde transita el pensamiento”.

Siguiendo con la estructura de la cartilla, ésta revela a nivel gráfico y escritural, que las unidades que la conforman están construidas desde la cosmogonía de este pueblo, donde la pregunta como eje articulador, permea y dinamiza la participación colectiva de los hablantes, quienes desde sus diferentes roles y oficios llenan de contenidos y narrativas gráficas este material, decantando otras formas de asumir la educación y la visualidad que soporta los impresos.

Esta metodología integró la comunidad a la escuela, ya que las preguntas y procesos

---

259 Este material se encuentra hoy reeditado con la grafía del alfabeto unificado. Guarda los contenidos temáticos con los cuales fue escrito en la primera edición, sin embargo su visualidad estuvo a cargo de un actor externo quien inspirado en los dibujos de los maestros comunitarios diseñó el material, por lo que el resultado gráfico no responde al diálogo que caracteriza la primera edición.

que se gestaban al interior de las aulas, requerían del apoyo y participación de la personas de la comunidad desde sus diferentes miradas, cuyos saberes se fueron tejiendo con las temáticas académicas, como lo podemos ver en el siguiente aparte:

se comenzó analizando los programas oficiales y elaborando unas guías para cada una de las áreas. Se iban haciendo preguntas sobre cada tema que se creía relevante y se consignaban en una hoja de cuaderno. Esto era una “ficha”. A través de este proceso se fue flexibilizando la imagen del maestro autoritario; [...]El niño preguntaba, respondía, contaba, informaba, solicitaba explicaciones de lo que debía aprender. [...] Este proceso entonces dinamizó la relación del niño o niña con sus padres y con sus maestros. [...] Muchos de ellos entendieron la importancia de que él mismo descubriera y fuera construyendo su pensamiento y lo apoyaban enseñándole la historia, sobre su trabajo, sobre matemáticas. [...] Fueron apareciendo así, para incluir en los contenidos del currículo, recomendaciones de los médicos tradicionales, de las parteras, de los dirigentes y cabildantes, de los padres de familia que desde su casa aportaban su saber.<sup>260</sup>

Este abordaje del currículo evidencia un pensamiento comunitario que amplía los límites de la escuela; por un lado, establece una relación triádica, escuela – comunidad – territorio, en donde, los procesos, prácticas comunitarias y visión de mundo, son articuladas al currículo, permeando de esta forma las dinámicas y ejes de aprendizaje; de otra parte, transforma la visualidad del material impreso, al vincular la representación gráfica del pensamiento, desde espacios de discusión colectivos; esto se evidencia en la forma como los niños elaboran los dibujos que ilustran la cartilla, creados en correspondencia con las discusiones y contenidos temáticos; son el resultado de su participación en cada encuentro asambleario donde ésta se escribió, ellos dibujan en correspondencia con las discusiones y contenidos a desarrollar, metodología que articula la gráfica desde la gestación del

---

260 Programa de Educación Bilingüe e Intercultural (PEBI), Consejo Regional Indígena del Cauca ( CRIC), *¿Qué pasaría si la escuela? 30 años de construcción de una educación propia*. El Fuego Azul. Bogotá, 2004, p.190.

proyecto, la convierte en un eje articulador de memoria, soporta un tejido colectivo que se trenza holísticamente; en consecuencia es un impreso dialogante, producto de la sumatoria de momentos de argumentación y toma de decisiones en comunidad.

### ***Textos impresos nasa, soportes de identidad***

En relación con este proceso de discusión y decisión comunitaria, es fundamental acentuar, cómo son articulados estos materiales a las necesidades y postura política de la comunidad, en términos de su relación con el entorno y la Nación, como lo podemos inferir a partir de las siguientes palabras:

más de dos días de debate giraron entorno a la organización temática [...]: si se iba a partir de la familia y la escuela, o si el punto de partida iba a comprender la comunidad y la recuperación de tierras. Se optó por el segundo, puesto que las luchas eran el elemento central que permitió que las comunidades fundaran escuelas con las características pedagógicas y los objetivos políticos que tenían las escuelas del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC).<sup>261</sup>

Vemos como la lucha política de este pueblo, enmarca y cobija los contenidos del material impreso, producto cultural que se teje participativamente a nivel de forma y contenido, lo que nos plantea un paradigma educativo basado en procesos colectivos, que nos muestra una escuela indígena *esencialmente comunitaria* la cual es atravesada y concebida desde y para los contextos que habita la comunidad *nasa*.

Esta concepción replantea la linealidad de los saberes que se instituyeron en las escuelas a partir del texto impreso; al visualizar los contenidos desde las necesidades que vive cada comunidad en su territorio y contextualizarlos a partir de la cosmovisión propia, los saberes tradicionales, la memoria y prácticas ancestrales, sin dejar de lado las temáticas instauradas por el Estado, se está planteando el derecho a una *educación propia* acorde con los contextos culturales, territoriales y políticos de estas comunidades indígenas.

---

<sup>261</sup> Programa de Educación Bilingüe e Intercultural (PEBI), Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), *ibidem*, p.64.

Jesús Martín-Barbero, nos habla de los *modelos de comunicación* que subyacen a la educación a partir de la escuela, como un espacio que encarna y prolonga de forma eficaz el *régimen de saber* que instituyó la comunicación del texto impreso. Nos dice: “La revolución cultural que introduce la imprenta instauro un mundo de *separación*, hecho de territorialización de las identidades, gradación / segregación de las etapas de aprendizaje, y de dispositivos de control social de la información o del *secreto*.”<sup>262</sup>

Contrario a este paradigma la *educación propia* en los territorios indígenas *nasa*, se concibe como un proceso participativo, articulada al territorio. En este sentido la escuela se convierte en un espacio de memoria y discusión permanente; En este proceso vinculante resalto dos estrategias que la comunidad desarrolla: 1) los contenidos curriculares que se definen para la escuela en pro de la formación de los niños y niñas *nasa*, son el resultado de una construcción colectiva; 2) La escritura de los materiales impresos utilizados para la enseñanza aprendizaje de la lengua *nasa yuwe* y el fortalecimiento de la cultura *nasa*, corresponden a necesidades reales de la comunidad, las cuales son discutidas en asambleas y espacios de participación abiertos; 3) Las imágenes que hacen parte de estos materiales, la realizan los mismos actores de la comunidad, quienes en la mayoría de los casos han participado en los procesos de discusión.

### ***Educación propia, articulada, al Estado***

Si bien el Estado, a través de la Ley General de Educación, específicamente la Ley 115 de febrero 8 de 1994, promueve el fortalecimiento de la autonomía de Centros o Instituciones Educativas, a través del desarrollo de Proyectos Educativos Institucionales (PEI) – estrategia de origen francés –, el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) rechaza su estructura, argumentando que la ley no contemplaba uno de los principales fundamentos del proceso educativo en las comunidades que se venía trabajando, *el carácter comunitario de la educación propia*, en tal sentido y articulado al proceso que se venía adelantando, propone como alternativa al PEI, el Proyecto Educativo Comunitario (PEC), propuesta que

---

262 Jesús Martín-Barbero, *Oficio de cartógrafo, travesías latinoamericanas de la comunicación en la cultura*. Santiago de Chile, Fondo de Cultura Económica, 2002, p.328.

es aceptada por el gobierno.

Este planteamiento curricular, dinamizó, y fortaleció, los procesos que se venían gestando en las escuelas a nivel comunitario como lo podemos observar en el siguiente aparte:

esta determinación obligatoria para todas las escuelas en el país, dio la oportunidad al movimiento indígena de socializar sus desarrollos pedagógicos de más de 15 años, movilizarse para lograr la sustentación del PEC, y convertirlo en instancia de orientación política de la educación. Desde esta perspectiva cultural el PEC [...] habría de ocuparse de toda la educación en el territorio y no sólo de la educación escolarizada.<sup>263</sup>

Este escenario implicó que tanto los contenidos curriculares como de los materiales impresos, estuvieran enmarcados dentro de los lineamientos de la dimensión comunitaria, en los cuales la educación se reorienta en función de las perspectivas de las culturas y de las comunidades, llegando a concebirse como una *metodología del desarrollo del conocimiento tradicional*, lo que implicaba que lo educativo debía articularse a los *proyectos de vida de las comunidades*, en tal sentido, no era solo una dimensión de la educación escolarizada. Si bien este proceso no se dio en todas las comunidades de la misma forma, es importante resaltar que es una dinámica vigente la cual se sigue fortaleciendo desde los diferentes espacios comunitarios.

Los procesos que vivió el CRIC frente a la reflexión y planteamiento de una educación propia, sumados a la fuerza de la organización indígena, hicieron que el Estado Colombiano, en junio 19 de 1978, diera a conocer el Decreto 1142, *por el cual se reglamentó el artículo 11 del Decreto Ley 088 de 1978 sobre educación de las comunidades indígenas*. Este Decreto, reconoce la necesidad de trabajar una educación para comunidades indígenas, acorde con sus cosmovisiones, donde se le asigna al Ministerio de Educación Nacional, que debe asegurar la conservación y desarrollo de las lenguas

---

263 Programa de Educación Bilingüe e Intercultural del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), *¿Qué pasaría si la escuela? 30 años de construcción de una educación propia*, El Fuego Azul. Bogotá, 2004, pp.181-182.

maternas de las comunidades indígenas. En tal sentido, las acciones educativas para comunidades indígenas, están construidas con la participación de las comunidades, dando como premisa que, la educación además de ser bilingüe, debe responder a las necesidades culturales, territoriales, sociales y políticas, de las comunidades indígenas.<sup>264</sup>

En este contexto, la escritura de materiales en lengua *nasa yuwe* para las escuelas del PEB empiezan a ser impresos de forma continua, fortaleciendo de esta forma las dinámicas y prácticas educativas propias. A través de ellos, no solamente se re-escribe la historia de este pueblo, también se divulgan y dinamizan otras formas de relacionar y conceptualizar el mundo, las cuales se evidencian desde los ordenes narrativos a nivel escritural y visual.

### ***Tiempo y espacio, orden narrativo que permea la visualidad del impreso nasa***

La concepción de tiempo y espacio, por ejemplo, esta enmarcada en la memoria, su estructura difiere de la occidental, y en este sentido, es muy importante detenernos en ella, ya que da elementos significativos a la hora de analizar la estructura gráfica de los materiales, que son resultado de un *pensamiento comunitario*<sup>265</sup>.

Acorde con lo anterior, a continuación referimos la noción de espacio – tiempo – memoria, que esta comunidad concibe dentro de su visión de mundo; este conocimiento es un eje estructural a la hora de relacionarse con su historia, la cual no es lineal, no esta concebida desde un espacio homogéneo; es relacional, contextual, dinámica; se concibe teniendo en cuenta los antepasados, quienes siempre están presentes en los procesos y proyecciones comunitarias, y son quienes han dejado huellas en el camino, para el accionar de la comunidad,

nuestro concepto de la memoria no obedece a la distribución lineal de un espacio homogéneo, en el que cada segmento de la línea corresponde a un

---

264 Decreto 1142 de junio 19 de 1978, Ministerio de Educación, sección Normatividad, <http://www.mineducacion.gov.co/normatividad/1753/w3-article-102752.html>, consulta realizada el 15 de diciembre de 2015.

265 Es importante precisar que pensamiento comunitario remite en este escrito a un trabajo que tiene en cuenta la diversidad de pensamiento, es incluyente, dialógico, debate y llega a acuerdos conjuntos, no es equivalente a un pensamiento colectivo.

suceso, pudiendo así distinguirse el pasado del presente y del futuro, como si sucede en el concepto occidental de historia. Nuestro *yakni* se corresponde más con el punto donde se confunde el pasado y el presente como fundamento del futuro. El *Us yankni* es la unidad de nuestra identidad: nuestros antepasados, los mayores, están al frente guiando nuestras acciones presentes, fundamento del futuro de nuestros pueblos. Nuestras acciones se corresponden con las enseñanzas de los mayores y determinan el futuro de nuestra existencia. (Yats Kate eindate tenge a mecue) Nuestros pueblos caminan observando las huellas de los ancianos de adelante.<sup>266</sup>

Esta concepción no lineal del tiempo en términos de pasado, presente y futuro como espacios que contienen lo que ya pasó, lo que está sucediendo y lo que va a ocurrir, se invierten y significan desde la memoria como camino. El pasado está adelante, es lo conocido, lo real, lo significado, los saberes de los mayores y mayores ; el futuro viene detrás, está articulado a los hijos, a lo que se desconoce, a lo incierto; el presente se modula y está desarrollándose en medio de ellos, como algo puntual. Esto nos muestra un pensamiento espiral, tejido a un territorio, a los sucesos y dinámicas de quienes lo habitan y lo han habitado. Este pensamiento lo podemos ampliar desde la cultura guambiana<sup>267</sup>, cuando leemos las palabras de la etnolingüista Bárbara Muelas<sup>268</sup>, quien dice lo siguiente:

es posible observar que la mayor parte de la sucesión del tiempo se ubica en el pasado y en el futuro. El concepto del presente, del ahora, /*møy*/, se refiere a una porción tan pequeña de tiempo que no tiene ninguna dimensión, que no tiene duración; es el instante, el momento, el punto preciso. Es el límite entre el pasado-adelante y el futuro-atrás, que está en continuo movimiento. El hablante

---

266 Cita tomada de Herinaldy Gómez, "De los lugares y sentidos de la memoria", en *Memorias hegemónicas, memorias disidentes, el pasado como política de la historia*. Editores: Cristóbal Gnecco, Marta Zambrano. Bogotá, Arfo Editores Ltda, 2000, p.27.

267 Comunidad indígena que comparte gran parte del territorio páez y convive con esta comunidad en diferentes escenarios como la escuela.

268 Indígena Guambiana; ha realizado como etnolingüista trabajos sobre su lengua materna, *nam trik*, profundizando conceptos como tiempo, aspecto y modalidad en esta lengua.

se ubica en ese momento, en ese instante, como si la historia, los hechos del pasado, estuvieran ocurriendo entonces. El presente, /møy sər/, se encuentra entre el tiempo inmediato anterior y el tiempo inmediato posterior. Ahora bien en guambiano este presente puede incluir desde unos pocos años antes hasta unos pocos años después. Por eso en las formas verbales, el presente se encuentra como patinando entre el pasado y el futuro como un tiempo por completo inestable y fugaz. Es un tiempo que apenas está siendo cuando ya esta dejando de ser. [...].<sup>269</sup>

En correspondencia con este aparte es importante anotar que en este proceso constante de reactivación de la memoria, en función del presente y en relación con lo que se trasmite de aquellos hechos históricos que son vitales en la reconstrucción de la historia para este pueblo, se desarrolló como instrumento pedagógico “los mapas parlantes”. Estos mapas narran visualmente periodos claves de la historia de estas comunidades desde la llegada de los españoles en 1535 hasta 1970; en ellos se representa los acontecimientos acontecidos en su vida, su territorio, sus costumbres, su economía, sus creencias; son espacios gráficos de recuperación de memoria, de recuperación histórica que se encuentran en diferentes formatos, repartidos en el territorio, a través de murales.

Los traigo a colación porque su origen se estructuró a partir de la cartilla *Historia política de los paeces*, a la que se le anexaron dos mapas como complemento; uno remite a “Las guerras de liberación indígena” y el otro “El país páez”, los cuales fueron trabajados a partir de talleres con la comunidad *nasa* de Jambaló. Sorprendentemente después de un tiempo lo único que los mayores solicitaron se volviera a reproducir en formato más grande, protegido de la humedad y el polvo, fueron los mapas, argumentando que era lo único que habían usado de la cartilla, como se puede verificar a partir de las siguientes palabras:

---

269 Cita tomada de: Luis Guillermo Vasco, “La lucha guambiana por la recuperación de la memoria”, en *Memorias hegemónicas, memorias disidentes, el pasado como política de la historia*. Editores Cristóbal Gnecco, Marta Zambrano. Bogotá, Arfo Editores Ltda. 2000, pp. 70,71.



de ahí surgió la idea de convertir el texto de la cartilla en dibujos territorializados, que contaran la historia de los nasa de un modo accesible al grueso de las comunidades, que eran analfabetas. Este proceso acrecentó el intercambio entre los nasa [...] para ir avanzando en el conocimiento y la comprensión de la historia nasa, además como historia política, lo que permitía entender el carácter político de las luchas que por entonces se desarrollaban en el Cauca y que algunos caracterizaban como gremiales. Al mismo tiempo, se publicó una nueva edición de la cartilla [...], con nuevas versiones de los mapas [...] especialmente “El país paez” [...]. El proceso se concretó en siete murales, que se trabajaron mediante discusiones con grupos de indígenas de diversas zonas. De estas discusiones surgieron los mapas y mediante ellas se fueron desarrollando.<sup>270</sup>

En síntesis las narrativas y relatos del pueblo *nasa* no se pueden concebir por fuera del territorio como ya lo he demostrado, la historia articulada a la memoria se sigue andando y en esa medida se sigue tejiendo a través de la oralidad y de otros espacios, que como el impreso y la imagen hacen parte hoy de la memoria colectiva de la gente.

Si bien, la escritura fija el discurso oral, no podemos olvidar que la estructura narrativa de las culturas de tradición oral es móvil, se concibe dentro de un contexto –en este caso particular un territorio– cuyos escenarios fluctúan en el presente inmediato, dependen de la situación y el público con el cual se interactúa, donde el narrador debe estar siempre presente; no pasa así con la escritura, ésta abstrae el pensamiento, lo fija, no necesita la presencia del escritor para comunicar el relato. En este sentido, Walter Ong plantea lo siguiente:

la originalidad narrativa en las culturas orales no radica en inventar historias nuevas, sino en lograr una reciprocidad particular con este público en este momento; en cada narración, el relato debe introducirse de manera singular en

---

270 Experiencias de educación propia en Guambía, Ponencia en el III Foro de Estudiantes de Etnoeducación de la Universidad Nacional Abierta y a Distancia (UNAD), Palmira, noviembre de 2010, sección Mapas parlantes, <http://www.luguiva.net/documentos/detalle.aspx?id=150&d=10>, consulta realizada el 19 de mayo de 2014.

una situación única, pues en las culturas orales debe persuadirse, a menudo enérgicamente, a un público a responder [...]. La escritura propicia abstracciones que separan el saber del lugar donde los seres humanos luchan unos contra otros. Aparta al que sabe de lo sabido. Al mantener incrustado el conocimiento en el mundo vital humano la oralidad lo sitúa dentro de un contexto de lucha.<sup>271</sup>

La imagen como narrativa visual se articula a la narración oral, permitiendo plasmar gráficamente los correlatos que del territorio se tejen a través de la oralidad, permeando de esta forma el imaginario de este pueblo mas allá de la palabra hablada.

Teniendo como base los procesos y dinámicas anteriormente referenciados, que nos muestran una forma de concebir la educación acorde a la cosmovisión indígena, donde los materiales de apoyo son concebidos bajo este paradigma, iniciamos el análisis de los impresos escritos en lengua *nasa yuwe*, así como algunos impresos bilingües *nasa yuwe* – español, del Proyecto Educativo Bilingüe Intercultural (PEBI), con los siguientes criterios:

- Impresos del PEBI escritos con el alfabeto *nasa yuwe* unificado
- Impresos utilizados en las escuelas *nasa* del PEBI para los procesos de lectura y escritura.

---

271 Walter J. Ong. *Oralidad y escritura, Tecnologías de la palabra*. Fondo de Cultura económica. Colombia, 1996, pp. 48,49,50.

## Capítulo 5

### **ANÁLISIS DEL DISEÑO EDITORIAL Y LA ESTRUCTURA GRÁFICA DE LOS IMPRESOS EN LENGUA NASA YUWE**

*...Había diversos quipos o ramales, y en cada manajo de estos ñudos y ñudicos y hilillos atados, unos colorados, otros verdes, otros azules, otros blancos, y finalmente tantas diferencias, que así como nosotros de veinticuatro letras, guisándolas en diferentes maneras, sacamos tanta infinidad de vocablos, así como estos de sus ñudos y colores sacaban innumerables significaciones de cosas.<sup>272</sup>*

---

272 Martín-Lienhard Lienhard, *La Voz y su huella: escritura y conflicto étnico-social en América Latina (1492-1998)* La Habana, Casa de las Américas, 1990, p. 41.

Los materiales impresos utilizados para la revitalización y enseñanza de la lengua *nasa yuwe* y para el fortalecimiento de la cultura *nasa*, hacen parte del Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP), del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC). Este sistema ha sido definido por los actores indígenas *nasa* como:

el conjunto de procesos que recogen la historia, las cosmogonías, los principios y el presente de los pueblos, orientando y proyectado a un futuro que garantice la permanencia cultural en los tiempos y en los espacios como pueblos originarios. Es la forma de concretar y hacer práctica la educación que queremos, necesitamos y podemos desarrollar. [...] se organiza y operativiza desde la Ley de Origen o Derecho Mayor, el gobierno propio, los mandatos y decisiones comunitarias; esto implica potenciar el desarrollo de valores, saberes, conocimientos y prácticas que permitan vivir armónicamente en todos los aspectos que involucren nuestra vida y nuestras culturas.<sup>273</sup>

En este sentido el CRIC empieza a hablar de un Sistema Educativo Propio (SEP) desde 1996, como alternativa para que el Estado Colombiano garantizará los derechos que tienen los pueblos originarios a una educación propia que tuviera en cuenta las culturas, planes de vida y visiones de mundo de estos pueblos.<sup>274</sup>

Para poder contextualizar esta concepción el Sistema Educativo Propio (SEP), hoy denominado Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP) para el Consejo Regional Indígena

---

273 Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), *El Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP)*. Popayán, 2010, p. 6.

274 El Decreto 982 de 1999 del 10 de junio, teniendo en cuenta que el congreso extraordinario del Consejo Regional Indígena del Cauca, realizado en el Resguardo Indígena La María, Piendamó, del 30 de mayo al 5 de junio de 1999, expidió una resolución que declaró la emergencia social, cultural y económica de los pueblos y sus respectivas autoridades indígenas del Cauca, decreta una comisión para el desarrollo integral de la Política Indígena del departamento del Cauca, en la cual entre otros compromisos, en su ARTICULO 7º. incluye el Sistema Educativo Propio (SEP) como compromiso específico en materia educativa. En el reza: Se buscarán alternativas y mecanismos que permitan el fortalecimiento de la educación propia en el marco de la descentralización y se facilitará con el concurso del Gobierno Departamental la continuidad de los beneficiarios del Programa "De estímulos a la oferta y garantía de permanencia de niños de 0 a 9 grado en Comunidades y Reasentamientos indígenas del Cauca", de acuerdo con los lineamientos del Programa Nacional que coordina el Ministerio de Educación Nacional, de conformidad con la ley. Decreto 982 de 1999, Republica de Colombia, [http://www.urosario.edu.co/jurisprudencia/catedra-viva-intercultural/Documentos/Decreto\\_982\\_de\\_1999.pdf](http://www.urosario.edu.co/jurisprudencia/catedra-viva-intercultural/Documentos/Decreto_982_de_1999.pdf), consulta realizada el 20 de diciembre de 2015.

del Cauca (CRIC), significa el desarrollo integral de toda la propuesta de educación propia que este organismo viene desarrollando desde su creación en 1971, y con mayor énfasis desde la creación de su Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI), en 1978.

Como se puede deducir, a través del Sistema Educativo Indígena Propio, el CRIC establece dentro de su política educativa, desarrollar escritos pertinentes a las culturas indígenas, sus visiones de mundo, prácticas culturales y formas de aprendizaje acordes con su autonomía, implementados y desarrollados dentro del componente pedagógico.<sup>275</sup>

De acuerdo con lo anterior, y teniendo en cuenta que el Sistema Educativo convencional establecido por el Estado, es un proceso homogenizante, que desarrolla temáticas de conocimiento global, consignadas en los textos educativos obligatorios a nivel de básica y media, donde no se incluye la visión de mundo de las comunidades, y, que además no responden, a la diversidad étnica y cultural del Departamento del Cauca; dentro del SEIP, se implementó el *subcomponente de materiales didácticos*, encargado de diseñar, diagramar y publicar, los materiales que han trabajado de forma colectiva las comunidades en sus respectivos resguardos, además de hacer seguimiento. Veamos de forma literal sus objetivos:

los objetivos del SEIP son: Diseñar, diagramar, publicar y difundir a través de materiales, los procesos y resultados de experiencias de investigación, de tal manera que sean herramientas pedagógicas que aporten al fortalecimiento de la identidad de nuestros pueblos y establecer criterios y estrategias para la capacitación, diseño, diagramación, publicación y difusión de materiales.<sup>276</sup>

---

275 Terreno donde se desarrolla el conjunto de lineamientos, estrategias y acciones que orientan y desarrolla los procesos de aprendizaje y construcción de conocimiento de la educación propia, que es la política educativa de los pueblos indígenas. Crea, recrea, transmite y reafirma la identidad cultural, la organización social y política, los planes de vida para lograr un buen vivir comunitario en armonía con la madre tierra. Tiene como estrategia fundamental el Proyecto Educativo Comunitario (PEC), que es el corazón del Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP), en el marco de la autonomía y la resistencia de los pueblos indígenas. Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), *El sistema Educativo Indígena Propio (SEIP)*. Popayán, 2010, p. 49.

276 Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), *ibidem*, p.110.

Para el diseño, diagramación, publicación y difusión de estos materiales didácticos se encuentran definidos los criterios que a continuación se relacionan, transcritos tal cual están consignados en el documento del Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP):

- Promover el multilingüismo, en este sentido su implementación dinamiza el uso de las diferentes lenguas en cada uno de nuestros territorios.
- Dirigido a fortalecer la formación integral de los actores del Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP) en nuestros territorios indígenas
- Participación de las comunidades en la capacitación, el diseño y en la difusión de los materiales elaborados.
- El territorio, su protección y defensa debe ser eje temático principal.
- Los procesos de investigación deben proporcionar los elementos para la elaboración de materiales.
- La comunidad, como destinataria de todo el proceso de elaboración, uso y aplicación de materiales.
- La Universidad Autónoma Intercultural Indígena (UAIIN) realizará la valoración de los materiales propios y externos, además de incentivar la producción de materiales.
- Para la publicación serán definidos previamente unos criterios.
- El material a publicar tiene que haber sido trabajado con estudiantes, profesores, padres y la comunidad.
- La metodología y pedagogía debe ser ajustada a la edad del estudiante y de acuerdo al pueblo que va dirigida.
- Debe estar pensada desde el Proyecto Educativo Comunitario (PEC) y hacia el fortalecimiento del Sistema Educativo Indígena Propio.
- Los derechos de autor serán colectivos, ya sea de la comunidad, cabildo, resguardo o asociación de cabildos.

- El Programa Educativo Bilingüe Intercultural (PEBI) será el editor de la publicación.<sup>277</sup>

Como se puede observar los materiales que hacen parte del SEIP, están dirigidos a las comunidades indígenas, elaborados por, desde, con, y para las comunidades; en particular, los impresos dirigidos a la comunidad *nasa*, son construidos en colectivo, pensados y diseñados dentro de la cosmogonía y visión de mundo de este pueblo. Su propósito complementar la enseñanza y revitalización de la lengua *nasa yuwe*, y dar a conocer y fortalecer su cultura.

Resaltamos, el ítem correspondiente a los derechos de autor, por ser concebidos de forma colectiva, lo que ratifica la forma como son pensados y escritos estos materiales impresos; no solo se establecen acuerdos comunitarios para desarrollar el tema o temas a investigar, si no que su contenido visual esta conformado por ilustraciones y/o fotografías hechas por los mismos actores de la comunidad.

### ***Materiales impresos en lengua nasa yuwe: tejidos gráficos de pensamiento colectivo***

A partir de los argumentos expuestos, es evidente que el proceso participativo de esta comunidad, no solo afecta el contenido de los materiales editados, también cambia el paradigma del proceso gráfico; éste se teje a la par que se definen y estructuran los temas, respondiendo de esta forma a una construcción de diseño que integra forma y contenido.

En este entramado de expresión, para seguir avanzando, me detengo antes de conceptualizar estos materiales en la palabra diseño, para lo cual refiero dos autores que a mi modo de ver son quienes dan elementos más cercanos de lo que implica el diseño como un proceso proyectual<sup>278</sup> incluyente, en el cual la gente es el eje central y asume un rol como interlocutor.

Para Jorge Frascara, el diseño es: “una disciplina dedicada a la producción de comunicaciones visuales dirigidas a afectar el conocimiento, las actitudes y el

---

<sup>277</sup> Consejo Rgional Indígena del Cauca (CRIC), *ibidem*, p.11.

<sup>278</sup> Aquí se define como la producción de conocimiento consciente, en permanente retroalimentación.

comportamiento de la gente”.<sup>279</sup>

Esta perspectiva del diseño gráfico, conceptualizado por Jorge Frascara como *diseño de comunicación visual*, articula y afianza la acción integral del diseñador en los contextos sociales y culturales en los cuales interactúa. En este sentido el autor propone lo siguiente:

el diseño gráfico es una disciplina intelectual, estética y práctica que compromete consecuentemente todos los niveles de la actividad humana y requiere de sus profesionales poder de análisis, flexibilidad mental, claridad de juicio, sensibilidad visual, conocimiento técnico y destreza manual.<sup>280</sup>

Este planteamiento, desde el cual se visualiza la práctica del diseño, como proceso proyectual, que tiene un amplio impacto social, resignifica la mirada inexacta del diseñador y del diseño como productores *gráficos*, e invita a asumir un paradigma en el cual se concibe al diseño *centrado en las acciones humanas y no en las formas visuales*.

Se entiende así al diseñador como un profesional y ser humano que opera en las culturas, se involucra como mediador, aportando significativamente en los procesos y dinámicas propias de los contextos donde interactúa, reflexionando en su práctica las maneras en las que las personas entran en contacto, con ellos mismos, con los demás y con su entorno.

Este espacio de creación visual, cuyo objetivo es intervenir y afectar los paradigmas y conductas de la gente, no se da en abstracto, requiere de estrategias de comunicación que se basan en el conocimiento del público a quien van dirigidas. Al respecto nos complementa lo siguiente:

[...] para que las comunicaciones puedan afectar el conocimiento, las actitudes o el comportamiento de la gente, deben ser detectables, discriminables, atractivas, comprensibles y convincentes. Deben ser construidas sobre la base de un buen conocimiento de la percepción visual y de la psicología del

---

<sup>279</sup> Jorge Frascara, *Diseño gráfico para la gente: comunicaciones de masa y cambio social*. Buenos Aires, Ediciones Infinito, 2000, p.2.

<sup>280</sup> Jorge Frascara, *Diseño gráfico y Comunicación*. Buenos Aires, Ediciones Infinito., 2000,p.123.



conocimiento y la conducta, y considerando las preferencias personales, las habilidades intelectuales y el sistema de valores culturales del público al que se dirigen.<sup>281</sup>

Vemos que, el conocimiento del público a quien va dirigido este proceso proyectual es indispensable, no solo a nivel de preferencias desde lo individual y colectivo, va más allá al adentrarse en el conocimiento de los valores de la cultura que los contiene. En tal sentido nos remite al diseñador como el responsable de este proceso al decirnos lo siguiente:

el diseñador es responsable por el desarrollo de una estrategia comunicacional, por la creación de los elementos visuales para implementarla y por contribuir a la identificación y a la creación de otras acciones de apoyo destinadas a alcanzar los objetivos propuestos, es decir, la creación de esa realidad deseada. Es indispensable un estudio cuidadoso del público, en particular cuando se intenta generar cambios en sus actitudes y comportamientos. [...] La sensibilidad visual, la habilidad y el refinamiento, desarrollados bien por encima «de la gente común» son componentes indispensables en la formación del diseñador, pero no en relación con el desarrollo de un estilo personal reconocible, sino con la habilidad para construir comunicaciones visuales que usen de un modo impactante y eficaz los lenguajes visuales y culturales del público confrontado, y que, en este proceso, enriquezcan esos lenguajes.<sup>282</sup>

Aquí no se está hablando de cambiar un comportamiento frente a un determinado producto de consumo masivo, que se vende y se compra, ya que hay todo un sistema de mercado sosteniéndolo; para ello la mayoría de la veces requiere solo conocer algunas variables frente al gusto o preferencia de la gente o de una estrategia comunicacional para inducir productos nuevos. No así cuando se trata de reactivar la memoria ancestral de un pueblo, o enriquecer, mantener, fortalecer y/o transformar prácticas, costumbres y valores de

---

281 Frascara, *ibidem*, p.2.

282 Frascara, *ibidem*, pp. 3-4.

una cultura determinada; más aún si hablamos de una cultura que no ha tenido a nivel histórico, una educación letrada, basada en la escritura alfabética de su lengua materna. Para lograrlo el diseño debe generar estrategias de participación colectiva, donde se involucre a la gente, se la escuche, y se tenga en cuenta sus propios ordenes y estéticas visuales en la creación gráfica.

María Del Valle Ledesma por su parte nos dice que el diseño gráfico, es una práctica cultural, enfatizándolo como *una voz pública*; en este sentido nos referencia lo siguiente:

el diseño gráfico como toda práctica cultural es una práctica significativa que tiene, entre otras características, la voluntad explícita de comunicar. [...] *es una voz pública*. [...] es una voz que circula por distintos medios. [...] casi todo el territorio de la visualidad contemporánea tiene un lugar para el diseño gráfico.

283

Del Valle Ledesma nos plantea que el diseño más que un proceso de creación es un proceso proyectual con responsabilidad social, al enmarcarlo como una práctica cultural que dice y denota significado, construye y permea otros sentidos, que involucran el análisis, comprensión y ordenación de elementos más allá de los signos que un diseñador gráfico relaciona, al ser *una voz pública*. Más adelante nos amplía este argumento:

concibo al diseño, en general y al gráfico en particular, como factores que al actuar sobre los modos de la habitabilidad contemporánea inciden en las conductas sociales, contribuyendo a institucionalizarlas, a darles estabilidad y, también a cuestionarlas. En este sentido, el diseñador actúa sobre la cultura trascendiendo los límites de su propio producto convirtiéndose en un “operador cultural”. [...] Un diseñador [...] capaz de descubrir qué se oculta detrás de los

---

283 María Del Valle Ledesma, *El diseño gráfico, una voz pública (de la comunicación visual en la era del individualismo)*, Buenos Aires, Argonauta, 2003, p.9.

signos que usa, de los textos que construye y que construyen los demás.<sup>284</sup>

Esta relación dual diseño-diseñador nos permite darnos cuenta que tanto la disciplina como quien la practica, actúan sobre las culturas y permean los modos y formas de habitar y concebir el mundo, donde el diseñador en particular tiene un rol muy significativo al ser concebido como *operador cultural*.

Esto implica un conocimiento de la cultura en la cual y con la cual interactúa, quien, en palabras de María Del Valle Ledesma, *suele estar ausente de las miradas académicas o profesionales*.

En este sentido y retomando el hilo conductor sobre los materiales impresos en lengua *nasa yuwe*, se percibe que su diseño no responde a una linealidad gráfica establecida por cánones estéticos constituidos, por el contrario, reconoce otros paradigmas expresivos de pensamiento y los hila al contenido, en correspondencia con la visión de mundo de la comunidad *nasa*, al hacer de los contenidos curriculares y de los materiales impresos, espacios *gráfico-escriturales*<sup>285</sup> de participación y evaluación comunitaria, que rescatan criterios de selección desde y para la cultura.

Son materiales con una diversidad visual muy variada dentro de sus páginas; se caracterizan por la riqueza de color que se muestra a través de los dibujos realizados por los mismos actores; fotografías en las cuales se registra el territorio, las asambleas, mingas y diversos encuentros; así como signos gráficos que remiten a los símbolos de los tejidos que siguen vivos en el tiempo, o los petroglifos dibujados por los ancestros.

Todos estos elementos se pueden hilar en una misma página, como si fueran un cordón umbilical que conecta de forma directa lo que está escrito, y que por la variedad no establece un único criterio gráfico; por el contrario, pareciera que lo importante es que en el material permanezca la huella visual de cada actor participante.

Una huella visual, que aunque se nutre de los conceptos de la trama oral y escritural colectiva, que gestan la forma como se está visionando la imagen, contiene elementos sensoriales propios desde la mirada de cada actor *nasa*, en este sentido es individual, adopta

---

284 Del Valle Ledesma, *ibidem*, p.14.

285 Los defino inicialmente como: Espacios donde se teje colectivamente forma y contenido.

su propio matiz, sin dejar por fuera elementos significantes que la comunidad reconoce como propios.

En correspondencia con las formas como se proyectan los materiales *nasa*, y teniendo en cuenta que la estructura gráfica del material impreso, es también construida desde espacios de participación comunitaria, he definido a los impresos en lengua *nasa yuwe*: *tejidos gráficos de pensamiento colectivo*, por ser contruidos, desde lugares de participación y reflexión conjunta, donde se teje colectivamente el pensamiento, para definir y proyectar a nivel de forma y contenido, los elementos narrativos y visuales, a través de los cuales se guardan de forma escrita, prácticas culturales, mitos y leyendas, visiones de mundo, saberes y conocimientos, que hacen parte de la memoria ancestral de este pueblo. Todo esto, gestado a partir de *mingas de pensamiento gráfico*.<sup>286</sup>

Estos materiales trenzados con, desde, en, y para la comunidad *nasa*, se convierten en *gramáticas de memoria visual*<sup>287</sup>, rutas, caminos trazados que se entrelazan desde y a través del territorio, por medio de la palabra, y la imagen; hilos y senderos que conducen los saberes ancestrales, que nos vinculan con los otros y con el imaginario colectivo de toda una comunidad.

### ***Contenido de los materiales impresos nasa***

Los impresos en lengua *nasa yuwe* que se analizan en este escrito como cuerpo de obra, son 25, la mayoría seleccionados a partir de la unificación del alfabeto *nasa yuwe* con el cual se escriben; son utilizados para la enseñanza aprendizaje de esta lengua en las escuelas y espacios de encuentro escolarizado y desescolarizado; hacen parte del acervo bibliográfico<sup>288</sup> del Centro de Documentación Indígena “José María Ulcue”<sup>289</sup>, del Consejo

---

286 Defino así, a las reuniones comunitarias que abordan la visualidad de los materiales escritos desde y para la gente.

287 Llamo gramáticas de memoria visual, a los ordenes gráficos que tejen visualmente las palabras, las estructuran e hilvanan conjuntamente con la imagen.

288 La mayoría de los materiales educativos analizados son escritos de forma colectiva por los dinamizadores de las escuelas o instituciones educativas ubicadas en los resguardos del Departamento del Cauca, con el acompañamiento de las autoridades indígenas, a partir de encuentros comunitarios donde participan mayores, jóvenes, niños, padres de familia, artesanas, en sí, la comunidad en general; son usados como recurso pedagógico en las mismas escuelas e instituciones educativas incluyendo la Universidad Autónoma Indígena Intercultural (UAIIN).

Regional Indígena del Cauca (CRIC) y el Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI), donde fueron consultados, y fotografiados para su análisis.

Para describir el contenido de los materiales impresos en esta lengua, algunos impresos en español, y aquellos bilingües, *nasa yuwe* español, que se utilizan para el fortalecimiento de la lengua *nasa yuwe* y la cosmovisión *nasa*, se establecen categorías de análisis, con los elementos que las conforman, usadas para esta observación gráfica.

Estas categorías surgen de la revisión de criterios editoriales y de tipografía, donde se enumeran las partes de una publicación desde su estructura gráfica, —específicamente las partes de un libro—, las cuales se ordenan estética y formalmente a través de jerarquías visuales que posibilitan ordenes de lectura diseñadas para el lector.

No todas las que se pueden identificar en diseño editorial, se tuvieron en cuenta; solo se analizan aquellas que encontré comunes en los impresos *nasa*; para esta decisión tuve en cuenta las conversaciones de tutoría.

Si bien hay varios autores que han trabajado en la definición de algunas de las categorías y elementos de análisis que se referencian a continuación, aquí retome a los siguientes: José Martínez de Sousa, por ser representativo en el ámbito hispánico y un referente citado por diferentes autores de diseño; Jorge de Buen y Roberto Zabala Ruíz por ser autoridades en el espacio mexicano y regional; Antonio e Ivanna Tubaro porque considero son muy claros y sistemáticos en las definiciones que manejan en sus obras.

**Tabla 2. Categorías de análisis para los impresos *nasa***

CATEGORÍAS	ELEMENTOS DE ANÁLISIS
PORTADA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Título de la obra</li> <li>• Autor o entidad productora</li> </ul>

---

289 El Centro de Documentación Indígena del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), se encuentra localizado en la sede principal de la Universidad Autónoma Intercultural Indígena (UAIIN), en Popayán; *es el encargado de recopilar, archivar y difundir el conocimiento escrito y documental sobre el proceso político organizativo, pedagógico y administrativo de los pueblos indígenas. Así también la actualización y difusión del catalogo de los materiales educativos propios que se utilizan como herramientas pedagógicas y metodológicas para el proceso de aprendizaje – enseñanza que el Programa de Educación Bilingüe Intercultural PEBI - CRIC viene desarrollando en el proceso de operativización del Sistema Educativo Indígena Propio –SEIP, con miras a lograr una educación desde lo nuestro.* Copiado a la letra de la pancarta que se encuentra exhibida en este Centro Documental.

PÁGINA LEGAL	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Impresor</li> <li>• Fecha de impresión</li> <li>• Lugar de impresión</li> <li>• Nombre de diseñador</li> <li>• Nombre de ilustrador</li> </ul>
CUERPO DE LA OBRA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Índice o contenido</li> <li>• Prólogo o presentación</li> <li>• Entrada de capítulo</li> <li>• Colofón</li> </ul>
ASPECTOS FÍSICOS DE LA OBRA	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Número de páginas</li> <li>• Formato</li> <li>• Tamaño</li> <li>• Color</li> </ul>
TIPOS DE IMPRESOS	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Libro</li> <li>• Cartilla</li> <li>• Diccionario</li> <li>• Guía</li> </ul>
TIPOGRAFÍA Y JERARQUÍAS DE TEXTO	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo de letra</li> <li>• Capitulares</li> <li>• Encabezados</li> <li>• Títulos</li> <li>• Cuerpo de texto</li> <li>• Folio</li> </ul>
FORMATOS DE PÁRRAFO	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Justificado</li> <li>• Bandera</li> <li>• Centrado</li> </ul>
TIPOS DE IMAGEN	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ilustración</li> <li>• Fotografía</li> <li>• Signos gráficos</li> </ul>

Para contextualizar este análisis visual, a continuación se referencian cada una de las categorías con los elementos que las conforman, ubicando de esta forma, cómo son concebidas.

### **Portada**

Primera hoja o cubierta de un impreso donde aparece el título de la obra, el autor o entidad productora, y en algunas ocasiones el impresor; casi siempre aparece en ella una imagen que refuerza el escrito. Suele ser de un material mas grueso que el de los pliegos que forman el total del impreso. Jorge de Buen detalla:

la portada es la verdadera cara de un libro, de ahí que rigurosamente sea una página impar (derecha). Debe contener el título de la obra, el subtítulo y todos los complementos; el nombre del autor; el número de la edición (normalmente en letras); el número del tomo y, si se trata de una enciclopedia, las referencias a los temas que abarca; el pie editorial que incluye el nombre de la casa editorial y su símbolo o logotipo; finalmente el año de la edición y, en ocasiones, la ciudad donde se hizo.<sup>290</sup>

Para el análisis de esta categoría, en los impresos *nasa*, solo se tienen en cuenta dos elementos: título de la obra, y autor o entidad productora<sup>291</sup>. En este recorrido, encontré lo siguiente:

Los títulos están escritos a nivel bilingüe en lengua *nasa yuwe* con traducción al español y en español con su respectivo texto en *nasa yuwe*. Se encuentran también los que son monolingües, escritos únicamente en *nasa yuwe* o escritos en español.

---

290 Jorge de Buen Unna, *Manual de diseño editorial*, 3ra edición corregida y aumentada. España, Trea, S.L. 2005, pp.646,647.

291 De acuerdo a José Martínez de Souza se entiende por título la palabra o sintagma con que se nombra una colección, obra, libro, volumen, publicación periódica o una parte de ellos que generalmente se refiere a su contenido, del que puede ser una síntesis; y por autor persona natural que concibe o realiza una obra o trabajo científico, literario o artístico destinado a ser difundido. Ver: José Martínez De Souza, *Diccionario de Bibliología y Ciencias Afines*, Gijon Trea, 2004, [www.cerlalc.org/secciones/libro\\_desarrollo/Glosario\\_Edicion.pdf](http://www.cerlalc.org/secciones/libro_desarrollo/Glosario_Edicion.pdf), consulta realizada el 12 de octubre de 2016.

En cuanto al autor, los impresos en su gran mayoría han sido escritos a varias manos por indígenas *nasa*, quienes aparecen como Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), Proyecto Educativo Bilingüe Intercultural (PEBI) o el Cabildo o cabildos de los territorios. Están también, aunque en menor número los escritos por autores externos a la comunidad, que casi siempre han trabajado con algún indígena *nasa*.

### ***Página legal***

Llamada por Jorge de Buen, “propiedad o página de derechos”, que contiene datos técnicos de la mayor importancia; en ella se consigna además del título de la obra, las personas que sumadas al editor y autor han participado en la ejecución del impreso como: revisor de estilo, traductor, ilustrador, fotógrafo, diseñador, maquetador; el número de edición con la fecha; autor con el símbolo de derechos de autor si es pertinente; el número ISBN (International Standard Book Number); el pie de imprenta donde se estipula el año y lugar de impresión; el depósito legal cuando se ha hecho efectivo.<sup>292</sup>

Para el caso que nos ocupa solo se tiene en cuenta, si hay o no, nombre de impresor o editor; fecha y lugar de impresión; edición; nombre de diseñador; nombre de ilustrador.

Aquí no se tuvo en cuenta el nombre de quién realizó la fotografía como variable, dado que, si bien la mayoría de los impresos registran los nombres de las personas o

---

292 Jorge de Buen nos amplía esta información al enunciar que esta página debe llevar *número y fecha de la edición, así como las fechas de las anteriores ediciones. Algunas veces se mencionan también las reimpressiones, con el número de ejemplares de cada una. Si se trata de una traducción, se debe escribir aquí el título de la obra en el idioma original, el nombre de la casa editorial que hizo el libro de donde se sacó la traducción y el nombre del traductor. Si es un libro científico o especializado, después del nombre del traductor se agregan sus créditos profesionales. Los nombres de los colaboradores: el diseñador editorial, el creador de la portada, el ilustrador, el fotógrafo, etc. La reserva de derechos, con la leyenda que expresa la prohibición o el permiso de copiar la obra o partes de ella en tales y cuales medios; y, en seguida, los nombres, los domicilios de los propietarios (autor, editor, traductor, diseñador, etc.) de la obra y el año en que los derechos fueron adquiridos, anteceditos del signo O o de la leyenda Copyright O. En ciertos países -como en el caso de España- se agrega además el número del expediente en que se asienta el depósito legal, seguido del año en que fue dado. El número ISBN (International Standard Book Number), de incisión obligatoria, que consta de diez dígitos separados mediante guiones, a saber: Un primer grupo que indica el país o el área del idioma, un segundo grupo que identifica al editor y un tercer grupo para el título. La última parte es un solo dígito o una equis mayúscula (el diez romano) y sirve para comprobar la legitimidad del registro. Si es una traducción, el número ISBN del original. La leyenda «Printed in \*\*\* - Impreso en \*\*\*», ordinariamente en cursivas, donde los asteriscos deben ser sustituidos con el nombre del país donde se ha hecho la tirada. Finalmente, el nombre y el domicilio de la casa editora (pie de imprenta) Jorge de Buen Unna, Manual de diseño editorial, México, Santillana, 2005, pp.365,366.*



instituciones que han participado en la producción del escrito, como se puede observar en la infografía relacionada más adelante, no se especifica en ninguno de los impresos analizados el nombre o entidad responsable de la fotografía en la página legal; sin embargo, en algunos pies de foto aparece la nota: archivo Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) o archivo Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI).

Haciendo esta aclaración, al hacer el análisis de la página legal, encontré que usualmente el año de publicación no se registra en los casos en que no ha coincidido con el informe enviado a las organizaciones que han financiado el proyecto; esto genera un texto sin tiempo, al cual no es posible hacerle seguimiento cuando se reedita o se reescribe, es más, se agudiza el problema cuando tampoco se reporta la edición del material, así sea la primera que se publica, lo que afecta el análisis de los materiales, ya que algunos han sido reeditados con la grafía del alfabeto unificado, y no es posible contrastar las ediciones anteriores y su variabilidad en la línea del tiempo.

Los créditos de las ilustraciones —que han sido realizadas por niños y niñas de los resguardos— se otorgan con claridad; también las hay hechas por los estudiantes de las escuelas o Instituciones educativas del territorio *nasa*, o por los maestros del Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI).

En cuanto al crédito de diseño del impreso —que en la mayoría de los casos ha sido realizado por integrantes del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), el Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI) o algún Cabildo indígena— se da de forma asistemática: son muy pocos los que han sido diseñados por diseñadores gráficos, lo que deja ver que este campo del conocimiento, no se tiene en cuenta como profesión.

### ***Cuerpo de la obra***

Esta compuesto por los elementos que componen la obra, dan cuenta del contenido, lo presentan o contextualizan y en algunos casos amplían los datos de impresión. Se describen en los impresos *nasa*, a nivel formal dentro de esta categoría, el índice o contenido; prólogo o presentación; entrada de capítulo; colofón.

### *Índice o contenido*

Pauta que posibilita localizar información en documentos escritos, impresos o electrónicos, mediante códigos numéricos o enlaces, que llevan al lugar donde se encuentra el tema, ya sea a través de la página o de una sección. De acuerdo con Jorge de Buen:

en él se escriben los títulos de las partes, capítulos y artículos que contiene el libro, seguidos del número de la página donde se encuentra cada uno. Normalmente esto se escribe en un cuerpo ligeramente más pequeño que el del texto, pero con el mismo interlineado. La presentación de los títulos, según su jerarquía, debe corresponderse visualmente con la que el lector encontrará dentro de la obra, en un cuerpo igual o proporcionalmente menor.<sup>293</sup>

En los materiales *nasa*, los impresos que tienen índice, lo ubican al inicio, como un índice general o tabla de contenido; allí se enumeran los temas que tiene el impreso, algunas veces solo a través del título, otras enunciando con palabras el contenido. Hasta el momento, son muy pocos los impresos en lengua *nasa yuwe* que presentan un índice alfabético o analítico que remita a palabras o expresiones que se consideren conceptos claves para el texto.

### *Prólogo o presentación*

Escrito situado al comienzo de un texto en el que se hacen comentarios sobre la obra o su autor, o se introduce en su lectura; a menudo está realizado por una persona distinta del autor. Frente a este escrito que va al comienzo de un texto, Jorge de Buen nos dice que:

son notas previas, y pueden llevar los nombres de prólogo, prefacio, proemio, preámbulo, preliminar, exordio, al lector, advertencias, aclaración, introducción, presentación, plan de la obra, etc. Su función es explicar al lector los alcances de la obra, los conocimientos que hacen falta para comprenderla, el

---

<sup>293</sup> De Buen, *ibidem*, p.649.

ambiente histórico, geográfico o económico en que se escribió, el orden en que ha de consultarse, los textos que pudieran ser indispensables para su comprensión, algunos datos acerca del autor, la historia del libro... Antiguamente se ponían en esta sección las autorizaciones, los privilegios y las licencias reales y religiosas con las justificaciones necesarias.<sup>294</sup>

En los impresos *nasa* analizados es más común encontrar este aparte como presentación o introducción donde se contextualiza la obra desde el ambiente geográfico e histórico que la contiene, así como una ampliación de la forma cómo fue escrita.

#### *Entrada de capítulo*

la mayoría de los impresos *nasa* analizados presentan un texto introductorio que da las pautas o presenta lo que será el tema a tratar, o identifica con un valor diferencial a nivel de tipografía el número de capítulo o el título de éste introduciendo así al lector.

#### *Colofón*

Texto que consigna datos técnicos o aclaratorios, relacionados con el contenido del impreso, referentes a quién lo realizó, dónde, cuándo, la tipografía usada, su puntaje, el tiraje de la obra en términos de número de ejemplares impresos. Suele ubicarse en la última página. Jorge de Buen nos dice lo siguiente frente a esta parte del libro:

con este nombre se conoce esa nota que suele ir al final de los libros aunque cada vez con menor frecuencia en las ediciones españolas en la que se registran algunos datos de la tirada: la fecha en que se realiza la impresión, el número de ejemplares, el nombre y el domicilio del taller que lo tiró. En muchos libros ingleses y estadounidenses, especialmente los relacionados con las artes gráficas, el colofón también incluye cosa: como la marca del papel y el nombre de la casa que lo fabricó, los tipos de letra, los cuerpos usados y los nombres de

---

294 De Buen, *ibídem*, p. 651.

los programas de autoedición.<sup>295</sup>

Se destaca que en los materiales impresos *nasa* este aparte no se encuentra en la mayoría de los impresos analizados. Los pocos que lo contienen son materiales que están relacionados con resultados de investigación, realizados por autores externos.

### ***Aspectos físicos de la obra***

Dentro de esta categoría incluimos para su análisis: formato; tamaño; número de páginas; color; elementos que nos permiten calcular la estructura visual del impreso.

El formato refiere visualmente, a las dimensiones físicas de un texto en cuanto a su ancho y largo; si es más ancho que largo, en diseño se le llama formato horizontal o apaisado, si por el contrario, es más largo que ancho, le denominamos formato vertical. De acuerdo con Jorge de Buen, estamos hablando de su forma, establecida por los dobleces que se le hacen al pliego para establecer las dimensiones que va a tener; mientras más dobleces, menor es su dimensión. Dentro de los formatos de papel el más extendido es el sistema ISO 2016, su estructura está basada en un rectángulo base denominado A<sub>0</sub>, cuyas medidas se redondean en milímetros, sus dimensiones oficiales son 841mm x 1189 mm; esta hoja cortada por la mitad a lo ancho da como resultado dos hojas iguales de tamaño A<sub>1</sub> cuyas medidas serán 594 x 841 mm; y si estas son a su vez cortadas a lo ancho por la mitad, obtenemos cuatro hojas de tamaño A<sub>2</sub> que medirán 420 x 594 mm. Si seguimos haciendo lo mismo obtenemos las dimensiones de la serie A, llegando al mínimo que sería A<sub>6</sub> de 26 x 37 mm.<sup>296</sup>

En el análisis de la forma se evidencia que en los impresos *nasa*, el formato vertical predomina; estructura rectangular que de acuerdo a las normas ISO, se puede ubicar en un formato A<sub>5</sub>, cuyas medidas son 148 x 210 mm. Para ampliar un poco más las características de la forma veamos lo que nos dice Harold Evans al respecto:

---

<sup>295</sup> De Buen, *ibidem*, p. 658.

<sup>296</sup> De Buen, *ibidem*, pp. 195 – 205.

el paso del formato de hojas al de *páginas* resulta de su plegado. Los pliegues cruzados (plegado regular) son aquellos a los que con mayor preferencia hay que limitarse. 1 doblez (2 partes iguales) da el folio, es decir dos hojas o cuatro páginas; 2 dobleces cruzados dan el cuarto, es decir, 4 hojas u 8 páginas; 3 dobleces cruzados dan el octavo, es decir 8 hojas o 16 páginas; cuatro dobleces cruzados dan el dieciseisavo, es decir, 16 hojas o 32 páginas. En plegado, la hoja de 32 páginas es, a menudo, un máximo que es prudente no rebasar, en razón del grosor alcanzado por el papel.<sup>297</sup>

En correspondencia con la forma, el tamaño de los impresos *nasa*, en su mayoría, de acuerdo a la clasificación convencional determinada por la altura<sup>298</sup>, oscilan entre 16.5 x 23 cm o medio oficio y 24 x 33 cm u oficio; son medianos, caben en una mochila de uso escolar. Su número de páginas se encuentra entre 19 y 300, siendo lo más recurrente las menores de 100.

En cuanto al color, elemento cargado de significación, que de acuerdo a Nicolás Barker, es:

impresión que produce en el ojo la luz difundida por los cuerpos [...]. Tres parámetros son necesarios para definir físicamente un color: too dominante, saturación y luminosidad. Si bien un color la mayor parte de las veces está compuesto de infinidad de radiaciones, la sensación que produce en el ojo es comparable a la que provocaría una luz monocromática mezclada con cierta

---

297 Harold Evans, "la compaginación del diario", en John Dreyfus y Francois R. *Diccionario de la edición y de las artes gráficas*, Madrid, Ediciones Pirámide, 1990, pp. 216-218.

298 Citando a Roberto Zavala, y teniendo en cuenta que en Colombia –al igual que en México– ya casi no se usan las denominaciones clásicas de plano, folio, cuarto y demás, que se usan las equivalencias, en las que se tiene en cuenta la altura del libro, por su tamaño en centímetros: 10.5 x 13.5 cm o cuarto de carta, 13.5 x 21 cm o media carta, 21 x 28 cm o carta; 11.5 x 16.5 cm o cuarto de oficio, 16.5 x 23 cm o medio oficio, 24 x 33 cm u oficio. De manera excepcional se ven tamaños mayores (doble carta, doble oficio) o menores (octavo de carta o de oficio), pero todos ellos se obtienen cortando y doblando los pliegos básicos de 57 4 87 cm (ocho cartas) y de 70 4 95 cm (ocho oficios). Téngase presente también que hoy, con la mundialización de la economía, nos llegan papeles europeos, por ejemplo, de 60490 cm, de 61490 cm o de 724102 cm. Los tamaños de los libros dependerán siempre del tamaño del papel. Roberto Zavala Ruiz, *el libro y sus orillas*, México, Fondo de Cultura Económica, 2012, p.15.

proporción de luz blanca. La radiación que corresponde a esta luz monocromática es el tono dominante. La saturación es inversa a la cantidad de luz blanca. Por su parte la luminosidad caracteriza la cantidad de energía luminosa devuelta por la sustancia coloreada. Por ejemplo se tendrá un verde (tono dominante) más o menos claro u oscuro (saturación) y más o menos brillante o pálido (luminosidad).<sup>299</sup>

En los impresos *nasa* tiene un valor preponderante el tono dominante con mucho brillo; la mayoría están solucionados a cuatro tintas (policromía), las cuales se aplican a las ilustraciones; en cuanto al *color tipográfico*, que de acuerdo a Nicolas Barker, se caracteriza así a la “sensación de gris más o menos oscuro, que el ojo experimenta al mirar el texto de una *página* impresa”<sup>300</sup>, en los impresos analizados encontramos algunos con más de una tinta en los cuerpos de texto, algunos solucionados a una tinta diferente del gris o negro, muy pocos a dos tintas (duotono).

### ***Tipos de impreso***

Si bien, en esta categoría podemos identificar los distintos grupos en que podemos clasificar un impreso, de acuerdo a la extensión de su contenido, edición y circulación, formato, intensidad comunicativa, soporte en el cual se expone, que pueden ser de diferentes tipos como: libro, diccionario, cartilla, guía, revista, folleto, hoja suelta, tesis, o informes resultado de proyectos de investigación; para este análisis, el libro será el objeto contenedor de los impresos *nasa* que hacen parte del cuerpo de obra, así como los manuscritos que estén en uso a través del policopiado; para lo cual me baso en los referentes conceptuales que enuncio a continuación:

---

299 Nicolas Barker, “los caracteres tipográficos”, en John Dreyfus y Francois R. *Diccionario de la edición y de las artes gráficas*, Madrid, Ediciones Pirámide, 1990, *ibidem*, pp. 109-110.

300 Barker, *ibidem*, p.111.

## *Libro*

La Unesco, en su *Conferencia General de 1964* definió al libro como una “publicación impresa no periódica que debe poseer 49 o más páginas (25 hojas o más), si esta cantidad es menor (desde tres hasta 24 hojas) se le denomina folleto, y de una a cuatro páginas se consideran hojas sueltas.” Esto me permite ubicar dentro del libro, impresos como la cartilla, que se usa para enseñar la lengua materna y que registra más de 25 páginas, así como el diccionario que rebasa las 50 páginas; impresos que hacen parte del análisis de esta investigación.

Profundizando un poco más en la etimología del libro, y ampliando más este formato, Frederic Barbier, nos dice que:

el término «libro» designa un objeto constituido por un conjunto de hojas que contienen o no un texto y reunidas bajo una encuadernación o atadura. Para el Diccionario de Moreri, «es un ensamblaje de varias hojas unidas entre sí y sobre las cuales hay algo escrito». En un principio, esta definición se aplicaba a un objeto material, tal y como lo confirma su etimología. En las lenguas latinas, la palabra procede del latín *liber* (fr. *livre*, ital. *libro*, port. *livro*) término que designa la capa de un árbol, situada entre la corteza exterior y la madera propiamente dicha, lo que constituía un primer soporte de la escritura. [...] para el sentido común, el libro hace referencia al objeto que más habitualmente conocemos, es decir, el libro impreso. Pero sus límites permanecen inciertos. Lo más frecuente es que libro haga referencia a un objeto impreso: por ello, se hablará igualmente de «libros manuscritos» o de «manuscritos» (documentos escritos a mano), e incluso de los libros en rollo (*volumina*), cuya forma material es, no obstante, completamente diferente a la del libro en ejemplares. Al mismo tiempo, el desarrollo actual de las técnicas informáticas ha traído consigo la aparición del término de «libro electrónico» para referirse a algunos de los nuevos soportes del texto.<sup>301</sup>

---

301 Frédéric Barbier, *Historia del libro*, Madrid, Alianza Editorial, 2005, pp. 9-11.

Teniendo en cuenta este referente, encontramos que los libros impresos *nasa*, sean cartillas, diccionarios o folletos, desarrollan temáticas que se escriben desde los conocimientos propios; son escritos por maestros y líderes comunitarios *nasa*, quienes de forma conjunta se reúnen y van consignando conceptos creados desde la cultura; hay libros específicos sobre matemáticas, ciencias sociales, lengua, cultura *nasa*, historia, territorio y autonomía; libros sobre mitos, leyendas, música y baile, tejidos propios y educación propia.

El diccionario analizado, el único que se ha impreso, está escrito y editado por diferentes autores *nasa*, quienes recogen términos en *nasa yuwe* que van contextualizando y definiendo de acuerdo al uso. Este libro, que de acuerdo a Harol Evans “contiene la recopilación de palabras y sintagmas de una lengua, los términos de una ciencia, arte, técnica, etc., generalmente colocados por orden alfabético con sus correspondientes definiciones”<sup>302</sup>, está escrito de forma bilingüe, la primera parte en lengua *nasa yuwe* y la segunda parte en español.

Si bien es un diccionario que ha tenido tres reediciones que han sido actualizadas, escritas con el alfabeto unificado, y ampliadas en vocabulario, es importante precisar que está basado en el diccionario Paéz-Español, Español-Paéz, escrito por Marianna C. Slocum y Florence L. Gerdel, del Instituto Lingüístico de Verano, publicado en 1983.

Es un diccionario lexicográfico que define palabras del *nasa yuwe*; de acuerdo al punto de vista tipográfico, está escrito a dos columnas separadas por *corondeles*<sup>303</sup>, con varias clases de letras (negritas, cursiva, versalita, etc.), muchas abreviaturas y signos. No está ilustrado y responde a la necesidad de tener un libro donde se recopilen términos de la lengua *nasa yuwe*, que se requiere normativizar, lo que no significa, que solo maneje un significado; una de las ventajas es incluyente y las palabras se contextualizan cuando así lo requieren.

---

302 Harold Evans, “La composición del diario”, en Jhon Deyfrus y François Richaudeau, *Diccionario de la Edición y de las artes gráficas*, Madrid, ediciones Piramide, 1990, p.139.

303 *Filete de una o, raramente, dos rayas que se usan para separar las columnas de texto en sentido vertical. (también se llama intercolumna)*. José Martínez de Sousa, *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*, España, ediciones Trea, S., L., 2001, p.113.



En cuanto a las cartillas, son utilizadas en las escuelas de los resguardos para los procesos de aprendizaje de la lengua *nasa yuwe* y el fortalecimiento de la cultura *nasa*. Contienen desde el alfabeto y palabras para aprender la lengua *nasa yuwe* hasta narraciones ancestrales, mitos, leyendas, procesos artesanales, rituales de medicina tradicional, organización y fundamentación política de los resguardos, experiencias pedagógicas de los procesos de enseñanza de la lengua materna. Algunas de la cartillas que desarrollan experiencias pedagógicas van acompañadas de una guía impresa que da las pautas a los maestros en el uso de la cartilla.

Por otro lado, las revistas que encontré fueron 2: una denominada, Mochila viajera, que aunque ya dejó de circular, las editadas recogen diferentes relatos y temáticas de la comunidad *nasa* que se recopilaron en la medida que se recorría el territorio. Presenta diversidad de tipografías y tratamiento en los cuerpos de texto; otra es, *Çxayu'çe*, sigue vigente, es publicada por el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC); es una revista que emite el Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI), con artículos sobre los eventos, avances, logros y temas de educación propia, dirigido a docentes comunitarios, coordinadores y estudiantes de escuelas de zonas indígenas.

### ***Tipografía y jerarquía del texto***

Para el análisis de los cuerpos de texto o contenidos de la obra a nivel escritural, se tiene en cuenta la letra como unidad significativa en el campo visual, sus características físicas como tipografía, el interlineado que la hace o no visible, las jerarquías de los cuerpos de textos sobresalientes en la página, y el número de página que marca una sucesión. En este orden, el nivel de análisis se hace desde los siguientes elementos: tipo de letra; capitulares; encabezados; títulos y folio.

## Tipo de letra

De acuerdo a José Martínez de Sousa, la letra es un “elemento gráfico que, solo o combinado con otro u otros, sirve para representar un fonema, o la señal que la letra de imprenta y la informatizada dejan al ser impresas en un soporte.”<sup>304</sup>

Si bien en diseño se pueden identificar diferentes tipos de letra en correspondencia con su forma, (abierta, adornada, alta, grifa, gótica, bastarda, bastardilla etc.), las cuales se usan de acuerdo a las características que requiere un impreso, no siempre las fuentes tipográficas a las cuales tiene acceso un diseñador cumplen con los perfiles que se requieren para sacar un buen impreso, máxime si se está abordando una lengua que requiere diferentes signos alfabéticos para ser representada escrituralmente. Al respecto Jorge de Buen, nos dice: “una buena letra no solo ha de ser legible y neutra, sino que ha de formar parte de una familia tipográfica completa. En orden de importancia , los miembros indispensables son las redondas, las cursivas y las versalitas”.<sup>305</sup>

Si visualizamos la letra como carácter, dada su historia forjada en metal, y que nos lleva a pensar en ella de forma impresa, podemos distinguirla de la siguiente forma: redonda o letra recta de cualquier grosor, que de acuerdo a José Martínez de Sousa es la “letra de mano o tipográfica que es derecha y circular y es la que más abunda en todo tipo de impresos” ; versal o mayúscula, también conocida como de caja alta, concebida por Sousa como, “letra que se distingue de la minúscula por su tamaño, su figura y su empleo”; versalita, definida por este autor así, “letras que tienen forma mayúscula pero con un tamaño ligeramente superior que el de la minúscula del mismo cuerpo”; y cursiva, definida como “letra de imprenta inclinada hacia la derecha, al modo de la bastarda, sin trazos de unión de unas letras con otras. (también se llama *letra agrifada*, *letra aldina*, *letra grifa*, *letra grifada*, *letra grifo*, *letra italiana*, *letra itálica*)”<sup>306</sup>

En este análisis nos detenemos en las letras con serifa o serifadas, llamadas también *romanas*, tienen remates o pequeñas líneas que se encuentran en las terminaciones de las letras, las cuales pueden ser curvas o inclinadas, que en diseño también se conocen como

---

304 José Martínez de Sousa, *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*, España, ediciones Trea, S. L., 2001, p. 247.

305 Jorge de Buen Unna, *Manual de diseño editorial, 3ra edición, corregida y aumentada*, España, Ediciones Trea, S. L., 2008, pp. 222-225.

306 José Martínez de Sousa, *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*, España, ediciones Trea, S. L., 2001, pp. 251, 264, 269, 272.

patines; letra palo seco o letra sin serifa que no llevan ningún tipo de remate o terminación anexa a la letra.<sup>307</sup>

En la mayoría de los impresos *nasa* se utiliza a nivel tipográfico la letra sin serifa; solo un número reducido de impresos registra tipografía con serifa. Al respecto y dada la importancia que tiene la letra en la legibilidad de la mancha tipográfica ampliaré este análisis, sumado a los tipos de alineación y demás elementos de esta categoría en el ítem: Análisis gráfico del impreso *nasa*.

### *Capitulares*

La letra capitular es, según José Martínez de Souza, “letra inicial con que comienza un capítulo o texto semejante, de mayor tamaño que las ordinarias del texto y generalmente adornada”.<sup>308</sup>

Se pueden distinguir por sus características, letra capitular alta, letra capitular baja y letra capitular de dos líneas. La primera de acuerdo a Sousa es una “letra capitular cuyo pie alinea con el pie de la primera línea del texto”; la segunda nos dice este autor es la “letra capitular cuya cabeza alinea con la cabeza de la primera línea del texto”; y la tercera de acuerdo a Sousa es la “letra capitular de dos puntos cuya denominación responde al hecho de que antiguamente al cuerpo se le llamaba punto. Con la denominación se indicaba que se trataba de una letra que tenía de altura la suma de dos líneas del cuerpo con que se componía”.<sup>309</sup>

En los textos *nasa* llamo capitular a la letra que empieza el capítulo de un impreso, o de un párrafo inicial, cuando está resaltada de alguna forma y se destaca de las demás, ya sea mayúscula o minúscula. En este análisis, solo encontré capitulares altas.

---

307 Notas tomadas en la clase *Historia de la tipografía*, orientada por la Dra. Marina Garone Gravier, Biblioteca Nacional de México, septiembre de 2013.

308 José Martínez de Sousa, *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*, España, ediciones Trea, S., L., 2001, p. 250.

309 Martínez de Sousa, *ibidem*, pp. 250, 252.

### *Encabezados*

De acuerdo con Martínez de Sousa, “cabeza o principio de un libro o escrito, constituido generalmente por el título”<sup>310</sup>. Esta área por lo regular, se define, en la zona superior de la página, en el espacio comprendido entre el borde del papel y el margen superior. Éste se repite de forma automática en todas las páginas del documento que tengan asignado el estilo de página para el que se define. Puede contener texto e imágenes y se le puede definir un borde y/o un relleno de fondo. En los impresos *nasa* no es común la utilización de esta área. Cuando se usa solo se utiliza texto en un valor tipográfico diferencial.

### *Folio*

Número de página que ayuda a dar un orden de continuidad cronológica a la lectura. Se ubica generalmente en la parte superior o inferior del impreso. Para Martínez de Sousa, “cifra que indica el número que corresponde a cada una de las páginas de un libro o publicación periódica expresada en un sistema de numeración”.<sup>311</sup> Es común en los materiales *nasa* que la identificación de página se encuentre en la parte inferior, a la derecha en el recto de la hoja, y a la izquierda en el verso de la hoja. Muy pocos han ubicado el número de página en la parte superior, o centrado.

### ***Formatos de párrafo***

Martínez de Sousa los define como: “línea o conjunto de líneas en que se desarrolla una parte del tema de que trata el capítulo a que pertenece”<sup>312</sup>; este conjunto de líneas en las cuales se agrupan las palabras presentan una alineación del texto que establece un espaciado y un interlineado que varía según el tipo de alineación que se use; existe la alineación a la izquierda o bandera derecha; a la derecha o bandera izquierda; centrada; justificada; asimétrica. Dado que, los materiales *nasa* presentan diversidad de alineaciones; que éstas se pueden encontrar todas juntas en una misma página; que la alineación puede generar una lectura equilibrada y uniforme que no rompa con la continuidad del texto, o por

---

310 Martínez de Sousa, *ibidem*, p. 145.

311 Martínez de Sousa, *ibidem*, p. 175.

312 Martínez de Sousa, *ibidem*, p. 344.

el contrario puede ir en contravía de una lectura legible, al dar mas peso a los blancos entre palabras o entre líneas; que hacen difícil conectar las letras, trayendo como consecuencia una desarmonización en el escrito; y que tienen una relación directa con la letra, se ampliará su análisis cuando se traté este tema, en el ítem: Análisis gráfico del impreso *nasa*.

### ***Tipos de imagen***

Si bien Martínez de Sousa define la imagen como, “representación de una persona, animal o cosa por medio de la fotografía, la pintura, la escultura etcétera”<sup>313</sup>, creo que la imagen como representación visual, ya sea a nivel icónico, simbólico o indicial, contiene significados y sentidos que expresan el pensamiento de una cultura o sociedad, ya sea a nivel individual o colectivo. En relación con el impreso, cuando se combina con el texto marca jerarquías y ordenes de lectura que refuerzan lo que se escribe o por el contrario desequilibran la página. Para el análisis de los impresos *nasa* se establecen las siguientes clasificaciones: Ilustración; fotografía; signos gráficos.

Antes de establecer lo que se concibe por *ilustración* en este escrito, retomo lo que nos dice Gerard Blanchard:

la ilustración impresa marca el encuentro, en el *papel*, de un texto con una fotografía o un dibujo, producidos o reproducidos según diversos procedimientos técnicos, en el contexto forzoso de un soporte particular. Al ser la ilustración una reproducción, la imagen inicial experimenta modificaciones, en función de la técnica de reproducción utilizada. [...] La ilustración no constituye un campo homogéneo sino múltiple, [...]. Consideramos, pues, la ilustración como un medio, como un transferidor de sentido, [...] si la ilustración ya predetermina la figuración del texto, el conjunto de ambos está condicionado por las técnicas puestas al servicio de nuestros hábitos de lectura y de nuestros planteamientos creativos.<sup>314</sup>

---

313 Martínez de Sousa, *ibidem*, p. 223.

314 Gérard Blanchard, “La ilustración”, en John Dreyfus y Francois R., *Diccionario de la edición y de las artes gráficas*, Madrid, Orymu, 1990, p. 264.

En esta relación, y basándome en la ilustración como un tipo de imagen, llamo *ilustración* al dibujo hecho por los actores de la comunidad, que se encuentra en los materiales impresos, ya sea colectivo o individual, dado que es una representación gráfica relacionada directamente con el texto.

En cuanto a los dibujos que se han tomado de alguna base de datos, ya sean estos pictográficos, ideográficos o arbitrarios, los llamo signos gráficos. Estos, en los materiales impresos *nasa*, se encuentran adornando las páginas, en algunos casos utilizados como trama y en otros acompañando los cuerpos de texto al lado de las ilustraciones y fotografías. La mayoría son signos representativos de la cultura que se usan en los tejidos (*chumbes, jigras, cuetanderas*), o se encuentran grabados en las piedras de algún sitio sagrado o ceremonial.

### ***Representaciones visuales de los impresos nasa analizados***

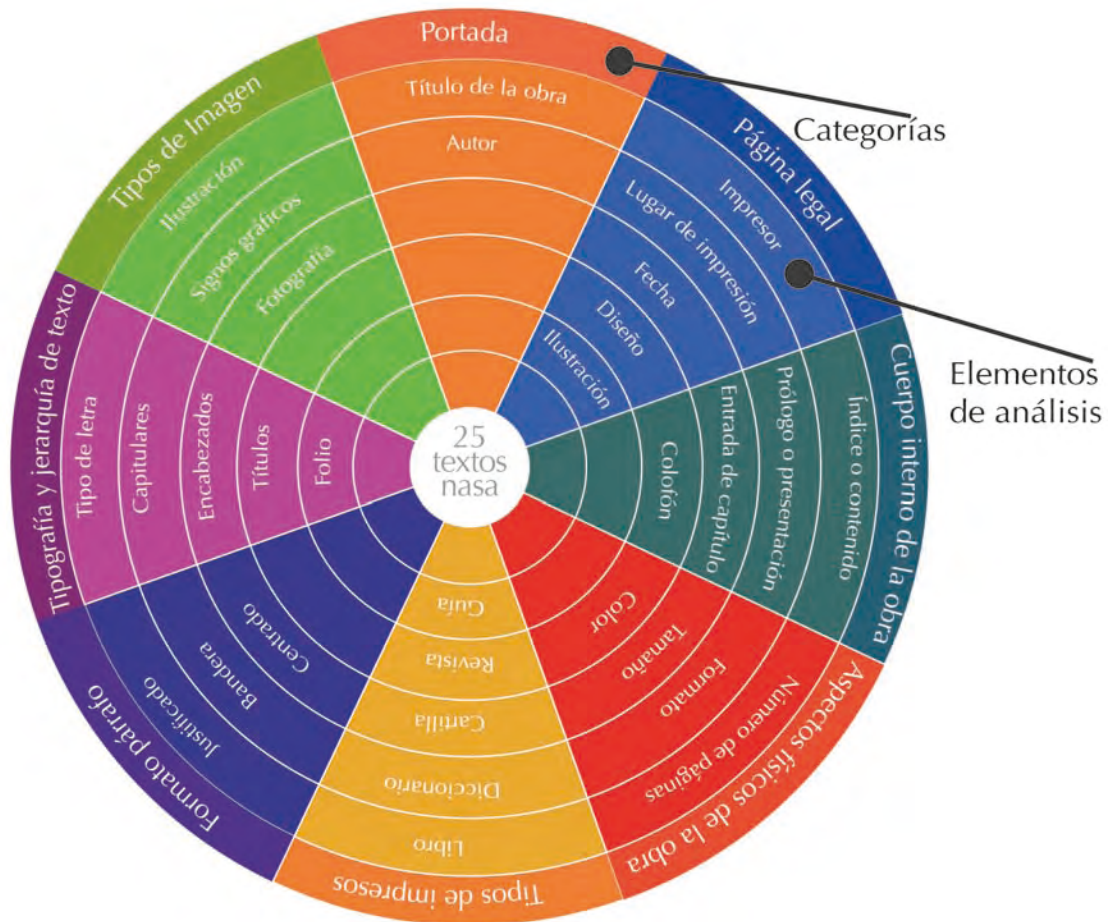
El análisis de los impresos observados, a partir de las categorías anteriormente enunciadas, se presenta contenido en infografías<sup>315</sup>, que para este escrito se conciben como representación gráfica, que muestran resultados o procesos de análisis a través de la articulación imagen-texto. Infografías a las que he llamado *Tejido-color; Tejido*, por representar textos impresos a través de los cuales se fortalece y enseña la lengua *nasa yuwe*, de la comunidad *nasa*; se fundamentan en su cultura, donde tejer es la urdimbre a través de la cual se hila el pensamiento; en el tejido, como ya lo vimos en el capítulo 3, se recoge la memoria, y se nutren los saberes ancestrales de este pueblo; y *color*, por ser el elemento siempre presente en cada tejido tramado; para esta comunidad el color es vida, es arco iris iluminando el territorio, esta presente en cada relato hilado y trenzado, que recrea su cosmovisión.

---

315 Para ampliar este tema ver: Edward Tufte, *Beautiful evidence*, 2006; *The visual display of quantitative information*, 2001; *Visual explanations: images and quantities, evidence and narrative*, 1997. Autor que responsabiliza al diseño como el campo de conocimiento que debe encargarse del diseño Infográfico para facilitar la presentación de la información en pro del entendimiento del usuario. José Luis Valero Sancho, 2000, quien define la infografía como “aportación informativa, elaborada en el periódico escrito, realizada con elementos icónicos y tipográficos, que permite o facilita la comprensión de los acontecimientos, acciones o cosas de actualidad o algunos de sus aspectos más significativos y acompaña o sustituye al texto informativo”. *La infografía de prensa*, Revista Latina de Comunicación Social 30, <http://www.ull.es/publicaciones/latina/aa2000qjn/99valero.htm>, consulta realizada el 20 de marzo de 2015.

En correspondencia, a continuación se relacionan las infografías que dan cuenta de cada categoría y elementos analizados en el impreso *nasa*.

**Imagen 30**  
**Matriz Infográfica, Tejido-color**



Para esta infografía, tome como base la circunferencia por ser un elemento geométrico cuyos puntos se expanden de un mismo centro, que en este caso son los 25 impresos *nasa* analizados. La dividí en el número de categorías de análisis y diferencié cada una de ellas a través del color, que como ya lo explique es un elemento significativo para esta comunidad.

Como resultado, la matriz infográfica es un *tejido-color*, de forma circular; contiene 8 colores que identifican cada una de las categorías. Es la urdimbre donde tejo los elementos que dan cuenta del análisis realizado.

Para mantener la totalidad del *tejido-color* que representa el impreso *nasa*, se mantiene la circunferencia y dentro de ella se hace visible únicamente la categoría con el color que le corresponde, en la medida que voy mostrando el análisis de los impresos. En coherencia, cada infografía, desarrolla y contiene el resultado de 25 impresos analizados.

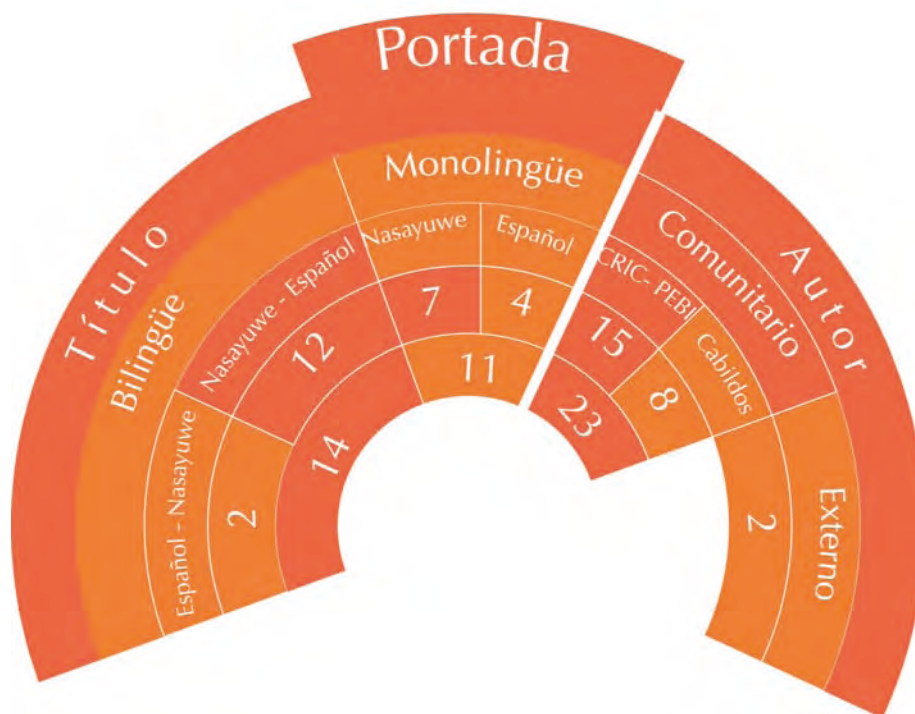
La base de las categorías analizadas, con la aclaración que solo se mantendrá a nivel escritural el nombre de la categoría que se despliega, con el color que le corresponde se visualiza a continuación; el análisis de las categorías se presenta siguiendo la rotación en el sentido de las manecillas del reloj; en correspondencia iniciaré, con portada, continuando con página legal y así sucesivamente hasta llegar a tipos de imagen. Cada una será descrita de acuerdo a los resultados del análisis.

**Imagen 31**  
**Tejido-Color contenedor**





Imagen 32  
Tejido-color: portada



Esta gráfica, que corresponde al análisis de la portada, nos deja ver a nivel del título que los impresos en su mayoría son bilingües, lo que resalto con color más oscuro; se puede observar que hay una tendencia a registrar el nombre del libro en *nasa yuwe* con traducción al español; son mínimos los títulos en español con traducción al *nasa yuwe*. En cuanto al autor vemos que los libros están escritos por los mismos actores *nasa*, de forma comunitaria, quienes aparecen como Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), Proyecto Educativo Intercultural Bilingüe (PEBI) o algún cabildo. Los libros externos son materiales pedagógicos resultado de investigaciones académicas realizadas con el aval de la autoridad o autoridades indígenas respectivas.

Imagen 33  
Tejido-color: página legal



El análisis de las páginas legales nos muestra que en la mayoría de impresos *nasa* analizados, se registran los nombres de quienes participaron en la edición del libro; resalto con color más oscuro el número de impresos que cumplen con estos datos. Sin embargo, vemos que a nivel de imprenta no todos registran, quién fue el impresor o editor, así como el lugar donde se hizo el tiraje. En cuanto al nombre del diseñador, la mayoría presenta como responsable del diseño, el Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI), el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) o el nombre de la imprenta donde se ha editado la obra; la ilustración se indica como responsabilidad de los actores *nasa*.

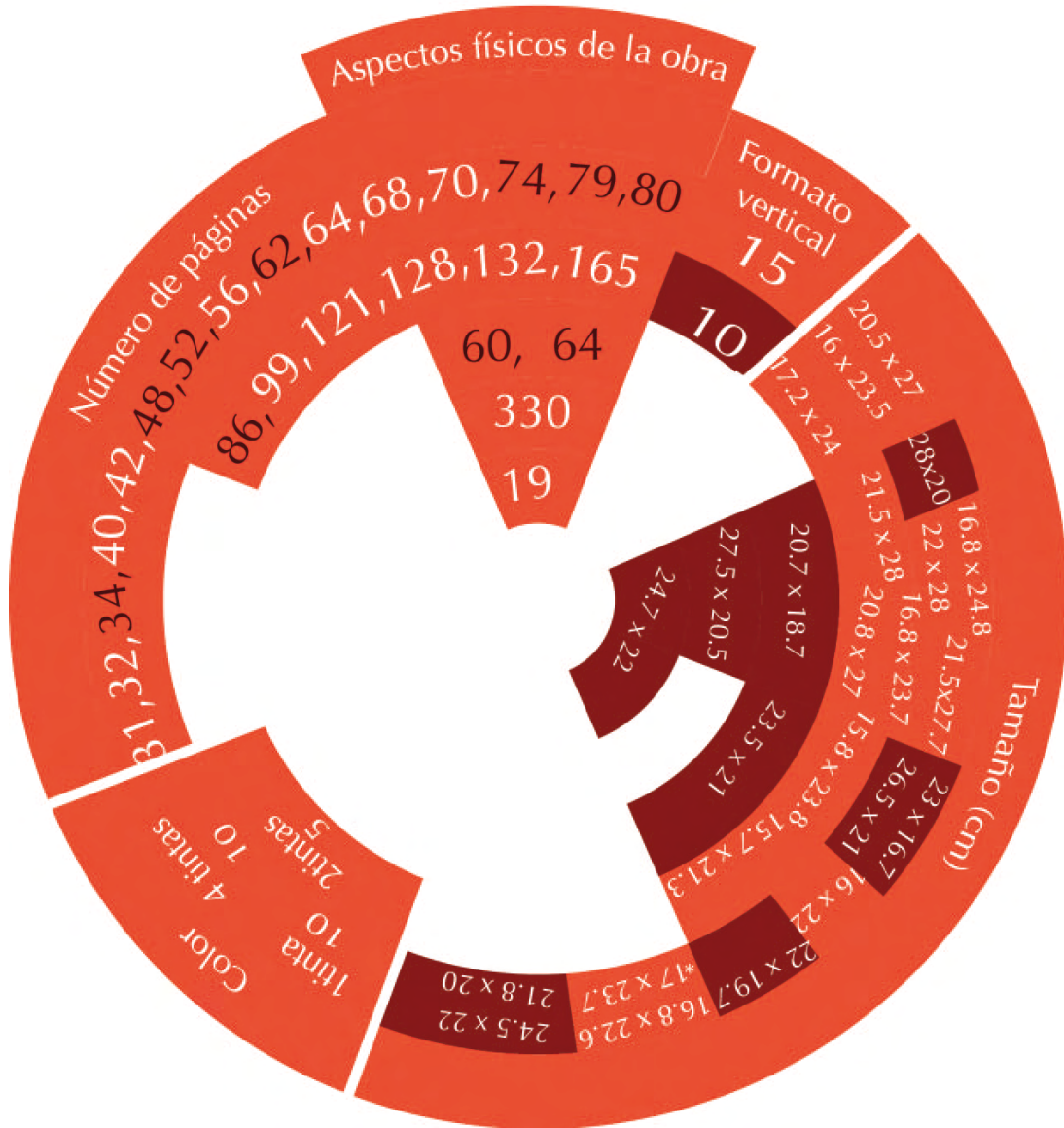
Imagen 34  
Tejido-color: cuerpo de la obra



El cuerpo de la obra evidencia que si bien la mayoría presenta índice o contenido la diferencia no es relevante, lo que hace que se navegue sin brújula al abordar un impreso *nasa*. sin embargo el prólogo o presentación es frecuente, lo que le permite al lector hacerse una idea de lo que va a encontrar en el texto, las secciones que desarrolla y el contexto del cual parte y la intención comunicativa del escrito. Complementa esta parte la entrada de capítulo que se visualiza con un valor tipográfico mayor, o un dibujo, que casi siempre ocupa una página entera. Por el contrario son muy pocas las obras que presentan colofón, las que lo tienen es porque han sido financiadas por agentes externos a la comunidad y es aquí donde lo hacen visible.

Imagen 35

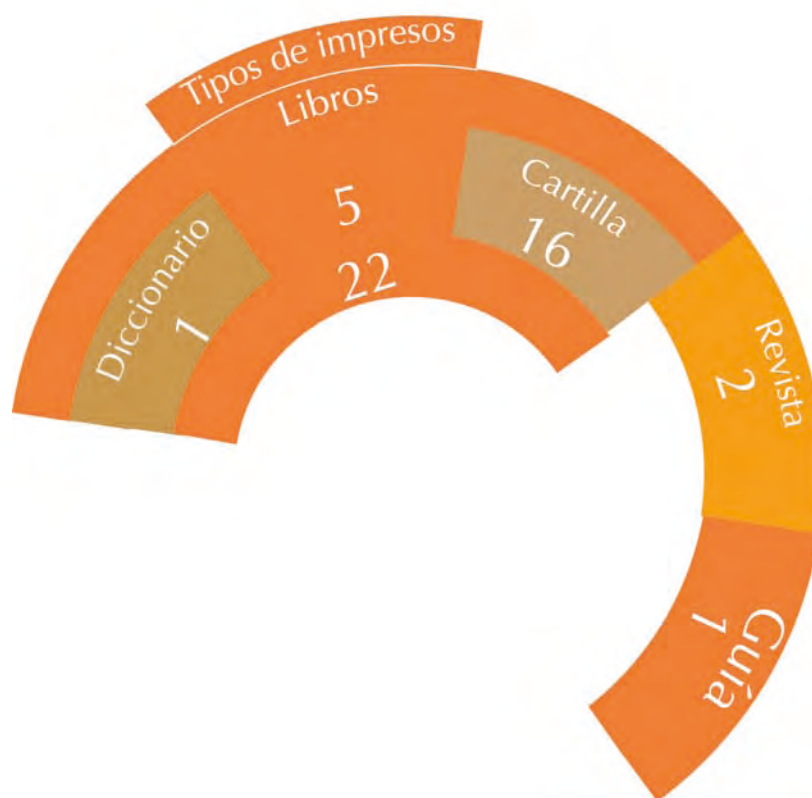
Tejido-color: aspectos físicos de la obra



Esta infografía nos muestra que los impresos *nasa* están contenidos en su mayoría en un formato vertical (15 de 25), su número de páginas oscila entre 19 y 330, siendo el tamaño más pequeño 15,7 x 21,3 cm, y el más grande 27,5 x 20,5 cm, impresos a una y cuatro tintas, como lo podemos constatar en los números registrados en la gráfica analítica

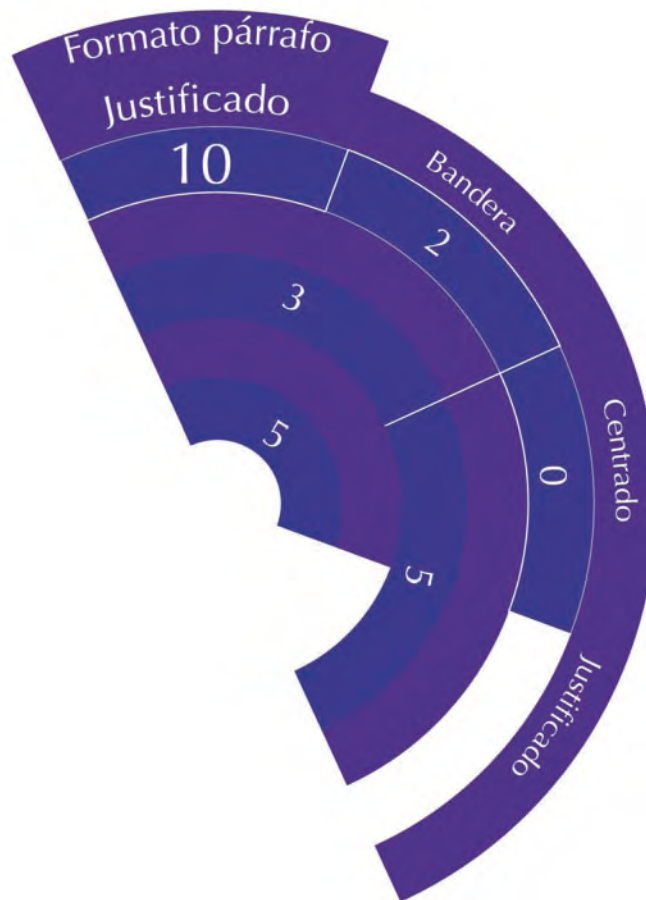
con blanco ( se aclara que los que tienen asterisco es un tamaño que se encontró dos veces). El formato apaisado que se resalta con color rojo más oscuro, nos muestra que el tamaño más pequeño es 20,7 x 18,7 cm, y el más ancho es 28 x 20 cm, de los cuales cinco están impresos a dos tintas; en cuanto al número de páginas, varían entre 34 y 80.

**Imagen 36**  
**Tejido Color: tipología de impresos**



De los tipos de impresos que encontré en el análisis hay 22 libros, de los cuales 6 son de texto (matemáticas *nasa*, historia *nasa*, cultura *nasa*, tejidos *nasa*, lengua *nasa*, territorio *nasa*) 1 diccionario bilingüe, 15 cartillas para la enseñanza aprendizaje de la lengua *nasa yuwe* y la cultura *nasa*; revisé 2 revistas, y una guía para el uso de la cartilla *sat' luuç*.

Imagen 37  
Tejido-color: tipo de párrafo

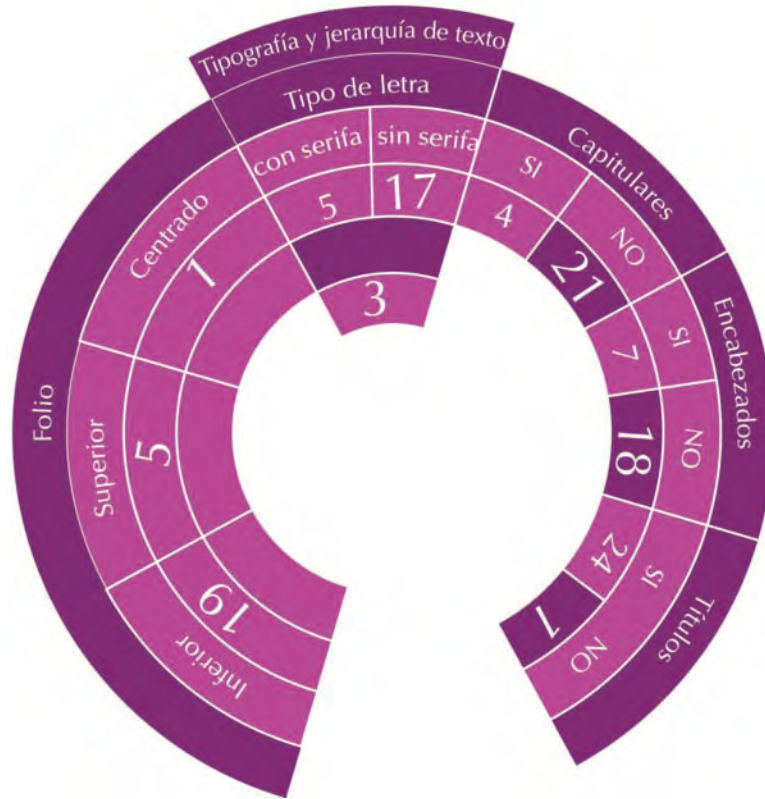


El formato de párrafo que caracteriza los impresos *nasa* analizados es justificado; también se combinan en una misma página el tipo justificado, en bandera y centrado, como lo podemos ver, hay tres impresos que combinan formato justificado y en bandera; cinco impresos combinan los tres, justificado, bandera, centrado; hay cinco que combinan párrafo centrado y párrafo justificado. Hay solo dos impresos que resuelven el escrito con formato en bandera; ninguno de los impresos analizados usa el párrafo centrado como única opción.



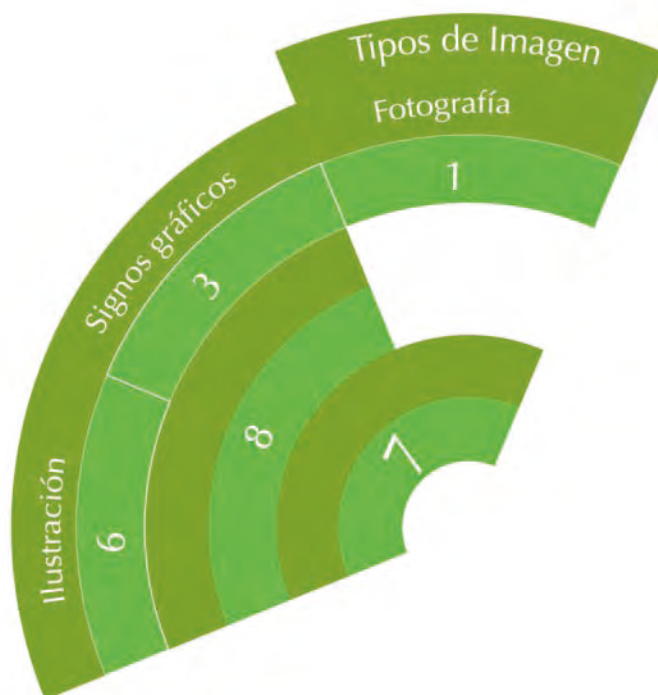
Imagen 38

Tejido-color: tipografía y jerarquía de texto



El tipo de letra que caracteriza un impreso nasa es sin serifa, conocida también como *paloseco*, sin embargo hay tres impresos en los cuales se combinan las dos, con serifa y sin serifa. Las capitulares son muy pocas, las que encontré son capitulares altas ; la mayoría tienen encabezados que remiten al título del capítulo o al título de la obra; en cuanto a la ubicación del número de página o folio, se registra comúnmente en la parte inferior sin centrar.

Imagen 39  
Tejido-color: tipos de imagen



Los tipos de imagen que caracterizan estos impresos son ilustraciones realizadas por los mismos actores *nasa*, combinados con signos gráficos; como vemos hay 6 impresos que registran solo ilustraciones, tres que presentan solo signos gráficos, uno que contiene fotografía, ocho que combina ilustración y signos gráficos y siete que combinan ilustración, signos gráficos y fotografía.

Una vez ubicado infográficamente el análisis de los textos, a partir del desglose de cada una de las categorías, vemos algunas tendencias en los impresos *nasa*: si correlacionamos las categorías, aspectos físicos de la obra con género editorial, formato de párrafo y tipos de imagen, prevalece el formato vertical; la justificación en los cuerpos de texto es significativamente alta, se encuentra incluso en intersección con las demás; en cuanto a la imagen se destaca la ilustración dibujada por los mismos actores *nasa*, en correlación con signos gráficos de la cultura.

Los aspectos físicos de la obra en relación con la página legal y el cuerpo de la obra



nos dicen en relación al diseño de ésta que 21 impresos presentan el nombre del diseñador el cual está registrado en la mayoría de las veces en colectivo, destacándose que quienes han escrito el texto aparecen como responsables del diseño, también es común que el diseño esté bajo la responsabilidad de la editorial. Son muy pocos los casos en los cuales el diseñador es una persona profesional de esta disciplina, cuando esto pasa es porque el texto está escrito por un autor externo o hace parte de un resultado de investigación.

En cuanto a los aspectos físicos de la obra en relación con la portada y tipografía y jerarquía de texto, nos muestran una preponderancia en cuanto a la escritura en conjunto; de 25 impresos, 23 están escritos en colectivo, de los cuales 7 tienen su título en *nasa yuwe* sin traducción al español. Esto confirma un alto grado de participación en la escritura, lo que hace que los impresos al ser codificados a varias manos sean materiales comunitarios con un alto grado de pertenencia.

### ***Análisis editorial de los impresos nasa***

Para abordar el análisis de los materiales anteriormente desglosados, me ubicaré en el campo de la tipografía, específicamente lo que Donis Dondis llama *alfabetidad visual*,<sup>316</sup> desglosando dos aspectos que conforman los cuerpos de texto: las letras y los párrafos, desde los cuales tejo interrogantes que alimentan el análisis visual.

#### *Las letras, signos que hilan el párrafo*

Las letras o grafemas son los hilos con los que se tejen las palabras, son soportes visuales por medio de los cuales encadenamos pensamientos, ideas, visiones de mundo, decires y sentires; su visualidad nos acerca o nos aleja en menor o mayor grado del texto escrito, afectando o por el contrario realzando la legibilidad de los contenidos que se consignan en el impreso.

---

316 Donis A. Dondis, desarrolla este concepto en: *La Sintaxis de la imagen: Introducción al alfabeto visual*. Título original *A primer of visual literacy*, versión castellana de Justo G. Beramendi. España, Gustavo Gili, Diseño, 1992.

Gerardo Kloss nos recuerda el sistema de reglas del código lingüístico de la lengua en la que fue escrito el texto, que no es posible violentar sin afectar el sentido de lo escrito, como a continuación lo relaciono:

evocan fonemas y forman palabras que se agrupan en enunciados, y, con mucha frecuencia, antes de ser ordenadas por la mano del diseñador, ya fueron previamente dispuestas en un orden propio por la mano del escribiente, del autor [...]. Forman parte del sistema de reglas, aprensibles y violentables, de la composición plástica, pero también forman parte del sistema de reglas, no menos aprensibles y violentables, del código lingüístico del idioma en que fue escrito el texto, y del uso específico, de la función lingüística, para la cual esta siendo utilizado ese lenguaje en cada texto [...].<sup>317</sup>

En la misma relación, las letras, unidades mínimas de significado del código gráfico, son estructurales en la mancha tipográfica<sup>318</sup>, las podemos ordenar visualmente en correspondencia con lo que se quiere comunicar, sin embargo, a diferencia de las reglas del código lingüístico, el proceso de composición visual depende de quien este al frente de la página, disponiendo los órdenes de cada uno de los elementos que la van a identificar. Una de las decisiones que afecta el resultado final del texto es del diseño de letra o tipografías que se usen dado que la riqueza formal que caracteriza cada familia tipográfica es diferente; la forma y contraforma dependen del *ojo o figura* de la letra, lo que afectará la *alfabetidad visual*, en particular, el interletrado o espacio entre caracteres, ya que la relación entre “blancos” y “negros” que caracteriza cada letra delimita el espacio con la siguiente, perturbando o realzando el texto para una mejor legibilidad.

Para la mayoría de los lectores las letras solo existen dentro del código lingüístico, no se detienen en ellas como cuerpos que tienen forma, carácter, alma, personalidad. Ellas

---

317 Gerardo Kloss Fernández del Castillo, “Algunos extraños habitantes de la fuente. La letra materia prima de la tipografía”, en *Diseño, tipografía y lengua, México, diseño*, 2004, p.27.

318 Visualización del escrito puesto tipográficamente sobre la página, con todos los valores de letra y espaciados elegidos.

además de contener parte del contenido, son imágenes que hablan de lo que está escrito, permean con su fuerza el texto y lo llenan de riqueza.

María Del Valle Ledesma en un ensayo que escribe sobre la concepción tan disímil que se tiene de la letra entre oriente y occidente nos recuerda lo siguiente:

[...] “las letras” fueron consideradas en las academias de Filosofía y Letras, sinédoques de la gramática, la lingüística histórica o de la literatura, independientes de toda relación con la sustancia de la expresión, para decirlo en términos hjemslevianos. [...] Los estudiosos del discurso, consideran palabras e imágenes. Raramente analizan palabras escritas. Cuando lo hacen, en los análisis sobre publicidad, titulares periodísticos u otras producciones similares, se debe a que la letra poderosamente se esfuerza en llamar la atención a través de lo que los tipógrafos llaman “tipografía semantizada”. Al mismo tiempo, el espacio de la visualidad, es decir aquello que nuestra cultura considera visible, está dominado por la imagen. Las imágenes se ven, las letras se leen reza la doxa dejando la escritura en un lugar vacío, sin carácter significativo a pesar de ser ella puro significante. [...] La sustancia de la expresión perdió autonomía para generar sentidos. A diferencia de la escritura de Oriente, Occidente se embarcó en la empresa de borrar todas las características individuales de la letra, volviéndola *objetiva y natural*.<sup>319</sup>

Acorde con este argumento, encuentro que dentro de un impreso *nasa* lo más importante a la hora de crear el texto son el mensaje escrito y las imágenes, visualizadas como ilustraciones, fotografías y signos gráficos; en ningún momento se piensa en la letra como soporte de significación visual; es simplemente un elemento que sirve para construir el mensaje, lo que conlleva a que se encuentren variedad de ellas con valores disímiles dentro de una misma página, muchas veces afectando el sentido del texto, al desaparecer suprasegmentos diferenciadores de significado en la escritura.

---

319 María Del Valle Ledesma, “Enunciación de la letra. Un ejercicio entre Occidente y Oriente”, en *Cuaderno 41 Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación [Ensayos]*, 2012, pp. 153-156.

Para identificar la estructura de la letra, a continuación presento algunas partes que la conforman dentro de su anatomía, y las cuales me parece importante identificar para contextualizar el análisis que desarrollo.

**Imagen 40**  
**Partes de una letra**



Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

Teniendo en cuenta este contexto, analizaré los materiales cifrados en lengua *nasa yuwe*, desde las siguientes abducciones:

¿Cómo se visualiza la letra en los impresos nasa?

En los impresos *nasa*, las letras, esa representación impresa que el lector identifica y que en diseño nominamos como ojo, imagen o figura, que permite consignar el escrito, remite a alfabetos lineales, que si bien son variados y la mayoría de las veces se encuentran hasta cuatro tipos agrupados en una misma página, no contienen, dentro de la mancha tipográfica,

ornamentos o elementos decorativos anexos a la letra que rompan con la linealidad del texto. Frente a los elementos constitutivos de las letras, Antonio e Ivana Tubaro nos dice lo siguiente:

desde el punto de vista geométrico los elementos constitutivos de las letras pueden caracterizarse en cuatro tipos de líneas: rectas, fragmentadas, curvas y mixtas. A partir del análisis de estos elementos, es posible reconocer en cada alfabeto cuatro grupos distintos de letras. La clasificación por líneas aplicable a cualquier tipo de carácter, resulta más comprensible si está referida a alfabetos lineales, siendo las gracias elementos decorativos no estructurales para la forma de las letras.<sup>320</sup>

Para complementar lo descrito por Tubaro, a continuación muestro los cuatro tipos de líneas que caracterizan un alfabeto lineal:

**Imagen 41**  
Tipos de línea en el alfabeto latino

tipos de línea	recta	┌	EITLFTH	letras del alfabeto
	fragmentada	∧	VNKMÑXZWAY	
	curva	⤿	OCS	
	mixta	⤿	QBGDRJPU	

Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

<sup>320</sup> Antonio e Ivana Tubaro, *Tipografía estudios e investigaciones sobre la forma de la escritura y del estilo de impresión*. Universidad de Palermo. Librería Técnica 1992, p. 45.

Alfabeto lineal acordado para representar la lengua *nasa yuwe*, y el cual se usa en todos los impresos, combinado con imágenes.

¿Cómo se registra en los materiales impresos en lengua *nasa yuwe* el blanco interior o cavidad interna de la letra?

Las cavidades internas de las letras que para la mayoría de los lectores son invisibles permiten navegar la palabra, le dan sentido y unidad a cada grafema, son la base de la identidad del alfabeto, sin ellas las letras no podrían reconocerse, se perderían en el interlineado de la frase, de la palabra escrita.

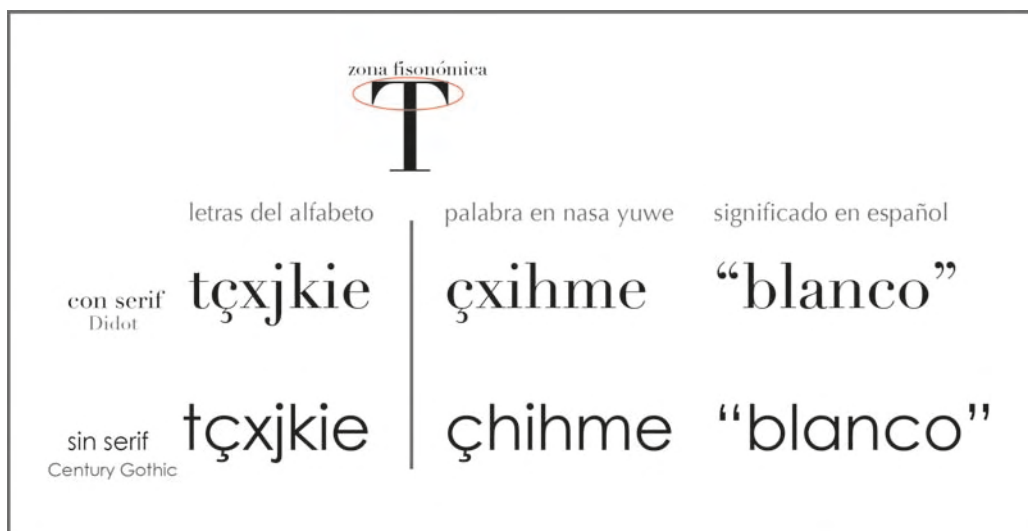
En la mayoría de los impresos *nasa* se usan tipografías sans serif —sin patines o líneas en los remates—, las más comunes son: *arial*, *arial narrow*, *tahoma*, *helvética*. Es importante resaltar que hay una fuente tipográfica llamada Arial páez, que al revisarla es la misma fuente Arial que usó el ILV en sus impresos, y para mantener una unidad en los textos la renombró como Arial páez; solo maneja la fuente regular.

En diseño gráfico, a nivel editorial, se ha estudiado que el sector superior de las letras denominado *zona fisonómica*, es la parte con más nivel de reconocimiento; es la primera que se visualiza a la hora de leer un impreso, determina la forma de la letra; es esta zona la que le permite al ojo reconocer la palabra escrita.

Siguiendo esta idea y en contraste con lo que sucede en los materiales impresos *nasa*, —donde la tipografía sin serifa es la más usada—, los estudios en diseño refieren que el ojo identifica las letras con serifa con mayor facilidad que aquellas que en sus terminaciones no tienen tanto detalle, por lo que en diseño editorial se usan para textos largos por ser más legibles; sin embargo hay que ver qué pasa en los impresos de lenguas donde los suprasegmentos están al lado o encima de los grafemas que representan los sonidos de la lengua, como es el caso de la lengua *nasa yuwe*.

Para hacernos una idea de las diferencias que hay entre una tipografía con serifa y una sin serifa veamos la gráfica que a continuación relaciono:

**Imagen 42**  
**Letras con serifa y sin serifa**



Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

En este ejemplo, tanto las letras del alfabeto como la palabra en lengua *nasa yuwe*, están escritas en dos fuentes tipográficas: la primera línea en fuente regular Didot, la segunda en fuente regular Century Gothic; aunque ambas palabras con la traducción en español están a 36 puntos, su visualidad es diferente; espacialmente el lugar que ocupa la primera escrita en una fuente con serifa, no es igual a la segunda escrita en una fuente sin serifa .

Al recorrer linealmente las letras del alfabeto y las palabras escritas, la forma de las letras de las tipografías con trazos marcados y con formas moduladas como las serifadas, sumado a los valores de línea que registran, hacen que el interletrado sea más estrecho y el ojo de la letra se visualice más compacto en relación con las de su contexto; mientras que las sin serif se visualizan mas espaciadas a lo ancho, y mucho más sueltas en relación con la letra que tienen al lado, en contraste con la primera línea.

¿El *ductus*, trazo o estilo de las letras que se están usando en los impresos, es el ideal? ¿Visualmente esta compensado el blanco superior que se encuentra por encima del ojo de la letra en relación con las partes sobresalientes de las letras anterior o posterior? En este sentido, ¿Responde la intensidad o valor otorgado en la línea de las letras a los

fonemas trípticos que registra la lengua *nasa yuwe*? ¿Estos trazos de distinto grosor compensan visualmente las palabras y líneas que el lector aborda? ¿La distancia óptica entre las letras o el hombro de cada una de ellas esta respondiendo para una mayor legibilidad en la lectura?

El grueso de la letra y su ubicación sobre la página son determinantes para la consecución de una palabra; en particular cuando se habla del valor de una letra estamos refiriendo la proporción de la misma que esta determinada por la altura y grosor de sus astas tanto ascendentes como descendentes.

La proporción tiene implicaciones en el interlineado debido a que la altura, anchura o delgadez de una letra determina el espacio que ésta ocupa dentro de la palabra. Cuanto más ancha sea la letra en relación a su altura se verá más expandida, en contraste, cuando es más delgada en relación a su altura el ojo la registra más estrecha o condensada; en ambos casos se afecta los ordenes de lectura y legibilidad de los textos impresos si se usan de forma desmedida.

Toda letra es un cuerpo que tiene limites en sus cuatro lados y en tal sentido su espesor, su grueso, es decir su ancho, es el que visualmente nos identifica y diferencia unos caracteres de otros, a través de los espacios perceptibles que debe haber entre el cuerpo y el ancho de la misma; hay una distancia mínima hasta el borde del cuerpo para que las letras entre si no se toquen, distancia graduable que influye de forma definitiva en la legibilidad de un escrito. Ésta se puede modificar; sin embargo, hay unos valores estándar que permiten una mayor legibilidad, lo que significa que su anchura óptima no se debería manipular, para no afectar las distancias normales en la prosa.

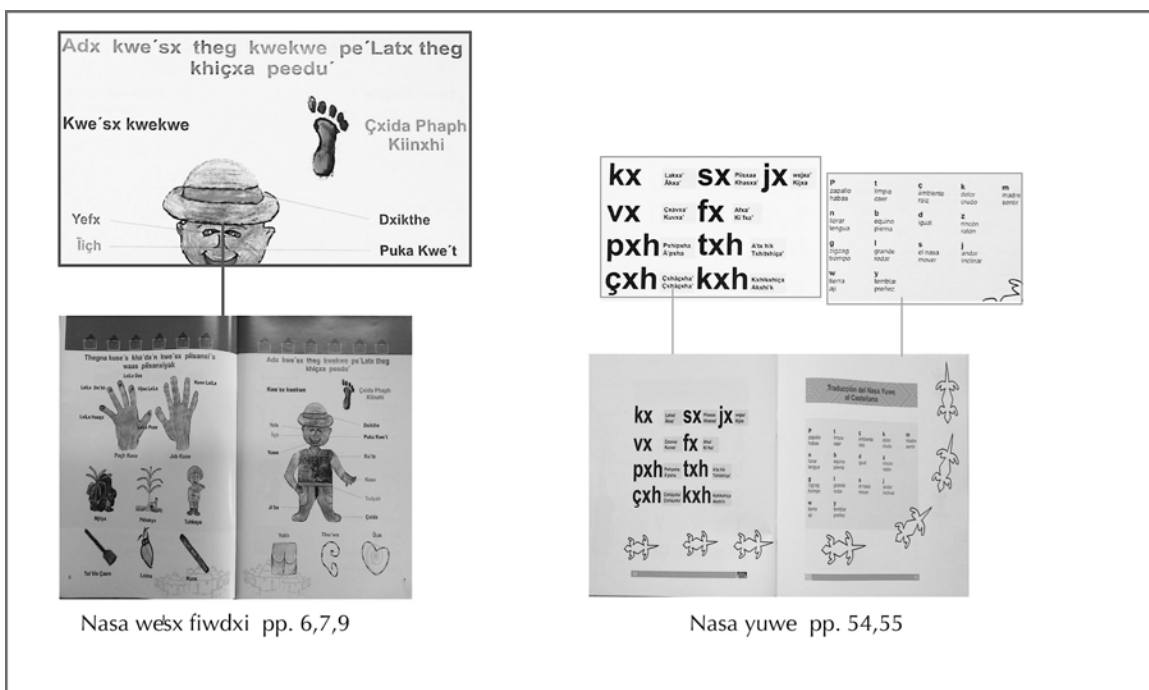
Para ajustar las letras que por su estructura quedan diferentes al estar en una misma línea juntas, el diseñador las acopla manualmente acomodándolas de tal forma que se equilibren dentro de la línea de texto a nivel visual.

En el caso que nos ocupa la mayoría de impresos no han sido cuidados en este aspecto, sumado a los diferentes valores de letra, en una misma mancha tipográfica, lo que afecta la linealidad de los cuerpos de texto. Al respecto podemos ver a continuación algunos ejemplos:



### Imagen 43

#### Variedad valores de letras en una misma página



Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

¿Hasta dónde los remates o trazos terminales<sup>321</sup> de las letras están generando fisuras o ambigüedades dentro de la mancha tipográfica? ¿Son esos trazos iniciales o finales que se encuentran al principio o final de una letra, así como las líneas horizontales superiores o inferiores que la delimitan, las que están traslapando diacríticos que identifican determinados fonemas?

Para ver que pasa en los impresos *nasa* respecto a las letras en esta relación estructural, ampliemos un poco este concepto desde lo que nos define Tubaro:

el análisis pormenorizado de las partes aisladas que componen las letras constituye la aproximación inicial a la conciencia y a la memorización de sus formas a los fines de un correcto diseño y de una buena proyectación de nuevos caracteres. La estructura de cada letra sea ésta mayúscula o minúscula, se

321 Estos se registran a nivel de las puntas y las colas de las letras, pueden estar en forma de “gota”, “botón”, “bandera” y en “pico” o “gancho”.

compone de rasgos en la extremidad de los cuales se encuentran los trazos terminales. Los rasgos pueden ser uniformes o modulados: se llaman uniformes los rasgos que mantienen constante su grosor; se dicen modulados aquellos que lo varían. Los trazos terminales, las colas y las puntas de las letras pueden en cambio asumir cuatro tipos de conformaciones: en “gota”, en “botón”, en “bandera”, y en “pico”o”gancho” [...] los trazos terminales no tienen función estructural sino decorativa.<sup>322</sup>

De acuerdo a lo que nos dice Tubaro, y teniendo en cuenta que las tipografías con serifa son las más utilizadas para escritos largos, en los impresos analizados encontré que las conformaciones de los trazos terminales que tienen algunos caracteres cuando son en “bandera”, en “pico” o “gancho”, pueden interrumpir la linealidad del texto complejizando más la lectura; al estar unos al lado de otros requieren de un interlineado óptimo, que tenga en cuenta los elementos que conforman las letras; visualmente son diferentes y significativos los espacios de las letras que apenas disponen de hombros o arcos<sup>323</sup> (A), de aquellas donde estos son perceptibles (O), o de las que los tienen totalmente evidentes como las de trazos verticales (H).

Al respecto Tubaro nos dice lo siguiente:

si la imagen de la letra mira hacia un lado, es decir, si sus dos lados no son simétricos, entonces, dependiendo de la letra, será por ejemplo la parte izquierda la que disponga de hombro precedente, mientras que la derecha carecerá de él, como es el caso de la letra r. Aunque también puede ocurrir a la inversa, de modo que el hombro precedente sea mínimo y el posterior algo

---

322 Antonio e Ivana Tubaro, *Tipografía estudios e investigaciones sobre la forma de la escritura y del estilo de impresión*. Universidad de Palermo, Librería Técnica, 1992, p.44.

323 Trazo que sale del asta o rasgo principal de la letra, permite evidenciar el espacio interno de una letra, ya sea éste total o parcialmente encerrado.

mayor, como en la letra j. Así, cada letra tiene una posición ligeramente diferente; esta ajustada de modo distinto.<sup>324</sup>

Cuando no hay un manejo óptimo que equilibre los interletrados y los interlineados da como resultado un cuerpo de texto desarticulado e ilegible para una lectura lineal y corrida. En particular en los impresos *nasa* lo podemos ver en el suprasegmento que representa las vocales glotalizadas; la grafía utilizada para el fonema glotal puede quedar suelto si hay mucho espacio entre carácter y carácter. Los glifos<sup>325</sup> que representan la glotalización tienen formas y direcciones diferentes (´ ` ' ') y en tal sentido los espacios entre letras y palabras se afectan. Puede quedar como tilde de la vocal; como un elemento suelto que parece estar en medio de dos palabras, cuando se trata de una palabra; como un separador dentro de la sílaba que hace parte de la palabra; o como un signo invertido. Al respecto, veamos las siguientes páginas de impresos *nasa*:

---

324 Antonio e Ivana Tubaro, *Tipografía estudios e investigaciones sobre la forma de la escritura y del estilo de impresión*. Universidad de Palermo. Librería Técnica, 1992, p.20.

325 Variedad de representaciones de un grafema (A, a, a ).

Imagen 44

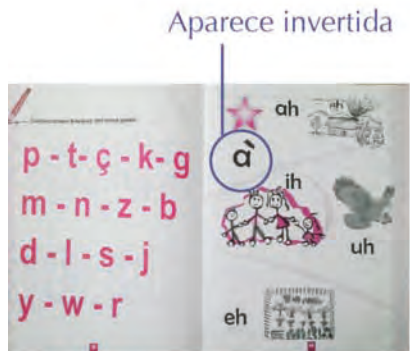
Registro gráfico del rasgo de la vocal glotal en *nasa yuwe*



Nasa we'sx fiwdxi, (carátula)



Nasa we'sx fiwdxi, p.11



kwe'sx yuwe's pjjükya' takheka  
"Empecemos a trenzar nuestra lengua",  
p.13.



Lectoescritura nasa yuwe Quichaya,  
p.4.

Adaptación y rediseño: M .Orozco-Álvarez.

Los párrafos, cuerpos del impreso nasa

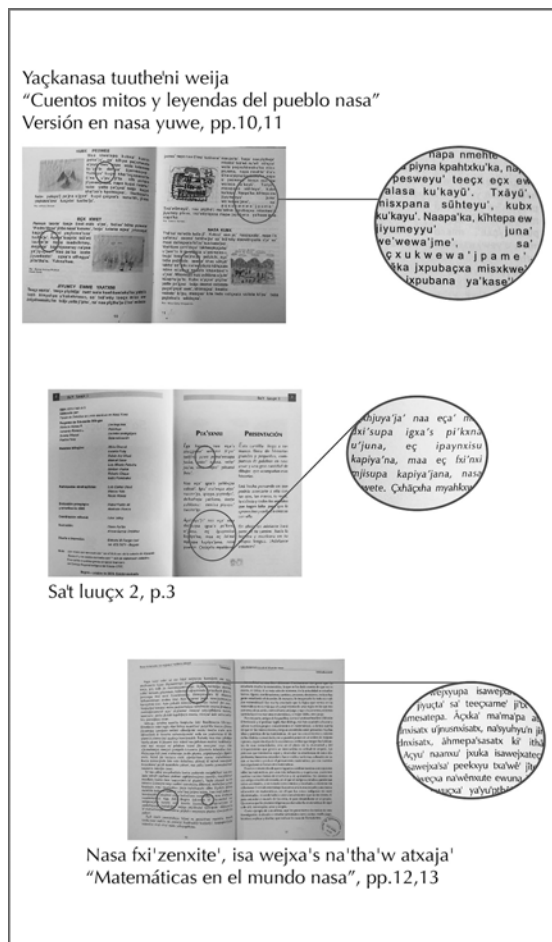
¿Qué tipo de composición prevalece?

En los impresos analizados se encuentran los siguientes tipos de composición: composición justificada en bloque; en esta composición, el cuerpo de texto, ya sea a una columna o más, se encuentra alineado a unos márgenes preestablecidos.

En los impresos *nasa* esta alineación forma en el texto interletrados e interlineados disimiles, lo que hace que el cuerpo de texto se vea con muchos ríos o blancos entre palabras, que generan en el escrito discontinuidad, afectando la composición del mismo y en esta medida su lectura. En esta misma conexión veamos las siguientes páginas:

Imagen 45

Textos en *nasa yuwe* justificados, con grados diferenciados de blancos



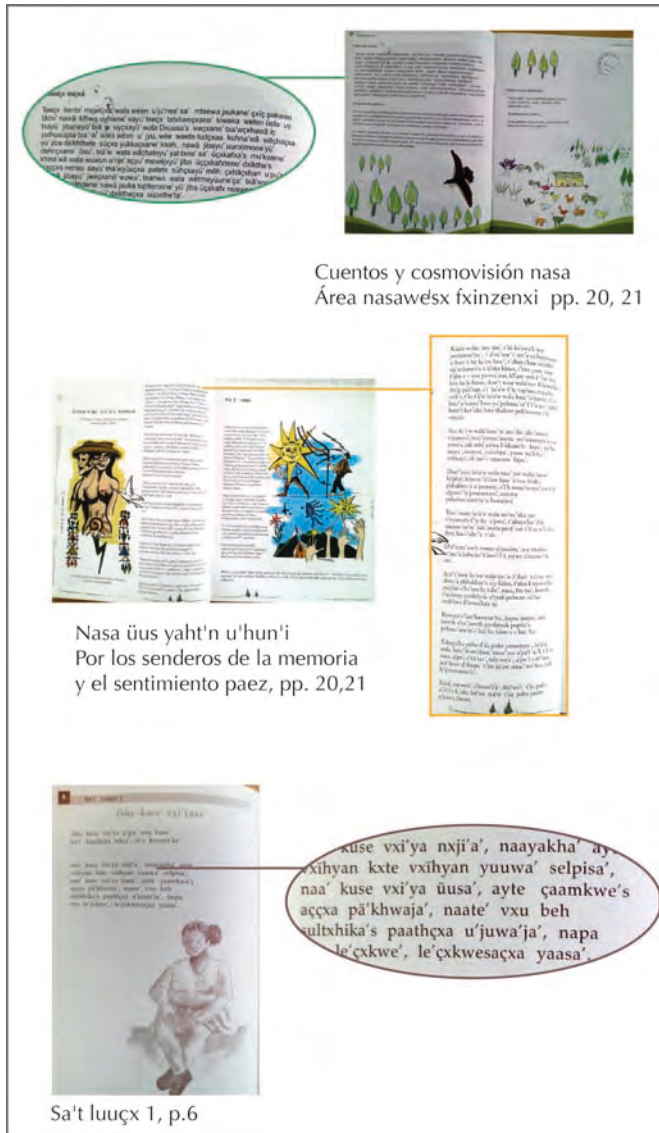
Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

Composición en bandera; caracterizada por un ritmo ondeante visualmente identificado por el movimiento de las líneas, que infieren una continuidad en el margen derecho o izquierdo.

Es una composición que permite visualizar los espaciados de los tipos tal como se han diseñado para entrelazar las palabras, y en consecuencia los cuerpos de texto se ven armónicos. Veamos algunas páginas:

Imagen 46

Textos en *nasa yuwe*, alineados en bandera



Cuentos y cosmovisión nasa  
Área nasawexs fxinzenxi pp. 20, 21

Nasa üs yaht'n u'hun'i  
Por los senderos de la memoria  
y el sentimiento paez, pp. 20,21

Sa't luuç 1, p.6

kuse vxi'ya nxji'a, naayakha' ay  
xihyan kxte vxihyan yuuwa' selpisa',  
naa' kuse vxi'ya üsa', ayte çamkwe's  
aççxa pä'khwaja', naate' vxu beh  
sultxhika's paathçxa u'juwa'ja', napa  
le'çxkwe', le'çxkwe'saçxa yaasa'

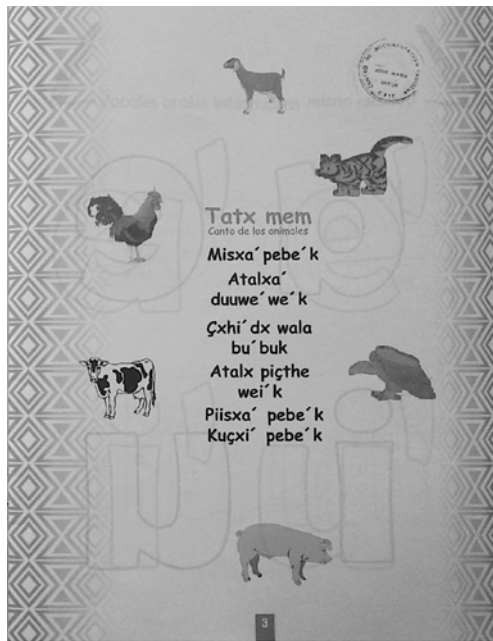
Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

Composición centrada; se caracteriza por la organización de las líneas de texto desiguales en torno a un punto central. Casi siempre el diseñador va partiendo el texto para equilibrar visualmente su contenido, de tal forma que no queden unas líneas demasiado largas en relación con las que les suceden anteceden.

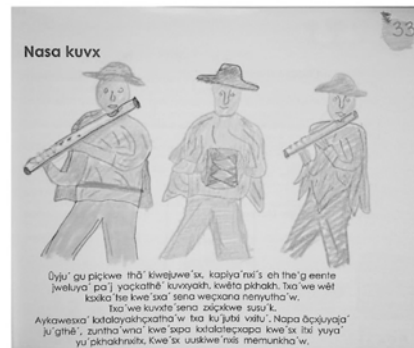
Como es una alineación que se usa formalmente para resaltar determinados textos por su grado de visibilidad dentro de la página, son mucho más evidentes el manejo de espacios entre grafemas, interlineados y los suprasegmentos que quedan por fuera del fonema que representan como se puede visualizar a continuación:

**Imagen 47**

**Textos en *nasa yuwe* centrados**



**Kwe'sx yuwe's p̄jxūkhy takheka**  
Empecemos a trenzar nuestra lengua, p.3



**Eç thegya' ipiki' thaw**  
Te invitamos a leer, p.33

Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

En cuanto a las siguientes composiciones aunque no prevalecen sueltas en una sola página, si se encuentran de forma conjunta con otras composiciones: composición

quebrada; denominada así por Johann Klöcker en 1964, está determinada por la no linealidad del margen derecho de la columna y cuya longitud no esta sujeta a ninguna regla. Composición en bloque con líneas en zigzag; esta composición pretende conseguir una apariencia mas decorativa, donde una de cada dos líneas se desliza hacia la derecha. Composición en bandera con líneas en zigzag; composición que se caracteriza porque no hay dos líneas que empiecen igual y terminen a la misma altura dentro del párrafo, requiere de un manejo casi manual para poder equilibrar visualmente el texto.

De acuerdo al manejo que se hace en los impresos *nasa* frente a la mancha tipográfica, se evidencia que la letra es un simple soporte del texto; no importa si la lengua queda fragmentada en su estructura silábica, o que no se registren los signos que representan los fonemas diferenciadores de significado. Esto genera un texto lineal fragmentado, que no permite agilidad en la lectura, por ende su comprensión será mucho más difícil. A lo que se suma que son materiales que se usan para el aprendizaje de esta lengua ancestral considerada en peligro de extinción.

#### *La imagen, representación ilustrada del pensamiento nasa*

La mayoría de imágenes que se encuentran en los impresos *nasa* son ilustraciones realizadas por la comunidad, dibujos que representan el territorio, las acciones cotidianas que se ejecutan a diario, la gente *nasa*, la naturaleza, los animales, los rituales, en síntesis, la vida de esta comunidad.

Para los *nasa* las imágenes se consideran escritura, son signos comunicantes que se conectan con el contexto; se plasman como ya lo vimos, además de formatos como el impreso, principalmente en los tejidos entre los que se destaca el *chumbe* y la mochila *cuetera*. En los impresos *nasa* están organizadas de formas múltiples y no corresponden a una linealidad preestablecida, en ellas se puede visualizar diversos valores de línea, colores, tamaños, proporciones y tramas, que las hacen un texto visual propio de quien las plasmó. Lo que vemos en cada página no responde a un razonamiento lógico que de cuenta de un contexto deductivo, aquí la sensibilidad y el sentir van delineando el dibujo, como un acto de creación que nace de un pensamiento colectivo, que se nutre de la diferencia.



Son símbolos que contienen el pensamiento de una comunidad, elementos que brotan y se conectan desde el corazón, como nos lo dice Marcos Yule y Carmen Vitonas al traducir de forma literal la frase: //nasa/üus/pwis-nxi// “la imagen desde el corazón del ser”; //nasa// “ser”, //Úus// “corazón”, //pwis-nxi// “imagen-de”, para precisar lo siguiente:

[...] en *nasa yuwe* podemos decir *pwisnxi* “la imagen” del cual se habla es el significante, y el significado entendido como el sentido de la imagen se expresa con *üus* “corazón”, por lo tanto la palabra *pwisn üus* “es la imagen con sentido, significado expresado desde el sentir”, es la imagen que impregnamos grabamos sobre algo con sensibilidad de algo que pensamos y transmitimos con el corazón. La forma de simbolizar o de representar imágenes se hace mediante los actos de *pwisya'* “representar, copiar” la imagen que observo despierto, en sueños y visiones. *Kpedya'* “tejer, grabar”, es como entretejer, bordar, hacer, el trabajo de los hijos. *Sutxya'* “rayar”, en el caso de los tejidos es el trazo del hilado, el rayado con los trazos que se hacen en piedras. El redactar es *fxi'jya'* “escribir”, en caso de los tejidos es hacer o representar las imágenes, figuras de manera sucesiva, continua (textos). Es explicar, *ta'sxya'* “avisar” y *jiyu'ya* “entender, comprender” que se relaciona con la actividad de leer e interpretar.<sup>326</sup>

Esta concepción de imagen nos descentra de la razón en términos cartesianos, como único elemento direccional que deja fluir su producción. Aquí hay una mirada relacional que circula y se enhebra al texto de una forma dialécticamente sensible, que permite una puesta en página en constante movimiento.

Frente a lo que se puede interpretar del peso que tiene lo sensible en el signo en culturas amerindias Jean-Francois Lyotard afirma que,

---

326 Marcos Yule Yatacué y Carmen Vitonás, *Taw nasa “Chumbe nasa” - kwe'sx üusu' yahxcx pwisnxi “memoria y sentido de nuestras imágenes, símbolos”,* Cabildo Indígena de Toribío, Plan de vida Proyecto nasa, Toribío, Cauca, Colombia, 2015. p. 20.

el peso de lo sensible en el signo se traduce en un mundo cultural que es como el del cuerpo, es decir, “una transcripción continua de un *sensorium* en otro”. De esta remisión, dice, surgen los primeros signos, aquellos que traducen el “saber del cuerpo” como “saber del mundo”.<sup>327</sup>

Estos primeros signos están relacionados aquí con la imagen, la cual en correspondencia con el texto, es un cuerpo visual que se articula al cuerpo escritural desde el sentir, dando movimiento a la palabra impresa en un espacio habitado por la letra y la imagen.

La palabra imagen, como nos dice Joan Costa:

está fuertemente ligada a lo visible [...] del latín *imago* (de la misma raíz *im: imitare*). Imagen es la representación figurada –es decir, en forma de una figura, ya sea visible o audible– de un modelo original. La imagen es la imagen de algo que la preexiste. Por lo tanto, ella es una realidad que cabalga entre lo real (el modelo) y lo ficticio (la representación).<sup>328</sup>

En los impresos *nasa*, la imagen se da como un cuerpo icónico que reconstruye la realidad de forma visual en directa relación con lo que está escrito, casi de forma literal, sin embargo no deja de ser un espacio autónomo, que si bien esta inmerso y nace de los textos que la abrigan, está construida para narrar por si misma la palabra alfabética. Es un espacio visual que acompaña y refiere lo escrito, pero de forma libre.

Gordon Brotherston a partir de diversos ejemplos entre los que se encuentra los *teoamoxtli*, o libros cósmicos, los cuales se especializan en imágenes nos dice,

---

327 Jean-Francois Lyotard, “Les indiens ne cueillent pas les fleurs” p.74 , citado por: Adolfo Chaparro Amaya, “De logos a mythos, crónica de una involución”, en *Racionalidad y discurso mítico*, Imprenta Nacional de Colombia, Bogotá, 2003. p.47.

328 Joan Costa, *Imagen Global*, enciclopedia del diseño, CEAC, Barcelona España, 1987. p.182.

vemos el texto como una composición enmarcada, con su propia integridad, un ejemplo “autor-izado” de discurso, que posee su propia estructura interna, es decir, su formato y orden de lectura, y su propia capacidad de reflexionar sobre sí mismo al tiempo que forma parte de un sistema literario más amplio.<sup>329</sup>

En los textos *nasa*, si bien faltan muchos elementos de análisis que me permitan adentrarme en lo que significativamente está representando la imagen ilustrada en el texto, creo que ella guarda un orden propio, que se edifica en una correlación con el espacio y el territorio como ejes por donde transita el pensamiento *nasa*.

Veamos los siguientes ejemplos tomados de los libros: *Nasawe'sx kiwaka fxi'zenxi ëen*; *U'sxakwe sa'tkwe ena's umnxi* “el tejido de la vida de las mujeres y hombres *nasa*”; y la cartilla Cuentos y cosmovisión *nasa*, área *nasawe'sx fxi'zenxi*.

Cada imagen que se expone está acompañada por la página que la contienen a nivel impreso para ver como se ubica dentro de la página.

#### Imagen 48

*A'te dxi'j* “camino de la luna”



Fuente: *Nasawe'sx kiwaka fxi'zenxi ëen*, pp.31, 33.

329 Gordon Brotherston, *La América indígena en su literatura: los libros del cuarto mundo*, palabras liminares de Miguel León – Portilla, México, Fondo de Cultura Económica, 1997, p.77.

Estas imágenes están narrando dos caminos de la luna: la de la izquierda corresponde a *a'te luuɣx tasxuj putxtesa* “luna niña subiendo en el occidente”; la de la derecha nos muestra a *a'te thëjeçsa* “luna que está en la proximidad de ser mayor sabia”. Ambas acompañan el texto en español.

#### Imagen 49

#### *Uka fxize' a'te* “época de armonización del bastón de autoridad”



Fuente: *Nasawe'sx kiwaka fxi'zenxi ëen*, p.58.

Imagen que acompaña el texto en *nasa yuwe*; en él se habla del ritual en el que se armoniza el bastón de autoridad. El texto en español transcribe lo siguiente:

este ritual permite seguir siendo parte de la organización cultural de Uma y Tay. Los Nejwe “creadores”, son la razón de la utilización de las varas con sentido de

autoridad como Nejwesx cercanos a los “protectores”. Cuando las personas portan las varas del cabildo no sólo representan la autoridad de una comunidad. Ellos son parte de la autoridad fundada desde el origen del pueblo Nasa, nejwe nos refleja esa relación desde la base de la misma palabra.<sup>330</sup>

**Imagen 50**

**Sek dxi'j “ camino del sol”**



Fuente: *Nasawe'sx kiwaka fxi'zenxi ëen*, pp. 78, 79, 48.

La imagen de la izquierda acompaña el texto en *nasa yuwe*, tiene por título *ukwe sek meeçxa' ez a'te wala*; la de la derecha, que en síntesis es la misma pero recortada y reflejada hacia la izquierda acompaña el texto en español, que traduce en el título *ukwe sek 2 “sol de tierra plana”* y el texto que contiene dice así:

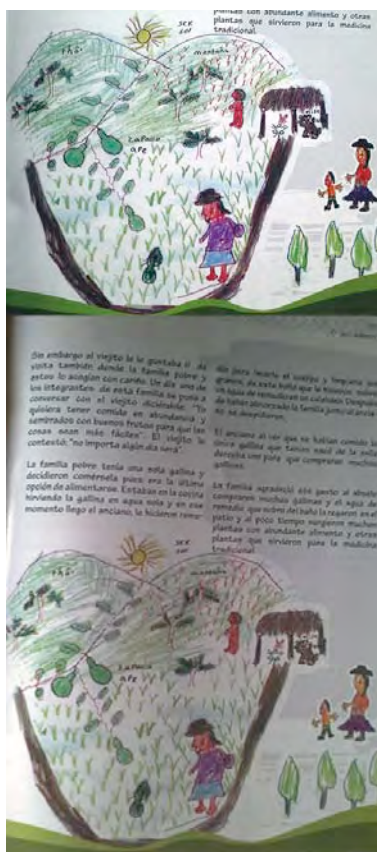
época grande del sol con viento. Va de junio a septiembre (solsticio de verano) época en que la luz del día dura más que la noche. Las personas nacidas en esta época y según posición de la luna, son las que tienen espíritu del sol. En general son muy alegres y moderadas. Uno de los rituales importantes que se destaca en

330 Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), *Nasawe'sx kiwaka fxi'zenxi ëen*, Grafitextos, Cali, 2006, p.59.

este período es el saakhelu. Son días y noches que se ocupan para el regocijo espiritual, material, comunitario y así agradecer; dialogar, bailar con el viento, con la lluvia, con el condor, el colibrí, la tierra, el sol, **la luna, los espíritus de las semillas, las personas, animales y plantas.**<sup>331</sup> (el texto que resalto en negritas es porque está por fuera de la imagen).

### Imagen 51

#### *U' taxx tuthenxi "origen de la comida"*



Fuente: Cuentos y Cosmovisión nasa área *nasawe'sx fxinzenxi*

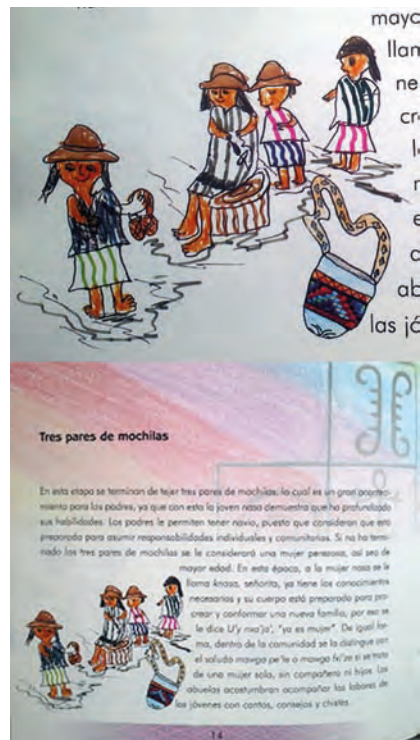
Esta imagen acompaña parte del texto en español que narra como el personaje de la historia, un viejo mal oliente era acogido con cariño por una familia pobre. La historia del origen de la comida es sobre dos familias, una pobre y una rica, la pobre trabajaba en casa de la rica donde nada faltaba, sin embargo la familia pobre era feliz con lo poco que tenían,

331 Consejo Regional Indígena del Cauca, *Ibidem*, p. 79.

y como su bondad hacia un viejito enfermo hizo que éste les regalara oro que salió de su axila derecha, y al regar el agua de remedio que le hicieron en el patio brotaron plantas para alimentarse y otras para la medicina tradicional.

Imagen 52

Tres pares de mochilas



Fuente: *U'sxakwe sa'tkwe ena's umnxi*

“el tejido de la vida de las mujeres y hombres nasa”.

Esta imagen acompaña la narración en español sobre la etapa de la mujer en la que termina de tejer tres pares de mochilas donde demuestra a la familia que ha profundizado sus habilidades. El texto dice así:

los padres le permiten tener novio, puesto que consideran está preparada para asumir responsabilidades individuales y comunitarias. Si no ha terminado los tres pares de mochilas se le considerará una mujer perezosa, así sea de mayor

edad. En esta época, a la mujer nasa se le llama *knasa*, señorita, ya tiene los conocimientos necesarios y su cuerpo está preparado para procrear y conformar una nueva familia; por eso se le dice *U'y nxa'ja'* “ya es mujer”. [...].<sup>332</sup>

Como podemos observar, las imágenes referenciadas son ilustraciones cargadas de color, delineadas por un fuerte trazo que las envuelve, que funcionan como espacios visuales que activan el imaginario con narraciones propias. Siempre están dentro de un plano o terreno que las contiene, su cuerpo no está en el aire o aislado de un entorno, no se encuentran sueltas, ellas siempre están danzando con otras imágenes que hacen parte de la narrativa visual que expresan.

Nos están mostrando formas de hacer, que caracterizan la cultura *nasa*, las cuales posibilitan leer un pensamiento relacional que conecta el ser y el hacer en diálogo con el territorio, el pensamiento, el cosmos. Estos mundos en el pensamiento *nasa*, son espacios interconectados, que se permean y equilibran de forma conjunta, desde la comunidad que, “vincula cuerpo, espacio, memoria y movimiento dentro de una visión cíclica y dinámica donde se ancla el vivir bien”.<sup>333</sup>

Esta visualidad nos reta a seguir profundizando en la concepción de mundo de la comunidad *nasa*, para poder acompañar la producción de materiales que no genere desde el diseño, diálogos adversos a favor de planteamientos unidireccionales. Como nos dice Arturo Escobar:

cada actividad de diseño debe comenzar con la premisa de que *toda persona o colectivo es practicante de su propio saber* y desde allí examinar cómo la gente entiende su realidad. Este principio ético y político está en la base de la autonomía y del diseño autónomo (la planificación convencional, por el contrario, se basa en hacer que la gente practique los conocimientos de otros, ¡los expertos!). Lo que la comunidad diseña es, en primera instancia, *un*

---

332 Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), *U'sxakwe sa'tkwe ena's umnxi* “el tejido de la vida de las mujeres y hombres nasa”, (sin nombre de impresor), Popayán, 2004, p. 14.

333 Arturo Escobar, *Autonomía y diseño*, La realización de lo comunal, traducción Cristóbal Gnecco, editorial Universidad del Cauca, Popayán, 2016. p. 208.



*sistema de investigación o aprendizaje sobre sí misma.* Como diseñadores podemos convertirnos en ‘co-investigadores’ con la comunidad pero es esta la que investiga su propia realidad en el proceso de co-diseño.<sup>334</sup>

El mismo autor comenta que “El diseño puede convertirse en una invitación abierta para todas nosotras y nosotros para que nos volvamos tejedores conscientes y efectivos de la urdimbre de la vida”.<sup>335</sup>

Este planteamiento nos deja caminos abiertos para seguir indagando desde el diseño de la puesta en página de un escrito que va a ser diseñado con, desde y para una comunidad ancestral, que como vemos concibe la imagen como un espacio visual que contiene y se construye desde el corazón; la imagen no es la ilustración de una página, no la está adornando.

En este sentido y siguiendo a Eduardo Viveiros de Castro quien señala que, “Todo ser al que se le atribuye un punto de vista será sujeto [...] será sujeto quien se encuentre activado o accionado por el punto de vista”<sup>336</sup>, nos preguntamos, como futuro camino de investigación, ¿son estas imágenes concebidas por los actores *nasa*, como sujetos?

---

334 Escobar, *ibídem*, p. 210.

335 Escobar, *ibídem*, p. 239.

336 Eduardo Viveiros de Castro, tomado de: Diana Magaloni Kerpel, *Los colores del nuevo mundo, artistas, materiales y la creación del Códice Florentino*, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 2004. p. 13.

## **CONCLUSIONES GENERALES**

Indagar y comprender las formas de escritura del pueblo *nasa*, las cuales se encuentran entrelazadas con el lugar que habitan, la cultura material y su visión de mundo, como se propuso en el protocolo de la tesis, ha posibilitado un acercamiento a la forma como este pueblo concibe la estructura gráfica de un impreso. Este acercamiento constituye un paso previo ineludible para el diseño de documentos escritos en lengua *nasa yuwe*, impresos para el fortalecimiento de esta lengua y de la cultura *nasa*, así como su consecuente impacto social en los procesos pedagógicos que actualmente desarrolla en las escuelas y los otros espacios no escolarizados; esos materiales —como ya vimos— contribuyen a dinamizar la memoria y la identidad de este pueblo ancestral.

La teoría sobre el problema de la representación tipográfica y edición para lenguas indígenas, así como los proyectos de tipografías para lenguas indígenas de América Latina, nos deja ver que, esta investigación, respecto al campo del diseño editorial, gesta un camino de exploración para la praxis del diseño, al exponer cómo los procesos editoriales vinculados con lenguas nativas de América requieren un trabajo interdisciplinar que incluye a la comunidad hablante como interlocutora y actora directa, ya que ella es voz actante en el proceso de comunicación: es desde ella, con ella y para ella que se diseña. Un diseño basado en el respeto por la diversidad, el diálogo desde el reconocimiento del otro, el encuentro de visiones de mundo divergentes que invitan a soñar y construir otros órdenes posibles a nivel gráfico.

En la trama de signos que se tejen en el diseño editorial de una lengua, al adentrarnos en la historia de la escritura como proceso cultural y tecnología de la palabra, — como se ha expuesto en la tesis, al caminar la memoria de la lengua *nasa yuwe*, desde la escritura alfabética—, no podemos evadir que uno de los grandes inventos que ha trascendido y cambiado la historia de la humanidad es la escritura —en sus múltiples formas y estructuras— y luego la invención de la imprenta. Ambas como elementos de la comunicación no solo han posibilitado la comunicación de los pueblos, sino que la segunda, con el nacimiento de la tipografía y con ella el desarrollo del diseño editorial multiplicado. Lo anterior ha permitido la reproducción de libros a los que inicialmente solo tenían acceso ciertos grupos de poder, ampliando la lectura individual, íntima, subjetiva a

los pensadores de la época y con ellos a las transformaciones y adelantos tecnológicos que acompañaron el desarrollo de la escritura, viabilizando así, la metamorfosis del libro que hoy podemos recorrer.

La tipografía ha renovado la letra como unidad gráfica y elemento significativo del texto; de esta forma no solo hace parte del contenido, sino que es un elemento simbólico de la expresión, es parte de la función de signo<sup>337</sup>; es la urdimbre que entreteje la escritura impresa, y en esa medida significa, logra poner en evidencia y visualiza la palabra, y desde esta puesta en escena, comunica los múltiples significados y sentidos que el autor quiere transmitir.

Desde este aspecto formal, la letra puede susurrar, gritar, guardar silencio, ayudar a la legibilidad y comprensión del texto, o por el contrario, enmudecerlo, opacarlo, invisibilizarlo, oscurecerlo, iluminarlo, o simplemente transformar su significado. Pero la tecnología tipográfica no está sola, ya que se hilvana en la página, en el formato que la contiene, en armonía o en tono disonante con los elementos que desde el diseño editorial se ordenan para comunicar algo a alguien.

En esta relación, la historia de la escritura alfabética y la llegada de la imprenta al Nuevo Mundo nos marca un antes y un después, caracterizado por la creación y apropiación de signos gráficos que demandaban las lenguas de América, las cuales al ser representadas alfabéticamente no podían escribirse exclusivamente con las letrerías traídas de Europa. Esto hizo que los impresores del siglo XVI adecuaran las técnicas de impresión para cubrir las demandas de los textos y folletos escritos en lenguas indígenas que solicitaba la iglesia; se agregaron diacríticos por fuera de la línea guía de la caja tipográfica, lo que generó otros ordenes en la maquetación del texto, evidenciando una estructura gráfica que requería otras letrerías.

---

337 Llamamos aquí función de signo a la solidaridad que existe entre el plano del contenido y el plano de la expresión propuestos por Louis Hjelmslev, para quien no existe expresión sin contenido, ni contenido sin expresión, “expresión y contenido son solidarios, se presuponen necesariamente. Una expresión solo es expresión en virtud que es expresión de un contenido, y un contenido sólo es contenido en virtud de que es contenido de una expresión”, nos dice. Para ampliar ver: Louis Hjelmslev, *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*, capítulo 13, Madrid, Gredos, 1971, pp. 73-89.

Como un ejemplo de esto para Colombia existe la *gramática en la lengua general del nuevo reyno, llamada mosca (1619)*<sup>338</sup>, también conocida como la *gramática mosca de Fray Bernardo de Lugo*, quién logra escribir este texto en lengua *mosca*. Si bien su modelo se basó en las gramáticas latinas, no podemos desconocer que es un texto histórico que nos permite hoy hacer seguimiento a la forma gráfica como se representaban los caracteres que no engranaban en las lenguas conocidas de Europa que en ese momento se escribían. Al respecto José Rivas nos dice lo siguiente:

el estudio de las lenguas indígenas fue realizado en función del latín, que suministró sus moldes gramaticales para la sistematización del material lingüístico; hecho muy explicable en tiempos en que la gramática por excelencia era la latina. Los trabajos de Daddei, de Lugo y de otros pretenden ajustar las formas del idioma analizado a los esquemas morfológicos del latino y establecer frecuentes comparaciones entre los dos.<sup>339</sup>

Como lo que importaba era poder enseñar una lengua desconocida con fines evangelizadores, se hacía uso de lo conocido para poder representar lo que se estaba descubriendo, en este sentido los signos que no se hallaban en las imprentas se inventaban y se ponían de alguna forma encima o al lado de la letra para evidenciar que se trataba de un sonido distinto, lo que no permite en el caso de esta lengua, ya extinta, saber a que correspondía realmente. Frente a los signos que se encuentran en la *gramática mosca*, Manuel Alvar nos dice:

las descripciones fonéticas que facilita Lugo no son muy completas ni claras. Partiendo de un hecho bien sabido (los chibchas no tenían escritura), intenta reducir a nuestro alfabeto los sonidos de la lengua que trata de describir. De sus datos se

---

338 Memoria Chilena, Biblioteca Nacional de Chile, Gramática en la lengua general del nuevo reyno llamada Mosca, Biblioteca Nacional Digital de Chile, <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-8658.html>, consulta realizada el 26 de marzo de 2017.

339 José Manuel Rivas Sacconi, *El latín en Colombia*, Bogotá 1949, pp. 75,76. Tomado de: Manuel Alvar, La gramática mosca de Fray Fernando de Lugo, *Thesavrvs*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Tomo XXXII septiembre-diciembre, 1977, número 3, p. 464.

infiere: La existencia de una vocal que transcribe como  $\lambda$  y considera como una «ypsilon inuversa [...] pronunciando la  $\lambda$  los dientes abiertos sin cerrar los labios, y que la lengua no tope en el paladar» [...] Lugo habla de una ypsilon inversa lo que no es claro, pero, si se trata de una ypsilon, tendrá que ser  $\ddot{u}$ , pero ¿qué es inversa? Pienso que si en la ypsilon hay un elemento labial y otro palatal, lo que Lugo quiere decir es que no hay un momento labial importante por cuanto los dientes están separados y los labios «sin cerrar» (según mi interpretación, sin abocinamiento), pero se trata de una vocal, por cuanto la lengua no topa en el paladar. En resumen: vocal mixta palato-velar, con ligero abocinamiento y, probablemente, abierta (dientes separados); creo que la transcripción más simple podría ser  $\ddot{u}$  (o, mejor  $\ddot{u}$ ).<sup>340</sup>

La escritura alfabética traída por los españoles, transformó las formas visuales de representar el pensamiento que tenían las comunidades ancestrales de América; sin embargo, la lengua *nasa yuwe* al igual que muchas lenguas del Nuevo Mundo, logra mantenerse en el tiempo gracias a la oralidad, urdimbre que ha posibilitado y sigue siendo la matriz a través de la cual se trasmite la memoria de este pueblo ancestral, como se expuso en el capítulo: la palabra hilvanada al territorio, que nos muestra la oralidad del *nasa yuwe* y las formas de escritura no alfabéticas del pueblo *nasa*, que siguen permeando las formas de representar la palabra, entre las que se encuentra el alfabeto latino.

En particular la historia alfabética de la lengua *nasa yuwe* nos muestra cómo antes de la unificación de su grafía, su representación gráfica estuvo marcada por objetivos netamente evangelizadores. Fueron propuestas alfabéticas que no contaron con la participación de los hablantes de esta lengua ancestral, mucho menos tuvieron en cuenta las formas como este pueblo representaba visualmente su pensamiento. Lo que se ve en cada grafía es la imposición de un orden ideológico ya sea católico o protestante. A esto se suma que fueron propuestas aisladas, centradas en grupos focales reducidos que respondieron a intereses particulares.

---

340 Manuel Alvar, *La gramática Mosca de Fray Bernardo de Lugo*, Thesavrvs, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Tomo XXXII septiembre-diciembre, 1977, número 3, pp. 476, 477.

Sin embargo, frente a esta variedad de escrituras alfabéticas con las cuales esta lengua se registraba en el papel, es el pueblo *nasa* en su conjunto, quien desde una necesidad sentida, al ver como la escritura de alfabetos variados estaba fracturando la comunidad, trabaja por la unificación de su grafía, uno de los acuerdos más significativos y positivos que aporta a la dinámica de este pueblo ancestral; no solamente ha posibilitado la producción de materiales impresos para la enseñanza y revitalización de esta lengua, que incluyen su visión del mundo, también ha permitido campos de escritura que desde dentro están aportando a la educación y cosmogonía de éste y otros pueblos, donde el único ganador ha sido el pueblo *nasa*. Lo pudimos evidenciar a través de los procesos logrados desde la educación propia, eje trasversal de las escuelas del Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI), articulada al Estado.

En esta dinámica, uno de los retos para la disciplina del diseño, particularmente el diseño editorial, como proceso proyectual, es revisar las metodologías con las cuales se diseñan materiales para lenguas indígenas; si como es el caso que nos ocupa, son escritos e ilustrados de forma consultada y participativa, ¿cómo va a ser el diseño de los mismos?, ¿qué está pasando con las tipografías que se usan para tejer los cuerpos de texto?, ¿porqué algunos fonemas que requieren de suprasegmentos para su representación, no siempre se registran de forma legible en la página? ¿qué hace que las relaciones que se establecen entre fonema y grafema disparen dispositivos distintos en las narrativas visuales? ¿cómo se soluciona la visualidad de las páginas?

Preguntas que se tejen desde los procesos de escritura que nos muestra la comunidad *nasa*, quien hila la alfabeticidad escritural desde diversos telares, que se conjugan desde la palabra, para construir discursos impresos desde, con y para la comunidad *nasa*, quien deja su impronta en cada material, cambiando de esta forma la historia escrita y el diseño de los materiales que se producen para la enseñanza y revitalización de la lengua y la cultura *nasa*. El diseño en este caso en particular tiene una responsabilidad social que le obliga a ser incluyente, participativo y respetuoso de las formas como los otros conciben su mundo a nivel visual. Debe lograr evidenciar de forma legible el entramado de discursos, con que ha sido escrito el texto.

En este sentido, esta investigación muestra como la diversidad étnica y lingüística marcan otras variables estéticas, las cuales no responden a parámetros establecidos al dar una respuesta gráfica; en consecuencia el diseño editorial para comunidades indígenas

exige involucrar a la gente y trabajar con y desde ellos, bebiendo de sus culturas, alimentando la gráfica de las visiones de mundo y saberes propios, para así fortalecer las culturas y revitalizar las lenguas que por demás son minoritarias.

El análisis del diseño editorial y la estructura gráfica de los impresos en lengua *nasa yuwe*, definidos en esta tesis como “tejidos gráficos de pensamiento colectivo”, abre un camino dentro del diseño editorial que aporta al campo del diseño gráfico en términos de la formación del diseñador; el trabajo interdisciplinar y dialógico con y desde la gente debe ser una variable a tener en cuenta cuando se aborda el diseño de materiales bilingües para comunidades indígenas. En correspondencia, la investigación en diseño debe involucrar el trabajo de campo que implique convivencia con la gente, talleres y diálogos concertados, así como el conocimiento de la cultura y la lengua que se este trabajando, para no dilapidar desde la interpretación libre campos visuales y estructuras gramaticales que implican otros ordenes.

Esto nos lleva a evocar como la gráfica se debe retroalimentar y reinventar de acuerdo a sus usuarios; aunque aquí no estamos hablando de la técnica, recordemos que cuando los talleres de imprenta se establecieron en el Nuevo Mundo, generaron otros discursos textuales a nivel gráfico, otros formatos, otras formas de enunciación; los impresores al no tener todos los recursos requeridos (como papel, letrerías, tintas), apropiaron nuevas técnicas que les permitían aprovechar al máximo lo que podían conseguir: encontramos impresos en los cuales se nota que las letras han sido recicladas por el tipo de terminación que tiene el texto a nivel tipográfico, es decir, había impresos de primera calidad e impresos no tan costosos; en tal sentido había diversos tipos de imprenta, aquellas en las que el impresor se preocupaba por mantener una oferta de letrerías abundante que podía atender todas las demandas requeridas y recrear así estéticas diversas; aquellas que trabajaban con materiales reciclados y aquellas mixtas que podían ofertar diversidad y economía.

Hoy las comunidades indígenas nos muestran que los diseñadores no pueden seguir siendo los que maquillan la página para que se vea más bonita, llamados al final del proceso cuando el texto ya ha sido escrito, nos invitan a trabajar desde el comienzo con ellos, a involucrarnos y conocer la lengua con la que se está escribiendo el libro, aquella que luego vamos a equilibrar y resaltar con la tipografía, así como con las ilustraciones

dibujadas por las mismas comunidades, a que testeemos el material diseñado antes de que salga impreso.

Frente al impreso *nasa*, construido textualmente, y proyectado gráficamente desde y con la comunidad, creemos que los diseñadores tienen mucho que aportar desde el diseño de tipografías que dialoguen con las estructuras gramaticales y semánticas de estas lenguas; diseño que debe ser participante, donde la voz y visión del mundo de los hablantes sea incluyente, esto requiere de una investigación interdisciplinar que dialogue con las visualidades que ordenan el pensamiento de la gente, en pro de una mayor legibilidad y comprensión de los textos escritos, que son editados para la enseñanza y fortalecimiento de estas lenguas minoritarias.

No podemos desconocer que estos materiales impresos son el resultado a nivel gráfico de un trabajo en comunidad, que permite tejer el pensamiento y visión de los hablantes en pro del fortalecimiento de la lengua y la cultura *nasa*, lo que permite visualizar otras formas gráficas a través de las cuales esta comunidad plasma su visión de mundo, estableciendo así otros paradigmas de diseño, que implican escuchar y trabajar con, desde, en y para comunidades originarias de América.

A lo anterior se suma que si bien estos impresos hacen parte del proceso de revitalización de la lengua, de nada sirven los procesos que desde la escritura se han instaurado como política lingüística en los resguardos, si la lengua no se habla; por ello el llamado permanente a la comunidad a través de las asambleas, y encuentros comunitarios de que además de producir materiales que fortalezcan esta lengua ancestral, se deben, recuperar los espacios familiares en los cuales se ha perdido, restaurar la lengua como medio de comunicación en las asambleas y diálogos cotidianos, permear la escuela desde la voz en *nasa yuwe*, que la oralidad y la escritura en *nasa yuwe* sea el soporte de la transmisión del pensamiento.

No obstante se encuentra una literatura de textos escritos por lingüistas *nasa*, quienes han escrito cartillas y materiales de apoyo para la difusión del alfabeto *nasa yuwe*, hasta el momento no se registra un trabajo de análisis e investigación frente a la gráfica en el texto, que se pregunte por la composición, los signos referenciales de la escritura del pueblo *nasa* entre otros elementos narrativos que no siempre están presentes en el escrito y están afectando la



legibilidad y comprensión del impreso. Pero especialmente, trabajos relacionados con la necesidad de indagar sobre las formas de leer y escribir de este pueblo ancestral que han permitido preservar su memoria e identidad.

Si bien se sigue avanzando en el estudio de la lengua, profundizando cada vez más a nivel gramatical para proyectar y escribir materiales que aborden categorías mucho más científicas, es importante acompañar este proceso desde el diseño editorial y de fuentes tipográficas, donde la gente participe, para apropiarse de forma más armónica con el pensamiento *nasa* el alfabeto que representa su lengua y la página que la consigna.

Aunque este proceso de abstracción gráfica remite y construye significados y procesos culturales desde los contenidos que hilvana y articula, no podemos olvidar el diseño que soportan esos contenidos y a través del cual son visibles; el diseño editorial que los teje no es un simple ordenador de elementos; las jerarquías que se establecen pueden alterar las propiedades del mensaje, cambiar y distorsionar la comunicación, en consecuencia, visibilizar en mayor o menor grado los contenidos de los materiales impresos, que para el caso que nos ocupa, son tejidos alfabéticos utilizados para la transmisión de la cultura *nasa* y fortalecimiento de la lengua *nasa yuwe*.

Frente a los cánones de legibilidad que permiten una lectura ágil y comprensiva del texto escrito, al analizar la gráfica de algunos párrafos de los materiales impresos en lengua *nasa yuwe* vemos cómo, en algunas composiciones de texto, hay desplazamientos de líneas donde se identifican espaciados diversos y contrastes muy marcados en relación al espaciado de líneas anteriores, ya sea por la complejidad de los grafemas que representan los fonemas de esta lengua, o por el valor que se le da a los cuerpos de texto cuando se alterna el español como lengua oficial, dando como resultado un desequilibrio visual, que afecta la mancha tipográfica, y por ende la visualidad y legibilidad de la lectura, que se ve interrumpida en su ritmo natural, lo que no favorece la estructura de esta lengua.

El análisis de los los materiales impresos en lengua *nasa yuwe*, usados por niños y niñas *nasa* en las escuelas, nos reveló que las tipografías que se usan no siempre evidencian las características de los fonemas de esta lengua, a pesar de contar con un alfabeto unificado. Al no registrarse el fonema con sus rasgos distintivos se debilita el sistema de la lengua y con ello la memoria escritural del pueblo *nasa*, por lo que es necesario diseñar una tipografía para esta

lengua que tengan en cuenta las formas como este pueblo ha representado el pensamiento y la palabra a través del tiempo. Diseño que debe involucrar la forma como la gente marca el espacio, concibe el territorio y escribe su lengua materna, lo que exige talleres de escritura y conocimiento de la lengua por parte del diseñador.

No podemos olvidar que los impresos escritos en la lengua *nasa yuwe*, son textos que contienen narrativas visuales, que van a ser leídas y estudiadas por diferentes actores indígenas, escolarizados y no escolarizados; que han sido escritos en la mayoría de los casos para proceso educativos y de revitalización de esta lengua; en tal sentido, como prospectiva, a futuro, es de vital importancia revisar y testear la legibilidad y coherencia tipográfica que contiene y respira el texto en relación con la visión de mundo y la memoria escrita de este pueblo.

Si bien Latinoamérica cuenta con una riqueza étnica y una diversidad lingüística significativas, hay pocos proyectos tipográficos desarrollados para lenguas indígenas, a pesar de que muchas de ellas se encuentren hoy en peligro de extinción. A esto se suma que pocos de los proyectos de diseño editorial han contado con la participación de los hablantes de la lengua o desarrollados de forma interdisciplinar; a esto se adiciona la falta de seguimiento a los materiales diseñados, que posibilite testear su eficacia comunicativa en los contextos para los cuales han sido diseñados.

Al respecto es importante precisar que muchas de las lenguas indígenas de Colombia aún no cuentan con estudios gramaticales, muchas no han unificado su alfabeto y otras solo hace un tiempo relativamente corto en comparación con su historia, empiezan a escribir alfabéticamente su lengua; sin embargo es importante resaltar el avance que han tenido las lenguas indígenas del Departamento del Cauca: *nasa yuwe* y *namui wam*, en términos educativos. Las estrategias para su difusión y fortalecimiento son parte de los planes de desarrollo de sus Cabildos al darse cuenta que los jóvenes cada vez hablan menos su lengua ancestral.

Esto nos muestra que hoy más que nunca los diseñadores tenemos una responsabilidad social que nos obliga a ser conscientes de los contextos que afectamos, de las lenguas que visualizamos a través de los textos que diseñamos, de la gente que lee y se educa a través de los libros que delineamos; debemos ser conscientes de qué, el cómo, el para qué y para quién se diseña. En particular tenemos una tarea que cumplir, ayudar a

través de diseño a la revitalización y enseñanza de las lenguas de Colombia que están en vía de extinción.

Los caminos que se abren con este recorrido son diversos, entre los que resalto a futuro poder trabajar con un grupo de diseñadores, para aproximarse, a través de una tipografía y el diseño editorial, a la memoria y la identidad, del pueblo *nasa*, para lo cual es necesario, además de recoger los sentidos y la estructura de la lengua hablada a través de espacios de diálogo concertados con la comunidad, identificar rasgos visuales que, estando presentes en los símbolos y las formas escriturales ancestrales, representen el pensamiento *nasa* y garanticen la transmisibilidad y comunicabilidad de la lengua.

Por otra parte queda una ruta de investigación frente a la imagen *nasa* como forma de representación de un pensamiento ancestral que se mantiene en la memoria de la gente, la cual sigue vigente en los tejidos y permea el impreso a través de su estructura gráfica, para decantar con mayor precisión su papel en la enseñanza y revitalización de la *lengua nasa yuwe*, dada sus características visuales, que como ya lo hemos visto, parecen cuerpos diversos dentro de un mismo formato, en el que se conjugan múltiples formas representativas.

## ***CORPUS DE LA TESIS***

Todas las obras de esta sección, pertenecen al acervo del Centro de Documentación Indígena “José María Ulcue” del Consejo Regional Indígena del Cauca<sup>341</sup> (CRIC). Están ordenadas por clase o tipo de impreso, y por autor de forma alfabética; se consigna además si fueron impresas a una o más tintas, el número de páginas, las dimensiones del impreso, un resumen de su contenido y algunas características editoriales. Los tipos de impresos que se consignan son:

### *Cartillas*



Consejo Regional Indígena del Cauca, Programa de Educación Bilingüe Intercultural., (2011), *Nasa yuwe*, (sin nombre de impresor), Popayán.

Impreso a dos tintas (azul y negro), 62 páginas, dimensiones 22 x 19,7 cm; narra la historia sobre la unificación del alfabeto de la lengua *nasa yuwe*, para las comunidades indígenas nasa. Contiene variedad de valores tipográficos.

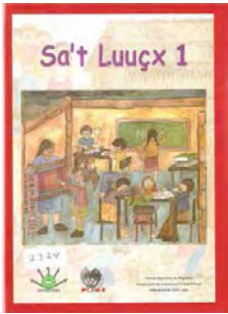


Consejo Regional Indígena del Cauca, Programa de Educación Bilingüe Intercultural., (2007), *Tata wala we'sxa' na'ii'tx'*, *Lo que cuentan los abuelos*, editorial Grafitextos, Cali.

Impreso en policromía, 34 páginas, dimensiones 28 x 20 cm; recoge los mitos que han utilizado los abuelos para explicar el origen de la vida, de la naturaleza y del ser humano desde la cosmovisión *nasa*. Solo los títulos están escritos en nasa yuwe; se caracteriza por tener un inter-espaciado entre palabras muy amplio y variado.

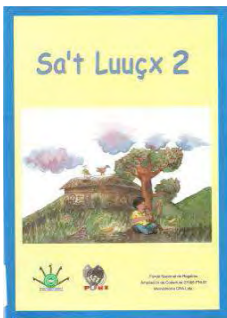
---

<sup>341</sup> El centro de documentación indígena del Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC, es el encargado de recopilar, archivar y difundir el conocimiento escrito y documental sobre el proceso político organizativo, pedagógico y administrativo de los pueblos indígenas. Así también la actualización y difusión del catálogo de los materiales educativos propios que se utilizan como herramientas pedagógicas y metodológicas para el proceso de aprendizaje-enseñanza que el Programa de Educación Bilingüe Intercultural PEBI-CRIC viene desarrollando en el proceso de operativización del Sistema Educativo Indígena Propio SEIP, con miras a lograr una educación desde lo nuestro. Tomado a la letra, de una pancarta que se encuentra dentro de este Centro de Documentación.



Consejo Regional Indígena del Cauca, Programa de Educación Bilingüe Intercultural., (2009), *Sa't luucx 1*, editorial El Fuego Azul, Bogotá.

Impreso de textos en tinta sepia y dibujos en policromía, 70 páginas, dimensiones 17 x 23,7 cm; Cartilla dirigida a los niños del grado primero. Recoge fonemas básicos del *nasa yuwe* en pasajes cortos que cuentan la vida de la comunidad, prácticas y relatos tradicionales. Presenta solo un texto en español, la presentación está traducida y es la única página a dos columnas, una en lengua nasa yuwe y otra en español.



Consejo Regional Indígena del Cauca, Programa de Educación Bilingüe Intercultural., (2009), *Sa't luucx 2*, editorial El Fuego Azul, Bogotá.

Impreso de textos en tinta azul y algunos dibujos en policromía, 68 páginas, dimensiones 17 x 23,7 cm; Cartilla dirigida a los niños del grado segundo. Recoge fonemas básicos del *nasa yuwe*, en pasajes largos, historias, cuentos y leyendas que cuentan sobre la vida de la comunidad *nasa*; prácticas culturales y relatos tradicionales. Los interespaciados entre palabra e interlineados son diversos. Se encuentran muchos tap entre palabra. Los valores tipográficos entre los títulos y subtítulos así como en el texto se mantiene. Presenta solo un texto en español que corresponde a



Consejo Regional Indígena del Cauca, Programa de Educación Bilingüe Intercultural., (1996), *Isan'i weh'a 1-Matemáticas 1. Educación Primaria Bilingüe*, editorial El Fuego Azul, Bogotá.

Impreso en color azul, 79 páginas, dimensiones 24,5 x 22 cm; ubica las matemáticas desde un contexto natural y social de la realidad en la lengua nasa. Está organizado en orden de complejidad. Contiene ejercicios de matemática básica y cálculo; símbolos de aritmética y su relación con la solución de problemas cotidianos. Es un impreso en forma de almanaque para colgar.



Consejo Regional Indígena del Cauca, Programa de Educación Bilingüe Intercultural., (1996). *Kwe's' neesn'i ec - Primer grado de educación primaria bilingüe*, editorial El Fuego Azul, Bogotá.

Impreso en tinta negra, 74 páginas, dimensiones 24,7 x 22 cm; está dirigido a niños monolingües en nasa yuwe de primer grado de educación bilingüe que entran al proceso de lectoescritura en lengua materna; constituye una propuesta que recoge en especial los fonemas básicos del alfabeto *nasa yuwe*. El único texto en español es la traducción de la presentación. Cartilla en forma de almanaque. Tiene interlineados e interespaciados entre palabras diversos, con



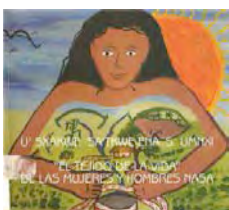
Consejo Regional Indígena del Cauca, Programa de Educación Bilingüe Intercultural., (2006), *Eç thegya' ipi' ki' tha'w' - Te invitamos a leer*, editorial Identidad gráfica, Popayán.

Impreso en policromía, 52 páginas, dimensiones 26,5 x 21 cm; escrito en comunidad por maestros y maestras bilingües con el propósito de ayudar a recordar la historia y fortalecer la lengua nasa yuwe. Los puntajes tipográficos son diferentes, se usa uno para los títulos en español y otro de mucho más valor para los títulos en nasa yuwe. Así mismo cambia la tipografía, algunas veces, una de ojo mas grande para los títulos en nasa, y otras para los títulos en español; algunas veces en itálica, y otra para los títulos y textos en español. Es una constante que las numeraciones que enuncian textos estén en varios colores. Algunos textos también varían su color como queriendo resaltar su contenido, además de su puntaje tipográfico. La mayoría del texto esta en blanco y negro, sin embargo los títulos están a color. Hay algunos párrafos resaltados en negrilla. La caja tipográfica varia en las páginas impares y se mantiene estándar en las pares a excepción de la página 2. La foliación es estándar, en las pares lado inferior izquierdo, en las impares lado superior derecho, sin embargo hay algunas paginas donde no aparece (1, 2, 3, 9, 17, 19, 39, 52).



Consejo Regional Indígena del Cauca, Programa de Educación Bilingüe Intercultural., (sin año), *Mpakac'yuhpa uusameta' - Seres que nunca mueren, Relatos paeces*, editorial El Fuego Azul, Bogotá.

Impreso con textos en negro y seis imágenes en policromía, 32 páginas, dimensiones 16 x 23,5 cm; contiene algunos cuentos y leyendas de la cosmovisión nasa, que son transmitidos de forma oral por los mayores y mayoras; escrito con la grafía del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC); es el resultado de diversos encuentros con los niños, padres de familia y médicos tradicionales. Es un material que se divide en dos partes, la primera escrita en nasa yuwe, la segunda en español.



Consejo Regional Indígena del Cauca, Programa de Educación Bilingüe Intercultural., (2004), *U'sxakwe sa'tkwe ena's umnxi - El tejido de la Vida de las mujeres y hombres nasa*. (sin nombre de impresor). Popayán.

Impreso en policromía, 80 páginas, dimensiones 21,8 x 20 cm; Recoge las tradiciones y rituales del desarrollo de los niños *nasa*, a nivel familiar y comunitario y el papel que juegan en este proceso los mayores y las autoridades. Material con diversidad de tramas en sus páginas.



Fundación Juan Tama., (2005). *Yačka nasa tuuthe'jni wejxa - Cuentos, mitos y leyendas del pueblo nasa*. Versión en Nasa Yuwe. (sin nombre de impresor), (sin nombre de ciudad).

Impreso en policromía, 31 páginas, dimensiones 20,5 x 27 cm; contiene apartes de la expresión oral de los pueblos nasa del resguardo indígena de Pitayó, por medio de cuentos. Está dirigido al fortalecimiento de la lecto-escritura en nasa yuwe. Los únicos textos en español son la presentación, los créditos, agradecimientos y la aclaración acerca de la unificación del alfabeto.



Tumbo, Luz Eneida., (compiladora nasa), (2014), *Ipx kwet peku'j* - *Alrededor de la tulpa*, editorial Panamericana e impresos S.A. Bogotá.

Impreso en policromía, 64 páginas, dimensiones 16,8 x 22,6 cm; compila tradiciones y costumbres nasa que los mayores y mayores del resguardo de Pioyá y Pueblo Nuevo fueron narrando en los encuentros que formuló la autora a través de un proyecto de investigación. Es el único impreso de los analizados que presenta en el colofón las tipografías con las cuales se compuso (caracteres Source, sans pro y pluto). También registra el tipo de papel en el cual se imprimió (Bond 90 gr), y da a conocer un glosario de palabras. Presenta solapas y registra que hace parte de la Serie Río de Letras, Territorios narrados, Plan nacional de Lectura y escritura, del Ministerio de Educación.



VVAA., (1992). *Kwe's' piyn'i / Kwe's' yaseta' - Nuestros nombres nasa (Paez)*. (sin nombre de impresor), Toribio.

Impreso en tinta negra, 37 páginas, dimensiones 16,8 x 24,8 cm; Describe el sentido y significado de los nombres propios en nasa yuwe, que hoy aparecen españolizados. Está impreso con la grafía del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC). Se resalta que en este material se combinan textos tipográficos con textos escritos a mano.



VVAA., (2010), *Kwe'sx yuwe's pxiukhya' takheka - Empecemos a trenzar nuestra lengua*. (sin nombre de impresor), Popayán.

Impreso a dos tintas (magenta y negra), 42 páginas, dimensiones 21,5 x 27,7 cm; cartilla dirigida a la enseñanza de la lengua *nasa yuwe*, como lengua materna y como parte importante de la cultura *nasa*, elaborado por las comunidades en encuentros y talleres comunitarios.





VVAA., (2010), *Cuentos y Cosmovisión Nasa*, Área *Nasawe'sx Fxinzenxi*. (sin nombre de impresor), Popayán.

Impreso en policromía, 56 páginas, dimensiones 16 x 22 cm; recopila historias y relatos de origen que están vivos en la memoria de la comunidad. Presenta diversidad de valores tipográficos; los cuerpos de texto en nasa yuwe están sin justificar y los cuerpos de texto en español están justificados. Hay cuerpos de texto a dos columnas, siendo el común denominador los de una columna. Los cuerpos de texto en nasa yuwe están en un valor mayor que los cuerpos en español.



VVAA., (sin año), *Nasa we'sx fiwaxi*'. (sin nombre de impresor), (sin nombre de ciudad).

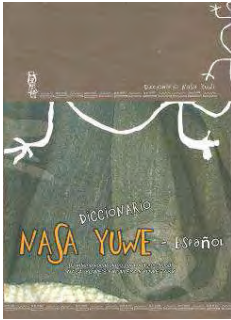
Impreso en policromía, 40 páginas, dimensiones 22 x 28 cm; contiene la forma como los niños y niñas *nasa* del territorio de la Gaitana viven, sienten y aprenden los conocimientos de los mayores, de la Madre Tierra, y de la Comunidad. Está escrito de forma colectiva con la comunidad. Presenta diversidad de valores tipográficos en sus páginas.



VVAA., (2011), *Lecto-escritura nasa yuwe*, *Quichaya*. (sin nombre de impresor), Popayán.

Impreso en policromía, 48 páginas, dimensiones 23 x 16,7 cm; cartilla impresa para la enseñanza y el fortalecimiento de la lengua *nasa yuwe* en las instituciones educativas ubicadas en los cabildos indígenas *nasa*. El interpalabrado e interlineado es muy variado. Se encuentran bloques de texto en altas y otros en bajas. Hay dibujos hechos por la comunidad en combinación con imágenes bajadas de internet. La cartilla es tan diversa que parece un collage de formatos distintos unidos entre si.

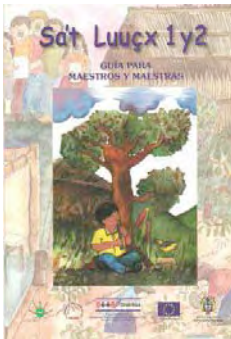
## Diccionario



VVAA., (2012), *Diccionario nasa yuwe - español* (Contiene vocabulario para editores Nasa) *Nasa yuwee's fxi'jwēsajĩ yuwe taxx*. (sin nombre de impresor), Popayán.

Impreso en tinta negra, 330 páginas, dimensiones 16,5 x 23,5 cm; se fundamenta en la fonología de la lengua Nasa. La ortografía utiliza símbolos del AFI; se suman los signos suprasegmentales adicionales como la nasalización (~), el cierre glotal ('), la palatalización (x) y la aspiración (h). tiene como base el primer diccionario que realizó el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en 1983, de acuerdo a los estudios adelantados por Mariana S. Slocum y Florence Gerdel, denominado "Diccionario Páez - Español, español Páez, Editorial Townsed, Lomalinda, Meta, República de Colombia".

## Guía



Consejo Regional Indígena del Cauca, Programa de Educación Bilingüe Intercultural., (2002), *Sa't luucx 1 y 2*, editorial La Liebre, Bogotá.

Impreso en tinta azul, 19 páginas, dimensiones 16,8 x 23,7 cm; guía metodológica para el desarrollo de la comunicación oral y escrita en *nasa yuwe* como lengua 1 para primero y segundo de primaria en educación intercultural bilingüe. Es el complemento de las cartillas Sa't luucx 1 para primer grado y Sa't luucx 2 para segundo grado. Se encuentran algunas palabras en nasa yuwe a modo de ejemplo al interior del texto y solo un párrafo en nasa yuwe en un valor mayor en el reverso de la presentación y en la contra carátula.

## Libros



Consejo Regional Indígena del Cauca, Programa de Educación Bilingüe Intercultural., (2006), *Nasawe'sx kiwaka fxi' zenxi êen.*/ editorial Identidad Gráfica, Popayán.

Impreso en policromía, 86 páginas más dos anexos, dimensiones 27,5 x 20,5 cm; Recoge la cosmovisión del pueblo *nasa* en relación con las etapas de la luna y el sol, su importancia en la espiritualidad y su relación armónica con la naturaleza. Los espaciados inter palabra son tan amplios en algunos párrafos que afectan el valor tipográfico. Hay muchos tap entre palabras. Los títulos y subtítulos están con el mismo puntaje tipográfico, se diferencian por la numeración que los acompaña.



VVAA., (1991), *Sa't üus*, (sin nombre de impresor), Popayán.

Impreso en tinta negra, 128 páginas, dimensiones 17,2 x 24 cm; escrito en nasa yuwe con la propuesta del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), realizado por los maestros del programa de educación bilingüe. Es un libro escrito en nasa yuwe para primero y segundo grado de primaria, para las escuelas del Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI). Presenta diferentes lecciones en nasa yuwe para aprender las vocales y consonantes del alfabeto nasa. Su diagramación esta basada en las cartillas de lecto escritura que se usan para aprender español a partir del grafema.



VVAA., (1998), *Nasa üüs yatht'n u'hun'l*, - *Por los senderos de la memoria y el sentimiento Páez.* (sin nombre de impresor), (sin nombre de ciudad).

Impreso en policromía, 121 páginas, dimensiones 20,8 x 27 cm; Recopila, la tradición oral que narran los abuelos, haciendo un análisis de los cambios en el desarrollo de la cultura *nasa*.



VVAA., (2005), *Fxi zenxi sja' daçxa piyaaka - Aprendiendo entre todos del diario vivir*. editorial El Fuego Azul, Bogotá.

Impreso en dos tintas ( negro y verde), 99 páginas, dimensiones 21,5 x 28 cm; es un material educativo para el área de territorio y sociedad en los grados de básica. Hace énfasis en la historia del proceso organizativo a nivel regional y territorial; está basado en el derecho propio, el papel de las autoridades espirituales y tradicionales y la autoridad que éstas ejercen en la vida de las comunidades *nasa* para dictar un castigo. Es un material monolingüe en Español, sin embargo presenta una página escrita en lengua nasa yuwe antes del contenido la cual ha sido tomada del original manuscrito, en la cual explican que es un material cuya composición ha sido colectiva, obra de los miembros de la Escuela Juridico- Política "*Fxi' zenxi's ja' daçxa piyaaka*"; terminado el 26 de octubre de 2005.



VVAA., (2009), *Nasa fxi'zenxite', isa wejxa's na' tha'w atxaja' - Matemáticas en el mundo nasa*, editorial El Fuego Azul, Bogotá.

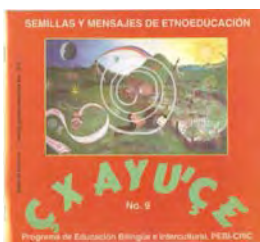
Impreso en tinta negra, 128 páginas, dimensiones 15,8 x 23,8 cm; desarrolla el pensamiento matemático de las comunidades *nasa* dentro del Centro Indígena de Investigaciones Interculturales de Tierradentro (CIIT). Es un impreso que tiene extensos párrafos escritos en nasa yuwe los cuales varían el interpalabrado debido a la justificación del texto, así como el interlineado..

## Revistas



Consejo Regional Indígena del Cauca, Programa de Educación Bilingüe Intercultural., (sin año), *Mochila Viajera*, (sin nombre de impresor), (sin ciudad).

Impreso en policromía, 60 páginas, dimensiones 20,7 x 18,7 cm; recoge diferentes relatos y temáticas de la comunidad nasa recopiladas mientras se recorría el territorio. De esta revista se publicaron solo dos números.



Consejo Regional Indígena del Cauca, Programa de Educación Bilingüe Intercultural., (1994), *Çxayu'çe*, editorial el fuego azul, Bogotá.

Impreso a dos tintas (negro combinada con otro color), su número de página oscila entre 54 y 64 páginas; revista que emite el Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI), con artículos sobre los eventos, avances, logros y temas de educación propia, dirigido a docentes comunitarios, coordinadores y estudiantes de escuelas de zonas indígenas. Revista trilingüe que circula dos veces al año.

## **FUENTES DE CONSULTA**

**Fuentes primarias** (documentos de archivo, manuscritos, orales, epistolares, imágenes)

### *Documentos de archivo*

Archivo General de Indias., (1582), *Permiso tramitado por el cronista Fray Pedro de Aguado*. Es.41091.AGI/23.15425//INDIFERENTE,426,L27,F.2V-3

Real Academia de la Historia, España., (sin fecha), Manuscrito con código de referencia 09-04844\_c75\_0176.

### *Manuscritos*

Acosta, José de., [1539-1600], *Historia natural y moral de las Indias en que se tratan las cosas notables del cielo y elementos, metales, plantas y animales dellas y los ritos y ceremonias, leyes y gouierno y guerras de los Indios*. [manuscrito]. Biblioteca Nacional de España.

Consejo Regional Indígena del Cauca, Programa de Educación Bilingüe y Bicultural, Equipo de Educación., (sin fecha), *Historia Cultural y de Recuperación de Tierras de la comunidad de las delicias – Buenos Aires I parte: los petroglifos*. [manuscrito].

Chavaco T. Antonio José., (2009), *Datos población Nasa* (comparativo) Departamento del Cauca. Documento, sistematizado para la Comisión General de Lenguas del Programa de Educación Bilingüe Intercultural (PEBI). [manuscrito].

Oviedo y Pisa, Basilio Vicente., (1765), *Pensamientos y noticias escogidas para utilidad de curas. Libro X del Nuevo Reyno de Granada y sus riquezas y demás qualidades de todas sus poblaciones y curatos, con espesífica noticia de sus gentes y gouerno*. [Manuscrito]. Biblioteca Nacional de España.

### *Orales*

Herrera, Margarita; Jaramillo, Salvador y Domínguez, Álvaro, (2016), entrevista realizada el 02 de diciembre, en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), Ciudad de México (CDMX). México.

Perdomo Dizu, Adonias, (2014), entrevista realizada el 15 de junio, en la Universidad Autónoma Intercultural Indígena (UAIIN), Popayán.

—————, (2012), Seminario Taller: Maestría en revitalización y enseñanza de las lenguas: posibilidades y desafíos, realizado el 5 de diciembre en la Universidad del Cauca.

Rojas Curieux, Tulio, (2016), entrevista realizada el 31 de marzo, en la Universidad del Cauca, Popayán.

—————, (2016), entrevista realizada el 28 de junio, en la Universidad del Cauca, Popayán.

Kimura, David, (2016), 17 de noviembre.

#### *Epistolares*

Perdomo Dizu, Adonias, (2016), 2 de marzo.

#### *Imágenes*

Folleto: *Septenario al corazón doloroso de María Santísima*, Ricaurte y Terreros, Juan de, 1698-1762, en: Banco de la República, *Incunables Bogotanos \_Siglo XVIII\_*, Biblioteca “Luis-Ángel Arango”, Bogotá, Imprenta del Banco de la República, 1959.

Novena: *Novena del corazón de Jesús*, en: Banco de la República, *Incunables Bogotanos \_Siglo XVIII\_*, Biblioteca “Luis-Ángel Arango”, Bogotá, Imprenta del Banco de la República, 1959.

Carátula del libro: *Vocabulario Páez-Castellano, Catecismo, Nociones Gramaticales I dos pláticas*, conforme a lo que escribió el señor Eujenio del Castillo i Orosco, cura de Tálaga, editado por Ezequiel Uricoechea, con adiciones, correcciones y un Vocabulario Castellano – Páez; impreso en París por Maison Neuve I CIA, Libreros-Editores en M.D.CCC.LXXVII.

#### **Fuentes secundarias**

Acosta, José de., (1608 [1539-1600]), *Historia natural y moral de las Indias [Texto impreso]: en que se tratan las cosas notables del cielo y elementos, metales, plantas y*

- animales dellas y los ritos y ceremonias, leyes y gouierno y guerras de los Indios*. Editor, en casa de Alonso Martin.
- , (1954), *Historia natural y moral de las Indias, Obra del padre José de Acosta*. Madrid, Atlas, Biblioteca de Autores Españoles, t LXXIII.
- Alvar Manuel., (1977), *La gramática Mosca de Fray Bernardo de Lugo*, Thesavrvs, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Tomo XXXII septiembre-diciembre, número 3.
- Asociación de Usuarios Campesinos (ANUC), (1974), “Nuestra lucha es tu lucha”, Bogotá.
- Banco de la República., (1959), *Incunables Bogotanos \_Siglo XVIII\_*, Biblioteca “Luis-Ángel Arango”, Imprenta del Banco de la República, Bogotá.
- Baines, P. y Haslam, A., (2005), *Tipografía: forma, función y diseño*. Editorial Gustavo Gili, Barcelona.
- Barona Becerra, Guido., (1993), *Legitimidad y Sujeción: Los Paradigmas de la “Invención” de América*. Colcultura.
- Balius, Andreu., (2009), “Tipografía digital en España. Apuntes para un estudio critico”, en: *Imprenta Real, Fuentes de la tipografía española*. Madrid.
- Barbier, Frédéric., (2005), *Historia del libro*, Alianza Editorial, Madrid.
- Barker, Nicolas., (1990), “los caracteres tipográficos”, en John Dreyfus y Francois R. *Diccionario de la edición y de las artes gráficas*, Ediciones Pirámide, Madrid.
- Beltrán Luis Ramiro y otros., (2008), *La comunicación antes de Colón Tipos y formas en Mesoamérica y los Andes*. Centro Interdisciplinario Boliviano de Estudios de la Comunicación. La Paz Bolivia.
- Blandchard, G., (1990), *La letra*. Enciclopedia del diseño dirigida por Joan Costa. Segunda edición. CEAC. España.
- ., (1990), “La ilustración” en: *Diccionario de la edición y de las artes gráficas*, ediciones Piramide, Madrid.
- Bloch, Raimond, (2001), *La escritura y la sicología de los pueblos*, Siglo XXI editores, México.
- Brotherston, Gordon., (1997), *La América indígena en su literatura: los libros del cuarto mundo*, palabras liminares de Miguel León-Portilla, Fondo de Cultura Económica, México.



- Buen Unna, Jorge de., (2008), *Manual de diseño editorial, 3ª edición, corregida y aumentada*, Ediciones Trea, S., L., España.
- Caicedo O. Amanda., (2008), *Construyendo la hegemonía Religiosa*. Universidad de los Andes. Facultad de Ciencias Sociales.
- Calvino, I., (1987), *Antes del Alfabeto*. Colección de Arena. Alianza Editorial, Madrid.
- Caro, M.A., (1909), “Libertad de Imprenta Artículos Publicados”, en: *La Nación en 1888*, Imprenta Nacional, Bogotá.
- Cohen M. y Jean Sainte, F. G., (1968), *La escritura y la sicología de los pueblos*. Siglo XXI editores. Traducción de Juan Almela.
- Calambás, Cirley y Lasso, Ana Milena., (2005), *Análisis de los signos del tejido Páez, Pitayo-Cauca*. Trabajo de grado. Departamento de Diseño. Facultad de Artes. Universidad del Cauca.
- Casso Dizu, Martha Lucia., (2012), *Significado y simbología de la cuetandera kwetad ya'ja, en el proceso de recuperación de la identidad cultural de la vereda Ovejera No1*. Resguardo indígena de Pitayó, municipio de Silvia-Cauca. Tesis de Licenciatura, Universidad Autónoma Intercultural Indígena (UAIIN).
- Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA), (1998), “Educación endógena frente a educación formal”, en: *Lenguas Aborígenes de Colombia*. Memorias 4.
- Corrales, Martha E., (2008). “Algunas dinámicas socioculturales y educativas de la escritura del nasa yuwe, lengua ancestral de Colombia”, en: *Revista Educación y Pedagogía*, vol. XX, núm. 51, Mayo – Agosto.
- Constenla Umaña, Adolfo., (1993), “La familia Chibcha”, en: *Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. Ponencias presentadas en el Seminario-Taller realizado en el Instituto Caro y Cuervo. Febrero 10,11 y 12 de 1988. Santafé de Bogotá. Compilación y edición: María Luisa Rodríguez de Montes.
- Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC)., *El Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP)*. Popayán, 2010.
- Costa, Joan., (1987), *Imagen global*, Enciclopedia del diseño, Grafos, S.A. Arte sobre papel, España.

- Cubillos B. Hernando., (1980), *Esta es una Imprenta (Manual)*. Ministerio de Justicia Fondo Rotatorio. Bogotá, D.E. Imprenta Nacional.
- Culturas, Lenguas, Educación, Memorias Simposio de Etnoeducación: VIII Congreso de Antropología.*, (1999), Compilador: Daniel Aguirre Lischt. Santafé de Bogotá.
- Chaparro Amaya, Adolfo., (2003), “De logos a mythos, crónica de una involución”, en *Racionalidad y discurso mítico*, Imprenta Nacional de Colombia, Bogotá.
- Chantre y Herrera, José., ( 1901). *Historia de las misiones de la Compañía de Jesús en el Marañón español [Texto impreso]*, (sin nombre de impresor), (sin nombre de ciudad).
- Dondis, D. A., (1992), *La Sintaxis de la imagen, introducción al alfabeto visual*. Versión castellana de Justo G. Beramendi, editorial Gustavo Gili. 10 edición.
- Dreyfus, John y Richaudeau, Francois., (1990), *Diccionario de la edición y de las artes gráficas*, ediciones Piramide, Madrid.
- Epuñan H., Jorge Luis., (2005), *Diseño de una familia tipográfica para la lengua kawésqar*. Proyecto para optar al título de Diseñador Gráfico. Universidad de Chile. Facultad de Arquitectura y Urbanismo.
- Escobar, Arturo., (2016), *Autonomía y diseño, la realización de lo comunal*, editorial Universidad del Cauca, Popayán. Traducción Cristóbal Gnecco.
- Evans, Harold., (1990), “la compaginación del diario”, en John Dreyfus y Francois R. *Diccionario de la edición y de las artes gráficas*, Ediciones Pirámide, Madrid.
- Fals Borda, Orlando y Rodríguez Brandao Carlos., (1987), *Investigación Participativa*, La Banda Oriental, Montevideo.
- Ferreiro E., (1999), *Cultura escrita y educación: Conversaciones con Emilia Ferreiro*. Fondo de Cultura Económica.
- Fontana, José., (1938), *Mil Cosas que debe saber el gráfico*. Fontana y Traverso “La casa del Arte” Buenos Aires: Moreno, 1235.
- Fontana, R., (2003), *De signos y siglos*. Editorial La Nación, Buenos Aires – Argentina.
- Frascara, Jorge., (2000), *Diseño gráfico para la gente*, Ediciones Infinito Buenos Aires. Argentina.
- , (2000), *Diseño gráfico y comunicación*. Ediciones Infinito. Buenos Aires, Argentina.

- Friede, Juan., (1955), *Documentos inéditos para la historia de Colombia*, (Coleccionados en el Archivo general de indias de Sevilla), Madrid, Artes gráficas, Aro, 10 Tomos. Editor: Academia Colombiana de Historia.
- , (1957). *Sobre los orígenes de la imprenta en el Nuevo Reino de Granada [Texto impreso]*. Editor: Pan American Union.
- Frutiger, A., (2002). *En torno a la tipografía*. Editorial Gustavo Gili, Barcelona
- Garone Gravier, Marina., (2013), “Tipografía e identidad lingüística: el diseño de letra y las lenguas nativas”, en Cecilia Consolo (compiladora), Alejandro Lo Celso, Marina Garone Gravier y Rubén Fontana, *La tipografía en Latinoamérica: orígenes y identidad*, Edgard Blucher Ltda, Sao Pablo, pp. 63-104.
- , (2012). *La tipografía en México: Ensayos históricos (siglos XVI al XIX)*, Universidad Nacional Autónoma de México.
- , (2011), “La tipografía novohispana hoy. Entrevista con Cristóbal Henestrosa”, en: *Revista Casa del tiempo. Vol. 4 (40)*. Universidad Autónoma Metropolitana, México.
- , (2009). *Breve introducción al estudio de la tipografía en el libro antiguo*. Asociación Mexicana de bibliotecas e instituciones con fondos antiguos.
- , (2008). “Semiótica y tipografía, edición y diseño en lenguas indígenas”, en: *Páginas de Guarda, Revista de Lenguaje, Edición y Cultura Escrita no. 5*, Editoras del Calderón, Buenos Aires – Argentina, pp. 122 - 138.
- , (2007), “Resumen sobre los inicios de la imprenta en Venezuela, recopilación de algunas fuentes secundarias en México”, en: *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Vol XII*, números 1 y 2. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), México.
- , (2006), “Diseño tipográfico: claves para una traducción sin traición”, en: *Páginas de Guarda, Revista de Lenguaje, Edición y Cultura Escrita. (1)*. Editoras del Calderón, Buenos Aires – Argentina, pp. 117 – 128.
- , (2004), “Escritura y tipografía para lenguas indígenas: problemas teóricos y metodológicos” en *Ensayos sobre diseño, tipografía y lenguaje*, editorial Designio, México, pp. 135 – 166.

- Garcés, Fernando., (2007), “Las políticas del conocimiento y la colonialidad lingüística y epistémica”, en: Santiago Castro-Gómez y Ramón Grosfoguel (editores). *El giro Decolonial, reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*. Siglo del hombre editores, Universidad Central Pontificia Javeriana. Bogotá.
- Galeano, Eduardo., (1998), “Celebración de la voz humana 2” en *El libro de los abrazos*. TM Editores. Bogotá.
- Gerdel, Florence., (1987), *Cuadernos de Tierradentro 1, Valores culturales de Tierradentro*, Instituto Colombiano de Antropología, Instituto Colombiano de Cultura, Presencia Ltda, Bogotá.
- Gisbert, Teresa, Arze, Silvia y Cajías, Martha., (1987), *Arte Textil y Mundo Andino*. Gisbert y Cía, La Paz, Bolivia.,
- Gómez, Herinaldy., (2000), “De los lugares y sentidos de la memoria”, en: *Memorias hegemónicas, memorias disidentes, el pasado como política de la historia*. Editores: Cristóbal Gnecco, Marta Zambrano. Arfo Editores Ltda. Bogotá.
- Gómez, Herinaldy. Ruíz, Carlos Ariel., (1997), *Los paeces: gente, territorio: metáfora que perdura*. Fundación para la Comunicación Popular, Popayán.
- Hernández, De León Portilla, A., (2001), “El corpus filológico Mesoamericano”, en: *Filología Mexicana*, Ediciones especiales No 23, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Higuera B., Tarcisio., (1982), *La imprenta en Colombia 1737 – 1970*. Edición Patrocinada por el Instituto Nacional de Provisiones INALPRO.
- ICAN. (sin fecha). *Primer seminario Unificado de la lengua Páez. Cuadernos de Tierradentro ( 2)*. Instituto Colombiano de Antropología. Bogotá.
- Incunables Bogotanos Siglo XVIII.*, (1959). Banco de la República, Biblioteca “Luis Ángel Arango”, Bogotá, Colombia.
- Hjemslev, Louis., (1971), *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*, Gredos, Madrid.
- Jean Martín, Henry., (2001), “La imprenta [Orígenes y consecuencias de un descubrimiento]”, en: *La escritura y la sicología de los pueblos. Ediciones Siglo XXI*.
- Joise, M., (1976). “Origins of mesoamerican writing”, *Annual Review of anthropology*, Volume 5, 35-67.

- Kloss Fernández del Castillo, Gerardo., (2004), “Algunos extraños habitantes de la fuente. La letra materia prima de la tipografía”, en: *Ensayos sobre diseño, tipografía y lenguaje*. Editorial designio.
- La infografía de prensa, Revista Latina de Comunicación Social 30, <http://www.ull.es/publicaciones/latina/aa2000qjn/99valero.htm>
- Landaburu, Jon, (Compilador)., (1999), *Documentos sobre lenguas aborígenes de Colombia del Archivo de Paul Rivet*. Vol. III Lenguas del sur de Colombia. Universidad de los Andes. Ediciones Uniandes, Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA), Santafé de Bogotá, D.C.
- Ledesma María del Valle., (2003), *El diseño gráfico una voz pública*,(de la comunicación visual en la era del individualismo), editorial Argonauta.
- , (2012), “Enunciación de la letra. Un ejercicio entre Occidente y Oriente” en: *Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación [Ensayos]*. Universidad de Palermo, Buenos Aires, No 41, 153-161. Imprenta Kurz.
- Lenguas Amerindias., (1997), *Condiciones sociolingüísticas*. Imprenta Patriótica del Instituto Caro Y Cuervo. Yerbabuena. Santafé de Bogotá.
- León-Portilla, Miguel., (1996), *El destino de la palabra: de la oralidad y los glifos mesoamericanos a la escritura alfabética*. Fondo de Cultura Económica. México.
- Leroi-Gourhan Andre., (1971), *El gesto y la palabra*. Traducción: Felipe Carrera. Magazín de Troncos. Ediciones de la Biblioteca Universidad Central de Venezuela.
- Lupton Ellen., (2011), *Pensar con tipos*. Editorial Gustavo Gili. Traducción de Javier Sastre.
- Llanos Vargas, Héctor., (1981). *Los cacicazgos de Popayán a la llegada de los conquistadores [Texto impreso]*. Editor: Fundación de Investigaciones Arqueológicas Nacionales, Banco de la República. Colombia.
- Magaloni Kerpel, Diana., (2004). *Los colores del nuevo mundo, artistas, materiales y creación del códice florentino*. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
- Martín-Barbero, Jesús., (2002), *Oficio de cartógrafo, travesías latinoamericanas de la comunicación en la cultura*. Fondo de Cultura Económica. Santiago de Chile.

- Martín, J. y Ortuna, M., (2004), *Manual de Tipografía*. Editorial Campgráfico, Valencia.
- Martínez Celis, Diego y Botiva Contreras, Álvaro., (2004), *Manual de Arte rupestre de Cundinamarca*. Segunda edición. ICANH, Secretaria de Cultura de Cundinamarca.
- Martínez de Sousa, José., (2001), *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*, ediciones Trea, S., L., España.
- Medina, José Toribio., (1964), *La Imprenta en algunas ciudades de la América Españolas 1754 -1823*. Editor: N. Israel – Amsterdam.
- Mendoza Vargas, Martha del Pilar., (2005), (cartilla) *Un viaje por tierradentro: Territorio de convivencia entre el oso de anteojos, el frailejón, la palma de cera y el roble*. Licenciatura en Etnoeducación. Universidad del Cauca. Impresión Editorial López. Popayán.
- Mesanza y Ozeta, Andrés., (1921), *Célebres imágenes y santuarios de Nuestra Señora en Colombia [Texto impreso]*. (sin nombre de editor).
- Mesanza, Andrés., (1934), *La coronación de Nuestra Señora del Rosario de Chiquinquirá [Texto impreso]* Editor Sur América.
- Morin, Edgar, (1988), *Introducción al pensamiento complejo*, traducido por Marcelo Pakman, Gedisa, España.
- Museo de Artes Graficas de la Imprenta Nacional., (sin fecha), Folleto: *Síntesis Histórica de la Tipografía*.
- Museo de Artes Gráficas de la Imprenta Nacional de Colombia., (1975), Folleto: *La Imprenta Nacional y la Cultura Colombiana*. Fondo Rotatorio del Ministerio de Justicia. Bogotá.
- Nieves, O.R., Rojas, T. y Yule M., (1991), *Estudios Fonológicos de la Lengua Páez (Nasa Yuwe)*; Descripciones 6. Colciencias - Universidad de los Andes, Bogotá.
- Ong, Walter J.,(1996), *Oralidad y escritura, Tecnologías de la palabra*. Fondo de Cultura económica. Segunda Reimpresión (FCE Colombia).
- Orozco-Álvarez, M. Tocancipa-Falla, J. Paredes, M., (2013). “*La nasa yat: Territorio y Cosmovisión. Una aproximación interdisciplinaria al problema del cambio y la adaptación en los nasa*”. Boletín de Antropología, Universidad de Antioquia. vl 28, No 46, pp244-271

- Orozco-Álvarez, Marisol, y otros., (2013), “Nasa yat: yaçkawe'sx thê'sa pkhakheçxa mjiina fxi'zenxi kiwe, tejido que articula Cosmos, Terrotorio, Memoria”, en: *Resultado proyecto de investigación: Pensamiento matemático y conocimiento local en el diseño y construcción de la vivienda Nasa*, COLCIENCIAS, Universidad del Cauca. Departamento del Cauca.
- Ortiz, Sergio Elías., (1966), *Historia extensa de Colombia [Texto impreso]*. Editor, Academia Colombiana de Historia. T 1,2,3.
- Otero, Jesús M., (1952), *Etnología Caucana, estudio sobre los orígenes, vida, costumbres y dialectos de las tribus indígenas del departamento del Cauca*. Editorial Universidad del Cauca, 1952.
- Otero Muñoz, Gustavo, 1925., *Historia del periodismo en Colombia desde la Introducción de la imprenta hasta el fin de la reconquista española (1737-1819)*. Bogotá.
- Pacheco, Juan Manuel. S.J., (1962), *Los jesuitas en Colombia*. Tomo II, (1654 – 1696), Bogotá.
- Pachón, X., (1997), “El nasa yuwe, o la lucha por la supervivencia de una lengua dominada”, en: *Lenguas Amerindias, condiciones socio-lingüísticas en Colombia*. Santa fé de Bogotá.
- , (1992), “Los Cabildos Indígenas Autoridades propias: mejor control”, en: *El Colombiano, Crónicas del Nuevo Mundo No 12, La hispanización de las culturas americanas*. CINEP. Instituto Colombiano de Antropología.
- Paramo, Aquiles., (1987), *Cuadernos de Tierradentro 1, Valores culturales de Tierradentro*, Instituto Colombiano de Antropología, Instituto Colombiano de Cultura, Presencia Ltda, Bogotá.
- Peirce Sanders, Charles., (sin fecha), *La ciencia de la semiótica*. Ediciones Nueva Visión. Buenos Aires.
- Perdomo Dizu, Adonias., (2014), “La concepción de yat”, en: *Resultado proyecto de investigación: Pensamiento matemático y conocimiento local en el diseño y construcción de la vivienda Nasa*, COLCIENCIAS, Universidad del Cauca. Departamento del Cauca. Popayán.

- Piñacué, Jesús Enrique., (1997), “Aplicación autonómica de la justicia en comunidades paeces. Una aproximación”, en *Del olvido surgimos para traer nuevas esperanzas – La jurisdicción especial indígena–*. Ministerio del Interior, Dirección General de Asuntos Indígenas, Imprenta Nacional, Bogotá.
- Posada, Eduardo., (1917), *La imprenta en Santa Fé de Bogotá en el siglo XVIII*. Madrid, Librería General de Victoriano Suárez. Calle de Preciados, No 48
- Programa de Educación Bilingüe e Intercultural (PEBI), Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC)., (2004), *¿Qué pasaría si la escuela? 30 años de construcción de una educación propia*. Editorial El Fuego Azul. Bogotá.
- Quiguanás Cuetia, Abraham., (2011), *Los tejidos propios: simbología y pensamiento del pueblo nasa*, trabajo de grado, Licenciatura en Etnoeducación, Universidad del Cauca, Popayán.
- Rappaport, Joanne., (2000), *La política de la memoria: interpretación indígena de la historia en los Andes Colombianos*. Traducido al Español por José Ramón Jouvé Martín. Editorial Universidad del Cauca. Serie Estudios Sociales.
- Ribagorda, José María., (2009), “Las fuentes de la letra española. Diseño, tecnología y cultura de la lengua”, en: *Imprenta Real, Fuentes de la tipografía española*. Madrid.
- Rojas Curieux, Tulio., (1998), *La Lengua Páez, una visión de su gramática*. Ministerio de Cultura.
- , (2005), *En la reflexión sobre lo oral y lo escrito: Educación escolar y práctica en pueblos indígenas*. Cuadernos de trabajo. Jigra de Letras Editorial Universidad del Cauca.
- Rojas C., T. Nieves O., R. y Yule Y. M., (1991), *Estudios Gramaticales de la Lengua Paez (Nasa Yuwe)*. Descripción 7; Colciencias - Universidad de los Andes, Bogotá.
- Rodríguez, Manuel. P de la Compañía de Jesús., (1684). *El Marañon y Amazonas, historia de los descubrimientos, entradas, y reducción de naciones. Trabajos malogrados de algunos conquistadores, y dichosos de otros, así temporales como espirituales, en las dilatadas montañas, y mayores ríos de la América*. Madrid, Imprenta de Antonio Gonzales de Reyes. Archivo de la Biblioteca Nacional de Madrid.
- Ruari Mclean, 1980. *Manual de tipografía*. Tursen Hermann Blume Ediciones.



- Saussure, Ferdinand., (1945). *Curso de Lingüística General*. Editorial Losada S.A. Buenos Aires.
- Santa, Eduardo, 1973., *El Libro en Colombia. Antología*. Instituto Colombiano de Cultura. Talleres Editoriales de la Imprenta Nacional de Colombia.
- Senner W., (2002). *Los orígenes de la escritura*, Siglo XXI editores, Cuarta edición en español.
- Suárez Fernández, Mercedes., (2012). *Nuestras gramáticas : artes de hablar, leer y escribir en lenguas indígenas en los siglos XVI, XVII y XVIII*. Editor: Instituto Cervantes.
- Slocum, Mariana C. Gerdel, Florence L. (Compiladoras)., (1989). *Leiya' Piyaaga Nasa Yuwete - Aprendamos a leer en Páez*. Edit. Townsend, Bogotá.
- Torné, Emilio., (2009), “Escritura manuscrita y tipografía en tiempos de la imprenta manual: similitudes y paradojas”, en: *Imprenta Real, Fuentes de la tipografía española*. Madrid.
- Tubaro Antonio, e Ivana, (1992), *Tipografía estudios e investigaciones sobre la forma de la escritura y del estilo de impresión*. Universidad de Palermo. Librería Técnica.
- Tufte, Edward R., (2006), *Beautiful evidence*. Cheshire, CT: Graphics Press
- , (2001), [1983]. *The visual display of quantitative information*; (2nd edición). Cheshire, CT: Graphics Press.
- , (1997), *Visual explanations: images and quantities, evidence and narrative*. Cheshire, CT: Graphics Press.
- Tumbo, Luz Eneida., (2014), *Ipx kwet peku´j - Alrededor de la tulpa*. ed. Panamericana Formas e Impresos S.A, Bogotá.
- Triana y Antorveza, Humberto., (1987). *Las lenguas indígenas en la historia social del Nuevo Reino de Granada [Texto impreso]*. Editor: Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.
- (sin autor)., *Toribio y la zona norte del Cauca, Colombia*. (sin fecha), Segunda edición, Impresión Grafitextos, Cali, Colombia.
- Uricoechea, Ezequiel. *Vocabulario Páez – Castellano: Catecismo, nociones gramaticales i dos pláticas, conforme a lo que escribió el señor Eugenio del Castillo i Orozco*. Paris Maisonneuve I Cis, Libreros Editores. M.D. CCC.LXXVII. Ejemplar Impreso, Archivo Biblioteca Nacional de España.

- Yule Yatacue, Marcos y Vitonas Pavi, Carmen, (2010), *Pees kupx fxi'zenxi - la metamorfosis de la vida*. Cabildo Etnoeducativo proyecto nasa. Municipio de Toribio – Cauca.
- Yule Yatacue, Marcos., (2001), “Las expresiones léxicas en la organización del universo socio-cultural en los nasa (páez)”, en: *Lenguas Aborígenes de Colombia Memorias 7: Diferencias y similitudes en la estructura del léxico de lenguas aborígenes*. Compiladores: Miguel Ángel Meléndez, María Emilia Montes. Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA)
- Yhmoff C. Jesús.,(1987), *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Nacional de México*. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). México.
- Valero Sancho, José Luis., 2000, La infografía de prensa, *Revista Latina de Comunicación Social* 30, <http://www.ull.es/publicaciones/latina/aa2000qjn/99valero.htm>
- Vasco, Luis Guillermo., (2000), “La lucha guambiana por la recuperación de la memoria”, en: *Memorias hegemónicas, memorias disidentes, el pasado como política de la historia*. Editores Cristóbal Gnecco, y Martha Zambrano. Instituto Colombiano de Antropología e Historia, Universidad del Cauca.
- Vergara y Vergara, José María., (1931), *Historia de la literatura en Nueva Granada desde la Conquista hasta la Independencia (1538 – 1820)*. (sin nombre de editor), Bogotá. 2 Tomos.
- Zavala, V., (2002), *(Des) encuentros con la escritura: escuela y comunidad en los Andes peruanos*. Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú, Lima.
- Zavala Ruiz, Roberto., (2012), *El libro y sus orillas*, Fondo de Cultura Económica, México.
- Zambrano, Martha., (2000), “La impronta de la ley: escritura y poder en la cultura colonial”, en: *Memorias hegemónicas, memorias disidentes – el pasado como política de la historia*. Editores, Cristóbal Gnecco y Martha Zambrano. Instituto Colombiano de Antropología e Historia, Universidad del Cauca.

### **Referencias electrónicas**

- Aristizábal, Sergio, La danza escrita de una lengua indígena, entrevista realizada por Karen Parrado Beltrán, delaurbe, periodismo universitario para la ciudad, <http://delaurbe.udea.edu.co/2016/09/23/la-danza-escrita-de-una-lengua-indigena/>
- Asociación de Cabildos Indígenas del Norte (ACIN)-Çxhab Wala Kiwe, Territorio del Gran Pueblo. <http://www.nasaacin.org/>
- Bēhance, 2006-2016 Adobe Systems Incorporated, sección [wip name: wayuunaiki] poly, <https://www.behance.net/gallery/Poly-a-free-web-font/2890189>
- Cauca\_fisico.cdr, Departamento del Cauca, Sistema Integrado de Gestion de Asuntos del Consultorio (SIGAC), [http://geoportal.igac.gov.co/mapas\\_de\\_colombia/igac/mps\\_fisicos\\_deptales/2012/Cauca.pdf](http://geoportal.igac.gov.co/mapas_de_colombia/igac/mps_fisicos_deptales/2012/Cauca.pdf)
- Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Laboratorio Lengua Cultura Victor Franco, Proyecto: Diseño de materiales interculturales bilingües, Laboratorio Lengua Cultura Victor Franco. <https://ccc.inaoep.mx/~llcvf/index.php/materialeseducativos/quehacemos/>
- Cieza de León, Pedro de, La crónica del Perú. Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia. <http://www.biblioteca.org.ar/libros/211665.pdf>
- Colombia, Información sobre Derechos Humanos y Libertades Fundamentales de las Poblaciones Indígenas presentada por el Gobierno (publicada en UN.E/CN.4/Sub.2/AC.4/1991/4). [http://www.cidh.org/countryrep/colombia93sp/cap.11.htm#\\_ftn1](http://www.cidh.org/countryrep/colombia93sp/cap.11.htm#_ftn1)
- Colombia, Consejería Presidencial para los Derechos Humanos. "Derechos Humanos, Reflexión y Acción 3", Bogotá, septiembre 1991. [http://www.cidh.org/countryrep/colombia93sp/cap.11.htm#\\_ftn1](http://www.cidh.org/countryrep/colombia93sp/cap.11.htm#_ftn1) .
- Comisión Interamericana de Derechos Humanos, Organización de los Estados Americanos, sección capítulo XI Los derechos de los indígenas en Colombia, [http://www.cidh.org/countryrep/colombia93sp/cap.11.htm#\\_ftn1](http://www.cidh.org/countryrep/colombia93sp/cap.11.htm#_ftn1)
- Corrales Carvajal, M. E. Por qué y para qué lee y escribe el pueblo *nasa*, tesis de doctorado. Universidad de Antioquía. 2012. Revisado enero 2013.

[http://www.humanas.unal.edu.co/colantropos/documentos/por\\_que\\_y\\_para\\_que\\_lee\\_y\\_escribe\\_el\\_pueblo\\_nasa.pdf](http://www.humanas.unal.edu.co/colantropos/documentos/por_que_y_para_que_lee_y_escribe_el_pueblo_nasa.pdf)

CDT–UBA Proyecto wayuunaiki., <http://badd.com.ar/2010/12/16/carrera-de-diseno-de-tipografia/noname-10/>

Departamento Administrativo Nacional de Estadística 2005, Censo general DANE 2005., <https://www.dane.gov.co/index.php/estadisticas-por-tema/demografia-y-poblacion/censo-general-2005-1>

Espinosa Antonio de los Monteros, Todo Libro Antiguo: Personajes relacionados con la historia del libro.

<http://www.todolibroantiguo.es/personajes-historicos/antonio-espinosa-de-los-monteros.html>.

Experiencias de educación propia en Guambía, Ponencia en el III Foro de Estudiantes de Etnoeducación de la UNAD, Palmira, noviembre de 2010. <http://www.luguiva.net/documentos/detalle.aspx?id=150&d=10>.

Fuente Ardilla, sección andada, font squirrel, 2009-2016., <https://www.fontsquirrel.com/fonts/andada>

Garzón, Jaime, Conferencia - Corporación Universitaria Autónoma de Occidente, Youtube, [https://www.youtube.com/watch?feature=player\\_detailpage&v=RBjm0dTL7EE](https://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=RBjm0dTL7EE)

Guarin, Oscar., [2013] La imprenta y su desarrollo en la Nueva Granada y Colombia. <http://www.bibliotecanacional.gov.co/content/la-imprenta-y-su-desarrollo-en-la-nueva-granada-y-colombia-0>.

Gráfficca., <http://graffica.info/wp-content/uploads/Poly-670.jpg>.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, diario oficial, lunes 14 de enero de 2008, p.31. [http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN\\_completo.pdf](http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf)

Instructivo para inventario de bienes culturales muebles., <http://www.culturantioquia.gov.co/instructivoparainventariodebienesculturalesmueblesgrupo.pdf>

Joise, Marcus, “The origins of mesoamerican writing”, en Annual Review of anthropology, Volume 5, 35-67, Committee, 1976, p.38. Annual Reviews connect with our experts, Antropology, Powered by Atypon Literatum,

<http://www.annualreviews.org/doi/pdf/10.1146/annurev.an.05.100176.000343>

Landaburu, John, Entrevista realizada por Adrien Majourel, publicada el 05 de mayo de 2010. Embajada de Francia en Bogotá. <http://www.ambafrance-co.org/>

\_\_\_\_\_, Historia de la traducción de la Constitución de Colombia a siete lenguas indígenas (1992-1994), en Amerindia No 22, 1997. Banco de la República actividad cultural, Biblioteca virtual, Biblioteca Luis Ángel Arango, sección libros: historia de la traducción de la Constitución de Colombia a siete lenguas indígenas (1992-1994), <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/libros/historia-de-la-traduccion-de-la-constitucion>

León-Portilla, Miguel, en Academia mexicana de la lengua, Conaculta, 22 de febrero de 2012, [https://www.youtube.com/watch?feature=player\\_embedded&v=YhYhq0jbnLY](https://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=YhYhq0jbnLY)

\_\_\_\_\_, El Códice de la Poesía Náhuatl Patrimonio de la Nación, 22 de febrero, Sala Netzahualcóyotl. Entrevista en video con el autor. Conaculta, 22 de febrero de 2012, <http://www.academia.org.mx/noticias/Ver?noticia=2pz%7C16>

Lienhard, Martín-Lienhard., La Voz y su huella. Publicado por vlakimira

<http://es.scribd.com/doc/85255420/LIENHARD-MARTIN-Lienhard-La-Voz-y-Su-Huella>

La palabra escrita no va a morir, [archivo.losandes.com.ar/notas/2002/10/6/cultura-51555.asp](http://archivo.losandes.com.ar/notas/2002/10/6/cultura-51555.asp)

Lehmann, Henry, Un Confesionario en Lengua Páez de Pitayó, PDF, Ministerio de Cultura, Instituto Colombiano de Antropología e Historia ICANH.

[http://www.icanh.gov.co/grupos\\_investigacion/antropologia\\_social/publicaciones\\_seriadadas\\_antropologia/revista\\_instituto\\_etnologico\\_4839/8113](http://www.icanh.gov.co/grupos_investigacion/antropologia_social/publicaciones_seriadadas_antropologia/revista_instituto_etnologico_4839/8113).

Martínez De Souza, José., Diccionario de Bibliología y Ciencias Afines, Gijon Trea, 2004, [www.cerlalc.org/secciones/libro\\_desarrollo/Glosario\\_Edicion.pdf](http://www.cerlalc.org/secciones/libro_desarrollo/Glosario_Edicion.pdf)

Ministerio del Interior, Organización Nacional Indígena de Colombia (ONIC), sección Autoridad nacional de gobierno indígena, unidad, territorio, cultura y autonomía. 2016, Ministerio del Interior, Bogotá, D.C. - Colombia - Sur América, <http://www.mininterior.gov.co/content/onic>

Ministerio de Cultura 2005, Caracterización pueblo nasa. Tabla elaborada con base en el Censo DANE. <http://www.mincultura.gov.co>

\_\_\_\_\_, sección poblaciones, lenguas nativas,  
<http://www.mincultura.gov.co>

\_\_\_\_\_, República de Colombia, Nasa (Paéz), la gente del agua,  
<http://www.mincultura.gov.co>

Memoria Chilena, Biblioteca Nacional de Chile, Gramática en la lengua general del nuevo  
reyno llamada Mosca, <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-8658.html>

Moner Cano, David y Sabaté Alsina, Jordi, Usabilidad el guión multimedia,  
[http://www.unsj.edu.ar/unsjVirtual/comunicacion/seminarionuevastecnologias/wp-content/uploads/2015/04/usabilidad\\_para\\_web.pdf](http://www.unsj.edu.ar/unsjVirtual/comunicacion/seminarionuevastecnologias/wp-content/uploads/2015/04/usabilidad_para_web.pdf)

Open Font License, Markup Validation Service, sección Desarrollo de un software  
lingüístico para los sistemas de escritura de las lenguas indígenas de Costa Rica,  
[http://www.inil.ucr.ac.cr/teclado\\_chibcha/](http://www.inil.ucr.ac.cr/teclado_chibcha/),

Rojas Curieux, Tulio., (2002), Desde arriba y por abajo construyendo el alfabeto *nasa*.

La experiencia de la unificación del alfabeto de la lengua páez (*nasa yuwe*) en el departamento  
del Cauca – Colombia., ( 2002). <http://www.utexas.edu/cola/lilas/centers/cilla/papers>.

Taller leñateros – papel hecho a mano, <http://www.tallerlenateros.com>

Tipográfico, colectivo colombiano de tipógrafos aficionados, [tipografico.org](http://tipografico.org), sección jhon  
Vargas, <http://tipografico.org/blog/2009/06/30/jvb/>

Tipografía, Directorio de Tipografía Latinoamericana, <http://www.d-t-l.org/tipografias/jeroky/>

Tipo, Digital tipefoundry, sección Loreto, <http://www.tipo.net.ar/loreto/index.html>

Todo Libro Antiguo: [2013]. Personajes relacionados con la historia del libro.  
<http://www.todolibroantiguo.es/personajes-historicos/antonio-espinosa-de-los-monteros.html>.

Rubio Hernández, Alfonso, “La escritura en el archivo. Mecanismo de dominio y control en  
El Nuevo Reino de Granada”. PDF

<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/estudiospoliticos/article/view/1291>

SI-MyC10. SI-FADU/UBA, sección tipografías: <http://www.d-t-l.org/tipografias/jeroky/>

Tipo, Digital Tipe Houndry 2011, sección Loreto, <http://www.tipo.net.ar/loreto/index.html>

Unicode Información general, sección ¿qué es Unicode?  
<http://www.unicode.org/standard/WhatIsUnicode.html>

United Nations International Children´s Emergency Fund (UNICEF) –Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía (EIBAMAZ), Materiales educativos para la educación intercultural bilingüe y educación intercultural intracultural plurilingüe, la experiencia del programa EIBAMAZ. Bolivia, Ecuador, Perú. UNICEF, Quito, Ecuador, 2012, <http://www.helsinki.fi/ibe/docs/materiales%20educativos.pdf>

Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de investigaciones Filológicas, Seminario de lenguas indígenas, D.R. 2011.  
<http://www.iifilologicas.unam.mx/index.php?page=lenguas-indigenas#.WCZMCOmyLIM>

Zamora, Alonso de., Historia de la Provincia de San Antonio, lib 4, cap 6.  
[http://www.banrepcultural.org/.Formato pdf.](http://www.banrepcultural.org/.Formato%20pdf)

### ***Decretos, Leyes y Resoluciones***

Ministerio del Interior, sección Decreto 2164 de 1995, <http://www.mininterior.gov.co/la-institucion/normatividad/decreto-2164-de-1995>

Decreto 982 del 10 de junio de 1999, [http://www.urosario.edu.co/jurisprudencia/catedra-viva-intercultural/Documentos/Decreto\\_982\\_de\\_1999.pdf](http://www.urosario.edu.co/jurisprudencia/catedra-viva-intercultural/Documentos/Decreto_982_de_1999.pdf).

Decreto 1142 de junio 19 de 1978, Ministerio de Educación, sección Normatividad, <http://www.mineduccion.gov.co/normatividad/1753/w3-article-102752.html>

Decreto 2164 de diciembre 7 de 1995  
[http://www2.igac.gov.co/igac\\_web/normograma\\_files/Decreto\\_2164\\_de\\_1995.pdf](http://www2.igac.gov.co/igac_web/normograma_files/Decreto_2164_de_1995.pdf)

Resolución 052 del 2 de octubre de 1.994

Por la cual se reconoce la Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca (ACIN), creada en 1994, reconocida por el Ministerio del Interior.  
<http://www.nasaacin.org/sobre-nosotros2013/historia-de-nuestro-proceso>

Ley 1381 del 25 de enero de 2010  
[http://www.icbf.gov.co/cargues/avance/docs/ley\\_0069\\_1928.htm](http://www.icbf.gov.co/cargues/avance/docs/ley_0069_1928.htm)

Ley 69 del 30 de octubre de 1928  
<http://www.icbf.gov.co/cargues/avance/docs/l>

## LISTA DE IMÁGENES DE LA TESIS

### *Mapas*

Mapa 1 Pueblos indígenas que habitan en el Departamento del Cauca, Fuente: Gobernación del Cauca, Secretaría de Salud, Mapa Cauca diverso sus pueblos indígenas e IPS-I, Fotografía tomada en la Universidad Autónoma Intercultural Indígena (UAIIN), por M. Orozco-Álvarez, Popayán, julio 18 de 2016. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2016.

Mapa 2. Municipios donde habita el pueblo *nasa* en el Departamento del Cauca, Fuente: Instituto Geográfico Agustín Codazzi (IGAC), 2015, Cauca\_fisico.cdr, Departamento del Cauca, SIGAC. Adaptación y rediseño, M. Orozco-Álvarez.

Mapa 3 Cacicazgos antiguos, Fuente: Dibujo de Arcelia Velasco, 2005.

Mapa 4 Cacicazgos *nasa* en la época de la colonia, Fuente: Joanne Rappaport, 2000.

Mapa 5 Ubicación actual de las comunidades *nasa* del Naya y Tálaga, Fuente: Pensamiento matemático y conocimiento local en la construcción de la vivienda *nasa*, Departamento del Cauca, 2011-2013. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2013.

Mapa 6 Lenguas nativas de la República de Colombia, Fuente: Ministerio de Cultura, 2016. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez.

Mapa 7 Localización de algunos sitios rupestres en América, Fuente: Diego Martínez Celis y Álvaro Botiva Contreras, 2004.

Mapa 8 Petroglifos y pictogramas encontrados en Colombia, Fuente: Diego Martínez Celis, Álvaro Botiva Contreras, 2004.

### *Imágenes*

Imagen 1 Población indígena *nasa* proyectada al año 2017 con base en el censo DANE 2005. Fuente: Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE) 2005. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2016.



Imagen 2 Número de *nasayuwe* hablantes en relación con el total de la población año 2005.

Fuente: Ministerio de Cultura 2005. Adaptación y rediseño: M. Orozco -Álvarez, 2016.

Imagen 3 Fases de la Luna desde la cosmovisión *nasa*. Fuente: Dibujo Joaquín Viluche

Chocué, Consejo Regional Indígena del Cauca, (sin fecha de edición).

Imagen 4 Impreso Compañía de Jesús Colombia, Fuente: Ricaurte y Terreros, Juan de, 1698-1762. Banco de la República, *Incunables Bogotanos \_Siglo XVIII\_,* Biblioteca “Luis-Ángel Arango”, Bogotá, Imprenta del Banco de la República, 1959.

Imagen 5 Impreso Compañía de Jesús Colombia, Fuente: Banco de la República, *Incunables Bogotanos S. XVIII,* Biblioteca “Luis-Ángel Arango”, Bogotá, Imprenta del Banco de la República 1959.

Imagen 6 Caratula impreso Vocabulario Paez- Castellano, Fuente: Biblioteca Nacional de España. Copia tomada en noviembre de 2014 por M. Orozco-Álvarez.

Imagen 7 Vocales de la lengua *nasa yuwe*, Fuente: cartilla *nasa yuwe*, Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), 2011. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2014.

Imagen 8 Fonemas oclusivos de la lengua *nasa yuwe*, Fuente: cartilla *nasa yuwe*, Consejo Regional Indígena del Cauca, 2011.

Imagen 9 Alfabeto *nasa yuwe*, Fuente: cartilla *nasa yuwe*, Consejo Regional Indígena del Cauca, Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2016.

Imagen 10 *Mochila cuetandera*, Fuente: Marcos Yule Yatacue, 2010.

Imagen 11 Tejido base *mochila cuetandera*, Fuente: Tejido de una mochila *cuetandera*, 2016. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2016.

Imagen 12 Significado de los colores tejidos en la *cuetandera*, Adaptación y rediseño, M. Orozco-Álvarez, 2016.

Imagen 13 La autoridad y el territorio marcados en la *cuetandera*, Fuente: Fernando Uino (indígena *nasa*), 2016. Información oral recogida en la Universidad Autónoma Intercultural Indígena (UAIIN), Popayán, marzo 28 de 2016. Adaptación y rediseño, M. Orozco-Álvarez.

Imagen 14 Maduración de la tierra, *pees kup'* “el regalo que germina” Fuente: Marcos Yule Yatacue, “Las expresiones léxicas en la organización del universo socio-cultural en los *nasa* (páez)”, en *Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias 7: Diferencias y similitudes en la*

*estructura del léxico de lenguas aborígenes*. Compiladores: Miguel Ángel Meléndez, María Emilia Montes. Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA). Bogotá, Gente Nueva, 2001.

Imagen 15 Aves, *chumbe nasa*, Fuente: *chumbe nasa*, tejido. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2016.

Imagen 16 Mamíferos, *chumbe nasa*, Fuente: *chumbe nasa*, tejido. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2016.

Imagen 17 Otras figuras, *chumbe nasa*, Fuente: *chumbe nasa*, tejido. Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2016.

Imagen 18 *Eekthë' nyu'* “La mujer del Trueno” Fuente: Marcos Yule y Carmen Vitonas, 2015.

Imagen 19 *Uma nxiswe'sx* “Las hijas de Uma” Fuente: Marcos Yule y Carmen Vitonas, 2015.

Imagen 20 *Mantey nesxwe'sx fxnu nwitnxi* “Demarcación, huella ancestral del mundo, universo”, Fuente: Marcos Yule y Carmen Vitonas, 2015.

Imagen 21 *Çxifxi', çwahw txiwe knasun u'kan fxiy, fxiy* “La mariposa espíritu que rejuvenece la tierra de manera diferente” Fuente: Marcos Yule y Carmen Vitonas, 2015.

Imagen 22 *Sxlapun ksxa'w fxi'txn fxi'n* “Sueño del abuelo del fuego” (Trueno principal) Fuente: Marcos Yule y Carmen Vitonas, 2015.

Imagen 23 Similitudes arte rupestre de Colombia, Fuente: Diego Martínez Celis y Álvaro Botiva Contreras, 2004.

Imagen 24 petroglifo “madre e hijo” dimensiones: 73 x 46 cm, Fuente: Programa de Educación Bilingüe y Bicultural, Las Delicias-Buenos Aires, Cauca (sin fecha).

Imagen 25 petroglifo “Niño con señas animales” Dimensiones: 45.8 x 29.7 cm, Fuente: Programa de Educación Bilingüe y Bicultural, Las Delicias-Buenos Aires, Cauca (sin fecha).

Imagen 26 petroglifo “Hombre lagartija o guerrero” Dimensiones: 52.3 x 34 cm, Fuente: Programa de Educación Bilingüe y Bicultural, Las Delicias-Buenos Aires, Cauca (sin fecha).

Imagen 27 petroglifo “Árbol cósmico” Dimensiones: 55.6 x 32.5 cm, Fuente: Programa de Educación Bilingüe y Bicultural, Las Delicias-Buenos Aires, Cauca (sin fecha).

Imagen 28 petroglifo “Estado de embarazo” Dimensiones: 57 x 27.8 cm, Fuente: Programa de Educación Bilingüe y Bicultural, Las Delicias-Buenos Aires, Cauca (sin fecha).

Imagen 29 Petroglifo “*Cuerpo femenino embarazado*” Dimensiones: 42.3 x23.7 cm y 71.7 x 36.6cm, Fuente: Programa de Educación Bilingüe y Bicultural, Las Delicias-Buenos Aires, Cauca (sin fecha).

Imagen 30 Matriz Infográfica, Tejido-color

Imagen 31 Tejido-color contenedor

Imagen 32 Tejido-color: portada

Imagen 33 Tejido-color: página legal

Imagen 34 Tejido-color: cuerpo interno de la obra

Imagen 35 Tejido-color: aspectos físicos de la obra

Imagen 36 Tejido-color: tipología de impresos

Imagen 37 Tejido-color: tipo de párrafo

Imagen 38 Tejido-color: tipografía y jerarquía de texto

Imagen 39 Tejido-color: tipos de imagen

Imagen 40 Partes de una letra, Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2015

Imagen 41 Tipos de línea en el alfabeto latino, Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2015

Imagen 42 Letras con serifa y sin serifa, Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2015

Imagen 43 Variedad valores de letras en una misma página, Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2016.

Imagen 44 Registro gráfico del rasgo de la vocal glotal en *nasa yuwe*, Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2016.

Imagen 45 Textos en *nasa yuwe* justificados, con grados diferenciados de blancos en la página, Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2016.

Imagen 46 Textos en *nasa yuwe*, alineados en bandera, Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2016.

Imagen 47 Textos en *nasa yuwe* centrados, Adaptación y rediseño: M. Orozco-Álvarez, 2016.

Imagen 48 *A'te dxi'j* “camino de la luna”, Fuente: *Nasawe'sx kiwaka fxi'zenxi ëen*.

Imagen 49 *Uka fxize' a'te* “época de armonización del bastón de autoridad”, Fuente: *Nasawe'sx kiwaka fxi'zenxi ëen*.

Imagen 50 *Sek dxi'j* “camino del sol”, Fuente: *Nasawe'sx kiwaka fxi'zenxi ëen*.

Imagen 51 *U' tasx tuthenxi* “origen de la comida”, Fuente: Cuentos y Cosmovisión nasa área *nasawe'sx fxinzenxi*.

Imagen 52 Fuente: *U'sxakwe sa'tkwe ena's umnxi* “el tejido de la vida de las mujeres y hombres *nasa*”, p. 14.

### *Tablas*

Tabla 1. Población indígena *nasa* según el censo DANE 2005, Fuente: Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE), 2005.

Tabla 2. Categorías de análisis para los impresos *nasa*.